

**VETAGRO SUP**  
**CAMPUS VETERINAIRE DE LYON**

Année 2011 - Thèse n°

***REALISATION D'UN LEXIQUE FRANCAIS – ALLEMAND DE LA  
MEDECINE VETERINAIRE EQUINE***

**THESE**

Présentée à l'UNIVERSITE CLAUDE-BERNARD - LYON I  
(Médecine - Pharmacie)  
et soutenue publiquement le 25 octobre 2011  
pour obtenir le grade de Docteur Vétérinaire

par

Bourlier Stéphanie  
Née le 27/01/86  
à Paris



**VETAGRO SUP  
CAMPUS VÉTÉRINAIRE DE LYON**

Année 2011 - Thèse n°

***REALISATION D'UN LEXIQUE FRANÇAIS – ALLEMAND DE LA  
MEDECINE VÉTÉRINAIRE ÉQUINE***

**THESE**

Présentée à l'UNIVERSITE CLAUDE-BERNARD - LYON I  
(Médecine - Pharmacie)

et soutenue publiquement le 25 octobre 2011  
pour obtenir le grade de Docteur Vétérinaire

par

Bourlier Stéphanie  
Née le 27/01/86  
à Paris





**ENSEIGNANTS CAMPUS VETERINAIRE DE VETAGRO SUP**

<b>NOM</b>	<b>Prénom</b>	<b>Grade</b>	<b>Unité Pédagogique</b>
ALOGNINOUBA	Théodore	Professeur 1ere cl	Pathologie du bétail
ALVES-DE-OLIVEIRA	Laurent	Maître de conférences hors cl	Gestion des élevages
ARCANGIOLI	Marie-Anne	Maître de conférences cl normale	Pathologie du bétail
ARTOIS	Marc	Professeur 1ere cl	Santé Publique et Vétérinaire
BECKER	Claire	Maître de conférences cl normale	Pathologie du bétail
BELLI	Patrick	Maître de conférences associé	Pathologie morphologique et clinique
BELLUCO	Sara	Maître de conférences cl normale	Pathologie morphologique et clinique
BENAMOU-SMITH	Agnès	Maître de conférences cl normale	Equine
BENOIT	Etienne	Professeur 1ere cl	Biologie fonctionnelle
BERNY	Philippe	Professeur 1ere cl	Biologie fonctionnelle
BONNET-GARIN	Jeanne-Marie	Professeur 2eme cl	Biologie fonctionnelle
BOULOCHER	Caroline	Maître de conférences cl normale	Anatomie Chirurgie (ACSAI)
BOURDOISEAU	Gilles	Professeur 1ere cl	Santé Publique et Vétérinaire
BOURGOIN	Gilles	Maître de conférences cl normale	Santé Publique et Vétérinaire
BRUYERE	Pierre	Maître de conférences Contractuel	Biotechnologies et pathologie de la reproduction
BUFF	Samuel	Maître de conférences cl normale	Biotechnologies et pathologie de la reproduction
BURONFOSSE	Thierry	Maître de conférences hors cl	Biologie fonctionnelle
CACHON	Thibaut	Maître de conférences Contractuel	Anatomie Chirurgie (ACSAI)
CADORE	Jean-Luc	Professeur 1ere cl	Pathologie médicale des animaux de compagnie
CALLAIT-CARDINAL	Marie-Pierre	Maître de conférences cl normale	Santé Publique et Vétérinaire
CAROZZO	Claude	Maître de conférences cl normale	Anatomie Chirurgie (ACSAI)
CHABANNE	Luc	Professeur 1ere cl	Pathologie médicale des animaux de compagnie
CHALVET-MONFRAY	Karine	Maître de conférences hors cl	Biologie fonctionnelle
COMMUN	Loic	Maître de conférences cl normale	Gestion des élevages
DELIENNETTE-MULLER	Marie-Laure	Professeur 2eme cl	Biologie fonctionnelle
DEMONT	Pierre	Professeur 2eme cl	Santé Publique et Vétérinaire
DESJARDINS PESSON	Isabelle	Maître de conférences Contractuel	Equine
DJELOUADJI	Zorée	Maître de conférences stagiaire	Santé Publique et Vétérinaire
ESCRIOU	Catherine	Maître de conférences cl normale	Pathologie médicale des animaux de compagnie
FAU	Didier	Professeur 1ere cl	Anatomie Chirurgie (ACSAI)
FOURNEL	Corinne	Professeur 1ere cl	Pathologie morphologique et clinique
FRANCK	Michel	Professeur 1ere cl	Gestion des élevages
FRIKHA	Mohamed-Ridha	Maître de conférences cl normale	Pathologie du bétail
GANGL	Monika	Maître de conférences Contractuel	Equine
GARNIER	François	Professeur 1ere cl	Biologie fonctionnelle
GENEVOIS	Jean-Pierre	Professeur cl ex	Anatomie Chirurgie (ACSAI)
GILOT-FROMONT	Emmanuelle	Professeur 2eme cl	Biologie Fonctionnelle
GONTHIER	Alain	Maître de conférences cl normale	Santé Publique et Vétérinaire
GRAIN	Françoise	Professeur 2eme cl	Gestion des élevages
GRANCHER	Denis	Maître de conférences hors cl	Gestion des élevages
GREZEL	Delphine	Maître de conférences cl normale	Santé Publique et Vétérinaire
GUERIN	Pierre	Professeur 2eme cl	Biotechnologies et pathologie de la reproduction
GUERIN-FAUBLEE	Véronique	Maître de conférences hors cl	Biologie fonctionnelle
HUGONNARD	Marine	Maître de conférences cl normale	Pathologie médicale des animaux de compagnie

**ENSEIGNANTS CAMPUS VETERINAIRE DE VETAGRO SUP**

<b>NOM</b>	<b>Prénom</b>	<b>Grade</b>	<b>Unité Pédagogique</b>
JUNOT	Stéphane	Maître de conférences cl normale	Anatomie Chirurgie (ACSAI)
KECK	Gérard	Professeur 1ere cl	Biologie fonctionnelle
KODJO	Angeli	Professeur 2eme cl	Santé Publique et Vétérinaire
LACHERETZ	Antoine	Professeur 1ere cl	Santé Publique et Vétérinaire
LAMBERT	Véronique	Maître de conférences cl normale	Gestion des élevages
LE-GRAND	Dominique	Maître de conférences hors cl	Pathologie du bétail
LEBLOND	Agnes	Professeur 2eme cl	Santé Publique et Vétérinaire
LEFRANC-POHL	Anne-Cécile	Maître de conférences cl normale	Biotechnologies et pathologie de la reproduction
LEPAGE	Olivier	Professeur 1ere cl	Equine
LOUZIER	Vanessa	Maître de conférences cl normale	Biologie Fonctionnelle
MARCHAL	Thierry	Maître de conférences hors cl	Pathologie morphologique et clinique
MIALET	Sylvie	Inspecteur de la santé publique vétérinaire (ISPV) faisant fonction de MC	Santé Publique et Vétérinaire
MOUNIER	Luc	Maître de conférences cl normale	Gestion des élevages
PEPIN	Michel	Professeur 1ere cl	Santé Publique et Vétérinaire
PIN	Didier	Maître de conférences cl normale	Pathologie morphologique et clinique
PONCE	Frédérique	Maître de conférences cl normale	Pathologie médicale des animaux de compagnie
PORTIER	Karine	Maître de conférences cl normale	Anatomie Chirurgie (ACSAI)
PROUILLAC	Caroline	Maître de conférences cl normale	Biologie fonctionnelle
REMY	Denise	Professeur 2eme cl	Anatomie Chirurgie (ACSAI)
ROGER	Thierry	Professeur 1ere cl	Anatomie Chirurgie (ACSAI)
SABATIER	Philippe	Professeur 2eme cl	Biologie fonctionnelle
SAWAYA	Serge	Maître de conférences cl normale	Anatomie Chirurgie (ACSAI)
SERGEANT	Delphine	Maître de conférences cl normale	Santé Publique et Vétérinaire
THIEBAULT	Jean-Jacques	Maître de conférences hors cl	Biologie fonctionnelle
VIGUIER	Eric	Professeur 1ere cl	Anatomie Chirurgie (ACSAI)
VIRIEUX-WATRELOT	Dorothée	Maître de conférences Contractuel	Pathologie morphologique et clinique
ZENNER	Lionel	Professeur 2eme cl	Santé Publique et Vétérinaire

## Remerciements

Je remercie le Professeur Jérôme Etienne, de la Faculté de médecine Claude Bernard – Lyon I, qui m'a fait l'honneur d'accepter la présidence du jury de cette thèse.

Ma passion pour l'Allemagne est née grâce aux deux professeurs d'Allemand que j'ai eu la chance de connaître au collège,

Merci à Mme Fortuny, je garde toujours en mémoire mes premiers dialogues en allemand..., ma première correspondante allemande, Nicole et mon premier séjour en Allemagne.

Merci à Mme Lavigne, qui m'a tellement fait progresser, et qui m'avait déjà trouvé les coordonnées d'un vétérinaire, Christof Spielmann, pour mon premier stage en Allemagne.

Ma passion pour les animaux est née grâce à l'acquisition de mes deux premiers animaux,

Une petite pensée pour Oasis et Oslo.

Ma décision de tenter la prépa véto, je la dois à mon professeur de SVT de Terminale,

Merci à M. Houssel.

Mes premiers pas en cabinet vétérinaire se sont écrits durant le lycée,

Merci à Pascale pour son amitié et pour son aide pour Pipo.

Mon premier stage vétérinaire en Allemagne est une expérience importante pour moi,

Vielen Dank an Christof Spielmann, Carsten Holtschmidt und Ute Wallner, ich habe so viel während diesem Praktikum gelernt...

Et avant ce stage, j'ai eu la chance de correspondre avec Mme Spielmann et sa fille Diana,

Vielen Dank an Frau Spielmann und Diana, es war immer toll, Briefe zu bekommen.

Mon deuxième stage vétérinaire en Allemagne a encore été une belle expérience,

Vielen Dank an Hagar Steiff (und auch an deinen Mann und deine Tochter) und Sonja Finsler, ihr seid echt tolle Tierärztinnen.

Mais je ne serais jamais arrivée jusque là sans ma famille ...

Merci à Clémence pour ces soirées passées à réciter ensemble mes listes de vocabulaire quand j'étais au lycée,

Merci à mes parents, toujours prêts à venir me chercher lors de mes surmenages à Tours en prépa,

Merci à Aurélie pour m'avoir permis de passer les oraux du concours véto dans les meilleures conditions, pour toutes ses réponses à mes questions, pour ces longues heures au téléphone pendant mes pauses déjeuner lors d'un stage,

Merci à ma grand-mère paternelle que j'aime fort,

...et sans mes amis,

Merci à mon meilleur ami Maxime pour le temps qu'il m'accorde toujours,

Merci à ma meilleure amie d'enfance Maëva pour son amitié,

Merci à Christelle que j'adore,

Merci à Lysiane pour son accueil pendant mes oraux du concours véto,

Merci à Pauline pour tout ce qu'elle m'apprend,

Merci à Marine, mon petit rayon de soleil,

Merci à Eric pour tous ses mails,

Merci au meilleur groupe de clinique qui puisse exister, Candice, Mehdi, Sophie, Claire, Karen, Virginie, Sylvain.

Merci aux étudiantes Erasmus qui ont eu une place importante pendant ma 4ème année, Francesca, Sophie, May.

Merci également du fond du coeur à Martina pour son aide lors de la toute première correction de ce lexique.

Je remercie également chaleureusement Monika Gangl pour ses conseils et ses prêts de livres allemands.

## Sommaire

Introduction	11
<u>Partie 1: Installation d'un vétérinaire français en Allemagne, Description de ma démarche</u>	
1)) Motivations	12
2)) Démarches à effectuer pour exercer en Allemagne	12
3)) Ouvrages actuellement disponibles et démarche de la réalisation du lexique	14
<u>Partie 2: Le lexique</u>	
1° La médecine	17
Propédeutique médicale	
Examen clinique	
Examens complémentaires	
2° Anatomie	20
Régions	
Localiser	
La tête	
3° Le signalement	22
Identification	
Robes	
Races	
4° Organisation de la filière en Allemagne	26
5° Pratique de l'équitation	26
6° Ethologie, troubles du comportement	31
7° Déontologie, Législation	32
8° Comptabilité	34
9° Alimentation	36
10° Bactériologie	38
11° Virologie	40
12° Parasitologie	40
13° Génétique	43
14° Histologie	44
Coloration	
Tissu conjonctif	
Tissu épithélial	
Cytologie	
15° Cardiologie	48
Anatomie de l'appareil cardiovasculaire	
Physiologie de l'appareil cardiovasculaire	
Examen de l'appareil cardiovasculaire	
16° Appareil respiratoire	54
Anatomie de l'appareil respiratoire	
Physiologie de l'appareil respiratoire	
Examen de l'appareil respiratoire	
Radiographie pulmonaire	
Affections respiratoires non infectieuses	
Maladies respiratoires infectieuses	



Chirurgie de l'appareil respiratoire	
<u>17° Dermatologie</u>	<u>60</u>
Histologie de la peau	
Anamnèse	
Examen dermatologique	
Lésions cutanées	
Thérapeutique	
<u>18° Uro-néphrologie, Urologie</u>	<u>64</u>
Anatomie de l'appareil urinaire	
Physiologie de l'appareil urinaire	
Examen de l'appareil urinaire	
Affections du rein	
Affections de la vessie et des voies urinaires	
<u>19° Gastro-entérologie</u>	<u>67</u>
Anatomie de l'appareil digestif	
Physiologie de l'appareil digestif	
Affections	
Chirurgie de l'appareil digestif	
<u>20° Coliques</u>	<u>73</u>
<u>21° Dentisterie, Odontologie</u>	<u>75</u>
<u>22° Ophtalmologie</u>	<u>76</u>
Anatomie de l'oeil	
Examen de l'oeil	
Affections	
Chirurgie de l'oeil et de ses annexes	
<u>23° Otologie</u>	<u>80</u>
<u>24° Neurologie</u>	<u>81</u>
<u>25° Appareil locomoteur, Orthopédie</u>	<u>84</u>
Membre thoracique	
Membre pelvien	
Doigt	
Sabot	
Colonne vertébrale/ Rachis	
Arthrologie	
Ostéologie	
Le tendon	
Physiologie de l'appareil locomoteur	
Défaut d'aplombs	
L'examen orthopédique	
Radiographie	
Affections du membre antérieur	
Syndrome naviculaire, syndrome podotrochléaire	
Affections de la colonne vertébrale	
Affections des postérieurs	
Affections des muscles	
Déviation des membres	
Chirurgie, Fracture, Luxation	
Maréchalerie	
<u>26° Reproduction</u>	<u>97</u>
Gestation	

Appareil génital femelle	
Physiologie de l'appareil génital	
Examen de l'appareil génital	
Pathologie de la reproduction chez la jument	
Chirurgie de l'appareil génital femelle	
Obstétrique	
Embryologie	
Néonatalogie	
Appareil génital mâle	
Affections de l'appareil génital mâle	
Insémination artificielle	
Chirurgie de l'appareil génital mâle	
<u>27° Immunologie</u>	<u>108</u>
<u>28° Maladies infectieuses</u>	<u>110</u>
<u>29° Maladies métaboliques</u>	<u>111</u>
<u>30° Imagerie médicale</u>	<u>112</u>
Radiologie	
Echographie	
Echocardiographie Doppler	
Scintigraphie	
Scanner/ Tomodensitométrie	
Imagerie par résonance magnétique	
<u>31° Chirurgie</u>	<u>115</u>
Asepsie	
Infection chirurgicale	
Les temps opératoires	
Le pansement	
L'hémostase	
La traumatologie	
Une hernie	
Urgences chirurgicales	
Une fracture	
<u>32° Cancérologie</u>	<u>121</u>
<u>33° Référent</u>	<u>122</u>
<u>34° Intoxications</u>	<u>123</u>
<u>35° MRC, MDO</u>	<u>123</u>
<u>36° Autopsie</u>	<u>124</u>
<u>37° Zoonoses</u>	<u>125</u>
<u>38° Abattoir</u>	<u>125</u>
<u>39° Hématologie</u>	<u>128</u>
Lignée myéloïde	
Lignée lymphoïde	
Hémogramme	
Myélogramme	
Anémie	
Hémostase	
<u>40° Biochimie, Endocrinologie</u>	<u>131</u>
<u>41° Anesthésiologie</u>	<u>134</u>
<u>42° Fluidothérapie</u>	<u>136</u>
<u>43° Traitement, médicament</u>	<u>137</u>

44° La recherche scientifique	141
45° Les biostatistiques	142

Partie 3: Traduction d'articles traitant des principales thématiques équines

<i>Entwurmung</i> (Vermifugation)	143
<i>Hufrehe</i> (Fourbure)	144
<i>Kolik</i> (Colique)	146
<i>Sandkolik</i> (Colique de sable)	148
<i>Fohlengeburt</i> (Poulinage)	150
<i>Impfungen</i> (Vaccinations)	152
<i>Schlundverstopfung</i> (Bouchon oesophagien)	154
<i>Chronischer Husten</i> (Toux chronique)	156
<i>Das equine Sarkoid</i> (Sarcoïde équin)	159
<i>Muskelerkrankungen</i> (Affections musculaires)	161
<i>Headshaking</i> (Encensement)	163
<i>Schlachtpferd oder Nicht-Schlachtpferd ?</i> (Cheval de boucherie ou non ?)	165
Conclusion	169
Bibliographie	171

## Introduction

Si la plupart des vétérinaires français deviendront sans doute des praticiens exerçant en France, certains d'entre eux feront le choix d'aller travailler à l'étranger.

Cette thèse a pour but de permettre à ceux qui choisiront de s'installer en pays germanophones de pouvoir acquérir le vocabulaire de base de la médecine vétérinaire équine en allemand.

La première partie comporte des informations sur les démarches à effectuer pour exercer la profession de vétérinaire en Allemagne et sur la façon dont a été réalisée ce lexique.

La seconde partie est constituée du lexique. Il est organisé en 45 grands thèmes.

La troisième partie regroupe des traductions d'articles abordant les principales thématiques en médecine vétérinaire équine.

## Partie 1: Installation d'un vétérinaire français en Allemagne. Description de ma démarche

### 1)) Motivations

Alors que je préparais mon premier stage vétérinaire en Allemagne, je me suis vite rendue compte que je ne trouvais aucun ouvrage me permettant d'apprendre le vocabulaire de la médecine vétérinaire.

En effet, lors de notre scolarité au Collège et au Lycée, l'enseignement des langues reste généraliste. Nous sommes à la fin de ce premier cycle capables d'utiliser le vocabulaire de la vie courante, mais nous ne maîtrisons pas le vocabulaire propre à une profession.

Lors de nos deux années de Classe préparatoire, les connaissances acquises s'étoffent mais restent là aussi généralistes vu que cet enseignement n'est pas suivi uniquement par des futurs vétérinaires (le concours permet également d'entrer dans des écoles d'agronomie, de géologie, etc.).

Lors de nos deux premières années à l'Ecole vétérinaire de Lyon, un enseignement en anglais nous est délivré. Cette fois-ci, le vocabulaire spécialisé est abordé et de nombreux photocopiés nous sont remis. Cependant, nous n'avons pas la possibilité de suivre un enseignement en allemand car l'enseignement, en français, des matières médicales prend à juste titre, le reste du temps.

Comme je l'expliquerai plus tard, il existe en librairie spécialisée un dictionnaire de médecine vétérinaire français-anglais-allemand-latin, mais l'apprentissage d'une langue ne passe malheureusement pas par la lecture d'un dictionnaire. Cet ouvrage, où les mots sont rangés par ordre alphabétique, ne peut servir qu'à la traduction ponctuelle de mots relevés dans un article par exemple.

Ainsi dans l'apprentissage d'une langue, une des méthodes largement utilisée est le travail de listes de vocabulaire traitant chacune d'un thème précis.

L'idée m'est donc venue de réaliser moi-même un ouvrage permettant aux vétérinaires français d'acquérir le vocabulaire nécessaire à l'exercice de la profession en Allemagne. J'ai donc souhaité créer un lexique où les mots sont organisés par grand thème vétérinaire.

Il est évident que pour un vétérinaire se destinant à exercer en Allemagne, le travail de ce lexique n'est qu'une première étape. En effet, une langue sert avant tout à communiquer, il faut donc trouver des occasions d'utiliser ce vocabulaire acquis (stages, internats, etc.). Le premier but sera de vérifier que l'on arrive à se faire comprendre, et le second de tester si l'on est capable d'identifier dans une conversation les mots appris.

J'ai également pris conscience que mon travail pourrait également servir aux nombreux étudiants allemands qui viennent faire un séjour à l'Ecole vétérinaire de Lyon (Vetagrosup) grâce au programme Erasmus. Ainsi, une fois ma thèse terminée, le lien internet permettant d'y accéder sera indiqué dans le dossier d'inscription qui leur est envoyé.

### 2)) Démarches à effectuer pour exercer en Allemagne

En Allemagne, la profession vétérinaire est également représentée par un « Ordre » des vétérinaires (*die Tierärztekammer*) et de la même façon, ils en sont obligatoirement membres. Chaque région (*Land*) est organisée autour de son propre « Ordre ».

Pour connaître les démarches à effectuer pour exercer en Allemagne, j'ai contacté l'« Ordre » des vétérinaires allemands.

La formation française est reconnue dans toute l'Europe donc il n'est pas nécessaire d'obtenir une équivalence de diplôme.

Une fois que l'on sait dans quelle région (*Land*) on va travailler, il faut s'adresser directement aux « autorités vétérinaires d'approbation » (*Tierärztliche Approbationsbehörden*) du Land. Les renseignements donnés Land par Land peuvent être consultés en ligne sur le site internet du BTK (*Bundestierärztekammer*, [www.bundestieraerztekammer.de](http://www.bundestieraerztekammer.de)).

En Allemagne, la plupart des vétérinaires équins ne sont pas de « simples » vétérinaires (*Tierarzt*), mais ils possèdent le titre de « vétérinaire spécialisé dans les chevaux » (*Fachtierarzt für Pferde*). Pour obtenir ce titre, chaque Land édite ses propres règles. D'une manière générale, il faut suivre une formation complémentaire (*Weiterbildung*) et cela ne peut être fait qu'après une activité professionnelle de plusieurs années dans la spécialité visée (ici la médecine équine). En effet, ce titre va indiquer que l'on a acquis des connaissances et de l'expérience dans notre domaine. Il s'agit donc de démarches que l'on doit faire auprès de l'« Ordre » des vétérinaires de son Land après quelques années de pratique.

Evidemment, avant de s'occuper de ces démarches liées à l'exercice de sa profession, il ne faut pas oublier de faire toutes les démarches liées à une immigration en Allemagne (déclaration de résidence à la mairie, immatriculation de son véhicule, assurances, impôts, ouverture d'un compte bancaire, etc.). En effet, elles seront indispensables pour prétendre à un emploi par la suite. Tous les renseignements sont disponibles sur le site internet de la Maison des Français de l'Étranger ([www.mfe.org](http://www.mfe.org)). D'autres informations bien utiles sont également consultables sur internet sur le « site pratique des francophones en Allemagne » ([www.connexion-francaise.com](http://www.connexion-francaise.com)).

Ensuite, il faut rédiger en allemand un Curriculum vitae (*Lebenslauf*) et une lettre de motivation (*Bewerbungsschreiben*). Il s'agit également de préparer l'entretien d'embauche. Un site internet très intéressant pour ces préparatifs est le « site emploi des français en Allemagne » ([www.connexion-emploi.com](http://www.connexion-emploi.com)).

Enfin, pour trouver un emploi de vétérinaire équin, il existe plusieurs possibilités. Tout d'abord, on peut consulter les sites internet des cliniques équines allemandes (*Pferdeklinik*) car certaines cliniques indiquent sur leur site les postes disponibles. Ensuite, de nombreux sites internet répertorient les offres d'emploi par domaine d'activité. Je conseille les sites vétérinaires, comme le « portail internet de la médecine vétérinaire » (*das Internetportal für Tiermedizin*, [www.vetion.de](http://www.vetion.de)) en cliquant successivement sur les rubriques *Jobs und Kleinanzeigen*, puis *Job-Angebote*. On se place ici dans la situation d'un vétérinaire cherchant un poste de salarié, donc ne cherchant pas d'association, ni de rachat ou de création de clinique. Soit il s'agit d'un vétérinaire sortant de l'école, et il peut chercher un internat (*Internship*) ou un stage longue durée rémunéré (en général d'une année: *bezahlte Jahrespraktikum*); soit il s'agit d'un vétérinaire ayant déjà des années de pratique, et il peut chercher un poste d'assistant (*Assistentstelle*).

Si l'on consulte les statistiques de 2009 publiées par l'« Ordre » des vétérinaires allemands, on peut voir que sur 35780 vétérinaires membres, 779 sont des vétérinaires étrangers (soit 2,2%). J'ai essayé, sans succès, d'obtenir des détails quant à la nationalité de ces vétérinaires. En effet, j'aurais aimé savoir combien d'entre eux étaient français.

Je fais à présent une petite remarque, car pour avoir côtoyé des étudiantes allemandes Erasmus et suite à certaines conversations avec des vétérinaires allemands, il y a souvent une erreur de compréhension autour du terme « *Doktorarbeit* » (la thèse). Je vais détailler une situation qui m'est arrivée, et que j'ai entendue se produire de nombreuses fois. Dans une discussion en langue allemande à ce sujet, le français raconte qu'il va soutenir comme beaucoup d'autres à la fin de ses études, sa thèse vétérinaire nécessaire à l'obtention du titre de Docteur vétérinaire. Son interlocuteur allemand est alors étonné car la plupart des étudiants allemands n'arrivent pas à passer leur thèse à la fin de leur cursus...

J'explique à présent ce que chacun pense. Pour le Français, il est évident que tous les étudiants essaient de passer leur thèse à la fin de leurs études, puisqu'en France, un vétérinaire n'est autorisé à exercer qu'après avoir passé sa thèse. Quant à l'Allemand, il est habitué à côtoyer des vétérinaires en exercice mais ne possédant pas le titre de Docteur vétérinaire, puisqu'en Allemagne, un vétérinaire est autorisé à exercer sans avoir soutenu de thèse. En effet, le travail demandé et le temps nécessaire à la réalisation d'une thèse allemande diffèrent totalement d'une thèse française, et la plupart des vétérinaires allemands la réaliseront après leur cursus. D'où l'étonnement de l'interlocuteur allemand, quant au moment (précoce) de soutenance de la thèse de la majorité des étudiants français.

Ce qu'il faut donc retenir, c'est qu'en France un vétérinaire en exercice légal est un Docteur vétérinaire ayant soutenu sa thèse, alors qu'en Allemagne un vétérinaire en exercice légal est un vétérinaire ayant eu une « approbation en tant que vétérinaire » (*Approbaton als Tierarzt*) mais n'est pas forcément un Docteur vétérinaire.

### 3)) Ouvrages actuellement disponibles et démarche de la réalisation du lexique

Les seuls ouvrages disponibles dans la presse spécialisée sont peu nombreux et peu pratiques.

Le premier ouvrage, dont j'ai pu disposer lors d'un stage chez une praticienne équine itinérante, est un *Lexique médical européen*. Il s'agit malheureusement d'un livre où les termes sont rangés par ordre alphabétique et non par thème, et il traite de médecine humaine. Il présente comme autre inconvénient de ne pas donner le genre des mots. Or, dans la langue allemande, un nom peut avoir trois genres: le genre masculin « der », le genre neutre « das » ou le genre féminin « die ». Et il est très important de savoir le genre de chaque nom pour pouvoir appliquer la déclinaison correcte dans la phrase. Il existe quatre situations pour chaque genre: soit l'article est au nominatif, soit il est à l'accusatif, soit il est au datif, soit il est au génitif.

Le deuxième ouvrage, que j'ai décidé d'acheter en 3ème année après avoir pris la décision de consacrer ma profession future à la médecine des Equidés, est un *Dictionnaire multilingue du cheval*. Il s'agit à nouveau d'un livre où les mots sont classés par ordre alphabétique et non par thème et qui présente l'inconvénient de ne pas donner de traduction de l'allemand vers le français. La traduction est en effet donnée de l'allemand vers l'anglais, et il faut ensuite chercher la traduction anglaise en français. En outre, il traite avant tout du vocabulaire du « monde » du cheval, ce n'est pas un ouvrage traitant de médecine.

Le troisième ouvrage sera évoqué plus loin.

J'ai réalisé ce lexique en six grands temps.

Dans un premier temps, il s'agissait de relire toutes mes notes de cours prises au cours de mes cinq années à l'Ecole Vétérinaire et de recopier tous les termes que je souhaitais savoir dire en allemand en les regroupant par thèmes. J'ai bien sûr utilisé mes cours dispensés par les enseignants de la Clinéquine, mais j'ai aussi parcouru tous mes cours concernant les Carnivores. J'ai ensuite relu tous les cours des autres disciplines, comme l'anatomo-pathologie, celles-ci faisant appel à des termes sans distinction d'espèces. Je me suis également aidée de livres français sur les différentes affections du cheval.

Dans un second temps, je voulais mettre en face de chaque terme une traduction.

J'ai tout d'abord utilisé mes notes prises lors de mes stages en Allemagne. Cela ne suffisait

bien sûr pas.

Ensuite j'ai passé beaucoup de temps à lire des thèses vétérinaires en allemand venant des Universités d'Hannover, de Justus-Liebig de Giessen, de Zürich et de Bern. Ces thèses sont soit entreposées à la bibliothèque universitaire de Lyon, soit téléchargeables sur Internet.

A chaque fois, il s'agissait donc à partir de la lecture d'une thèse traitant d'un sujet bien précis, de deviner la signification des termes allemands grâce au contexte ou grâce à la similitude avec les termes français. Il était évident pour moi que cette méthode n'est pas parfaite et qu'il y aurait forcément par la suite des erreurs à corriger par une personne connaissant les mots autour de la médecine vétérinaire équine dans les deux langues.

Puis, j'ai continué cette même démarche sur des fiches-conseils téléchargées sur différents sites Internet de cliniques équines allemandes. J'ai également utilisé des fiches présentes sur le site Internet de l'Office vétérinaire fédéral suisse. Elles étaient téléchargeables soit en français, soit en allemand, donc il s'agissait ensuite de faire une lecture croisée pour deviner le sens des mots.

Ensuite, j'ai travaillé sur un livre allemand prêté par Mme Gangl traitant de médecine interne et de dermatologie.

Enfin, j'ai parcouru des livres allemands soit présents dans les bibliothèques des vétérinaires lors de mes stages, soit consultables en ligne sur Internet.

Dans un troisième temps, j'ai utilisé le *Dictionnaire de médecine vétérinaire et des sciences biologiques* présent à la bibliothèque universitaire de Lyon. Les mots y sont classés par ordre alphabétique.

En effet, après ces deux premiers grands temps, il restait des termes français dont je n'avais pas réussi à déduire la traduction allemande. Ou à l'inverse, suite à mes lectures, j'avais pu identifier des termes allemands importants pour le thème (car revenant dans de nombreux ouvrages) mais dont je ne comprenais pas la signification française.

Ce dictionnaire n'est malheureusement pas exhaustif et il restait dans mon lexique certains mots français sans équivalent en langue allemande. A nouveau, il fallait donc par la suite que je fasse appel à une personne connaissant les mots autour de la médecine vétérinaire équine dans les deux langues.

Dans un quatrième temps, il s'agissait de faire corriger et compléter mon lexique par Mme Gangl, d'origine suisse-allemande et clinicienne à la Clinéquine dont j'ai déjà parlé.

Dans un cinquième temps, il fallait que je retourne en Allemagne afin de solliciter l'aide de vétérinaires allemands car je devais m'assurer de l'exactitude de l'article placé devant chaque mot. J'ai, en effet, déjà évoqué cette particularité de la langue allemande, où un mot peut avoir trois genres différents, et la conséquence sur sa déclinaison dans une phrase.

Il faut préciser que pour une personne connaissant la langue allemande, pour certains mots, le genre peut être deviné. Il existe deux cas de figures : soit le mot lui-même est connu avoir un genre grâce à la connaissance de certaines règles (je peux donner un exemple: « Besamung » est un mot finissant par « ung » donc son genre est féminin « die Besamung »), soit la connaissance des déclinaisons peut dans certains cas renseigner sur le genre du mot (je peux donner à nouveau un exemple: « Die Substanz ist mit der Sonde in den Magen gestossen. », il serait trop compliqué d'expliquer le raisonnement, mais une personne germanophone déduit que « Sonde » est un mot appartenant au genre féminin (« die Sonde »).

Je précise bien « dans certains cas » car parfois on ne peut pas déduire le genre d'un mot au sein d'une phrase. Donc pour tous les mots que j'ai pu écrire dans mon lexique, je n'ai pas forcément pu écrire son article. D'où l'intérêt de solliciter l'aide de personnes Allemandes. (Il aurait, en effet, été très long pour Mme Gangl d'accomplir cette tâche.)



Dans un sixième temps, je devais travailler la mise en page du lexique.

Le vocabulaire du lexique est organisé par grands thèmes. J'ai voulu balayer l'ensemble des connaissances que l'on peut recevoir en Ecole vétérinaire. Certains thèmes sont indispensables dans le quotidien d'un vétérinaire équin, d'autres sont utiles à la compréhension du monde du cheval, d'autres encore sont une aide à la compréhension d'articles scientifiques dans le cadre de la formation continue omniprésente dans notre profession.

Pour certains thèmes, prenons l'exemple de « L'appareil respiratoire », j'ai utilisé la même sous-organisation: en premier sont répertoriés les termes d'anatomie, puis de physiologie, ensuite de propédeutique, et en dernier les affections (respiratoires dans notre exemple) chez le cheval. Certains types d'affections (abcès, tumeur, etc.) étant rencontrés en général pour chaque appareil et pour chaque segment anatomique (tumeur nasale, tumeur de l'épiglotte, etc.) n'ont pas été répétés volontairement car cela n'apportait pas de vocabulaire supplémentaire.

## Partie 2: Le lexique

Cette partie est volontairement écrite dans une taille de police inférieure à celle utilisée en première partie.

### 1° La médecine

### die Medizin

médecine vétérinaire; médecine humaine	die Tiermedizin; die Humanmedizin
médecine interne	die Innere Medizin
vétérinaire; vétérinaire équin	der Tierarzt, die Tierärztin; der Pferdefachtierarzt
étiologie	die Ätiologie
pathogénie	die Pathogenie
importance économique, médicale, sanitaire	wirtschaftliche, ärztliche, sanitäre Bedeutung
morbidité, mortalité	die Morbidität, die Mortalität
épidémiologie	die Epidemiologie / die Seuchenlehre
prévalence	die Prävalenz
prévalence d'une maladie	die Prävalenz einer Krankheit, die Durchseuchungsrate
prévalence sérologique	die Serumprävalenz
incidence	die Inzidenz, die Häufigkeit
incidence d'une maladie	die Inzidenz, das Auftreten, das Vorkommen einer Krankheit
épidémiologie analytique	analytische Epidemiologie
source, réservoir	die Infektionsquelle, das Reservoir
matières virulentes	ansteckende/ krankheitserregende Substanz
mode de transmission	der Übertragungsweg
voie de pénétration	der Infektionsweg
enquête, sondage	der Überblick / die Studie, die Probenentnahme
enquête par sondage	die Repräsentativerhebung
échantillon représentatif	repräsentative Stichprobe
enquête cas/ témoin	die Fall-Kontroll-Studie
physiopathologie; pathogenèse	die Pathophysiologie; die Pathogenese
lésion	die Verletzung, die Läsion, die Schädigung, die krankhafte Veränderung
symptôme	das Symptom, das Krankheitszeichen;
étude clinique	die klinische Studie
complication	die Komplikation
incubation	die Inkubation, die Bebrütung
dépistage	der Nachweis, die Erkennung, die Vorsorgeuntersuchung
dépistage précoce; dépister	die Früherkennung; (früh)erkennen
test de dépistage	der Suchtest, der Siebttest, das Screeningverfahren
sensibilité; spécificité	die Sensibilität; die Spezifität
faux négatif; faux positif	falsch-négativ; falsch-positiv
valeur prédictive positive (VPP), négative (VPN)	der positive, negative prädiktive Wert
sémiologie	die Semiologie
diagnostic	die Diagnose
diagnostic clinique; diagnostic du suspicion	klinische Diagnose; die Verdachtsdiagnose
examens de laboratoire	Laboruntersuchungen
symptômes; symptomatologie	Symptome; die Symptomatologie, die Symptomatik
diagnostic différentiel	die Differentialdiagnose (DD)
thérapeutique, traitement	die Therapeutik, die Behandlung
traitement conservateur, chirurgical	konservative, chirurgische Behandlung
mesures hygiéniques	hygienische Massnahmen
pronostic	die Prognose
prophylaxie	die Prophylaxe, die Vorbeugung
prophylaxie sanitaire	die Seuchenprophylaxe, der vorbeugende Gesundheitsschutz
prophylaxie médicale	die Immunprophylaxe, die Impfprophylaxe



hypothèse lésionnelle, pathogénique	die Hypothese der Läsion, der Pathogenese
dégénératif; dégénérescence	degenerativ; das Entarten, die Entartung, das Ausarten
anatomique	anatomisch
métabolique	metabolisch, Stoffwechsel-
néoplasique	neoplastisch, geschwulstartig
néoplasme	die bösartige Neubildung, das Geschwulst
infectieux	infektiös, ansteckend
inflammatoire	Entzündungs-, entzündlich
toxique	toxisch, giftig
traumatique; traumatisme	traumatisch; die Verwundung, die Verletzung, das Trauma
synthèse clinique	der Gesamtüberblick / die Zusammenfassung
justification des examens complémentaires	die Begründigung der Zusatzuntersuchungen
variabilité	die Veränderlichkeit, die Variation
établir un diagnostic	die Diagnose stellen
diagnostiquer une maladie	eine Krankheit erkennen, eine Diagnose stellen
proposer un traitement	eine Behandlung vorschlagen
alliance avec le propriétaire	das Zusammenarbeiten mit dem Besitzer
observance du traitement	die Befolgung der Behandlung
évaluer un pronostic	die Prognose einschätzen
mauvais, réservé, bon	schlecht, vorsichtig, gut
pronostic sportif; pronostic vital	sportliche Prognose; vitale Prognose
pronostic de guérison, de restitution	die Heilungsprognose
favorable, défavorable	günstig, ungünstig
fatal	infaust, fatal
obligation de moyens	die Mittelsverpflichtung
consentement éclairé du propriétaire	die Einverständniserklärung, die Einwilligung
examen clinique à distance	Untersuchung aus der Entfernung
examen clinique rapproché	Untersuchung aus der Nähe
inspection, palpation	die Adspektion, die Palpation
auscultation	die Auskultation, das Abhören
percussion	die Perkussion
état général (EG)	das Allgemeinbefinden (AB)
altéré, non altéré	gestört, ungestört
attitude	die Haltung, das Verhalten
vif, alerte	lebhaft, wachsam
apathique, prostré	apathisch; geschwächt, abgeschlagen
état d'embonpoint	der Ernährungszustand
gras, bon, moyen, mauvais	adipös, gut, mässig, schlecht
bien portant, gras, obèse	übergewichtig, fett, fettleibig
normal; maigre; cachectique	normal; mager; kachektisch
qualité du pelage	die Fellqualität
expression de la face	der Gesichtsausdruck
état d'hydratation	der Hydrationszustand, der Hydrierungszustand
pli de peau	die Hautfalte
sécheresse des muqueuses	die Trockenheit der Schleimhäute
énophtalmie	der Enophtalmus, eingesunkener Augapfel
matteté de la cornée	Trübung der Cornea / Hornhaut
couleur des muqueuses	die Farbe der Schleimhäute
muqueuse	die Schleimhaut (SH), die Mukosa
pâle; jaune; rose	bleich, blass; gelb; rosarot
congestionnée; la congestion	gestaut, gerötet; die Kongestion, die Blutstauung
cyanosé; la cyanose	zyanotisch, bläulich; die Zyanose
temps de recoloration capillaire / de remplissage capillaire (TRC)	die kapilläre Füllungszeit (KFZ)
analyse d'urines	die Harnuntersuchung
palpation transrectale (PTR)	die rektale Untersuchung (RU)
fréquence cardiaque (FC)	der Herzfrequenz (HF)
choc précordial	der Herzspitzenstoss
fréquence respiratoire (FR)	der Atemfrequenz (AF)
le mouvement des flancs	die Bewegung der Flanken

température rectale  
pouls, pouls artériel  
qualité  
faible, modéré, marqué  
non concordant, concordant  
irrégulier, régulier  
examen clinique spécifique  
Examens complémentaires  
examen sanguin  
examen des fèces  
antibiogramme

die Rektaltemperatur  
der Puls, der Arterienpuls  
die Qualität  
schwach, mässig, deutlich / kräftig  
ungleichmässig, gleichmässig  
unregelmässig, regelmässig  
spezifische / gezielte Untersuchung  
Ergänzungsuntersuchungen, Zusatzuntersuchungen  
die Blutuntersuchung  
die Kotuntersuchung  
das Antibiogramm

## 2° Anatomie

## die Anatomie

squelette  
avant-main, arrière-main  
mâchoire supérieure; mâchoire inférieure  
orbite  
vertèbre cervicale, dorsale, lombaire  
vertèbres sacrées, sacrum  
coxal, os iliaque  
vertèbre coccygienne  
omoplate, scapula  
humérus  
radius  
os du carpe, « genou »  
métacarpe, canon antérieur

phalanges  
os du paturon; de la couronne; du sabot  
rotule, patella  
fémur, cuisse  
tibia  
calcaneum  
jarret; articulation tarsale  
métatarses, canon postérieur  
muscles superficiels  
parotide  
muscles de la tête  
muscles de l'encolure  
muscles du bras  
splénus, muscle superficiel de l'encolure  
ligament cervical  
trapèze  
grand dorsal  
ligaments dorso-lombaires  
grand muscle abdominal externe  
muscle pectoral superficiel  
muscle pectoral profond  
deltoïde  
extenseur de l'avant-bras  
extenseur du genou  
extenseur des phalanges  
fléchisseurs de l'avant-bras  
tendons fléchisseurs de l'avant-bras  
fessier superficiel  
biceps fémoral  
semi-tendineux  
tendon d'Achille

das Skelett  
die Vorhand, die Hinterhand  
der Oberkiefer, der Gesichtsschädel; der Unterkiefer  
die Augenhöhle  
der Halswirbel, der Brustwirbel, der Lendenwirbel  
das Kreuzbein  
das Darmbein, das Hüftbein  
der Schweifwirbel  
das Schulterblatt  
der Humerus, der Oberarmknochen  
der Radius, die Speiche, das Vorarmbein  
der Carpus, die Vorderfusswurzel  
der Metacarpus, die Vordermittelfussknochen, das  
Röhrbein  
die Zehenknochen  
das Fesselbein; das Kronbein; das Hufbein  
die Patella, die Kniescheibe  
der Femur, das Oberschenkelbein  
das Schienbein  
das Fersenbein, das Sprungbein  
das Sprunggelenk; das Hinterfusswurzelgelenk  
Hintermittelfussknochen, die Hinterröhre, das Röhrbein  
oberflächliche Muskeln  
die Ohrspeicheldrüse  
Kopfmuskeln, die Kopfmuskulatur  
Halsmuskeln, die Halsmuskulatur  
Armmuskeln, die Armmuskulatur  
Splenius, Oberflächlicher Halsmuskel  
das Nackenband  
der Kappenmuskel, Trapezius  
breiter Rückenmuskel  
Rückenlendensehnenplatte  
grosser-schiefer Bauchmuskel  
oberflächlicher Brustmuskel  
tiefer Brustmuskel  
der Deltamuskel  
der Vorarmstreckmuskel  
Vorderkniestrecker  
Zehenstrecker  
Vorarmbeuger  
Vorarmbeugesehnen  
Oberflächlicher Kruppenmuskel  
Hinterbackenmuskel, Biceps femoris  
Halbsehniger Sitzbeinmuskel  
die Achillessehne

	extenseurs des phalanges		Zehenstrecker	
	tendons fléchisseurs		Beugesehnen	
<u>Régions</u>		Regionen		
	front	die Stirn	chanfrein	der Nasenrücken
	naseau	die Nüstern	bout du nez	die Nasenspitze
	lèvre supérieure	die Oberlippe	lèvre inférieure	die Unterlippe
	houppes du menton	die Kinngarbe	oeil	das Auge
	arcade	der Augenbogen	salière	die Augengrube
	oreille	das Ohr	ganache	die Ganasche
	nuque	das Genick	haut de l'encolure	der Mähnenkamm
	plat de l'encolure	die Halsseite	auge	der Kehlgang
	trachée	die Luftröhre	gouttière de la jugulaire	die Drosselrinne
	garrot	der Widerrist	dos	der Rücken
	lombes, reins	die Lende, die Niere	croupe	die Kruppe
	poitrine	die Seitenbrust	poitrail	die Vorderbrust
	flanc	die Flanke	pointe de la hanche	der Hüfthöcker
	racine de la queue	die Schweifwurzel (-Rübe)		
	queue	der Schweif	passage de sangle	die Herzgegend, die Unterbrust
	épaule	die Schulter	articulation de l'épaule	das Buggelenk
	bras	der Oberarm	coude	der Ellbogen
	avant-bras	der Unterarm, der Vorarm		
	genou	das Vorderknie, das Vorderfußwurzelgelenk		
	canon antérieur	die Röhre	tendons fléchisseurs	Beugesehnen
	boulet	das Fesselgelenk	paturon	die Fessel, die Kote
	couronne	die Krone	talon	der Ballen
	sabot	der Huf	cuisse	der Oberschenkel
	pointe de la fesse	der Sitzbeinhöcker	fesse	die Hinterbacke
	grasset	das Hinterknie	jambe	der Unterschenkel
	jarret	das Sprunggelenk	canon postérieur	die Hinterröhre
	ergot, fanon	der Sporn, der Kötenbehang		
	chataigne	die Kastanie	crinière	die Mähne
	ventre	der Bauch, das Abdomen	tendon d'Achille	die Achillessehne
	pli du paturon	die Fesselkehle	tête	der Kopf
	ligne des salières	die Augengrubenlinie	ligne des arcades	die Augenbogenlinie
	ligne supérieure des yeux	die Obere Augenlinie	ligne moyenne des yeux	die Mittlere Augenlinie
	ligne inférieure des yeux	die Untere Augenlinie	médiane	die Mediane
	encolure	der Hals	corps	der Körper
	membre antérieur gauche	linkes Vorderbein	membres antérieurs	Vorderbeine
	membre postérieur droit	rechtes Hinterbein	membres postérieurs	Hinterbeine
	vulve	die Vulva, die Scham	pénis	das Penis
	fourreau	der Schlauch		
<u>Localiser</u>		lokalisieren		
	des deux côtés, bilatéral	auf beiden Seiten, bilateral, beidseits		
	à gauche, à droite	links, rechts	devant, derrière	vorne, hinten
	en dessus, en dessous	über, unter	au milieu	mittig
	sur	auf	dorsal	dorsal, Rücken-
	ventral	ventral, Bauch-	plantaire, palmaire	plantar, palmar
	crânial, caudal	kranial, kaudal	médial, latéral	medial, lateral
	proximal, distal	proximal, distal	médian / sagittal	sagittal
	transversal	transversal	frontal ou dorsal	frontal, dorsal
	moyen	durchschnittlich, mittlerer	accessoire	akzessorisch, zusätzlich
	rostral	rostral	topographie	die Topographie
	structure	die Struktur	diagnose	die Diagnose
	projection	die Projektion	vascularisation, irrigation	die Durchblutung
	innervation	die Nervenversorgung, die Innervation		
	moyens de fixité	Strukturen, die Organe an ihrem Platz halten		
	conformation	der Körperbau, die Konformation		
<u>La tête</u>		der Kopf		
	Ostéologie	die Osteologie		
	os lacrymal	das Tränenbein	os nasal	das Nasenbein

os maxillaire	das Oberkieferbein, die Maxilla	os incisif	das Zwischenkieferbein
canal infra-orbitaire	der Infraorbitalkanal	canal lacrymal	der Tränenkanal
os mandibulaire	das Unterkieferbein, die Mandibula		
os zygomatique	das Jochbein	os palatin	das Gaumenbein
os ptérygoïdien	das Flügelbein, Os pterygoideum	os vomer	das Pflugscharbein, Os vomer
os du crâne	Schädelknochen		
os frontal	das Stirnbein, Os frontale	os pariétal	das Scheitelbein, Os parietale
os occipital	das Hinterhauptbein, Os occipitale	os temporal	das Schläfenbein
os sphénoïde	das Keilbein	os ethmoïde	das Siebbein
os hyoïde	das Zungenbein, Apparatus hyoideus		
tympanohyal	Tympanohyoid	stylohyal	Stylohyoid
cératohyal	Tympanohoid	basihyal, épihyal	Basihyoid, Epihyoid

### 3° Le signalement das Signalement/ Kennzeichen/ das Nationale

appréciation de l'extérieur du cheval	die Exterieurbeurteilung des Pferdes	
<u>Identification</u>	die Identifikation	
nom	der Name	sexe
jument	die Stute	étalon
hongre	der Wallach	race
âge	das Alter	mesure au garrot
toise		das Klaftermass, der Klafterstock
mètre; mesure		das Massband; das Bandmass
marques		das Kennzeichen
transpondeur électronique / puce		der Mikrochip
juments d'élite		Elitestuten
demi-sang		das Warmblut, Warmblut-Pferd
pur sang		das Vollblut, Vollblut-Pferd
cheval de trait		das Kaltblut
juments du Stud-Book		Herdebuchstuten
marquer, marquer au fer chaud		kennzeichnen, markieren; Brandzeichen anbringen
impression générale, proportions		Gesamterscheinung, Proportionen
conformation, membres		der Körperbau, Gliedmassen
hauteur au garrot	die Widerristhöhe	dans le type
petit	kleinrahmig	im Typ
grand	grossrahmig	moyen
long dans ses lignes	lange Linien	hors cadre
court dans ses lignes	kurze Linien	fällt aus Rahmen
étroit	schmal	moyen dans ses lignes
large	breit	mittellange Linien
massif	massig	levreté
membres correspondant au corps		aufgezogen
noble	edel	profond
rein bien lié	gut verbunden	fin
disproportionné	disproportioniert	solide
commun	gemein	zum Körper passende Gliedmassen
bien développé	gut entwickelt	harmonieux
tête	der Kopf	bien proportionné
expressive	ausdrucksvoll	ordinaire
lourde	schwer	surbâtît
comportement, caractère		mal développé
attentif	aufmerksam	schlecht entwickelt
expressif	ausdrucksvoll	longue
encolure		busquée
bien placée		das Verhalten, der Charakter
placée trop haut, trop bas		apathique
élançée		tempérament
encolure de cerf		der Hals
encolure de cygne		gut aufgesetzt
encolure longue et maigre		zu hoch aufgesetzt, zu tief aufgesetzt
		schwungvoll
		Hirschhals
		Schwanenhals
		langer und dünner Hals

	encolure courte et chargée		kurzer und dicker Hals	
	peu musclée		wenig bemuskelt	
ligne supérieure			die obere Linie	
garrot		der Widerrist		
	proéminent	ausgeprägt		
dos		der Rücken		
	solide	solid	mou	weich
	ensellé	Senkrücken	dos de carpe	Karpfenrücken
	surbâti	überbaut		
croupe		Kruppe		
	bien inclinée	gut geneigt	croupe ronde	runde Kruppe
	plate	flach	avalée	abgeschlagen
	croupe fendue	gespaltene Kruppe	croupe horizontale	gerade Kruppe
	croupe pointue	Pyramidenkruppe	croupe d'âne	Eselskruppe
poitrail		die Brust		
genou, paturon		das Knie, die Fessel		
	désaxé	desaxiert	étranglé	ingeschnürt
	effacé	geschliffen	brassicourt	vorbiebig
	coudes serrés	knieeng		
jarrets		Sprunggelenke		
	fins	fein	grossiers	grob
	ronds	rund	spongieux	schwammig
	serrés	eng im Sprunggelenk	vessignons	Gallen
	capelets	Kappen		
sabots		Hufe		
	sains	gesund	friables	spröde
	larges	breit	plats	flach
	étroits	eng	talons bas	niedere Trachten
	cerclés	Hufringe	pied bot	Bockhuf
aplombs			die Stellung	
	correct		korrekt	
	aplomb normal		normale Stellung	
	campé du devant		vorständig	
	sous lui du devant		vorne unterständig	
	sous lui du derrière		hinten unterständig	
	jarrets loins		zurückgestelltes Hinterbein	
	coudé	gesäbelt	ouvert	bodenweit, weite Stellung
	serré	bodeneng, enge Stellung	panard	zehenweit
	cagneux	zeheneng	en X	X-beinig
	cambré	fassbeinige Stellung		
qualité allures		Qualität der Gänge		
	correcte	korrekt	énergique	energisch
	ample	raumgeifend		
	souple et dégagée	schwungvoll		
	courte	kurz	élastique	elastisch
	raide	steif	lourdaud	schwerfällig
	berçante	wiegend	billarde	fuchtelnd
	tricote	bügelnd	large	breit
	serrée	eng		
	tourne le jarret		dreht das Sprunggelenk	
	tourne le paturon		dreht die Fessel	
	trotte du genou		trabt aus dem Knie	
	beaucoup d'engagement		mit viel Schub	
	peu d'engagement		mit wenig Schub	
	bien équilibré		im Gleichgewicht	
	dos souple		schwingender Rücken	
	dos raide		steifer Rücken	
	pinçard		zehenschleifend	
	marche sur la paroi		Wandgänger	



irrégulier, boiteux	unregelmässig, lahm
amble	Pass
<u>Robes</u>	Fellfarben
blanc	weiss
albinos	Albino
alezan	rotföchsig, fuchsrot
un alezan	der Rotfuchs, der Fuchs
un alezan brulé	der Brandfuchs, der Dunkelfuchs
un alezan à crins lavés	der Schweissfuchs
un alezan clair	der Lichtfuchs, der Hellfuchs
palomino	Palomino
noir	schwarz, der Rappe
bai	rotbraun, rostbraun, braunrot, der Braune
isabelle	Isabelle
souris	mausgrau
aubère (rouan)	falb, rotgrau, stichelhaariges Pferd, Fuchsschimmel
louvet (poil de cerf)	Falbe
tigré	getigert, tigerfleckig
crème	cremefarben
chocolat	schokoladebraun
gris	grau, der Schimmel
gris pommelé	der Apfelschimmel
gris moucheté (truité)	der Fliegenschimmel
neigeures (flocons de neige)	Schneeflockenscheck
herminures	schwarze Kronenflecken
charbonnures	Kohlflecken, dunkle Flecken
pie (sauf noir)	scheckig, gescheckt, Fuchs-Schecke, Gelb-Schecke, Rot-Schecke
pie noir	Rapp-Schecke
cheval pie	scheckiges Pferd, der Schecke
tacheté	gefleckt
adjonctions	Ergänzung, Hinzufügung, Zusatz
poils	Haare
raie de mulet	der Aalstrich
bande cruciale	das Schulterkreuz, Malteserkreuz
zébrures	Querstriche
crins	Langhaare, Schutzhaare
crins lavés; crins mélangés	verwaschene Schutzhaare; gemischte Schutzhaare
peau	die Haut
champagne	Champagne
en tête	der Stern
liste	die Blesse, Stichblesse
liste large	breite Blesse
pelote	Flocke
légèrement en tête	die Blume, kleiner Stern
ladre	die fleischfarbene Schnippe
ladre grisonné	die Stichelschnippe
épis	der Haarwirbel
mélangé	gestichelter Wirbel
penné	gefederter Wirbel
sinueux	Wirbel mit geschwungener Feder
confus	undeutlich
spirale	spiralg
balzane	weisse Fessel, gefesselt
trace (empreinte)	gekrönt, gebälkt, Krone weiss, Balle weiss, weisse Kronränder
principe de balzane	tief gefesselt, Fessel tief weiss
bas-chaussée, haut-chaussée	hoch gestiefelt, hochgestiefelt weiss
balzane canon	hoch gefesselt, Fessel hoch weiss
balzane paturon	halb gefesselt, Fessel halb weiss
balzane mi-canon	halb weiss gestiefelt, halbgestiefelt weiss
châtaigne (torus carpien, tarsien)	die Kastanie, Karpalballen

Races

éthnologie		die Rassen	
race de poney		die Ethnologie	
association		die Ponyrasse	
chevaux à sang froid / de trait / lourds		der Verband	
(Süddeutsches Kaltblut, Rheinisch-Deutsches Kaltblut, Schleswiger Kaltblut, Altmärkisches Kaltblut, Mecklenburger Kaltblut, Sächsisch-Thüringisches Kaltblut, Schwarzwälder Fuchs, Pfalz-Ardenner Kaltblut)		Kaltblutpferde	
chevaux à sang chaud / demi-sang		Warmblutpferde	
Hanovrien	Hannoveraner	Westphalien	Westfalen
Holstein	Holsteiner	Oldenbourg	Oldenburger
Trakehner	Trakehner	Wurtemberg	Baden-Württemberger
Bavarois	Bayerisches Warmblut	Mecklembourg	Mecklenburger
cheval de selle de Saxe	Sächsisches Warmblut		
ponneys	Ponys	poney de selle allemand	Deutsches Reitpony
islandais	Isländer	Shetland	Shetlandpony
l'anglo-arabe	der Anglo-Araber	barbe, barbe-arabe	Berber, Araber-Berber
arabe	der Araber	abyssinien	Abessinier
cheval de Namibie	Namibisches Wildpferd	selle argentin	Argentinisches Ranchpferd
Paso Fino	Paso Fino	Falabella	Falabella
cheval canadien	Canadian Horse	poney de l'île du sable	Sable-Island-Pony
Arabe-Appaloosa	Ara-Appaloosa	American Bashkir Curly	Bashkir Curley
cheval de selle américain	American Saddlebred	Appaloosa	Appaloosa
barbe espagnol	Spanischer Berber	albinos	Albino
Paint Horse	Paint Horse	Pintabian	Pintabian
Quarter Horse	Quarter Horse	Rocky Mountain	Rocky Mountain Pony
Tennessee Walker	Tennessee Walking	Pur Sang Anglais (PSA)	Englisches Vollblut
American cream draft	American Creme Horse	American Walking Pony	American Walking Pony
cheval miniature américain	American Miniature Horse	Shetland américain	Amerikanisches Shetlandpony
palomino	Palomino	Mustang	Mustang
Akhal-Teke	Achal Tekkiner	Pur Sang arabe (PSAR)	Araber, Vollblutaraber
cheval de Przewalski	Przewalski-Pferd	trotteur Orlov	Orlov-Traber
Lipizzan	Lipizzaner	albanais	Albanian
Einsiedler	Einsiedler	Haflinger	Haflinger
Aegidienberger	Aegidienberger	demi-sang suisse	Schweizer Warmblut
poney Dülmen	Dülmener	Ostfriesen	Ostfriesen
demi-sang autrichien	Österreichisches Warmblut	Lewitz	Lewitzer Pony
Noriker	Noriker	lipizzan	Lipizzaner
camargue	Camargue-Pferd	Franches-Montagnes	Freiberger
Anglo-arabe(AA)	Anglo-Araber	Knabstrup	Knabstrupper
Selle Français (SF)	Selle Français, Französisches Reitpferd	Mérens	Mérens-Pony
boulonnais	Boulonnais	trotteur français (TF)	der Französische Traber
cob normand	Cob Normand	ardennais	Ardenner
poitevin mulassier	Poitevin	auxois	Auxois
trait du nord	Trait du Nord	breton	Bretone
poney français de selle	poney français de selle	comtois	Comtois
Trait irlandais	Irish Draught	percheron	Percheron
Selle italien	Italienisches Reitpferd	pottok	Pottok Pony
trait italien	Italienisches Kaltblut	poney landais	Landais Pony
Frison	Friese	Connemara	Connemara-Pony
Lusitanien	Lusitano	trotteur italien	Italienischer Traber
Pur-sang anglais (PSA)	Englisches Vollblut, Thoroughbred	islandais	Isländer
Fjord	Fjord-Pferd	Hispano	Hispano
équidés	die Einhufer	Pure race espagnole (PRE)	Pura Raza Espagnola Pferd
ongulés	Huftiere, Hufgänger	brumby	Brumby
mulet	der Maulesel,	âne, braire	der Esel, i-ahen
		zèbre	das Zebra



licol	das Halfter	caveçon	Kappzaum
chifney/ chifnez	Steigergebiss	longe	der Strick
bride		die Kandare, der Kandarenzaum	
tapis de selle		die Schabracke, die Satteldecke	
amortisseur en gel		das Gelkissen	
selle; seller, desseller		der Sattel; aufsatteln, absatteln	
étrier; déchausser les étriers		der Steigbügel, der Bügel; Bügel loslassen	
étrier de sécurité		der Sicherheitssteigbügel	
étrivière		der Steigbügelriemen	
sangle		der Satteltgurt, der Gurt, der Gurtriemen	
sangler		gurten, Gurte anziehen	
pommeau		der Vorderzwiesel, Sattelknopf	
passage de sangle		die Unterbrust, die Gurtlage	
matelassure; bourrelet; siège		das Sattelpolster; die Pausche; die Sitzfläche	
quartier; faux-quartier		das Sattelblatt; kleines Sattelblatt	
contre-sanglon		die Strippe, Strupfen	
troussequin		der Hinterzwiesel	
porte-étrivière		die Sturzfeder	
selle de randonnée		der Wandersattel	
selle américaine ou selle western		der Westernsattel, der Cowboysattel	
selle d'endurance, de saut		der Ausdauersattel; der Springsattel	
selle de voltige, de dressage, de polo		der Voltigierensattel; der Dressursattel; der Polosattel	
bardette		der Bastsattel	
selle d'amazone		der Damensattel	
enrênements		Hilfszügel	
embouchures		das Gebiss	
mors		das Gebiss, die Kandare	
mors de bride (mors à levier)		die Reitkandare, die Kandare, das Kandarenggebiss	
mors Pelham		Pelham	
mors droit caoutchouc		Hartgummitrense	
mors brisé; mors brisé à olives		Scharnirtrense Christian; Olivenkopftrense	
mors à aiguilles		Knebeltrense	
mors Verdun		Renntrense	
anneau, canon, brisure		Trensenringe, Mundstück	
rondelle de mors		Gebisscheibe	
collier de chasse (bricole de chasse)		das Brustgeschirr (Jagdzeug)	
gogue		das Gogue	
chambon		das Chambon	
rênes allemandes		Schlaufzügel	
élastiques		Ausbindezügel	
martingale		das Martingal	
montoir		der Aufsteigblock, der Hocker	
monter un cheval		(ein Pferd) reiten	
se mettre en selle/ monter à cheval		aufsitzen	
descendre de cheval		absitzen	
protections; protections de transport		Gamaschen; Transportgamaschen	
cloche (protège-couronne)		die Glocke, die Springglocke, die Gummiglocke	
genouillère		die Kniekappe	
guêtre		die Gamasche, die Streichkappe, der Sehnenschoner	
protège-boulet		die Streifkappe	
bande		die Bandage, die Binde	
protège-queue		der Schweifschoner	
aides		Hilfe, Reithilfen	
voix; claquement de langue		die Stimme; Zungenschlag	
action de l'assiette		die Druckwirkung des Beckens	
jambes		die Schenkelhilfe	
cravache, badine		die Reitpeitsche; die Reitgerte	
chambrière		die Longierpeitsche	
éperons		die Sporen	
allures		die Gangarten, der Gang	

pas; aller au pas	Schritt; (im) Schritt reiten / gehen
allonger le pas	den Schritt verstärken
trot; aller au trot	der Trab, das Traben, der Trott; traben, (im) Trab reiten
se mettre au trot	antraben
au trot !	los !
trot assis; trot enlevé (trot à l'anglaise)	ausgessener Trab; leichter Trab
trot allongé; trot rassemblé; trot de travail	starker Trab; versammelter Trab; Arbeitstrab
trotter assis ; trotter enlevé	aussitzen; leichttraben
galop; aller au galop	der Galopp; (im) Galopp reiten
au grand galop	im gestreckten Galopp
mettre au galop	angaloppieren
passer du trot au galop	vom Trab in den Galopp übergehen
au galop !	angaloppieren !
galop à faux	falscher Galopp, Kreuzgalopp
amble	der Passgang, der Pass
changement de pied	Galoppwechsel
changer de main	Hand wechseln
transition	der Übergang
pli de l'encolure	Stellung
incurver, incurvation	biegen, Biegung
placer (un cheval)	ein Pferd stellen, korrekt hinstellen
encapuchonné	überzäumt
figure de manège	Hufschlagfiguren
cercle	der Zirkel, die grosse Volte
volte	die kleine Volte
demi-volte	die Kehrtvolte, die halbe Volte
diagonale	die Diagonale
doubler sur la longueur avec changement de main	durch die Länge der Bahn wechseln
huit de chiffre	die Acht
serpentine	die Schlangenlinie
pas de côté/ cessions à la jambe	das Schenkelweichen
épaule en dedans	das Schulterherein
appuyer	die Traversale
reculer	zurücktreten
club hippique, centre équestre	der Reitklub
école d'équitation	die Reitschule
concours hippique	das Reitturnier
manège	die Reithalle, die Reitbahn, die Reitschule
carrière	der Reitplatz, das Viereck
rond de longe	der Longierplatz
marcheur	die Führanlage
bombe, casque	die Reitkappe, der Reithelm
impulsion	der Schwung
cadence	das Tempo
équilibre	das Gleichgewicht, die Balance
engagement (de l'arrière-main), engager	der Untertritt (der Hinterhand), heranstellen
garder ses distances	Abstand halten
pansage, panser un cheval	die Pferdepflege, ein Pferd striegeln/ putzen
éponge	der Schwamm
peigne	der Kamm
bouchon; bouchonner un cheval	die Mähnenbürste; ein Pferd mit Stroh abreiben
étrille	der Striegel
brosse douce	die Wurzelbürste
cure-pied	der Hufkratzer
couteau de chaleur (écumoir)	das Schweissmesser
doucher	duschen
panier (muselière)	Maulkorb
van	der Pferdetransporter, der Pferdeanhänger, der Anhänger
visite d'achat	die Ankaufsuntersuchung
Sport et loisirs équestres	Reitsportarten

le cheval de selle	das Reitpferd
endurance	die Ausdauer, das Distanzreiten
reprise	die Dressuraufgabe
dressage	die Dressur, das Dressurreiten
dressage d'un cheval; dresser un cheval	das Zureiten eines Pferds; ein Pferd zureiten
dresseur	der Abrichter, der Dresseur
les courses	der Rennsport
tricher; parier	mogeln, schummeln; wetten
vente aux enchères	die Auktion
jeux équestres	Reiterspiele
Saut d'obstacles; obstacle	der Hindernissprung, Springreiten; das Hindernis
concours de saut d'obstacle (CSO)	das Springturnier, die Springprüfung
foulée d'abord	die Anreitephase
battue d'appel	der Absprung, die Absprungsphase
planer	die Streckphase
réception	die Landung
barres de spa (barres triples)	die Tripelbarre, Triple-Barre
vertical	steiles Hindernis
haie barrée	schräge Hecke
mur	die Mauer
barrière	das Tor, das Gatter, die Barriere, der Zaun
oxer	der Oxe
palanques	die Planken
croisillon	das Kreuz
rivière (fossé d'eau), gué	der Wassergraben
Concours complet (CC)	die Vielseitigkeitsprüfung
cross	Querfeldein-Rennen
contre-bas	der Absprung
parc à moutons	der Schafstall
piano	Stufen, die Treppe
contre-haut	der Aufsprung
stère de bois	der Holzstoß
trakenen (fossé barré)	der Trakehner, der Graben mit Bodenrick, überbauter Graben
butte	der Hügel, der Wall
fossé	der Graben
coffin	das Coffin, Pulvermannsgrab
panoramique	der Tiefsprung
polo	Polo
Haute école	die hohe Schule
croupade	die Croupade, die Kruppade
ballotade	die Ballotade
cabriole	die Kapriole
levade, pesade	die Levade, die Pesade
courbette	die Courbette, die Kurbette
attelage	das Anspannen, das Gespann
atteler les chevaux à la voiture	die Pferde vor den Wagen spannen, anspannen
oeillère	Scheukappe, Blendkappe
voltige; faire de la voltige	das Voltigieren; voltigieren
randonnée	der Ausritt, der Wanderritt
équitation américaine, Western	das Westernreiten
les chuchoteurs	der Pferdeflüsterer
promenade à cheval	der Spazierritt
faire une promenade à cheval	spazieren reiten
sport de haut niveau	Spitzensport / Hochleistungssport
CCI = Concours Complet International	die Lange Prüfung = Three-Day-Event
épreuve de dressage	die Dressurprüfung
épreuve de terrain/ de fond	die Geländeprüfung
épreuve de saut	die Springprüfung
CIC = Concours International Court	die Kurzprüfung = One-Day-Event
Le cheval de course	das Rennpferd

trotteur; galopeur	der Traber; das Galopprennpferd, der Galopper
pari mutuel	die Rennwette
jockey; driver; entraîneur	der Jockey, der Jockei; der Fahrer; der Trainer
hippodrome; champ de course	die Rennbahn; der Rennplatz
course, turf	der Rennsport
course de trot; course de galop	Trabrennen; Galopprennen
course de haies; obstacles de steeple	Hürdenrennen; Hindernisrennen
Les équitations de tradition	Traditionsreiten
monter en amazone	im Damensitz reiten
vénerie, chasse à cour	die Hetzjagd, die Parforcejagd, das Jagdreiten
cheval « de taureau », corrida	Pferd für den Stierkampf, der Stierkampf
Les spectacles équestres	Show-Reiten
cavalcade	der Reiterumzug, die Reitergruppe
tournoi	das Turnier, das Wettbewerb
défilé (parade)	die Parade
carrousel	das Reiterspiel, das Karussell, die Quadrille
course de chars	das Wagenrennen
cirque	der Zirkus
Le cheval chez son propriétaire	das Pferd bei seinem Besitzer
pré	die Wiese, die Weide
box	die Box
pâtûre	das Grünfutter, das Weiden, das Gras
abreuver; abreuvoir	tränken; die Tränke, der Wassertrog
mangeoire	der Futtertrog, die Krippe
râtelier	die Heuraufe
abri	der Unterstand
clôture; clôture électrique	der Zaun; der Elektrozaun, elektrischer Weidezaun
fil barbelé	der Stacheldraht
paddock	der Pferdeauslauf, der Paddock, die Koppel
stalle	der Stand
paille	das Stroh
copeaux	die Späne, die Sägespäne
sciure	das Sägemehl
tourbe	der Torf
fumier, tas de fumier	der Mist, der Misthaufen
crottin, boule de crottin	der Haufen, der Pferdeapfel
La pharmacie de l'écurie	die Stallapotheke
matériel pour les pansements	Verbandmaterial
écouvillon pour le nettoyage de la plaie	der Tupfer zur Wundreinigung
compresses stériles	steril verpackte Wundkompressen
coton	Verbandswatte
bande élastique; bande adhésive	Elastische Bandagen; das Klebeband
savon lubrifiant	die Schmierseife
instruments	Instrumente
thermomètre	das Fieberthermometer
ciseaux courbes, à bout mousse	die gebogene, stumpfe Schere
pince	die Pinzette
garrot pour les hémorragies sévères	die Staubinde oder der -schlauch für stärkere Blutungen
médicaments	Medikamente
solutions désinfectantes et antiseptiques	desinfizierende und antiseptische Lösungen
PVP iodée/ solution iodée / VétédineND	PVP-Jod, Jod-Lösung / Braunol, Betaisodona
eau oxygénée	Wasserstoffperoxyd
pommades ou gels contre le gonflement	abschwellende Salben oder Gels
pommades refroidissantes pour les piqûres d'insectes	kühlende Salben für Insektenstiche
pommade cicatrisante	Wundsalbe
sulfate de cuivre	Kupfervitriol
poudre contre la diarrhée	Pulver gegen Durchfall
Les métiers du cheval	Berufe rund ums Pferd
éleveur	der Züchter
palefrenier, soigneur	der Pferdeknecht, der Pferdepfleger

vétérinaire	der Tierarzt, die Tierärztin
guide de randonnée	der Wanderführer
moniteur d'équitation	der Reitlehrer
sellier, bourrelier	der Sattler
cavalier professionnel	der Berufsreiter, der Profireiter, der Bereiter
maréchal-ferrant	der Hufschmied, der Beschlagschmied
Les examens en Allemagne	deutsche Prüfungen
passer un examen	ablegen
Einführung	
Basispass	
Deutscher Reitpass	
DRA III	Deutsches Reitabzeichen, Klasse 3 (Bronze)
DRA III Dressur, Springen	Diziplinspezifische Reitabzeichen
Distanzreitabz. 1, 2, 3	Distanzreitabzeichen Stufe 1, 2, 3
Grosses Hufeisen	pour les moins de 18 ans
Jagdreitabz. 1, 2	Jagdreitabzeichen Stufe 1, 2
Kleines Hufeisen	pour les moins de 16 ans
Kleines Reitabzeich.	Kleines Reitabzeichen
Komb. Hufeisen	Kombiniertes Hufeisen, pour les moins de 18 ans
Komb. Reiternadel	Kombinierte Reiternadel, pour les plus de 16 ans
Reiternadel	
Wanderreitabz. 1, 2	Wanderreitabzeichen

## 6° Ethologie, Troubles du comportement      Ethologie, Verhaltensstörungen

Organisation sociale	soziale Organisation
harem; harde	das Harem; die Herde
domaine vital, habitat	der Lebensraum, das Habitat
posture d'alerte	die Alarmstellung
menace; évitement, soumission	die Bedrohung; das Ausweichen; das Unterwerfen
affinités	die Zuneigung
domestication; domestiquer	die Zähmung, die Domestikation; zähmen, domestizieren
comportement	das Verhalten
environnement inadéquat	unpassende Umwelt
stress	der Stress
comportement de fuite	das Fluchtverhalten
animal grégaire, animal social; instinct grégaire	das Herdentier, sozial lebendes Tier; der Herdentrieb
besoins vitaux	der Lebensbedarf
nourriture; espace; compagnie	die Nahrung, das Futter; der Raum, der Platz; die Gesellschaft
hiérarchie	die Rangordnung
toilettage social	die soziale Körperpflege, das Komfortverhalten
dominance	die Dominanz
organes des sens; perception	Sinnesorgane; die Wahrnehmung
moyens de communication	Kommunikationsmittel
signaux visuels, tactils	visuelle, taktile Signale
renifler	schnuppern
position de la tête	die Kopfstellung
inquiétude	die Unruhe
langage des oreilles	das Ohrenspiel
oreilles dressées; oreilles couchées	stehende Ohren; angelegte Ohren
signaux sonores	auditive Signale
hennissement, hennir	das Wiehern, wiehern
s'ébrouer; renâchement	prusten; das Schnauben, das Schnaufen
signaux chimiques	chemische Signale
phéromone	das Pheromon, der Lockstoff, das Soziohormon
organe voméro-nasal	das Jacobsche Organ
flehmen	das Flehmen
état de vigilance	die Wachsamkeit



sommeil, confort  
apprentissage  
imprégnation  
conditionnement  
indépendance  
tic  
tic à l'air (tic aérophagique sans appui)  
tic à l'appui  
tic de l'ours  
mordre  
stéréotypies  
jeux de langue  
automutilation  
encensement  
gestion du stress  
agressivité

der Schlaf, der Komfort  
die Lehre  
die Gewöhnung  
die Konditionierung  
die Unabhängigkeit  
der Tick  
das Koppen, das Luftsaugen  
das Krippensetzen, das Aufsetzkoppen  
das Weben  
beissen  
Stereotypien  
das Zungenspielen  
die Automutilation, die Selbsterstörung  
« Headshaking », das Kopfschütteln, das Kopfschlagen  
das Stressmanagement  
die Aggressivität

## 7° Déontologie, Législation

## Deontologische Ethik, Deontologie, Berufsethos; Gesetzgebung, Gesetze

droit  
droits, devoirs  
droit privé; droit public  
personne physique; personne morale  
intérêt général  
pouvoir législatif; pouvoir exécutif  
loi  
règlement  
circulaire  
décret  
arrêté  
directive  
transcription  
libertés individuelles  
Code civil  
jurisdiction  
statuer  
droit civil, droit pénal  
droit administratif; droit commun  
tribunal d'instance  
tribunal de grande instance  
prud'hommes  
tribunal de police  
tribunal correctionnel  
cour d'assises  
cour d'appel  
cour de cassation  
conseil d'état  
droit subjectif, droit objectif  
acte juridique, fait juridique  
contrat  
contrat de travail  
contenu du contrat de travail  
nom et adresse des parties du contrat  
moment du début des conditions de travail  
lieu de travail  
durée des vacances annuelles  
modèle; modèle de contrat

das Recht  
Rechte, Pflichten  
das Privatrecht; öffentliches Recht  
die natürliche Person; die juristische Person  
allgemeines Wohl  
die gesetzgebende Gewalt; die vollziehende Gewalt  
das Gesetz, der Grundsatz, die Regel  
die Verordnung, die Regelung  
das Zirkular  
die Regierungsverordnung, das Dekret  
der Erlass  
die Direktive  
das Umschreiben  
bürgerliche Freiheiten  
bürgerliches Gesetzbuch (BGB)  
das Gericht  
entscheiden  
bürgerliches Recht, das Zivilrecht; das Strafrecht  
das Verwaltungsrecht; gemeines Recht, das Landrecht  
das Instanzgericht, das Amtsgericht  
das Grossinstanzgericht, das Landgericht  
das Gewerbegericht, gewerbliches Schiedsgericht  
das Polizeigericht  
das Strafgericht  
das Schwurgericht  
das Berufungsgericht  
das Kassationsgericht  
der Bundesrat  
subjektives Recht, objektives Recht  
die Handlung, die Tat  
der Vertrag, die Übereinkunft, das Abkommen, der Kontrakt  
der Arbeitsvertrag  
Inhalt des Arbeitsvertrages  
der Name und Anschrift der Vertragsparteien  
der Zeitpunkt des Beginns des Arbeitsverhältnisses  
der Arbeitsort  
die Dauer des Jahresurlaubs  
das Muster; der Mustervertrag

propriétaire / titulaire du cabinet	der Praxisinhaber
contrat d'emploi; conditions d'emploi	der Anstellungsvertrag; die Anstellungsverhältnisse
période d'essai	die Probezeit
entrée en fonctions	der Dienstantritt
convention / accord	die Übereinkunft, die Vereinbarung, die Abmachung
prescription, application	die Vorschrift, die Anwendung
prise en charge	die Übernahme
activité	die Tätigkeit
délai; sans délai	die Frist; unverzüglich
temps de travail	die Arbeitszeit
accord, entente	das Einvernehmen
astreinte téléphonique	die Rufbereitschaft
astreinte	der Bereitschaftsdienst
salaire, rémunération	die Bezüge, der Lohn, die Vergütung, das Entgelt, der Verdienst, die Entlohnung
rémunération en nature	die Sachbezüge
heures supplémentaires	Überstunden
empêchement, contre-temps	die Verhinderung
dédommagement, compensation / rémunération	das Entgelt
certificat médical	die ärztliche Bescheinigung
revendication prétention, titre, droit	der Anspruch
recours	der Rückgriff
nécessité	das Erfordernis
négligence, imprudence	die Fahrlässigkeit
faute lourde	grobe Fahrlässigkeit
culpabilité, faute	das Verschulden
infraction, contravention	die Zuwiderhandlung
participation	die Teilnahme
formation continue	die Fortbildung, die Weiterbildung
manifestation, organisation	die Veranstaltung
intérêts	Belange
clause	die Bedingung, die Klausel, die Bestimmung
utilisation de la voiture de fonction	die Benutzung des Kraftfahrzeuges
clause de non-concurrence	das Wettbewerbsverbot
clause d'exclusion	die Ausschlussklausel
porter atteinte	beeinträchtigen
démission	die Kündigung
preuve	der Beweis
responsable	haftbar
valable, valide; validité	gültig; die Gültigkeit
contestation	die Streitigkeit
acte authentique	rechtsgültige, rechtskräftige Akte
greffier	der Gerichtsschreiber, der Protokollführer, der Urkundenbeamter
notaire	der Notar
huissier de justice	der Gerichtsdienner, der Gerichtsbote, der Gerichtsvollzieher
avocat	der Rechtsanwalt, der Advokat
exercer la médecine	als Arzt wirken, praktizieren
conditions de nationalité	Nationalität- / Staatsangehörigkeitsbedingungen
conditions de compétence	Erfahrungbedingungen
conditions administratives	amtliche Bedingungen
ordre national des vétérinaires	die Bundestierärztekammer (BTK)
code de déontologie vétérinaire	das Regelwerk des Berufsethos
sanction; réprimande	die Sanktion; der Verweis
suppression du droit d'exercer	der Verlust der Zulassung/ Verbot der Berufsausübung
obligations déontologiques	Verpflichtungen des Berufsethos
informer	benachrichtigen
consentement éclairé	aufgeklärte Einverständniserklärung, Einwilligung
soins attentifs, consciencieux	aufmerksame, gewissenhafte Pflege
soins conformes aux données acquises de la science	Behandlung nach dem neuesten Stand der Wissenschaft
continuité des soins	die Fortdauer der Behandlung

silence	Stillschweigen
obligation de secret médical	Schweigepflicht
code de bonnes pratiques vétérinaires (BPV)	die GVP-Kodex, der Kodex « Gute Veterinärmedizinische Praxis »
tarifs vétérinaires	die Gebührenordnung für Tierärzte / GOT
certificat, attestation	die Bescheinigung, das Zeugnis
responsabilité civile professionnelle (RCP)	die berufliche Haftpflicht
assumer la responsabilité	die Haftung übernehmen
assurance responsabilité civile	die Haftpflichtversicherung
contrat d'assurance; assureur, assuré	der Versicherungsvertrag; der Versicherer, der Versicherte
indemnité, dédommagement, dommages-intérêts	der Schadenersatz, die Entschädigung
indemniser qn de qch	jn für etwas entschädigen
sinistre	der Schaden
prestation	die Leistung
franchise, franchise d'assurance	die Franchise, die Selbstbeteiligung
cotisation, cotisations	der Beitrag, die Beiträge
sécurité sociale	die Sozialversicherung
assurance contre les accidents du travail	gewerbliche Unfallversicherung
assurance retraite; assurance vie	die Rentenversicherung; die Lebensversicherung
assurance maladie	die Krankenversicherung (KV)
assurance maladie privé, obligatoire	Private KV, PkV; gesetzliche KV, GkV
assurance chômage	die Arbeitslosenversicherung
subvention	die Zuwendung
prévoyance	die Versorgung
redevance	die Gebühr
mutuelle	die Zusatzkasse, die Ersatzkasse, die Krankenkasse
mandat sanitaire, visite sanitaire	sanitäres Mandat, sanitärer Besuch
déclaration	die Anzeige einer Krankheit
autorité compétente	zuständige Behörde
régime fiscal	das Steuerwesen, das Steuerrecht, die Steuerordnung
autorisation	die Genehmigung, Bewilligung, Erlaubnis
juge	der Richter
partie civile	der Nebenkläger, der Privatkläger
règlement sur la radiologie	die RöV, Röntgenverordnung
règlement sur la radioprotection	die StrlSchV, Strahlenschutzverordnung

## 8° Comptabilité

## Buchführung, Buchhaltung, Rechnungsführung

comptable	der Buchhalter
conseiller fiscal	der Steuerberater
greffe, étude	die Kanzlei
impôt, taxe, droit, imposition, contribution, charge	die Steuer
imposition, taxation	die Besteuerung
exemption, exonération	die Freibetrag, der Steuerabzug
métier, profession	das Gewerbe
travailleur libéral	der Freiberufler
indépendance, autonomie	die Selbständigkeit
compte, facture; calculer	die Rechnung; berechnen
société à responsabilité limitée (SARL)	Gesellschaft mit beschränkter Haftung (GmbH)
vente, chiffre d'affaires	der Geschäftsumsatz, der Umsatz
hors taxe (HT)	Steuer-, Gebührenfrei
soumis à la taxe	gebührenpflichtig
taxe sur la valeur ajoutée (TVA)	Mehrwertsteuer (MwSt)
toutes taxes comprises (TTC)	mit MwSt, einschliesslich Steuern
bilan comptable	die Bilanz, die Steuerbilanz, die Jahresbilanz
actif, biens de l'entreprise	Aktiva, Geschäftsgut
passif, financement	Passiva, Finanzierung
virer, porter à l'actif ; inscrire au passif	aktivieren ; passivieren
bilan déficitaire	die Passivbilanz

impôt sur les sociétés	die Körperschaftsteuer
impôts sur le revenu; impôt sur les salaires	die Einkommensteuer; die Lohnsteuer
hôtel des impôts	Finanzamt
taxe professionnelle	die Gewerbesteuer
taxe foncière; taxe d'habitation	die Grundsteuer; die Wohnungssteuer
charges fixes	Fixkosten
entreprise personnelle, cabinet vétérinaire	das Geschäft, das Unternehmen, die Tierarztpraxis
gérant	der Geschäftsführer
capital de départ	eingebrahtes Kapital
augmentation de capital	die Kapitalerhöhung, die Kapitalaufstockung
charges sociales; charges salariales	die Sozialabgaben; die Lohnkosten
charges patronales	die Abgaben für die Arbeitgeber
masse salariale	das Lohnaufkommen
salaire brut; salaire net	der Bruttolohn; der Nettolohn
amortissement	die Abschreibung
encaissement	die Vereinnahmung
biens immobilisés	festgelegtes Gut
investir; placement, investissement	anlegen, investieren; die Investierung, die Investition
compte d'exploitation (CE)	das Betriebskonto
trésorerie	das Finanzwesen
emprunt, crédit, prêt	die Anleihe, der Kredit, das Darlehen
produit brut	der Rohertrag, der Bruttoertrag
marge brute	die Bruttospanne
point mort	toter Punkt
Revenus, recettes	Einkünfte
autonome, indépendant, établi à son compte	selbständig
prestations vétérinaires	tierärztliche Leistungen
entreprise	der Betrieb
vente de médicaments	Medikamentenverkauf
participations, intérêts	Beteiligungen
biens capitaux	das Kapitalvermögen
intérêts	Zinsen
titres, valeurs	Wertpapiere
location, bail	die Vermietung, die Verpachtung
Comptabilité et évaluation des gains	die Buchhaltung und Gewinnermittlungsarten
acquisition, exploitation	der Erwerb, die Anschaffung, die Nutzung
fortune, biens	das Vermögen, die Güter
compte	die Rechnung
recette, revenu	die Einnahme
bénéfice	die Überschuss, der Gewinn
affluence	der Zufluss
dépenses	Ausgaben, Aufwendungen
stock, réserve, fonds	der Vorrat
stabilité, durée, stock	der Bestand
mise en réserve	die Rückstellung
exigibilités	Verbindlichkeiten
enregistrer	aufzeichnen
imposer	mit Steuern belegen
justifier son compte	eine Rechnung belegen
immobilisations; placement	Anlagefondsvermögen; die Anlage
bien, biens	das Gut, Güter
avoir des biens-fonds	unbewegliche / liegende Güter haben
prélèvement, retrait, décaissement	die Entnahme
vente	die Veräußerung
usure	die Abnutzung
exploitations mensuelles, trimestrielles	monatliche, Trimester- Auswertungen
bilan, déclaration d'impôt	der Abschluss, die Steuererklärung
Création d'un cabinet	die Praxisgründung
création d'un cabinet à son compte	die Gründung einer Einzelpraxis
embauche de personnel	die Einstellung von Personal

achat ou leasing	der Kauf oder das Leasing
valeur de mise en circulation	der Verkehrswert
prise en charge d'un cabinet d'un confrère partant	die Übernahme einer Praxis von einem aufgebenden Kollegen
favorable	günstig
capital de patients	der Patientenstamm
inventaire	das Inventar
prix d'achat	der Kaufpreis
stock	der Warenbestand
celui qui prend possession	der Übernehmer
adhésion, adhérence, responsabilité	die Haftung
preuve, justification	der Nachweis
création par coopération	die Gründung durch Kooperation
cabinet en commun	die Gemeinschaftspraxis
s'associer, association	sich zusammenschliessen, der Zusammenschluss
propriété, possession, biens	das Eigentum
participation aux bénéfiques	die Gewinnbeteiligung
commencement, rallonge	der Ansatz
acquéreur	der Erwerber
frais d'achat; prix de revient, prix coûtant	Anschaffungskosten; der Anschaffungspreis
liquidité, aisance de trésorerie	die Liquidität
virement	die Übertragung, die Überweisung
part de bénéfice, dividende	der Gewinnanteil
appartenance à la société	die Zugehörigkeit zur Gesellschaft
accord, convention	die Vereinbarung
impôt sur le chiffre d'affaires	die Umsatzsteuer
taxe professionnelle	die Gewerbesteuer
corporation, association professionnelle	die Berufsgenossenschaft (BG)

## 9° Alimentation

## die Zuführung, die Fütterung

nourrir; nutrition	füttern; die Ernährung
brouter	grasen
abreuver, donner à boire; abreuvoir automatique	tränken; die Selbsttränke
besoin énergétique quotidien (BEQ)	der tägliche Energiebedarf
fabrication	die Fabrikation, die Herstellung
étiquetage, étiquette	die Etikettierung; der Zettel / die Aufschrift
teneur; teneur en matière grasse, en protéine	der Gehalt; der Fettgehalt, der Eiweissgehalt
entérale, parentérale	enterale, parenterale
préparation	die Fertigmischung
réaction indésirable aux aliments	unerwünschte Reaktion auf Lebensmittel
ration, rationner	die Ration, rationieren
ration d'entretien (ration de base)	die Erhaltungsration, die Grundration
alimentation ad libitum	Fütterung ad libitum, freier Futterzugang
régime alimentaire	die Diät
herbivores, carnivores	Pflanzenfresser, Fleischfresser
monogastrique, petit estomac	monogastrisch, der kleine Magen
plusieurs vidanges gastriques	mehrere Magenentleerungen
indice d'état corporel (IEC)	'Body Score'
métabolisme	der Stoffwechsel, der Metabolismus, der Umsatz
catabolisme	der Abbaustoffwechsel, der Katabolismus
anabolisme	der Aufbaustoffwechsel, der Anabolismus
indispensable, nécessaire	notwendig
manque, carence	der Mangel
stocker	speichern, lagern
nutriment; substances nutritives	Nahrungsmittel; die Nährstoffe
glucide, protides, lipides	Kohlenhydrate, Eiweisse, Fette
acides aminés	Aminosäuren
acides aminés essentiels (AAE) /	essentielle Aminosäuren

indispensables (AAI)		essentielle Fettsäuren	
acides gras essentiels (AGE)		kurzkettige Fettsäuren, langkettige Fettsäuren	
acides gras à chaîne courte, longue		gesättigte Fettsäuren, mehrfach ungesättigte Fettsäuren	
acides gras saturés, poly-insaturés (AGPI)		das Triglycerid; das Lipoprotein	
triglycérine; lipoprotéine		Fette	
graisses		die Substanz	
matière, substance		der Stoffwechselprozess	
processus métabolique		das Vitaminkombipräparat, das Vitamin	
aliment minéral et vitaminé (AMV), vitamine		fettlösliche Vitamine	
vitamines liposolubles		Vitamin A, Retinol, Carotin	
vitamine A ou rétinol		Vitamin D, Calciferol	
vitamine D ou calciférol		Vitamin E, Tokoferol	
vitamine E ou tocophérol		Vitamin K	
vitamine K		wasserlösliche Vitamine	
vitamines hydrosolubles		Vitamin B1, Thiamin	
vitamine B1 ou thiamine		Vitamin B2, Riboflavin	
vitamine B2 ou riboflavine		Vitamin B3, Niacin	
vitamine B3 ou PP ou acide nicotinique		Vitamin B4	
vitamine B4 ou choline		Vitamin B5, Pantothensäure	
vitamine B5		Vitamin B6, Pyridoxin	
vitamine B6 ou pyridoxine		Vitamin B8, Biotin	
vitamine B8 ou H ou biotine		Vitamin B9, Folsäure	
vitamine B9 ou acide folique		Vitamin B12, Cyanocobalamin	
vitamine B12 ou cyanocobalamine		Vitamin C, Ascorbinsäure	
vitamine C ou acide ascorbique		Mineralien, Mineralstoffe	
cendres, minéraux		Mineralstoffe; das Spurenelement	
Sels minéraux, oligoélément		calcium	das Kalzium
sel minéral	das Steinsalz	magnésium	das Magnesium
phosphore	der Phosphor	sodium	das Natrium
potassium	das Kalium	cuivre	das Kupfer
cobalt	der Kobalt	iode	das Jod
fer	das Eisen	sélénium	das Selen
manganèse	das Mangan	soufre	der Schwefel
zinc	der/das Zink	ingrédient	die Zutat, das Ingredienz
oligosaccharides	Oligosacchariden		
sucres simples	Einfachzucker		
sucres complexes		Mehrfachzucker, komplexe Kohlenhydrate	
amidon		die Stärke	
glycogène		das Glykogen	
matière		die Masse	
matière sèche (MS)		die Trockenmasse (TM), die Trockensubstanz	
densité énergétique		die Energiedichte	
calorie, kilocalories (kcal); kilojoule (kJ)		die Kalorie; das Kilojoule	
facteurs nutritionnels		Nahrungsstoffe	
alimentation rationnée, en libre service		begrenzter/beschränkter Futterzugang, ad libitum	
malnutrition		die Fehlernährung	
pica (alotriophagie)		die Allotriophagie, perverser Appetit	
énergie brute (EB); nette (EN)		die Bruttoenergie; die Nettoenergie	
énergie métabolisable (EM); digestible (ED)		umsetzbare Energie; verdauliche Energie	
apports journaliers recommandés (AJR)		der tägliche empfohlene Bedarf, der GDA-Wert (guideline daily account), die empfohlene Tagesdosis	
		der physiologische Status	
stade physiologique		die Trächtigkeit, die Laktation	
gestation, lactation		die Arbeit; das Wachstum	
travail; croissance		die Erhaltung	
entretien		Ernährungszustand	
état corporel		die Tageszunahme; die Gewichtszunahme	
gain quotidien; gain en poids, prise de poids		das Gewicht, das Idealgewicht	
poids, poids idéal		die Bioverfügbarkeit	
disponibilité, biodisponibilité		die Futtereinheit (FE)	
unité fourragère (UF)			

valeur énergétique du fourrage	der Energiewert des Futters	
matière azotée digestible (MAD)	der verdauliche Eiweisswert	
cellulose brute (CB)	die Rohcellulose	
lignine	das Lignin	
chlorophylle	das Chlorophyll	
caroténoïdes	Carotinoide	
fibres	die Faser	
supplément alimentaire, additif	der Zusatz	
friandises	Leckerli, Leckereien, Leckerbissen	
carottes, pommes	Karotten, Äpfel	
aliment diététique	das Diätfuttermittel	
aliment du commerce; aliment haut de gamme	das Fertigfutter; Futter höchster Qualität	
aliment sec, aliment humide	Trockenfutter, Feuchtfutter	
lest	Ballaststoffe	
paille	das Stroh	
conservation des fourrages	die Futtermittelkonservierung	
consommation de fourrage	der Futtermittelverbrauch	
faire les foin	heuen, Heu machen	
fourrage; fourrage vert; fourrage grossier	das Futter; das Grünfutter; das Rauhfutter	
herbe	das Gras	
foin	das Heu	
bouchons de foin; botte de foin	Heucobs, Heubriketts; das Heubündel, der Heuballen	
luzerne	die Luzerne, der Stengelklee	
trèfle	der Klee	
ensilage; ensilage d'herbe, de maïs	die Silage; die Grassilage, die Maissilage	
betterave	die Rübe	
concentrés	das Kraftfutter	
aliments industriels, granulés	Pellets, das Körnerfutter	
grains, céréales	Hartfutter, Getreide	
avoine	son d'avoine	die Haferkleie
orge	son d'orge	die Gerstenkleie
maïs	son de blé	die Weizenkeie
lin	blé (froment)	der Weizen
grains aplatis	gequetschtes Getreide	
aplatis, haché, farine	platt, zerhackt, das Mehl	
pierre à lécher	der Salzleckstein, der Leckstein	
mashes	das Mash	
quantité	die Menge	
excédent	der Überschuss	
contenu de l'étiquette	die Futtermitteldeklaration	
concept, notion	der Begriff	
poids brut; fibre brute	das Rohgewicht; die Rohfaser	
matières premières	Rohstoffe	
matière fraîche	die Frischsubstanz	
matière sèche (MS), eau brute	die Trockensubstanz, Rohwasser	
matière organique (MO)	Organische Substanz	
matières azotée totale (MAT)	Rohproteine	
matière grasse (MG)	Rohfett	
glucides cytoplasmiques	leicht verdauliche Kohlenhydrate	
glucides pariétaux, cellulose brute (CB)	schwer verdauliche Kohlenhydrate, Rohfaser	
matière minérale (MM)	Rohasche	
sels minéraux	Reinasche	
souillures non organiques	anorganische Verunreinigungen	
fumier	der Mist	

## 10° Bactériologie

colonisation  
infection  
maladie infectieuse

## Bakteriologie

Besiedelung  
die Infizierung / die Infektion  
die Infektionskrankheit

maladie, épidémie	die Krankheit, die Seuche
bactéries pathogènes	pathogene Bakterien
groupes de bactéries	die Bakteriengruppe
coques à Gram +	Grampositive Kokken (Staphylococcus, Streptococcus)
coques à Gram -	Gramnegative Kokken
bacilles non sporulés	nicht-sporenbildende Stäbchen ( <i>Listeria monocytogenes</i> )
bacilles sporulés	sporenbildende Stäbchen ( <i>Bacillus</i> , <i>Clostridium</i> )
bacille	die Stäbchenbakterie / Bazillus
bactéries spirales	komma-/spiralförmige Bakterien ( <i>Campylobacter jejuni</i> )
bactéries spirales	schraubenförmige Bakterien ( <i>Borrelia burgdorferi</i> )
bacilles acido-résistants	säurefeste Stäbchen ( <i>Mycobacterium tuberculosis</i> )
bactéries intracellulaires obligatoires	obligat intrazelluläre Bakterien ( <i>Coxiella burnetii</i> )
bactéries sans paroi	Zellwandlose Bakterien ( <i>Mycoplasma</i> )
bactérie	die Bakterie
microscope	das Mikroskop
coloration de Gram	die Gramfärbung
paroi bactérienne	die Zellwand
peptidoglycane	das Peptidoglykan, Murein
lipopolysaccharide (LPS)	der Lipopolysaccharidkomponente / Lipopolysaccharide (LPS)
endotoxine, lipide A du LPS	die Endotoxine
endotoxémie	die Endotoxinämie
productrice d'entérotoxine	enterotoxinbildend
plasmide	Plasmide
glycocalyx	Glycocalyx
facteur de virulence bactérien	bakterieller Virulenzfaktor
pili, fimbriae; flagelle, cil	Fimbrien, Pili; Flagelle, Zilien
invasive	invasiv
entéropathogène; entéropathogénicité	enteropathogen; die Enteropathogenität
pathogénicité	die Pathogenität
adhésion, invasion, pénétration	die Adhäsion, die Invasion, die Penetration
vacuole	die Vakuole
capsule	das Kapsel
spore, sporulation, sporulé	die Spore, die Sporenbildung, sporuliert
germination	die Germination
forme végétative	vegetative Form
bactéries à Gram +, bactéries à Gram -	grampositive Bakterien, gramnegative Bakterien
biovar, sérovar, lysovar	Biovar, Serovar, Lysovar
sérotypes	Serotypen
psychrophile, mésophile, thermophile	psychrophil, mesophil, thermophil
milieu de culture	der Nährboden, das Kulturmedium
bouillon	der Nährbouillon, das Nährsubstrat
gélose	das Agar-Agar, die Gelose
boîte de Pétri	die Petrischale
unités formant colonie (UFC)	Koloniebildende Einheit (KBE)
temps de génération	die Generationszeit
halophile; xérophile	halophil, salzliebend; xerophil, trockenheitsliebend
aérobic (AE)	Aerobier
aérobic stricte, aérobic facultative	obligater Aerobier, fakultativer Aerobier
anaérobic (ANA)	Anaerobier
anaérobic stricte	steng anaerob, obligater Anaerobier
capnophile	CO <sub>2</sub> -liebend, kapnophil
protéines de stress	Stressproteine
examen après coloration	Untersuchung nach der Färbung
culture	die Kultivierung, die Anreicherung
activité hémolytique	hämolytische Aktivität
test d' hémagglutination	der Hämagglutinationstest
différenciation biochimique par galerie API	biochemische Differenzierung in API-test-system
affinité tinctoriale	Farbaffinität
souche	der Stamm
microbiologie	die Mikrobiologie



fermentation  
pression d'infection  
septicémie  
antibiogramme  
facteur prédisposant  
situations de stress  
dose infectieuse  
source d'infection

die Fermentation  
der Infektionsdruck  
die Septikämie  
der Resistenztest/ das Antibiogramm  
prädisponierender Faktor  
Stresssituationen  
die Infektionsdosis  
die Infektionsquelle

## 11° Virologie

## Virologie

virus  
virus à ARN simple brin nus  
virus à ARN simple brin enveloppés  
neuraminidase (N), hémagglutinine (H)  
protéine de fusion  
syncytiogène  
intégrase  
rétro-transcriptase (RT)  
virus à ARN double brin nus  
virus à ADN double brin nus  
virus à ADN simple brin nus  
virus à ADN double brin enveloppés  
prions  
virion, particule virale  
affinité  
acide ribonucléique (ARN)  
acide désoxyribonucléique (ADN)  
capside  
symétrie icosaédrique  
enveloppe  
spicule  
infection virale  
pénétration  
décapsidation  
réplication  
interféron  
période d'incubation  
dérive antigénique  
saut antigénique  
réaction de fixation du complément (FC)  
immunofluorescence (IF)  
précipitation en gélose  
test de neutralisation  
isolement  
recherche d'antigènes dans un prélèvement de fèces  
recherche par microscopie électronique  
recherche d'anticorps sériques  
sérotypage  
culture cellulaire  
effet cytopathique (ECP)  
inoculé  
réservoir du virus  
infections bactériennes secondaires

der Erreger, das Virus (Viren)  
einzelsträngige RNS-Viren ohne Hüllmembran (Picornaviridae)  
einzelsträngige RNS-Viren mit Hüllmembran (Rhabdoviridae)  
die Neuraminidase, die Hämagglutinin  
das Fusionsprotein  
induzieren Syncytienbildung  
die Intégrase  
Reverse Transkriptase  
doppelsträngige RNS-Viren ohne Hüllmembran (Reoviridae)  
doppelsträngige DNS-Viren ohne Hüllmembran (Papillomaviridae)  
einzelsträngige DNS-Viren ohne Hüllmembran (Parvoviridae)  
doppelsträngige DNS-Viren mit Hüllmembran (Herpesviridae)  
Prionen  
die Viruspartikel, das Virion  
die Affinität  
Ribonukleinsäure (RNS)  
Desoxyribonukleinsäure (DNS)  
die Capside  
ikosaedrische Symetrie  
die Membranhülle  
das Spikulum  
virale Infektion  
die Penetration / das Eindringen  
das Uncoating  
Replikation  
das Interferon  
die Inkubationszeit  
die Antigenverschiebung/ drift  
der Antigensprung/ Antigen shift  
die Komplementbindungsreaktion (Kbr)  
die Immunfluoreszenz (If)  
die Agargelpräzipitation (Agp)  
der Neutralisationstest (NT)  
die Isolierung  
der Antigennachweis in Faecesproben  
die elektronenmikroskopische Untersuchung  
der Nachweis von Serumantikörpern  
Serotypen  
Zellkulturen  
zytopathischer Effekt  
inokuliert  
das Virusreservoir  
die bakterielle Sekundärinfektionen

## 12° Parasitologie

## Parasitologie

morphologie  
apparition, incidence

die Morphologie  
das Vorkommen

infestation	die Infestation, der Befall, die Parasitose
immunologie	die Immunologie
pathogénèse	die Pathogenese
clinique	die Klinik
diagnostic	die Diagnose
traitement	die Therapie, die Behandlung
lutte	die Bekämpfung
lactones macrocycliques (ivermectine, milbemycine)	Makrozyklische Laktone (Avermectine, Milbemycine)
tétrahydropyrimidine	Tetrahydropyrimidine
febantel, fenbendazole, oxibendazole,	Febantel, Fenbendazol, Oxibendazol
thiabendazole, moxidectine	Thiabendazol, Moxidectin
durée de survie des oeufs dans le milieu extérieur	die Überlebensdauer der Eier in der Aussenwelt
transhiverner	überwintern
artérite thrombosante, vermineuse	Thromboarteriitis, verminöse Arteriitis
formation d'anévrismes	die Aneurysmabildung
stades en hypobiose, hypobiose	hypobiotische Stadien, die Hypobiose
résistance aux anthelminthiques	der Anthelminthikaresistenz
animaux aux pâturages	Weidetiere
cycle de développement parasitaire	die Entwicklung
mode d'infestation	der Infektionsweg
stades du parasite	Parasitenstadien
oeufs, larves, larves infestantes	Wurmeier, Wurmlarven, infektiöse Larven
excrétion	die Ausscheidung
parasite monoxène; parasite dixène	einwirtiger, monoxener Parasit; zweiwirtiger Parasit
hôte; spécificité d'hôte	der Wirt; die Wirtsspezifität
localisation	der Sitz
hôte définitif (HD)	der Endwirt / Definitivwirt
hôte intermédiaire (HI)	der Zwischenwirt / Intermediärwirt
hôte accidentel	der Fehlwirt
hôte paraténique (HP)	paratenischer Wirt
hôte principal	der Hauptwirt
vecteur	der Überträger, der Vektor
dommage	die Schädigung
action spoliatrice	die hauptsächlichste Schadensursache ist der Nährstoff-/Blutentzug
action mécanique, action toxique	mechanische Aktion, toxische Aktion
action antigénique	die Antigen-Aktion
adaptation parasitaire	die Anpassung/Adaption des Parasiten
période prépatente (Ppp); période patente (pp)	die Präpatenz; die Patenz
métacercaires	Metazerkarie
Parasites internes / endoparasites	Endoparasiten
helminthes, vers	Helminthen, der Wurm
vers adultes	adulte Würmer
parasites de l'estomac	Magenparasiten
larves de gastérophile	Magendasseln (Gasterophilus), Larven der Dasselfliege
parasite de l'IG	Dünndarmparasit
plathelminthes, vers plats	Bandwürmer (Anoplocephala)
cestodes, corps segmenté	Zestoden, Cestoden, segmentierter Körper
anoplocéphalidés	Anoplocephaliden
acariens oribates	Moosmilben
trématodes, corps non segmenté	Trematoden, unsegmentierter Körper
douve du foie	Leberegel (Fasciola)
humide, marécageux	feucht, sumpfig
némathelminthes, vers ronds	Rundwürmer
nématode	Nematode, Fadenwurm
strongles	Strongyliden, Palisadenwürmer
Strongylus vulgaris	der Blutwurm
grands strongles, petits strongles	grosse Strongyliden, kleine Strongyliden
Strongyloides	Zwergfadenwürmer (Strongyloides)
Parascaris	Spulwürmer (Parascaris equorum)
Ascaris	der Spulwurm, der Ascaride

oxyure	Pfriemenschwänze ( <i>Oxyuris equi</i> )
microfilaire	Mikrofilarie
trichostrongles	Magenwürmer ( <i>Trichostrongylus</i> )
protozoaires	Protozoen
coccidies	Kokzidien
Parasites externes / ectoparasites	Ektoparasiten
arthropodes	Arthropoden
insectes, entomologie	Insekten, die Entomologie, die Insektenkunde
hexapode	Hexapode
diptère, moustique, mouche	Zweiflügler, Mücke, Fliege
puce	der Floh
pou	die Laus
punaise	die Wanze
cératopogonidés, Culicoides	Ceratopogonidae, Gnitzen, Culicoides
simulie	Simulium, Kriebelmücken
tabanidés, taons	Tabanidae, Bremsen
mouche domestique	Hausfliege
acariens, acarologie	Spinnentiere, die Akarologie
acarien	die Milbe
octopode	Octopode
gale	Skabies, Krätze
gale (des équidés)	die Räude
acaridiés psoriques (agents de gales)	Räudemilben
gale sarcoptique, sarcopte	die Kopfräude, die Krätzmilbe, <i>Sarcoptes scabiei</i>
choriopte	Fesselräude
tique	die Zecke
ixodidés, tiques dures	Ixodoidae, Schildzecken
argasidés, tiques molles	Lederzecken
démodécidés, Demodex	Haarbalgmilbe
thrombiculidés	Herbstgrasmilben, Laufmilben
champignons, mycètes, mycologie	Pilze, Mycota, die Mykologie
mycose	die Mykose, die Pilzinfektion
eumycètes	Eumycota, Echte Pilze
ascomycètes	Ascomycotina, Schlauchpilze
mycélium	der Myzel
filaments, hyphes	Filamente, Hyphen
basidiomycètes	Basidiomycotina, Ständerpilze
blastomycètes	Blastomycetes, Sprosspilze
hyphomycètes	Hyphomycetes, Fadenpilze
liquide d'éclaircissement, lactophénol	Lactophenol
milieu de Sabouraud	Sabouraud-Nährboden
Règles de la vermifugation	Entwurmungsregeln
programme de vermifugation	der Entwurmungsplan
gestion des pâtures	das Weidemanagement
hygiène des pâtures, hygiène de l'écurie	die Weidehygiene, die Stallhygiene
vermifugation	die Entwurmung
saison, saison de pâturage	die Saison, die Weidesaison
printemps, été, automne, hiver	der Frühling, das Frühjahr; der Sommer; der Herbst; der Winter
la vermifugation est nécessaire 4 fois par an	die Entwurmung ist viermal jährlich nötig
changer de produit une année sur l'autre	das Präparat jährlich wechseln
seuil	die Schwelle
ramassage régulier des crottins	regelmässiges Absammeln von Kot
faible densité	niedrige Besatzdichte
le pâturage, pâître, litière	die Koppel, weiden, die Streu
rotation des pâtures	Umtriebsweiden, regelmässiger Koppelwechsel
pâturage mixte, en alternance avec des ruminants	Misch- oder Wechselbeweidung mit Wiederkäuern
la chaux	der Kalk
enlever quotidiennement les crottins	täglich Kot entfernen
garder les box secs	Boxen trocken halten
pas de nourriture sur le sol	keine Bodenfütterung

éviter une litière profonde  
 Coproscopie  
 examen des fèces  
 prélèvement de fèces  
 pilon; mortier  
 verrerie; tube à essai  
 agitateur  
 tamis  
 lame; lamelle  
 microscope  
 centrifugeuse  
 coproscopie macroscopique  
 larve  
 capsule buccale  
 coproscopie microscopique  
 qualitative, quantitative  
 enrichissement  
 sédimentation  
 flottation  
 oeufs par gramme de fèces (opg)  
 taille; forme; contenu  
 coque

Tiefstreu vermeiden  
 die Kotuntersuchung, koprologische Untersuchung, die Koproskopie  
 die Kotuntersuchung  
 die Kotprobe  
 der Stampfer, der Stößel, Pistill; der Mörsel  
 das Glasgeschirr; das Reagenzglas  
 das Rührwerk  
 das Sieb  
 der Objektträger; das Deckglas, das Deckgläschen  
 das Mikroskop  
 die Zentrifuge  
 makroskopische Koproskopie  
 die Larve  
 die Mundkapsel  
 mikroskopische Koproskopie  
 qualitative, quantitative  
 die Anreicherung  
 die Sedimentation  
 die Flotation  
 Eier pro Gramm (epg)  
 die Grösse; die Form; der Inhalt  
 die Schale

### 13° Génétique

### die Genetik

biologie moléculaire, génétique moléculaire  
 génétique des populations  
 ADN, acide désoxyribonucléique  
 ARN, acide ribonucléique  
 génome  
 gène  
 gène autosomique  
 gène létal  
 gène récessif  
 chromosome  
 génotype, phénotype  
 locus  
 allèle  
 homozygote, hétérozygote  
 interactions entre allèles  
 dominance  
 pléiotropie  
 hérédité  
 hérédité liée au sexe  
 interactions entre gènes  
 pénétrance  
 expressivité  
 épistasie; hétérosis  
 héritabilité  
 programme de sélection  
 caryotype  
 haplotype  
 purification, séparation  
 centrifuger  
 chromatographie  
 électrophorèse  
 sonde  
 marquage

molekulare Biologie, molekulare Genetik  
 die Populationsgenetik  
 Desoxyribonukleinsäure (DNS)  
 Ribonukleinsäure (RNA)  
 das Genom  
 das Gen  
 autosomales Gen  
 das Letalgen  
 das Rezessivgen  
 das Chromosom  
 der Genotyp, der Phänotyp  
 der Genlocus, der Genort, die Genlokalisierung, der Locus  
 das Allel, das Genpaar  
 homozygot, heterozygot  
 die Wechselwirkung zwischen Allelen  
 die Dominanz  
 die Pleiotropie  
 die Erbllichkeit, die Vererbung, die Heredität  
 geschlechtsgebundene Vererbung  
 die Wechselwirkung zwischen Genen  
 die Penetranz  
 die Ausprägung  
 die Epistasie; die Heterosis  
 die Heritabilität, der Erbllichkeitsanteil  
 der Zuchtprogramm  
 der Karyotyp  
 der Haplotyp  
 die Reinigung, die Reindarstellung; die Abtrennung  
 zentrifugieren  
 die Chromatographie  
 die Elektrophorese  
 die Probe  
 die Markierung

hybridation	die Hybridisierung
polymerase chain reaction (PCR)	die Polymerase-Kettenreaktion
amorçe (primer)	der Primer
dénaturation	die Denaturierung
polymorphisme	die Polymorphie, der Polymorphismus
microsatellites	Mikrosatelliten
contrôle de filiation	der Vaterschaftstest
transcription	die Transkription
ARNm, ARN messenger	Messenger-RNA, mRNA
maturation	die Maturation
traduction	die Translation
ribosome	das Ribosom
nucléotide	das Nukleotid
codon	das Kodon
AA, acide aminé	die Aminosäure
bases complémentaires	komplementäre Basen
parenté	die Verwandtschaft
consanguinité	die Blutsverwandtschaft
transgénique	transgen
clonage; cloner; clone	die Klonierung, das Klonen; klonieren; der Klon
banque génomique	die Genbank, die Genothek
organismes génétiquement modifiés (OGM)	genveränderte Organismen
recombinaison	die Rekombination
mutation; mutagenèse	die Mutation; die Mutagenese
protéine recombinante	rekombinante Proteine
oncogène, oncologie	das Onkogen, die Onkologie
délétion; déficience; inversion	die Deletion; der Mangel; die Inversion
chromosome sexuel	das Geschlechtschromosom, das Gonosom
translocation	die Translokation
chimère	die Chimäre
intersexualité	die Intersexualität, die Zwischengeschlechtlichkeit
hermaphrodisme, hermaphrodite	der Hermaphroditismus, das Zwittertum; der Hermaphrodit, der Zwitter
ovotestis	der Ovotestis, der Eierstockhoden
hybride	der Hybrid
pathologie héréditaire	erbliche Krankheiten
maladie génétique	genetische Krankheit
anomalies chromosomiques	Chromosomenanomalien
maladies monogéniques	monogene Krankheiten
létaleté	die Letalität
maladie multifactorielle, polygénique	multifaktorielle, polygene Krankheit
détection, éradication, sélection	der Nachweis, die Eradikation, die Selektion

## 14° Histologie

## Histologie

biopsie; biopsie cutanée	die Biopsie; die Hautbiopsie
trocart	der Trokar, die Hautstanze
exérèse / ablation	die Ablation, die Entfernung
document d'accompagnement	das Formular, Begleitinformationen
fixateur	das Fixierungsmittel
<u>Coloration</u>	die Färbung
hémalun éosine	die Hämatoxylin-Eosin-Färbung
de May-Grünwald	die May-Grünwald-Färbung
de Gram	die Gram-Färbung
de Ziehl-Neelsen	Ziehl-Neelsen-Färbung
bactérie acido-résistante	säurefestes Bakterium
<u>Tissu conjonctif (TC)</u>	Bindegewebe
mésoderme	das Mesoderm, das mittlere Keimblatt
mésenchyme	das Mesenchym
matrice extra-cellulaire (MEC)	die Matrix, die Bildungsschicht

substance fondamentale	die Grundsubstanz
fibres	die Faser
fibres de collagène, d'élastine, élastiques	die Kollagenfaser, die Elastinfaser, elastische Faser
cellule mésenchymateuse	die Mesenchymzelle
fibroblaste	der Fibroblast
mastocyte	die Mastzelle, der Mastozyt
adipocyte	der Adipozyt, der Lipozyt, die Fettzelle
tissu osseux, os	das Knochengewebe, der Knochen
ostéoblaste, ostéoclaste, ostéocyte	der Osteoblast, der Osteoklast, der Osteozyt
calcium	das Kalzium
tissu cartilagineux, cartilage	das Knorpelgewebe, der Knorpel
chondroblaste, chondrocyte	der Chondroblast, der Chondrozyt
cartilage élastique, fibreux, hyalin	elastischer Knorpel, der Faserknorpel, der Hyalinknorpel
odontoblaste	der Odontoblast, der Dentinbildner
<u>Tissu épithélial (TE), épithélium</u>	das Epithelgewebe, das Epithel
épithélium de revêtement	Oberflächenepithel
épithélium simple	einfaches Epithel
épithélium pseudostratifié	Epithelium pseudostratificatum
épithélium pavimenteux	das Plattenepithel, Schuppenepithel
épithélium cubique	(iso-)prismatisches Epithel, kubisches Epithel
épithélium cilié	das Flimmerepithel
épithélium glandulaire, glande	das Drüsenepithel, die Glandula, die Drüse
glande exocrine	exokrine Drüse
acinus	traubenförmig / azinös
tube	schlauchförmig / tubulös
alvéole	kugelschalenartig / alveolär, die Alveole
glande séreuse	seröse Drüse
glande muqueuse	die Schleimdrüse, die Schleimhautdrüse
glande mérocrine, apocrine, holocrine	merokrine, apokrine, holokrine Drüse
glande endocrine, endocrinologie	endokrine Drüse, die Endokrinologie
follicule	der Follikel
travée	das Gerüst, der Trabekel
tissu musculaire	das Muskelgewebe
tissu nerveux	das Nervengewebe
<u>Cytologie</u>	die Zytologie
cellule	die Zelle
membrane plasmique	die Zellmembran
cytosol	das Zytosol
mitochondrie	die Mitochondrie
noyau	der Nukleus, der Kern
lysosome	das Lysosom
microfilament	das Mikrofilament
surcharge	die Überladung, die Überbelastung
tissu adipeux	das Fettgewebe
tissu lymphatique	lymphatisches Gewebe
ribosomes	Ribosomen
réticulum endoplasmique granuleux (REG)	raues endoplasmatisches Retikulum
réticulum endoplasmique lisse (REL)	glattes endoplasmatisches Retikulum
appareil de Golgi	der Golgi-Apparat
anatomie-pathologique (Anapath)	pathologische Anatomie
réactions d'adaptation	Anpassungsreaktionen
hypertrophie, hyperplasie	die Hypertrophie, die Hyperplasie
atrophie, hypoplasie, involution	die Atrophie, die Hypoplasie, die Involution
métaplasie, dysplasie	die Metaplasie, die Dysplasie
besoins physiologiques	physiologische Bedürfnisse
changements pathologiques	krankhafte Veränderungen
réversible	reversibel
architecture tissulaire	die Gewebsarchitektur
modifications cellulaires et tissulaires	Zell- und Gewebsschädigung/ -veränderung
lésions cellulaires	Zellschäden

hypoxie	die Hypoxie
défauts métaboliques endogènes	endogene Stoffwechseldefekte
modifications immunologiques	immunologische Schädigungen
agent pathogène	der Erreger
effets physiques: trauma, effet de la chaleur, du froid, du rayonnement, de l'électricité	physikalische Noxen: das Trauma, die Einwirkung von Hitze, die Kälte, die Strahlung, die Elektrizität
effets chimiques: toxines	chemische Noxen: Toxine
oedème cellulaire	das Zellödem
surcharge graisseuse, stéatose	die Verfettung
dépôts de pigments	Pigmentablagerungen
mélanine, hémossidérine, anthracose	das Melanin, das Hämosiderin, die Anthrakose
mort cellulaire, apoptose	der Zelltod, die Apoptose
nécrose; autolyse	die Nekrose; die Autolyse
nécrose de coagulation	die Koagulationsnekrose / die Gerinnungsnekrose
nécrose cutanée / escarre	die Schorfnekrose
nécrose fibrinoïde	die fibrinoïde Nekrose
nécrose caséuse	die verkäsende Nekrose / Verkäsungsnekrose
gangrène humide, gangrène sèche	das feuchte Gangrän, das trockene Gangrän
nécrose de liquéfaction	die Kolliquationsnekrose
cytostéatonecrose	Fettgewebsnekrose
nécrose hémorragique	die hämorrhagische Nekrose
infarctus	der Infarkt
infarcissement	hämorrhagische Infarzierung
changements extracellulaires	extrazelluläre Veränderungen / Bindegewebspathologie
effusion, épanchement	der Erguss (Ergüsse)
transsudat, exsudat	Transsudate, Exsudate
hydrothorax, hydropéricarde, hydrosalpinx	der Hydrothorax, das Hydroperikard, der Hydrosalpinx
fibrineux, hémorragique, chyleux, purulent, putride	fibrinös, hämorrhagisch, chylös, eitrig / purulent, jauchig
pyothorax, pyomètre	der Pyothorax, die Pyometra
oedème extracellulaire	extrazelluläre Ödeme
pression capillaire augmentée	erhöhter Kapillardruck
pression oncotique diminuée	verminderter onkotischer Druck
perméabilité vasculaire augmentée	erhöhte Gefäßpermeabilität
dépôts	Ablagerungen
graisses	Fette
calcifications	Verkalkungen
substances mucoïdes	mukoïde Substanzen
hyalin	hyalin
substance amyloïde, amyloïdose	das Amyloid, die Amyloidose
substances exogènes	exogene Noxen
inflammation	die Entzündung
suraiguë, aiguë, chronique, récidivante	perakute, akute, chronische, rezidivierende
réaction inflammatoire aiguë exsudative	die akute exsudative Entzündungsreaktion
inflammation purulente, inflammation avec granulation, inflammation granulomateuse	eitriges Entzündung, granulierende Entzündung, granulomatöse Entzündung
inflammation séreuse, inflammation catarrhale, inflammation fibrineuse	seröse Entzündung, serös-katarrhalische Entzündung, fibrinöse Entzündung
pseudo-membranes	Pseudo-Membranen
empyème	das Empyem
vasoconstriction immédiate	kurzzeitige, unverzügliche Vasokonstriktion
vasodilatation, modification de la perméabilité	die Vasodilatation, die Permeabilitätsstörung
infiltration par des neutrophiles	die Infiltration mit neutrophilen Granulozyten
marginalisation, adhésion, diapédèse	die Marginalisation, die Adhäsion, die Diapedese
renouvellement cellulaire	der Zellersatz
régénération, cicatrisation des plaies, dysplasie	die Regeneration, die Wundheilung, die Dysplasie
étapes de la cicatrisation	die Stadien/ die Abläufe der Wundheilung
cicatrisation par 1ère intention	per primam intentionem / primäre Wundheilung
phase exsudative, de résorption, proliférative, de régénération	exsudative, resorptive, proliférative, regenerative Phase
cicatrisation par 2nde intention	per secundam intentionem / sekundäre Wundheilung

pathologie circulatoire	die Kreislaufpathologie
coagulation	die Blutgerinnung
triade de Virchow	Virchow'sche Trias
(lésion endothélium, ralentissement flux sanguin, hypercoagulabilité)	veränderte Zusammensetzung, veränderte
changement de position, changement des	Fliesseigenschaften des Bluts, Endothelschäden
caractéristiques du flux sanguin, lésions de	
l'endothélium	
thrombine, fibrinogène, fibrine, protéolyse	das Thrombin, das Fibrinogen, das Fibrin, die Proteolyse
plasmine, fibrinolyse	das Plasmin, die Fibrinolyse
hémorragies	Hämorrhagien
hématome, hémothorax, hémopéricarde	das Hämatom, der Hämatothorax, das Hämatoperikard
hémoptysie, hématomèse, méléna	die Hämoptoe / Hämoptyse, die Hämatemesis, Melaena
choc hémorragique	hämorrhagischer Schock
diathèse hémorragique	hämorrhagische Diathese
pétéchies, échyloses, purpura	Petechien, Ekchymosen, Purpura
thrombose; thrombus	die Thrombose; der Thrombus (intra vitam)
caillot agonique	das Leichengerinnsel (postmortal)
cadavre	der Kadaver, (die Leiche)
fibrinogénèse, fibrinolyse	die Fibrinogenese, die Fibrinolyse
caillots plaquettaires / blancs	Abscheidungsthromben / weisse Thromben
caillots rouges	Gerinnungsthromben / rote Thromben
embolie, embolie	der Embolus, die Embolie
ischémie	die Ischämie
choc circulatoire	der Kreislaufschock
choc hypovolémique; cardiogénique	hypovolämischer Schock; kardiogener Schock
choc distributif; septique	distributiver Schock; septisch-toxischer Schock
choc anaphylactique; neurogénique	anaphylaktischer Schock; neurogener Schock
acidose métabolique	die metabolische Azidose
syndrome de réponse inflammatoire systémique	systemische inflammatorische Reaktion (SIRS)
coagulation intravasculaire disséminée (CIVD)	die disseminierte intravasale Gerinnung (DIG, DIC)
hypertension	die Hypertonie
hypertension artérielle (HTA), hypertension	arterielle Hypertonie, pulmonale Hypertonie, portale
pulmonaire (HTP), hypertension portale	Hypertonie
territoires	Territorien
lymphocentre	das Lymphocentrum
Noeuds Lymphatiques (NL) régionaux	regionale Lymphknoten (Lnn)
NL mandibulaire	Lnn mandibulares
NL parotidien, cervical superficiel, axillaire,	Lnn parotidei, cervicales superficiales,
subiliaque	axillares proprii, subiliaci
NL anal, sacral, inguinal superficiel, poplité	Lnn anales et sacrales, inguinales superficiales, poplitei
pathophysiologie de l'oedème	die Pathophysiologie der Ödeme
formation de l'oedème, types d'oedème	die Ödembildung, Ödemformen
oedème / augmentation du volume interstitiel	das Ödem, wässrige Schwellung / Erhöhung des
	interstitiellen Flüssigkeitsvolumens
gonflement	die Schwellung
insuffisance de drainage lymphatique	die Insuffizienz der Lymphdrainage
types d'oedème	Ödemarten
oedème lymphatique: primaire, secondaire	primäres, sekundäres Lymphödem
oedème inflammatoire: perméabilité	entzündliches Ödem: die erhöhte Permeabilität der
vasculaire augmentée	Blutgefäße
oedème traumatique; allergique	traumatisches Ödem; allergisches Ödem
oedème cardiogénique: insuffisance cardiaque	kardiologisches Ödem: Rechtsherzinsuffizienz
droite	
oedème veineux: insuffisance veineuse,	Phlebödem / Phlebo-Lymphödem: die Veneninsuffizienz,
valves des veines	die Venenklappen
oedème hydrostatique	hydrostatisches Ödem
oedème d'inactivité: pompe musculaire	Inaktivitätödem: die Muskelpumpe
oedème par hypoprotéinémie	hypoproteinämisches Ödem
commencement du traitement par des moyens	physikalische Therapieansätze
physiques	



hydrothérapie  
 application de froid  
 commencement du traitement avec des médicaments, diurétiques  
 l'augmentation de la diurèse  
 inhibiteurs de l'anhydrase carbonique  
 benzothiazines  
 diurétiques de l'anse  
 substances à effets osmotiques  
 diurétiques thiazidiques  
 diurétiques non kaliurétiques

die Hydrotherapie  
 die Kälteanwendung  
 medikamentelle Therapieansätze, Diuretika  
 die Steigerung der Harnausscheidung  
 Carboanhydrase-Hemmstoffe  
 Benzothiadiazine  
 Schleifendiuretika  
 osmotisch wirksame Stoffe  
 Thiaziddiuretika  
 kaliumsparende Diuretika

## 15° Cardiologie

## die Kardiologie

appareil cardio-vasculaire  
 appareil circulatoire  
Anatomie de l'appareil cardio-vasculaire  
 artère carotide commune  
 crosse de l'aorte  
 aorte dorsale  
 aorte abdominale  
 artère rénale  
 artère iliaque commune  
 artère iliaque interne, externe  
 artère fémorale, poplitée  
 artère radiale, brachiale, axillaire  
 artère brachio-céphalique  
 artère sous-clavière, veine sous-clavière  
 veine jugulaire  
 tronc brachio-céphalique  
 veine cave  
 veine iliaque, saphène, tibiale  
 veine poplitée, fémorale, céphalique  
 veine médiane, radiale  
 veine brachiale, axillaire  
 développement de l'appareil circulatoire  
 inflexion du tube cardiaque  
 cloison/ septum atrio-ventriculaire  
 septum inter-atrial  
 foramen ovale ou trou de Botal  
 septum interventriculaire (SIV)  
 cardiovasculaire  
 circulation  
 circulation collatérale  
 fibre musculaire cardiaque  
 période réfractaire  
 interaction actine-myosine  
 sarcomère  
 coeur  
 fonction de pompe  
 vital  
 septum cardiaque  
 tronc pulmonaire, artère pulmonaire  
 aorte  
 veine cave (crâniale, caudale)  
 sillon coronaire  
 ventricule  
 ventricule droit, ventricule gauche

das Blutzirkulationssystem, das Herz-Kreislauf-System  
 das Gefäßsystem  
 die Anatomie des Zirkulationsapparates  
 Halsschlagader, Arteria carotis communis  
 der Aortenbogen, Arcus aortae  
 die Aorta thoracica  
 die Aorta abdominalis, Bauchschlagader  
 Nierenarterie, Arteria renalis  
 Arteria iliaca communis  
 Arteria iliaca interna, externa  
 Oberschenkelarterie/ Arteria femoralis; A. poplitea  
 Arteria radialis, brachialis, axillaris  
 Arteria brachiocephalica  
 Arteria subclavia, Vena subclavia  
 Vena jugularis, Jugularvene, Drosselvene  
 Vena brachiocephalica  
 Vena cava  
 Vena iliaca, saphena, tibialis  
 Vena poplitea, femoralis, cephalica  
 Vena mediana, radialis  
 Vena brachialis, axillaris  
 die Entwicklung des Zirkulationsapparates  
 die Biegung des Herzrohres  
 Atrioventrikular-Septum  
 Herzvorhof-, Vorkammerscheidewand  
 ovales Loch  
 die Herzkammerscheidewand, das Kammerseptum,  
 Interventrikularseptum (IVS)  
 kardiovaskulär, Kreislauf-  
 der Kreislauf, die Zirkulation, die Durchblutung  
 der Kollateralkreislauf  
 die Herzmuskelfaser  
 die Refraktärzeit  
 die Aktin-Myosin-Interaktion  
 das Sarkomer  
 das Herz  
 die Pumpfunktion  
 vital, lebenswichtig  
 das Herzseptum, die Herzscheidewand  
 Pulmonalarterie  
 die Aorta  
 Körperhohlvene (vordere / hintere)  
 die Herzkranzfurche  
 der Ventrikel, die Herzkammer, die Hauptkammer  
 rechter Ventrikel, linker Ventrikel

auricule / oreillette	das Herzohr, der Aurikularanhang
atrium	das Atrium, der Vorhof, die Vorkammer
atrium droit, atrium gauche	rechtes Atrium, linkes Atrium
base; apex	die Basis; das Apex, die Spitze
valve	die Klappe
valve atrio-ventriculaire (VAV)	die Atrioventrikulär-Klappe (AV-Klappe), die Segelklappe
VAV gauche ou mitrale	die Mitralklappe, die Mitralis
VAV droite ou tricuspide	die Trikuspidalklappe, die Trikuspidalis
valve sigmoïde (VS) / semi-lunaire	die Semilunarklappe, die Taschenklappe
valve aortique	die Aortenklappe
valve pulmonaire	die Pulmonalklappe
valvule	die kleine Klappe
cordages tendineux	die Sehnenfäden, Chordae tendinae
anneau valvulaire	der Klappenring
muscle papillaire	der Papillarmuskel, die Papillarmuskulatur
muscle pectiné	Musculus pectineus
trabécules charnues	das Herzmuskelbälkchen
trabécule septo-marginale	septomarginaler Trabekel
ostium	die Öffnung, die Mündung, der Eingang
épicarde, lame viscérale du péricarde	das Epikard
endocarde, myocarde	das Endokard, das Myokard
hypertrophie excentrique, concentrique	die exzentrische, konzentrische Hypertrophie
contractilité myocardique	die myokardiale Kontraktilität
épaisseur de la paroi cardiaque	die Herzwanddicke
tissu nodal	das Reizbildungs- und Reizleitungssystem
noeud sino-atrial, sinual	der Sinusknoten
noeud atrio-ventriculaire	atrioventrikulär-Knoten (AV-Knoten)
faisceau de His	Hissches Bündel, His-Bündel
réseau de Purkinje	Purkinjeschen Fasern / Purkinje-Fasern
péricarde	das Perikard, der Herzbeutel
artère du coeur, artère coronaire	die Koronararterie
vaisseau sanguin	das Gefäß, die Ader
artères, veines	Arterien, Venen
artériole, veinule	die Arteriolen, die Venula
capillaire	die Kapillare
sang	das Blut
système lymphatique	lymphatisches System, Lymphsystem
lymphe	die Lymphe
vaisseaux lymphatiques	Lymphgefäße
noeuds lymphatiques (NL)	Lymphknoten (LK)
<u>Physiologie de l'appareil cardio-vasculaire</u>	die Physiologie des Zirkulationsapparates
DFG = débit de filtration glomérulaire	GFR = Glomeruläre Filtrationsrate
SRAA = système rénine-angiotensine-aldostérone	RAAS = Renin-Angiotensin-Aldosteron-System
compensation	die Kompensation
compliance	die Compliance
flux de régurgitation	der Regurgitationsfluss
dilatation ventriculaire	die Ventrikeldilatation
fatigabilité	die Ermüdung
oedèmes congestifs / cardiaques	Stauungsödeme
glycosides cardiotoniques	Herzglykoside
IECA	Hemmer des Angiotensin Converting Enzyms = ACE-Hemmer
grande circulation, circulation systémique	grosser Kreislauf
cycle cardiaque; phases du cycle cardiaque	der Herzzyklus; die Herzphasen
diastole	die Diastole
phase de relâchement et de remplissage	die Entspannungs- und Füllungsphase
relâchement du myocarde	die Erschlaffung der Kammermuskulatur
systole	die Systole
phase de contraction et d'éjection	die Anspannungs- und Austreibungsphase
précharge, postcharge, contractilité	die Vorlast, die Nachlast, die Kontraktilität

mécanisme de Frank-Starling  
 sang veineux, sang artériel  
 le coeur est un organe auto-régulé  
 ouverture, fermeture des valves cardiaques  
 remplissage ventriculaire  
 hémodynamique  
 courbes de pression  
 pulsation cardiaque, battement cardiaque  
 choc précordial  
 barorécepteur  
 débit cardiaque (DC)  
 résistance vasculaire périphérique (RVP)  
 fréquence cardiaque (FC)  
 volume d'éjection systolique (VES)  
 volume télé-diastolique (VTD)  
 volume télé-systolique (VTS)  
 $VES = VTD - VTS$   
 $DC = VES \times FC$   
 temps de recoloration capillaire (TRC)  
 pression artérielle (PA)  
 chute de la PA  
 pression veineuse centrale (PVC)  
 chronotrope; dromotrope  
 inotrope, contractilité  
 vasomoteur; vasoconstricteur, vasodilatateur  
 viscosité sanguine, visqueux  
 décompensation  
 congestion  
 surcharge barométrique; surcharge volumique  
 rétention d'eau et de sodium  
 troubles du remplissage  
 insuffisance cardiaque (IC)  
 IC droite  
 IC chronique congestive  
 IC globale  
 mécanismes compensateurs  
 IC aiguë (ICA)  
 choc cardiogénique  
 collapsus veineux  
 classification de l'IC  
 grade 1: signes cliniques d'une maladie  
 cardiaque se limitent à une intolérance à l'effort  
 à un effort maximal  
 grade 2: fatigabilité et tachypnée se montrent  
 dès un effort normal  
 grade 3: aucun symptôme au repos, insuffisance  
 à l'effort absolue  
 grade 4: symptômes marqués même au repos

#### Examen de l'appareil cardio-vasculaire

motif de consultation  
 diminution des capacités  
 intolérance à l'effort  
 fatigabilité; fatigue rapide  
 dyspnée  
 toux  
 râles  
 surmenage physique  
 détresse respiratoire  
 émission importante de sueur  
 peur, frissons

der Frank-Starling-Mechanismus  
 das venöse Blut, das arterielle Blut  
 das Herz ist ein autorhythmisches Organ  
 das Öffnen, das Schliessen der Herzklappen  
 die Ventrikelfüllung  
 die Hämodynamik  
 Druckkurven  
 der Herzschlag  
 präkordialer Schock  
 der Barorezeptor  
 der systolische Blutfluss, das Herzminutenvolumen (HMV)  
 der Gefässwiderstand  
 die Herzfrequenz (HF)  
 das Schlagvolumen (SV)  
 enddiastolisches Volumen (EDV)  
 endsystolisches Volumen (ESV)  
 $SV = EDV - ESV$   
 $HMV = SV \times HF$   
 kapilläre Füllungszeit (KFZ)  
 der Blutdruck  
 der Blutdruckabfall  
 zentraler Venendruck  
 chronotrop; dromotrop  
 inotrop, die Kontraktilität  
 vasomotorisch; vasokonstriktorisch, vasodilatatorisch  
 die Blutviskosität ; viskös, zähflüssig  
 die Dekompensation, die Insuffizienz  
 die Stauung  
 erhöhte Druckbelastung; erhöhte Volumenbelastung  
 die Wasser- und Natriumretention  
 Füllungsstörungen  
 die Herzinsuffizienz (HI)  
 die Rechtsherzinsuffizienz  
 die chronisch kongestive Herzinsuffizienz  
 das Stauungsherz, Herzinsuffizienz mit Stauungszeichen  
 die Kompensationsmechanismen  
 akute Herzinsuffizienz  
 kardiale Schock  
 der Venenkollaps  
 die Einteilung der Herzinsuffizienz  
 Grad 1 : Klinische Anzeichen einer Herzerkrankung  
 beschränken sich auf Leistungsintoleranz bei maximaler  
 Belastung  
 Grad 2 : Müdigkeit und Tachypnoe zeigen sich bereits  
 bei normaler Belastung  
 Grad 3 : keinerlei Symptome in Ruhe, absolute  
 Leistungsinsuffizienz  
 Grad 4 : hochgradige Symptome bereits in Ruhe  
 die Untersuchung des Blutzirkulationssystems  
 der Untersuchungsgrund  
 der Leistungsabfall  
 die Leistungsintoleranz  
 die Müdigkeit; die schnelle Ermüdung  
 die Dyspnoe  
 die Husten  
 Rasseln  
 die Überanstrengung  
 die Atemnot  
 der Schweissausbruch  
 die Angst, Zittern

congestion des muqueuses, symptômes congestifs	die Schleimhautrötung, Stauungserscheinungen
stress	die Belastung
jetage	der Nasenausfluss
insuffisance circulatoire	die Stauungsinsuffizienz, die Kreislaufschwäche
faiblesse générale	allgemeine Schwäche
inspection de la couleur des muqueuses	die Adspektion der Schleimhautfarbe
inspection de la région jugulaire	die Adspektion der Drosselgegend
sillon jugulaire, veine jugulaire	die Drosselfurche, Drosselrinne; die Drosselvene
pouls jugulaire rétrograde	venöser Rückfluss, Überfüllung der V. jugularis
palpation du choc précordial	die Palpation des Herzstosses/ Herzspitzenstosses
espace intercostal (EIC)	der Interkostalraum (IKR)
palpation du pouls artériel	die Arterienpulpalpation / das -fühlen
onde de pouls; pouls	die Pulswelle; der Puls
pouls paradoxal, pouls alternant	Pulsus paradoxus/ paradoxer Puls, Pulsus alternans
fréquence, amplitude, régularité	die Frequenz, die Amplitude, die Regelmässigkeit
auscultation cardiaque, ausculter	die Auskultation des Herzens, herzabhören
à gauche, à droite	links, rechts
à la base, à l'apex	an der Basis, an der Spitze
dans l'aire manubriale	in der Sternumgegend
le long des carotides	entlang der A. carotis communis
fréquence cardiaque (FC)	die Herzfrequenz (HF)
tachycardie, bradycardie	die Tachykardie, die Bradykardie
battements par minute (bpm)	Schläge pro Minute
bruits anormaux, souffles	Nebengeräusche
bruits cardiaques	Herztöne, Herzgeräusche
1er bruit: fermeture des VAV	der 1. Herzton: Schluss der AV-Klappen
2è bruit: fermeture des VS	der 2. Herzton: Schluss der Semilunarklappen
3è bruit: remplissage du ventricule	der 3. Herzton: Füllungsphase der Ventrikel
4è bruit: systole auriculaire	der 4. Herzton: Vorhofkontraktion
rythme cardiaque	der Herzrhythmus
aires d'auscultation du coeur du cheval	Auskultationsareale für das Pferdeherz
valve mitrale: 5è EIC à mi-hauteur entre le sternum et l'épaule	die Mitralklappe: im 5. Interkostalraum auf halber Höhe zwischen Sternum und Schultergelenk
valve aortique: 4è EIC ventralement à l'épaule, bord caudal du triceps antébrachial	die Aortenklappe: im 4. Interkostalraum etwas ventral des Schultergelenkes am kaudalen Rand des M. triceps antbrachii
valve pulmonaire: 3è EIC dorsalement à la ligne entre le sternum et l'épaule	die Pulmonalklappe: im 3. Interkostalraum dorsal der Linie zwischen Sternum und Schultergelenk
valve tricuspide: 3è EIC dorsalement à la ligne entre le sternum et l'épaule	die Trikuspidalklappe: im 3. Interkostalraum dorsal der Linie zwischen Sternum und Schultergelenk
durée, intensité, qualité	die Dauer, die Intensität, die Qualität
point d'intensité maximale (PIM)	der Punkt ihrer maximalen Lautstärke, Punctum optimum
Le souffle	das Herzgeräusch
souffle systolique	systolisches Herzgeräusch
souffles diastoliques	diastolische Geräusche
être caractérisé	charakterisiert sein
moment d'apparition dans la révolution cardiaque	in Beziehung zum kardialen Zyklus stehen
frémissement, thrill	das Schwirren
intensité d'un souffle	die Lautstärke / Intensität des Herzgeräusches
grade 1: très faible, localisé, audible après une auscultation longue	Grad 1: eben noch hörbares Geräusch / sehr leises, nur nach längerer sorgfältiger Auskultation über einem lokalisierten Bezirk hörbares Geräusch / nur punktuell nach längerer Auskultation hörbar
grade 2: faible, mais bien audible, localisé	Grad 2: schwaches, aber gut hörbares Geräusch, nach einigen Sekunden hörbares Geräusch, leise, aber alsbald hörbar, nur punktuell
grade 3: audible immédiatement sur une grande aire, aussi fort que le 1er et le 2è bruit cardiaque,	Grad 3: deutliches, ohne weiteres feststellbares Geräusch über einem ziemlich weiten Gebiet / sofort über einem größeren Bereich hörbares Geräusch, gleich laut

+/- thrill	wie 1. und 2. Herzton. Präkordiales Schwirren kann vorhanden sein
grade 4: audible immédiatement sur l'ensemble du champ cardiaque, plus fort que le 1er et le 2è bruit cardiaque, présence d'un thrill	Grad 4: lautes Geräusch, das aber ohne Kontakt-Thoraxwand-Stethoskop nicht hörbar ist, über gesamtem Herzfeld sofort hörbares Geräusch, lauter als 1. und 2. Herzton. Präkordiales Schwirren ist immer vorhanden
grade 5: bruit fort, les bruits cardiaques ne sont plus audibles, perceptible sans poser le stéthoscope sur le thorax	Grad 5: sehr lautes Geräusch, das auch noch hörbar ist, wenn das Stethoskop die Thoraxwand nicht mehr berührt, / lautestes Geräusch, Herztöne sind nicht mehr hörbar
valvulopathie	die Klappenerkrankung
souffles physiologiques	normale Fliessgeräusche
souffle d'éjection systolique, souffle éjectionnel	funktionelle Strömungsgeräusche
souffle de remplissage diastolique	Füllungsphase-Geräusch/ diastolisches Geräusch
souffle continu du poulain de moins de 3 jours	ununterbrochenes Geräusch bei Fohlen unter drei Tagen
insuffisance valvulaire	die Herzklappeninsuffizienz
insuffisance mitrale	die Mitralklappeninsuffizienz
modifications dégénératives, inflammatoires	degenerative, entzündliche Veränderungen
dilatation de l'anneau valvulaire	die Vergrößerung des Klappenringes
surcharge volumique	die Volumenüberlastung
prolapsus de la valve mitrale	der Mitralklappenprolaps (MKP)
séquelle d'endocardite	die Folge/ Konsequenz einer Endokarditis
défaut de septum interventriculaire	der Ventrikelseptumdefekt (VSD)
insuffisance aortique	die Aortenklappeninsuffizienz
sténose	die Stenose
shunt gauche-droit, shunt droite-gauche	der Links-Rechts-Shunt, der Rechts-Links-Shunt
gradation	die Graduierung
physiologique	physiologisch
faible, modéré, important, très important	geringgradig, mittelgradig, hochgradig, höchstgradig
volume de régurgitation; flux de régurgitation	das Regurgitationsvolumen; der Regurgitationsfluss
souffles de régurgitations	Rückfluss- / Regurgitations-/ Refluxgeräusche
vitesse du reflux	die Rückflussgeschwindigkeit
dilatation ventriculaire	die Ventrikeldilatation
dédoublement d'un bruit	die Verdoppelung
bruit de galop	Galloprhythmen
flux laminaire	laminärer Blutfluss
turbulence	die Turbulenz
holosystolique, holodiastolique	holosystolisch, holodiastolisch
mésosystolique, télésystolique, protosystolique	mesosystolisch, spätsystolisch, frühsystolisch
frottement	das Reiben
clicks systoliques ou claquements	systolische Clicks
appréciation de la fréquence, de l'amplitude respiratoire	die Beurteilung der Atemfrequenz und – tiefe
examen de la présence d'oedèmes au niveau de l'abdomen et du poitrail	die Prüfung auf das Vorhandensein von Unterbauch- und Unterbrustödemen
contrôle de la couleur et de l'aspect des muqueuses	die Kontrolle der Farbe und des Aussehens der Schleimhäute
présence ou absence d'un pouls jugulaire rétrograde	die Anwesenheit oder Abwesenheit eines Jugularvenenpulses
percussion du coeur	die Perkussion des Herzens
écho-cardiographie	die Echokardiographie, der Ultraschall
positions standards de la sonde	standardisierte Anschallpositionen
les axes cardiaques	Herzachsen
grand axe caudal droit	rechte kaudale lange Achse = RKDLA
grand axe caudal droit transaortique	rechte kaudale lange Achse mit Aorta = RKDLA AO
grand axe crânial droit	rechte kraniale lange Achse = RKRLA
petit axe caudal droit	rechte kaudale kurze Achse = RKDKA
grand axe caudal gauche	linke kaudale lange Achse = LKDLA
méthode d'exploration cardiaque non invasive	nicht-invasive kardiologische Untersuchungsmethode
écho-cardio Doppler	die Dopplerechokardiographie
modes de représentation échographiques	echokardiographische Darstellungsweisen

mode A (amplitude)	das A-Mode (Amplitude)
mode B (brillance)	das B-Mode (Brightness)
mode M (mouvement)	das M-Mode (Motion)
Doppler continu, Doppler couleur	kontinuierlicher Doppler, der Farbdoppler
électrocardiographie, électrocardiogramme (ECG)	die Elektrokardiographie, das Elektrokardiogramm (EKG)
Holter	das 24-Stunden-EKG, das Langzeit-EKG
potentiel électrique	elektrische Potentiale
rythme d'excitation	der Erregungsrythmus
pouls de récupération	die Heart rate recovery (HRR) / der Erholungspuls
variabilité de la FC	Heart rate variability (HRV) / Herzfrequenzvariabilität
électrode	die Elektrode
triangle d'Einthoven	das Eindhoven-Dreieck
patch	das Pflaster
dérivation	die Ableitung
enregistrement, enregistrer	die Aufnahme, aufnehmen
interférence	gegenseitige Einwirkung
tracé ECG	die Spur, der Verlauf
onde P	die P-Zacke, die P-Welle
complexe QRS	QRS-Komplex
onde T	die T-Welle
intervalle PQ	PQ-Intervall
enzymes musculaires	die Muskelenzyme
CK, AST	Creatinkinase, Aspartat-Amino-Transferase
LDH	Laktat-Dehydrogenase
tonus vagal augmenté	erhöhter Vagustonus, hoher vagaler Tonus
la bradycardie sinusale physiologique,	die physiologische Sinusbradykardie, die unter Belastung
qui disparaît lors de l'effort	nicht mehr anzutreffen ist
déformation du complexe PQRST	die Deformation des PQRST-Komplexes
pression capillaire pulmonaire	der Lungenkapillardruck / Pulmonalkapillardruck
pression interpleurale (PIP)	der Interpleuraldruck
examen par cathéter intraveineux	die Einschwemm-katheteruntersuchung
phonocardiographie	die Phonokardiografie
mesure de la pression sanguine	die Messung des Blutdruckes, die Blutdruckmessung
cathétérisme cardiaque	die Katheterisierung
mesure du débit cardiaque	die Messung des Blutflusses
Radiographie du coeur	die Röntgenaufnahme des Herzens
hypertrophie du myocarde	die Myokardhypertrophie
microcardie	die Mikrocardie
cardiomégalie	die Kardiomegalie
dilatation	die Dilatation, Erweiterung, Ektasie
Troubles de l'excitation et Arythmies	Erregungsbildungsstörungen; Rhythmusstörungen
arythmie physiologique	physiologische Arrhythmie
bloc atrio-ventriculaire de 2ème degré (BAV 2)	AV-Block 2. Grades
arythmies normotopes	normotrope Erregungsbildungsstörungen
tachycardie sinusale, bradycardie sinusale	die Sinustachykardie, die Sinusbradykardie
arythmie sinusale	die Sinusarrhythmie
arythmies hétérotopes	heterotrope Erregungsbildungsstörungen
extrasystoles auriculaires (ESA)	Vorhofextrasystolen, atriale Extrasystolen
extrasystoles ventriculaires (ESV)	ventrikuläre Extrasystolen
extrasystoles supraventriculaires	supraventrikuläre Extrasystolen
fibrillation, flutter auriculaire	Vorhofflimmern, Vorhofflattern
tachycardie ventriculaire paroxystique	paroxysmale ventrikuläre Tachykardie
tachycardie atriale paroxystique	paroxysmale Vorhoftachykardie
fibrillation ventriculaire	ventrikuläre Fibrillation, das Kammerflimmern
flutter ventriculaire	das Kammerflattern
Troubles de la conduction de l'excitation	Störungen der Erregungsleitung
blocs sino-auriculaires	sinuatrialer Block, SA-Block
noeud sinusal	der Sinusknoten
bloc auriculo-ventriculaire (BAV)	atrioventrikulärer Block, AV-Block
bloc de branche	Schenkelblock

syndrome de Wolf-Parkinson-White (WPW)	das Wolff-Parkinson-White-Syndrom
arrêt cardiaque	der Herzstillstand
Malformations cardiaques congénitales	kongenitaler Herzfehler
communication interventriculaire (CIV)	der Ventrikelseptumdefekt (VSD), das Foramen intraventriculaire persistens
persistance du canal artériel (PCA)	der Ductus arteriosus patens (PDA)
persistance du foramen ovale	offener Ductus arteriosus Botalli
infarctus cardiaque	der Herzinfarkt
cardiomyopathie dilatée (CMD)	die dilatative Kardiomyopathie (DCM)
cardiomyopathie hypertrophique (CMH)	die hypertrophe Kardiomyopathie (HCM)
cardiomyopathie restrictive (CMR)	die restriktive Kardiomyopathie
communication inter-atriale (CIA)	der Vorhofseptumdefekt (ASD)
tétralogie de Fallot	die Fallot-Tetralogie
Affections du myocarde, cardiomyopathie	Krankheiten des Myokards, Kardiomyopathie
myocardite	die Myokarditis, die Herzmuskelentzündung
myocardose	die Myokardose
fibrose myocardique	die Myokardfibrose
myocardiopathies dégénératives	degenerative Myokarderkrankungen
Affections de l'endocarde	Krankheiten des Endokards
endocardite	die Endokarditis
Affections du péricarde	Krankheiten des Perikards
péricardite	die Perikarditis, die Herzbeutelentzündung
tamponnade cardiaque	die Herztamponade
ponction péricardique	die Punktion des Herzbeutels
hydropéricarde	das Hydroperikard, die Herzbeutelwassersucht
Affections des vaisseaux	Gefäßkrankheiten
artériosclérose	die Arteriosklerose
vascularite, artérite	die Vaskulitis, die Arteriitis
anévrismes vermineux	Wurmaneurysma
thrombose artérielle	die Arterienthrombose
artérite, thrombose de l'artère rénale	die Arteriitis, die Thrombose der A. renalis
thrombose de la terminaison de l'aorte	die Thrombose der Aortenenden
rupture de l'aorte	die Aortenruptur
thrombophlébite	die Thrombophlebitis
Affections de la rate	Krankheiten der Milz
splénite	die Splenitis
splénomégalie	die Splenomegalie, die Milzvergrößerung
rupture splénique	die Milzruptur
abcès splénique	der Milzabszess
tuberculose	die Tuberkulose
Affections de l'appareil hématopoïétique	Krankheiten des hämatopoetische Systems
anémie	die Anämie
ictère du poulain nouveau-né ou	neonatale Isoerythrolysis
maladie hémolytique du nouveau-né	
troubles de la coagulation	Koagulationsstörungen
congénitaux, hémophilie	angeboren, Hämophilie
acquis	erworben
coagulation intravasculaire disséminée (CIVD)	disseminierte intravasale Gerinnung (DIC)
lymphosarcome, leucose, leucémie	das Lymphosarkom, die Leukose, die Leukämie
plasmocytome	das Plasmozytom
hyperlipidémie	die Hyperlipidämie, die Hyperlipoproteinämie
diathèse hémorragique	hämorrhagische Diathese

## 16° Appareil Respiratoire

### Anatomie de l'appareil respiratoire

organes, voies respiratoires  
nez, naseaux, fausse narine (diverticule nasal)  
os hyoïde

## das Atmungssystem

### Anatomie des Atmungssystems

Atmungsorgane, Atemwege  
die Nase, Nüstern, Nasentrompete  
das Zungenbein, Os hyoideum

côtes, 1ère côte	Rippen, 1. Rippe
voile du palais, palais mou	das Gaumensegel
septum nasal	das Nasenseptum
muscle dilatateur des narines	Musculus dilatator naris
muscle orbiculaire de la bouche	der Lippenschliessmuskel
muscle releveur de la lèvre supérieure	der Rückzieher der Oberlippe, der Erweiterer der Nüster
muscle releveur naso-labial	der Nasenlippenheber
muscle canin	der Kiefernasenmuskel
organe voméro-nasal / organe de Jacobson	das Vomeronasal-, Nasenbodenorgan
cavités nasales	Nasenhöhlen
cornet nasal	die Nasenmuschel
méat nasal	der Nasengang
sinus paranasaux	Nasen-Nebenhöhlen
sinus conchal	die Muschelhöhle
allègement, amortissement	die Gewichtserleichterung, die Dämpfung
sinus frontal, sinus maxillaire	die Stirnhöhle, die Kieferhöhle
sinus sphénoïdal	Sinus sphenoidalis
gorge / pharynx	der Rachen, die Kehle, der Pharynx
larynx	der Kehlkopf, der Larynx
cartilages aryténoïdes	Stellknorpel, Cartilago arytenoidea, Aryknorpel, Arythaenoid, Giesskannenknorpel
processus corniculé	der Processus corniculatus / Spitzenknorpel
processus musculaire	der Processus muscularis / Muskelfortsatz
processus vocal	der Processus vocalis / Stimmbandfortsatz
cartilage cricoïde	Cricoid, der Cartilago cricoidea, Ringknorpel
cartilage thyroïde	der Cartilago thyreoidea, Schildknorpel
cartilage épiglottique ou épiglotte	die Epiglottis, der Cartilago epiglottica, Schliessknorpel, der Kehldeckel
pli ary-épiglottique	Plica arytenoepiglottica / Aryepiglottisfalte
ventricules (sacculés) laryngés	Kehlkopftaschen, Kehlkopfventrikel
arcs palato-pharyngés	Gaumen-Rachen-Bogen, Arcus palatopharyngeus
phonation; cordes vocales	die Lautäusserung; Stimmfalte
voies aérophores	Atemwege
voies respiratoires supérieures (VRS)	obere Atemwege
trachée	die Luftröhre, Trachea
cartilage trachéal	der Luftröhrenknorpel, Trachealknorpel
bifurcation trachéo-bronchique	die Luftröhrengabelung, Bifurcatio tracheae
carène	die Trachealkarina, das Bronchialseptum
arbre bronchique	der Bronchialbaum
poches gutturales	Luftsäcke
diverticules de la trompe auditive	Ausstülpungen der Tuba auditiva
relient le pharynx et la cavité tympanique	verbinden Pharynx und Paukenhöhle
compartiment latéral, médial	lateral, medialer Teil / Bucht
voies respiratoires profondes (VRP)	untere Atemwege
poumon	die Lunge
lobe crânial, caudal, accessoire	Lobus cranialis, Lobus caudalis, Lobus accessorius / kraniale, kaudale Lappe, Anhangslappe
lobe intermédiaire	intermediäre Lappe
poumon gauche	linke Lunge
parenchyme pulmonaire	das Lungenparenchym
alvéole pulmonaire	die Alveole, das Lungenbläschen
sac alvéolaire	das Alveolensäckchen
incisure cardiaque	der Herzeinschnitt
bronches, bronche	Bronchien, der Bronchus, der Hauptast der Luftröhre
bronche lobaire, principale	der Lappen-, Hauptbronchus
bronchiole	die Bronchiole, der Bronchiolus
bronchiole respiratoire, terminale	die Atmungs-, Terminalbronchiole
séreuse	die Serosa, die seröse Aussenhaut
plèvre	das Brustfell, die Pleura
médiastin	das Mediastinum, das Mittelfell, die Mittelfellspalte



### Physiologie de l'appareil respiratoire

puissance des contractions abdominales  
diaphragme  
bronchoconstriction  
bronchospasme  
quantité de sécrétion, viscosité des sécrétions,  
cellules épithéliales ciliées  
cellules épithéliales caliciformes  
sécrétion muqueuse  
cils de l'épithélium respiratoire  
phase aqueuse  
mucus / phase muqueuse  
cellules de Clara  
cellules épithéliales alvéolaires de type 1, 2  
surfactant  
échanges gazeux, diffusion  
régulation de la respiration  
centre respiratoire  
compliance  
vide pleural  
ventilation pulmonaire  
perfusion  
espace mort  
pression partielle  
loi de Fick  
courbe de dissociation de l'hémoglobine  
insuffisance respiratoire

### Examen de l'appareil respiratoire

palpation de la trachée  
fréquence respiratoire (FR)  
mouvements par minute (mpm)  
fréquence, amplitude, type, rythme  
observation du type de respiration  
respiration de type abdominale  
percussion  
auscultation respiratoire  
champ pulmonaire  
bruits respiratoires  
crépitations  
sifflement, respiration sifflante  
râle  
dyspnée  
détresse respiratoire  
dyspnée inspiratoire, dyspnée expiratoire  
dyspnée mixte  
dyspnée en 2 temps  
ligne de pousse  
tachypnée, bradypnée  
polypnée; orthopnée  
entrecouplement respiratoire  
respiration paradoxale / discordante  
troubles respiratoires  
toux  
toux productive / humide / grasse  
toux sèche, douloureuse  
zone tussigène  
asymétrie des colonnes d'air entre les  
deux naseaux  
position des naseaux anormale  
s'ébrouer

### Physiologie des Atmungsapparates

die Bauchpresse  
das Zwerchfell  
die Bronchokonstriktion  
der Bronchospasmus  
die Sekretmenge, die Sekretviskosität  
zilientragenden Epithelzellen, Flimmerepithelzellen  
Becherzellen  
muköses Sekret  
die Zilien des Respirationsepithels  
die wässrige Phase / Solphase  
der Mukus / die Gelphase  
Clarazellen  
Alveolarepithelzellen vom Typ I, vom Typ II  
das Surfactant  
der Gasaustausch, die Diffusion  
die Atmungsregulation  
das Atemzentrum  
die Lungenelastizität  
der Unterdruck in der Pleurahöhle  
die Ventilation / die Belüftung  
die Perfusion / die Durchblutung  
der Totraum  
der Partialdruck, der Teildruck  
das Fick'sche Gesetz  
die Dissoziationskurve des Hämoglobins  
respiratorische Insuffizienz  
die Untersuchung des Atmungsapparates  
die Palpation der Luftröhre  
die Atemfrequenz (AF)  
Atemzüge pro Minute  
die Frequenz, die Weite, der Typ, der Rhythmus  
die Beurteilung des Atemtyps  
abdominaler Atmungstyp  
die Perkussion  
die Atmungauskultation  
das Lungenfeld  
Atemgeräusche  
das Knistern, das Rasseln  
das Pfeifen (Giemen), pfeifender Atem  
das Rasselgeräusch, das Rasseln  
die Dyspnoe  
die Atemnot  
inspiratorische Dyspnoe, expiratorische Dyspnoe  
gemischte Dyspnoe  
zweiphasische Dyspnoe  
die Dampfrinne  
die Tachypnoe, die Bradypnoe  
die Polypnoe; die Orthopnoe  
unterbrochene Atmung  
paradoxe Atmung  
Störungen der Atmung  
der Husten  
produktiver Husten / Husten mit Auswurf  
trockener Husten, schmerzhafter Husten  
der hustenauslösende Reflex, der Hustenreiz  
unterschiedliche Stärke der Ausatemluft  
aus beiden Nüstern  
veränderte Nüsterstellung  
schnauben, prusten

éternuement  
 fatigue, déficit à l'effort  
 jetage; jetage spumeux  
 fatigabilité, suer au travail  
 dysphagie  
 régurgiter  
 douleurs à la déglutition  
 stridor nasal  
 stridor inspiratoire caractéristique  
 respiration buccale  
 asymétrie laryngée  
 réflexe cervico-laryngé  
 adduction, abduction  
 réflexe de déglutition  
 par le toucher de l'épiglotte avec la pointe de  
 l'endoscope, par l'instillation d'un peu d'eau par le  
 canal de l'endoscope  
 collapsus dynamique  
 endoscope mobile à l'entraînement  
 polytétrafluoréthylène  
 endoscopie, endoscope  
 endoscope rigide, flexible  
 bruit de sténose laryngée  
 atrophie des muscles laryngés à gauche  
 ligament vocal  
 synchronisation de l'abduction  
 inhibition de la respiration  
 motilité laryngée  
 endoscopie au repos; endoscopie à l'effort  
 formation du cartilage / chondrogenèse  
 cornege  
 corneur  
 test de ventilation au sac / test d'hyperventilation  
 forcée  
 Slap test, région du garrot  
 trachéo-bronchoscopie  
 LBA = Lavage broncho-alvéolaire  
 liquide de LBA  
 sécrétion trachéo-bronchique  
 aspiration transtrachéale (ATT)  
 spirométrie  
 cytologie du lavage trachéo-bronchique  
 macrophages alvéolaires  
 mesure du CO<sub>2</sub>, de l'O<sub>2</sub> dans le sang artériel  
 analyse des gaz du sang (GDS)  
 Base Excess  
 bicarbonates  
 pression partielle en gaz  
 mmHg = millimètre de mercure  
 acidose, alcalose  
 acidose métabolique, respiratoire  
 compensé, décompensé  
 hypoxie, hypercapnie, hypoxémie  
 hypoventilation  
 thoracocentèse  
Radiographie pulmonaire  
 triade (artère, bronche, veine)  
 arbre bronchique, parenchyme pulmonaire  
 radiotransparence augmentée  
 radioopacité augmentée

das Niesen  
 die Abgeschlagenheit, das Leistungsdefizit  
 der Nasenausfluss; schaumige Nasenausfluss  
 die Ermüdbarkeit, das Schwitzen bei der Arbeit  
 die Dysphagie  
 regurgitieren  
 Schluckbeschwerden  
 der Stridor nasale  
 der charakterische inspiratorische Stridor  
 die Mundatmung  
 die Kehlkopfasymmetrie, die Larynxasymmetrie  
 der Cervico-Laryngeal-Reflex  
 die Adduktion, die Abduktion  
 der Schluckreflex  
 durch Berührung der Epiglottis mit der Endoskopspitze,  
 durch die Instillation einer geringen Menge Wassers  
 über den Arbeitskanal des Endoskops  
 ein dynamischer Kollaps  
 ein mobiles Trainingsendoskop  
 PTFE = Polytetrafluorethylen  
 die Endoskopie, das Endoskop  
 starre Laryngoskop, flexible Glasfaserendoskop  
 das laryngeale Stenosegeräusch  
 die Atrophie der linksseitigen Kehlkopfmuskeln  
 das Stimmband  
 die Synchronisierung der Abduktion  
 die Atemhemmung  
 die Kehlkopfmotilität  
 die Ruheendoskopie; die Belastungsendoskopie  
 die Knorpelbildung / Chondrogenese  
 das Kehlkopfpfeifen, das Pfeifen, das Rohren  
 der Kehlkopfpfeifer, Roarer, Corneur  
 die Atemtiefe mithilfe eines Rückatmungsbeutels  
 verstärken  
 der Slap test, die Widerristgend  
 die Tracheobronchoskopie  
 BAL = Bronchoalveoläre Lavage  
 BALF = Bronchoalveoläre Lavageflüssigkeit  
 das Tracheobronchialsekret (TBS)  
 die transtracheale Aspiration (TTA)  
 die Spirometrie  
 die Zytologie des Tracheobronchialsekretes (TBS)  
 Alveolarmakrophagen  
 die Messung des CO<sub>2</sub>-, O<sub>2</sub>-Gehaltes im arteriellen Blut  
 die Blutgasanalyse (BGA)  
 BE = Basenüberschuss = Base Excess  
 HCO<sub>3</sub><sup>-</sup> = Bikarbonat  
 der Blutgaspartialdruck  
 mmHg = Millimeter Quecksilbersäule (MaB für Druck)  
 die Azidose, die Alkalose  
 metabolische, respiratorische Azidose  
 kompensiert, dekompensiert  
 Hypoxie, Hyperkapnie, Hypoxämie  
 die Hypoventilation  
 die Thorakozentese  
 die Lungenradiographie  
  
 der Bronchialbaum, das Lungenparenchym  
 vermehrte Strahlendurchlässigkeit  
 vermehrte Strahlenabsorption

opacité	die Trübung, die Opazität, die Trübheit
opacification de type interstitiel	interstitielle Lungenzeichnung
opacification de type bronchique	bronchiale Lungenzeichnung
le tissu péribronchique est infiltré	peribronchiales Gewebe ist infiltriert
« image en anneaux »	Ringschatten (zirkuläre kalkdichte Verschattungen)
image en « rail de chemin de fer »	'tram-way lines' (zarte lineare,parallele Verschattungen)/ « Strassenbahnschienen »
opacification de type alvéolaire	alveoläre Lungenzeichnung
bronchogramme aérique	Luftalveogramm, Luftbronchogramm
opacification de type nodulaire	noduläre Lungenzeichnung
« en lâché de ballon »	flockenartig
opacification de type vasculaire	vaskuläre Lungenzeichnung
atélectasie	die Lungenatelektase
<u>Affections respiratoires non infectieuses</u>	nicht-infektiöse Krankheiten
Affections des cavités nasales, des sinus	Krankheiten der Nasenhöhlen
épistaxis	die Epistaxis, das Nasenbluten
paralysie des naseaux	die Nüsternlähmung
atrésie du canal lacrymal	die Atresie des Tränenkanals
rhinite	die Rhinitis, der Nasenkatarrh, Entzündung der Nasenschleimhaut
sinusite	die Sinusitis
nécrose des cornets nasaux	die Nekrose der Nasenmuschel, Nekrose der Konchen
ostéodystrophie fibreuse	Osteodystrophia fibrosa
hématome progressif de l'ethmoïde (HPE)	progressives Hämatom des Ethmoids, Siebbeinhämatom
Affections des poches gutturales	Krankheiten der Luftsäcke
inflammation des poches gutturales	die Luftsackentzündung
catarrhe	der Luftsackkatarrh
mycose des poches gutturales, Aspergillus	die Luftsackmykose, der Aspergillus
mycéliums fongiques	das Pilzmyzel
météorisme, tympanisme des poches gutturales	der Luftsackmeteorismus, die Luftsacktympanie
empyème des poches gutturales	das Luftsackempyem
Affections du larynx, de la trachée	Erkrankungen des Kehlkopfes, der Trachea
cavité laryngée	der Rachenraum
laryngite	die Kehlkopfentzündung, die Laryngitis
oedème du larynx	das Kehlkopfödem, das Larynxödem
hémiplégie laryngienne,	Roaren, die Kehlkopflähmung, die Hemiplegia laryngis,
paralysie récurrente laryngée	das Kehlkopfpfeifen, Nervus recurrens Lähmung
hémiplégie laryngée idiopathique	idiopathische Hemiplegia laryngis (IHL)
déplacement dorsal du voile du palais (DDVP)	die Gaumensegelverlagerung (DDSP), die Dorsalverlagerung des Gaumensegels
entrappement épiglottique	Entrapment der Epiglottis
trachéite	die Tracheitis
collapsus trachéal	der Kollaps der Trachea, die Säbelscheidentrachea
déformation de la trachée	die Deformation der Trachea
sténose trachéale	die Stenose der Trachea
Pharyngite	die Pharyngitis
Affections des bronches, du poumon	Krankheiten der Bronchien, der Lungen
bronchite, bronchiolite	Bronchitis, Bronchiolitis
emphysème pulmonaire	das Lungenemphysem
emphysème pulmonaire aigu (fonctionnel, réversible)	akutes Lungenemphysem (funktionell, reversible)
emphysème alvéolaire chronique, la « pousse »	chronisch-alveoläres Lungenemphysem, COPD, Dämpfigkeit
bronchite obstructive chronique (BOC)	RAO, Recurrent airway obstruction, wiederkehrende Atemwegsobstruktion / IAD, Inflammatory airway disease, entzündliche Atemwegserkrankung / die chronische obstruktive Bronchitis (COB)
asthme	Asthma bronchiale
tonus bronchique	der Bronchotonus

traitement de la BOC	Therapie der equinen COB
gestion de la conduite d'élevage	das Haltungsmanagement
mesures hygiéniques, éviter la poussière	Haltungsverhältnisse, Schutz vor Staub
antigènes d'environnement	Umweltantigenen
poussière, spores, champignons	der Staub, Sporen, Pilzen
exposition à la poussière	die Staubexposition
environnement pauvre en poussière	die staubarme Umgebung
nourriture et fourrage pauvres en poussière	staubarme Futter und Einstreu
thérapie anti-inflammatoire	anti-inflammatorische Therapie
bronchodilatateurs	Bronchodilatoren
anticholinergiques, atropine	Anticholinergika, das Atropin
sympathomimétiques, clenbutérol	Sympathomimetika, das Clenbuterol
inhibiteurs des phosphodiesterases	Phosphodiesterase-Hemmer
théophylline	das Theophyllin
fluidifiants, expectorants	Sekretolytika, Expektorantien
mucolytiques	Mukolytika
hyperperfusion	Hyperinfusionstherapie
diagnostic expérimental	experimentelle Diagnostik
examens in-vivo	in-vivo-Untersuchungen
test de provocation	der Provokationstest
résistance	die Atemwegswiderstand / Resistance
compliance	die Dehnbarkeit / dynamische Compliance
congestion et oedème du poumon	die Lungenhyperämie und Lungenödeme
pneumonie	die Pneumonie, die Lungenentzündung
bronchopneumonie catarrhale,	katarrhalische Bronchopneumonie,
purulente, gangréneuse, fibrineuse	eitrige, granuläre, fibrinöse Pneumonie
pneumonie chronique	chronische Pneumonie
pneumonie interstitielle	interstitielle Pneumonie
pneumonie par aspiration	die Aspirationspneumonie
pneumonie par fausse déglutition	die Verschluckpneumonie
pneumonie par corps étranger	die Fremdkörperpneumonie
poumon du fermier	Farmer's lung
abcès pulmonaire	der Lungenabszess
hémorragie pulmonaire induite par l'effort (HPIE)	Belastungsinduziertes Lungenbluten (EIPH)
collapsus pulmonaire / atelectasie	der Lungenkollaps / die Atelektase
oedème pulmonaire	das Lungenödem
bronchiectasie	die Bronchiektasie
anthracose	die Anthrakose
silicose	die Silikose
accumulation d'amiante	die Asbestose
accumulation	die Anschoppung
hépatisation rouge, hépatisation grise	rote Hepatisation, graue Hepatisation
pneumonies interstitielles	interstitielle Pneumonien
Affections de la plèvre	Erkrankungen von Pleura
blessures de la plèvre	Pleuraverletzungen
hydrothorax	der Hydrothorax
pleurésie (exsudative, sèche)	die Pleuritis (exsudativa, sicca)
épanchement pleural	der Pleuraerguss
exsudat, transsudat	das Exsudat, das Transsudat
hémithorax, chylothorax, pneumothorax	der Hämithorax, der Chylothorax, der Pneumothorax
tumeurs du thorax	Tumoren im Brustraum
<u>Maladies respiratoires infectieuses</u>	Infektionskrankheiten
Infections virales	Viruskrankheiten
Herpès virus équins (EHV)	Equine Herpesviren
EHV 1 ou virus de l'avortement	der Virusabort
EHV 2 ou cytomégalovirus	das Zytomegalie-Virus
EHV 3 ou virus de l'exanthème coïtal	das Koitalexanthem, der Bläschenausschlag
et de la vulvovaginite pustuleuse	
EHV4 ou virus de la rhinopneumonie	die Rhinopneumonitis

Grippe équine (orthomyxovirus influenzae)	die Pferdeinfluenza, die Pferdegrippe, der Hoppegartener Husten
Para-influenza (virus parainfluenza de type 3) artérite virale équine (AVE)	die Parainfluenza die Arteritis equorum, die Pferdestaupe, die Rotlaufseuche
Infections à mycoplasmes Morve (Burkholderia mallei) S. equi, gourme	Mykoplasmeninfektionen die Rotz, die Rotzkrankheit Streptokokkus equi, die Druse, die Adenitis equorum, Coryza contagiosa equorum
Mycoses des voies respiratoires Affections pulmonaires parasitaires	Mykosen der Atemwege Lungenwurminfektionen
<u>Chirurgie de l'appareil respiratoire</u>	die Chirurgie des Atmungsapparates
résection du voile du palais / staphylectomie	die Resektion des Gaumensegels/Velum pallatinum
scélérothérapie	die Sklerotherapie, die Verödung
irrigation des poches gutturales	die Spülung der Luftsäcke
ventriculectomie	Ventrikulektomie, Entfernung der Stimmbandtasche
cordectomie	die Chordektomie, die Stimmlippenentfernung
prothèse du larynx	die Kehlkopfprothese
laryngoplastie	die Laryngoplastik
trachéotomie, trachéostomie	die Tracheotomie, die Tracheostomie
ligaturer, cautériser	ligieren, kauterisieren
excision	die Exzision
faire une trépanation	Trepanation durchführen, trepanieren

## 17° Dermatologie

## die Dermatologie

### Histologie de la peau

Peau  
 3 couches  
 racine d'un poil; tige de poil  
 épiderme  
 canal de la glande sudoripare  
 derme  
 terminaison nerveuse  
 vaisseaux sanguins  
 tissu sous-cutané  
 nerf cutané  
 muscle arrecteur des poils  
 couche cornée  
 desquamation  
 couche granuleuse  
 kératinocyte  
 couche épineuse  
 couche basale  
 mélanocyte  
 pigmentation, mélanine  
 fibre de collagène; fibre élastique  
 fibroblaste  
 hypoderme / pannicule adipeux  
  
 follicule pileux  
 cycle pileux  
 phase anagène, phase catagène, phase télogène  
 poils, pelage  
 crins (toupet, crinière, queue)  
 toupet  
 cuticule  
 infundibulum; isthme  
 bulbe pileux  
 papille dermique

die Histologie der Haut  
 die Haut  
 3 Schichten  
 die Haarwurzel; der Haarschaft  
 die Epidermis, die Oberhaut  
 der Ausführungsgang einer Schweißdrüse  
 die Dermis, das Corium, die Lederhaut, das Korium  
 die Nervenendigung  
 Blutgefäße  
 das Subkutangewebe  
 der Hautnerv  
 der Musculus arrector pili  
 das Stratum corneum  
 die Desquamation, die Abschuppung  
 das Stratum granulosum  
 der Keratinozyt  
 das Stratum spinosum  
 das Stratum basale  
 der Melanozyt  
 die Pigmentierung, das Melanin  
 die Kollagenfaser; elastische Faser  
 der Fibroblast  
 die Unterhaut, die Subcutis, die Hypodermis,  
 der Panniculus adiposus externus  
 der Haarfollikel  
 der Haarzyklus  
 anagene Phase, katagene Phase, telogene Phase  
 Haare, Pili; das Haarkleid, die Haardecke  
 die Langhaare (die Stirnfransen, die Mähne, der Schweif)  
 der Schopf  
 die Haarkutikula  
 das Infundibulum; der Isthmus  
 der Haarbulbus  
 die Lederhautpapille, das Ballenlederhautzöttchen

gaine épithéliale  
glandes sébacées  
sébum  
glande sudoripares  
glande apocrine ou épitrichiale  
glande eccrine ou atrichiale

die Wurzelscheide  
Haarbalgdrüsen, Talgdrüsen  
der Talg, das Sebum  
Schweissdrüsen  
apokrine Drüsen  
ekkrine Drüsen

#### Anamnèse

depuis quand existe le problème ?  
Où étaient les premières lésions ?  
Quelle a été l'évolution ?  
Y a-t-il du prurit ? (mordre, froter, piaffer)  
se froter, froter, se gratter  
trépigner, lécher, mordre, ronger  
à quelle fréquence et de quelle manière le cheval  
est-il pansé ?  
Combien d'animaux sont atteints ?  
Le patient a-t-il déjà été traité ?

die Anamnese, die Krankheitsgeschichte  
Seit wann besteht des Problem ?  
Wo waren die ersten Läsionen zu sehen ?  
Wie ist der Verlauf der Erkrankung ?  
Ist Pruritus vorhanden ? (Beissen, Reiben, Stampfen)  
sich scheuern, reiben, kratzen  
stampfen, lecken, beissen, nagen  
Wie oft und auf welche Art und Weise wird das Pferd  
gestriegelt ?  
Wie viele Tiere sind betroffen ?  
Ist der Patient vorbehandelt ?

#### Examen dermatologique

type de pelage  
ancrage/détachement des poils  
épaisseur du pelage  
éclat et couleur du pelage  
douleur au niveau des lésions cutanées  
nombre et configuration  
mode de distribution  
longueur, forme et profondeur  
type de lésions  
flore cutanée  
cérumen  
brossage  
épilation  
trichogramme  
raclage cutané  
culture fongique  
intradermoréaction (IDR)  
culture bactérienne  
biopsie cutanée  
biopsie d'exérèse  
biopsie par ponction, biopsy punch  
biopsie par incision en côte de melon  
test de provocation  
lampe de Wood/ Microsporum canis

dermatologische Untersuchung  
der Typ des Haarkleides  
die Verankerung/das Loslösen der Haare  
die Dichte des Haarkleides  
der Glanz und die Farbe der Haare  
die Schmerzhaftigkeit der Hautläsionen  
die Anzahl und die Konfigurationen  
das Verteilungsmuster  
die Grösse, die Gestalt und die Tiefe  
die Art der Läsionen  
die Hautflora  
das Zerumen, das Cerumen, das Ohrenschmalz  
das Bürsten  
das Epilieren, die Enthaarung, die Haarentfernung  
das Trichogramm  
der Hautabstrich, das Hautgeschabsel  
die Pilzkultur  
intradermaler Hauttest  
bakterielle Kultur  
die Biopsie von der Haut  
die Exzisionbiopsie  
die Stanzbiopsie, die Drillstanze/ die Stanzkanüle  
die Keilschnittbiopsie  
der Provokationstest  
die Woodsche Lampe/ Microsporum canis

#### Lésions cutanées

peau sèche  
épaississement cutané  
exsudat  
crevasse  
Primitives  
érythème  
papule  
pustule  
bulle  
tumeur cutanée  
végétation, verrucosité  
Mixtes  
alopécie, dépilation  
comédon  
croûte  
dépigmentation  
peau non pigmentée

Hautläsionen  
trockene Haut  
die Hautverdickung  
die Ausschwätzung, das Exsudat  
der Hautriss  
Primärläsionen  
macule / tache  
plaque  
vésicule  
nodule  
kyste

der Erythem, die Hautrötung  
die Papel, das Hautknötchen  
die Pustel  
die Blase  
der Tumor  
warzenförmig  
gemischt  
die Alopezie, der Haarausfall, die Haarlosigkeit  
der Komedo  
der Schorf, die Kruste, Borke  
die Depigmentation, die Depigmentierung, die Pigmentschwund  
unpigmentierter Haut  
der Fleck / die Makula  
der Plaque  
das Bläschen / Vesikulae  
das Knötchen  
die Zyste

squame	die Hautschuppe		
squameux	squamös, schuppig		
Secondaires	Sekundärläsionen		
collerette épidermique	der Schuppenkranz, epidermale Collerette		
excoriation	die Exkoration, die Abschürfung		
érosion	die Erosion	ulcère	der Ulkus, das Geschwür
ulcératif	ulzerierend, geschwürig	ulcération	die Ulzeration
lichénification	die Lichenifikation	cicatrice	die Narbe
fissure	der Spalt, die Fissur, die Spalte	cal	der Kallus
atrophie	die Atrophie	sclérose	die Sklerose
Plaie	die Wunde	abrasion	die Abschabung
coupure	die Schnittwunde	contusion	die Quetschung, die Prellung
dilacération	die Zerreißung		
Troubles fonctionnels cutanés		funktionelle Hautstörungen	
prurit		der Pruritus, das Jucken	
démangeaisons		der Juckreiz	
troubles de la sécrétion sudorale		Störungen der Schweißsekretion	
sueur, suer		der Schweiß, schwitzen	
hyperhidrose		die Hyperhidrosis, die Hyperhidrose, übermäßiges Schwitzen	
anhidrose		die Anhydrie, das Fehlen der Schweißbildung, die Anhydrose	
troubles de la sécrétion des glandes sébacées		Störungen der Talgdrüsentätigkeit	
séborrhée		die Seborrhoe/Seborrhö, der Talgfluss	
kyste sébacé		die Talgzyste	
Anomalies du poil et de la pigmentation		Pigmentanomalien	
hypertrichose		der Hypertrichiose	
albinisme		der Albinismus	
albinisme partiel, oeil bleu / oeil vairon		der Leuzismus, Fischauge	
dépigmentation acquise / leucodermie		die Leukodermie	
vitiligo		der Vitiligo	
grisonnement sénile		Canities senilis	
hyperpigmentation		die Hyperpigmentierung	
Hypertrophie cutanée		die Hauthypertrophie	
hyperkératose, calosité		die Hyperkeratose; die Schwielle, die Hornhaut	
pachydermie, éléphantiasis, sclérodermie		die Pachydermie; die Elephantiasis; die Sklerodermie	
chéloïde ou cicatrice exubérante		das Keloid	
Dermatite		die Dermatitis	
dermatose		die Dermatose, die Hauterkrankung	
urticaire		das Nesselfieber, die Urtikaria, die Nesselsucht, der Quaddelausschlag, Quaddeln	
eczéma		das Ekzem, seborrhoisches Ekzem	
dermatite estivale récidivante équine (DERE)		allergisches Sommerexzem, Culicoides hypersensitivity	
eczéma de la selle		das Sattellekzem, das Schweißsekzem	
eczéma de la crinière et de la queue		das Mähnen- und Schweifekzem	
eczéma du paturon/ « gale de boue »		das Fesselekzem, die Mauke	
dermatite de contact		die Kontaktdermatitis	
vésiculeuse		vesikuläre Dermatitis	
nécrose		die Nekrose	
photosensibilisation ou dermatite solaire		die Photosensibilität, die Photosensibilisierung, der Sonnenbrand, die Dermatitis solaris	
photosensible		lichtempfindlich	
grangrène		das Gangrän	
Inflammations bactériennes et mycosiques de la peau		bakterielle Infektionskrankheiten der Haut, Mykosen	
pyodermite		die Pyodermie, der Eiterausschlag	
staphylocoques, mycobactéries		Staphylokokken, Mykobakterien	
acné, folliculite		die Akne, die Follikulitis	
furonculose		die Furunkulose	
furoncle		der Furunkel, die Eiterbeule	
impétigo		der Impetigo	
phlegmon, abcès		das Phlegmon, der Abszess	
abcès froid		kalter Abszess	

acné de la selle (saddle sores)	die Sattelakne
dermite du pâturen / syndrome « gale de boue »	die Mauke
dermatophilose	die Dermatophilose
dermatomycose	die Dermatomykose
dermatophytose	die Dermatophytose
microsporie	die Mikrosporie
trichophytie	die Trichophytie, die Scherflechte
mycétome	das Myzetom, Mycetome, das mykotische Granulom
teigne	die Glatz-, Borken-, Pilzflechte
sporotrichose	die Sporotrichose
phycomycose / pythiose	die Phycomykose, die Pythiosis
lymphangite épizootique	die Lymphangitis epizootica
lymphangite ulcéreuse	die Lymphangitis ulcerosa
nocardiose	die Nocardiose
Affections parasitaires	parasitäre Hauterkrankungen
hivernale	winterlich
contagieux	kontagiös, ansteckend
gale	die Skabies, die Krätze
gale sarcoptique ( <i>Sarcoptes equi</i> )	die Krätzräude
gale psoroptique ( <i>Psoroptes equi</i> ) / « gale des crins »	die Psoroptes-Räude
gale chorioptique / gale du pâturen	die Fussräude, die Chorioptes-Räude
phtiriose	der Lausbefall
poux piqueurs; poux broyeurs	Läuse (die Laus); Haarlinge
estivale	sommerlich
myiase	die Hautmyiasis
taon	die Bremse
hippobosque ( <i>Hippobosca equina</i> )	die Pferdelausfliege
parafilariose ( <i>Parafilaria multipapillosa</i> )	die Parafilariose
démodécie	Demodikose
<i>cf Chapitre Parasitologie pour les autres affections</i>	
Affection hormonale	hormonale Krankheit
Cushing hypophysaire, hirsutisme	Equine Cushing-Krankheit, der Hirsutismus
Granulome	das Granulom
Dermatoses à médiation immune	immunogene Hautkrankheiten
allergie de type I, anaphylaxie, réaction d'hypersensibilité immédiate	die Typ-I-Allergie, die Anaphylaxie, die Sofortreaktion, sofortige Überempfindlichkeit
allergie de type II, réaction cytotoxique	die Typ-II-Allergie, zytotoxische Reaktion
allergie de type III, réaction à complexes immuns	die Typ-III-Allergie, Immunkomplexreaktion
allergie de type IV, réaction d'hypersensibilité retardée	die Typ-IV-Allergie, Spätreaktion, verzögerte Überempfindlichkeit
Dermatoses auto-immunes (DAI)	Autoimmunhauterkrankungen
pelade / Alopecia areata	der Haarwechsel
dermatites bulleuses; pemphigus	bullöse Dermatitiden; der Pemphigus, die Blasensucht
pemphigus foliacé	der Pemphigus foliaceus
Affections néoplasiques	Hautneoplasmen
papillomatose, papillome	die Papillomatose; das Papillom
fibrome, lymphosarcome	das Fibrom, das Lymphosarkom
sarcoïde de Jakson	das Sarkoid, das Equine Sarkoid
mixte; verruqueux; fibroblastique; nodulaire	gemischt; verrukös; fibroblastisch; nodulär
occulte	okkult
mélanome	das Melanom
région périnéale, face inférieure de la queue	die Perinealregion, die Unterfläche des Schweifes
région parotidienne	die Parotisgegend
carcinome	das Karzinom
carcinome épidermoïde / épithélioma	das Epidermoidkarzinom/ Plattenepithelkarzinom
spinocellulaire	
mastocytome	das Mastozytom
Affections virales	Viruskrankheiten
papillomatose	die Papillomatose, Warzen, Weidwarzen



poxviroses  
 stomatite vésiculeuse  
 Maladies liées à des facteurs environnementaux  
 et nutritionnels  
 brûlure, gelure  
 escarres de décubitus  
 plaie de selle, dermatite de contact  
 photosensibilité  
 Emphysème sous-cutané  
 Oedème sous-cutané  
 Phlegmon sous-cutané, abcès sous-cutané  
 Chirurgie de la peau  
 greffe cutanée  
 greffon cutané  
Thérapeutique  
 pommade, onguent  
 lotion, lavage  
 rincer, laver  
 un émollient, émollient  
 hydratant  
 anti-prurigineux  
 anti-histaminiques  
 corticoïdes  
 anti-inflammatoires  
 antibiotiques  
 iode, fongicide, fongistatiques  
 traitement local, topique  
 désensibilisation  
 cryochirurgie  
 effets secondaires  
 cytostatique  
 bacille de Calmette et Guérin (BCG)  
 anthelminthique

Pocken  
 die Stomatitis vesicularis  
 Erkrankungen durch Umgebungs- und  
 Fütterungsfaktoren  
 die Brandwunde / die Verbrennung, die Erfrierung  
 der Dekubitus, Geschwüre durch Wundliegen  
 der Satteldruck, die Kontaktdermatitis  
 die Photosensibilität, die Ekzema solare  
 das Unterhautemphysem  
 das Unterhautödem  
 subkutane Phlegmone, subkutaner Abszess  
 die Hautchirurgie  
 die Hauttransplantation / die Hautplastik  
 das Hauttransplantat  
 die Therapie  
 die Salbe  
 die Spülung  
 spülen  
 Emollientium, erweichend  
 feuchtigkeitsspendend  
 das Juckreizmittel, das Antipruriginosum  
 Antihistaminika  
 Kortikosteroide  
 Entzündungshemmer  
 Antibiotika  
 das Jod, das Fungizid, Fungostatika  
 die Lokalbehandlung  
 die Desensibilisierung  
 die Kryochirurgie  
 Nebenwirkungen  
 das Zytostatikum  
 der Bacillus von Calmette-Guérin  
 das Anthelminthikum

## 18° Uro-néphrologie, Urologie

## die Urologie

### Anatomie de l'appareil urinaire

Appareil urinaire, organes urinaires  
 rein  
 capsule rénale  
 cortex rénal  
 médulla rénale  
 crête rénale  
 bassinnet  
 culs-de-sac du bassinnet  
 papille rénale  
 hile rénal  
 glande surrénale  
 aorte abdominale  
 veine rénale  
 veine cave inférieure  
 urètre  
 sphincter  
 urètère  
 artère rénale  
 vessie

### Physiologie de l'appareil urinaire

homéostasie  
 organe excréteur, organe endocrine  
 diurèse

die Anatomie des Harnapparates  
 die Niere und ableitende Harnwege, Harnorgane  
 die Niere  
 die Nierenkapsel  
 die Nierenrinde, -kortex  
 das Nierenmark  
 Nierenkamm, Nierenleiste  
 das Pelvis renalis, das Nierenbecken  
 Beckenausbuchtungen  
 die Nierenpapille  
 der Nierenhilus  
 die Nebenniere  
 die Bauchaorta, die Aorta abdominalis  
 Nierenvene, Vena renalis  
 untere Hohlvene, Vena cava inferior  
 die Harnröhre, die Urethra  
 der Schliessmuskel, der Musculus sphincter  
 der Harnleiter, der Ureter  
 die Nierenarterie, die Arteria renalis  
 die Harnblase, die Blase  
 die Physiologie des Harnapparates  
 die Homeostase, die Homöostase  
 das Ausscheidungsorgan, endokrines Organ  
 die Harnausscheidung, die Diurese

urine; uriner	der Urin, der Harn; urinieren, harnen, Harn absetzen
urine résiduelle	der Residualharn, der Restharn
néphron	das Nephron
glomérule	das Gefässknäuel, das Kapillarknäuel
mésangium	das Mesangium
capsule de Bowman	die Glomerularkapsel, die Bowmansche Kapsel
tubule rénal	das Nierenkanälchen, das Harnkanälchen
calice rénal	der Nierenkelch
tubule / tube collecteur	das Sammelkanälchen
tube contourné proximal (TCP)	proximaler gewundener Abschnitt
anse de Henlé	die Henle-Schleife
tube contourné distal (TCD)	distaler gewundener Abschnitt
urine primitive	der Primärharn
filtration glomérulaire	glomeruläre Filtration
pression d'ultrafiltration	der Filtrationsdruck
pression sanguine	der Blutdruck
pression oncotique du plasma	onkotischer Druck des Plasmas
pression hydrostatique de l'urine	hydrostatischer Druck des Harns
taille des molécules	die Molekülgrösse
charge des molécules	die Molekülladung
réabsorption tubulaire	die Rückabsorption
réserve alcaline	alkalische Reserve
ions H <sup>+</sup>	Wasserstoffionen
gradient osmotique cortico-papillaire	das Konzentrationsgefälle zwischen Nierenrinde und -mark
concentration	die Konzentration
sécrétion tubulaire	die Harnabsonderung, die Harnsekretion
urine définitive	der Sekundärharn
stockage	die Lagerung, die Speicherung
évacuation de l'urine / miction	die Miktion, das Harnlassen, der Urinabsatz, das Urinieren
sphincter vésical	der Schliessmuskel der Harnblase
clairance / coefficient d'épuration plasmatique	die Clearance
autorégulation	die Selbstregulation
enzyme de conversion de l'angiotensine (ECA)	angiotensin-umwandelndes Enzym
appareil juxtaglomérulaire	der juxtamedulläre Apparat
macula densa	die Macula densa
rôle endocrine	endokrine Rolle
érythropoïétine (EPO)	das Erythropoietin
système rénine-angiotensine-aldostérone (SRAA)	das Renin-Angiotensin-Aldosteron-System (RAAS)
<u>Examen de l'appareil urinaire</u>	die Untersuchung des Harnapparates
prélèvement d'urine	die Harnentnahme
miction naturelle	natürliche / spontane Miktion
sonde vésicale	der Harnkatheter
cystocentèse	die Zystozentese
analyse d'urine	die Urinanalyse, die Urinuntersuchung, die Harnanalyse
odeur, couleur	der Geruch, die Farbe
turbidité	die Trübung
densité urinaire (DU)	die Harndichte, das spezifische Gewicht des Harns (SG)
isosthénurique	isosthenurisch
hyposthénurique, hypersthénurique	hypo-, hypersthenurisch
réfractomètre	das Refraktometer
bandelette urinaire (BU)	der Teststreifen
pH	der pH des Urins
leucocytes, nitrites, protéines	Leukozyten/ weisse Blutkörper, Nitrit, Proteine/ Eiweisse
glucose, corps cétoniques, bilirubine	Glukose, Ketonkörper, Bilirubin
sang, hémoglobine	das Blut, das Hämoglobin
protéinurie	die Proteinurie
hématurie	die Hämaturie, das Blut im Harn, (die Harnblutung)
calcul urinaire / urolithiase	der Harnstein, der Urolith, das Harnkonkrement

glycosurie ou glucosurie  
bilirubinurie  
examen microscopique  
centrifugation  
culot urinaire, sédiment urinaire  
cylindrurie  
examen cyto-bactériologique des urines (ECBU)  
rapport protéines sur créatinine urinaire (RPCU)  
mesure du débit de filtration glomérulaire (DFG)  
fonction rénale  
urémie  
créatininémie  
urographie, cytoscopie, cystographie  
biopsie rénale  
test de restriction hydrique  
fraction d'excrétion des électrolytes  
dysurie  
pollakiurie

strangurie  
ténesme urinaire  
incontinence urinaire  
écoulement goutte à goutte persistant  
énurésie  
polyurie  
polydipsie  
oligurie  
anurie / rétention d'urine  
amaigrissement, perte d'appétit  
perte de condition, de poids  
pelage sec, terne  
apathie, oedème néphrogénique

#### Affections du rein

myoglobinurie, maladie du lundi, rhabdomyolyse  
d'effort  
insuffisance rénale (IR)  
IR aiguë, IR chronique  
causes pré-rénales, post-rénales  
diabète rénal ou diabète sucré  
diabète insipide, hyperglycémie  
insuffisance tubulaire  
néphrose  
thrombose rénale  
hémorragies rénales  
néphrite; glomérulonéphrite  
pyélonéphrite  
pyélite  
lithiase rénale, calcul rénal  
hydronephrose  
acidose tubulaire rénale  
rein flottant  
malformations rénales  
agénésie, hypoplasie  
rein en fer à cheval ou rein unique  
kystes rénaux

#### Affections de la vessie et des voies urinaires

cystite  
paralysie de la vessie  
déplacement de la vessie  
rétroflexion, inversion, prolapsus

die Glukosurie  
die Bilirubinurie  
mikroskopische Untersuchung  
die Zentrifugation  
das Harnsediment  
die Zylindrurie  
die Sedimentuntersuchung  
Protein/Kreatinin-Quotient  
die Bewertung der glomerulären Filtrationsrate (GFR)  
die Nierenfunktion  
Harnstoffwerte im Blut, die Urämie  
Creatininwerte im Blut  
Urographie; Zytoskopie; Zystographie  
die Nierenbiopsie  
der Durstversuch  
fraktionierte Exkretion von Elektrolyten  
die Dysurie  
die Pollakiurie, häufiger Harnabsatz mit jeweils nur  
geringen Mengen  
die Strangurie, der Harnzwang  
der Tenesmus vesicae  
die Harninkontinenz  
persistierendes Harträufeln  
die Enuresis  
die Polyurie, die Harnflut  
die Polydipsie  
die Oligurie  
die Harnverhaltung, Harnstauung, Anurie  
die Abmagerung, die Appetitlosigkeit  
der Konditions-, Gewichtsverlust  
sprödes, glanzloses Haarkleid  
die Apathie, nephrogene Ödeme  
Krankheiten der Niere  
die Feiertagskrankheit, der Kreuzverschlag, der Lumbago,  
die schwarze Harnwinde, die Azoturie  
die Niereninsuffizienz (NI)  
akute NI (ANI), chronische NI (CNI)  
prärenale, postrenale Ursachen  
der Diabetes mellitus  
der Diabetes insipidus, die Hyperglykämie  
tubuläre Niereninsuffizienz  
die Nephrose, die Nierendegeneration  
die Nierenthrombose  
Nierenblutungen  
die Nephritis; die Glomerulonephritis  
die Pyelonephritis  
die Pyelitis, die Nierenbeckenentzündung  
Urolithiasis, der Nierenstein  
Hydronephrose  
renale tubuläre Azidose  
die Hängeniere, Nephroptose  
Nierenmissbildungen  
Agenesie, Hypoplasie  
Hufeisenniere  
Nierenzysten  
Krankheiten der Harnblase, der Harnleiter  
die Zystitis  
die Harnblasenlähmung  
die Verlagerung der Harnblase  
Retroflexio -, Inversio -, Prolapsus vesicae

rupture de la vessie  
lithiase urinaire ou urolithiase  
lithiase rénale, urétérale, vésicale  
lithiase urétrale  
malformations de la vessie  
atrésie urétrale  
diverticule urétral  
fistule de l'ouraque

Ruptur der Harnblase  
Urolithiasis, Harnsteinkrankheit  
Nieren-, Harnleiter-, Harnblasensteine  
der Harnröhrenstein  
Harnblasenmissbildungen  
die Atresie von der Urethra  
der Divertikel von der Urethra  
die Urachusfistel

## 19° Gastro-entérologie

## die Gastroenterologie

### Anatomie de l'appareil digestif

#### Appareil digestif

bouche; cavité buccale  
lèvres  
joue  
palais dur  
palais mou ou voile du palais  
caroncule sublinguale  
langue  
papilles gustatives  
muscle génio-glosse  
muscle hyo-glosse  
muscle stylo-glosse  
pharynx  
carrefour des voies digestives et respiratoires

oropharynx  
laryngopharynx

tonsille palatine  
arc palato-pharyngien  
arc palato-glosse  
muscle palato-pharyngien, ptérygo-pharyngien  
muscle hyo-pharyngien  
muscle stylo-pharyngien rostral, caudal  
muscle thyro-pharyngien, crico-pharyngien  
rhinopharynx / nasopharynx

ostium pharyngien de la trompe auditive  
glande salivaire  
glande parotide  
glande mandibulaire, glande sublinguale  
glandes buccales  
oesophage  
cavité abdominale  
estomac  
cardia  
pylore  
fundus  
corps  
antre pylorique  
petit omentum, grand omentum  
ligament gastro-phrénique  
grande, petite courbure  
pancréas  
intestin grêle (IG)  
duodénum  
jéjunum

die Anatomie des Intestinaltraktes  
der Verdauungstrakt, der Gastrointestinaltrakt, der Verdauungsapparat  
das Maul, der Mund; die Mundhöhle  
die Lippe  
die Backe, die Wange  
harter Gaumen, Palatum durum  
weicher Gaumen, das Gaumensegel, Velum palatinum  
die Unterzungenkarkunkel, die Hungerwarze  
die Zunge  
Zungenpapillen  
der Kinn-Zungenmuskel  
hyoglossaler Muskel  
der Griffelfortsatz-Zungenmuskel  
der Rachen, der Schlundkopf, der Pharynx  
der Kreuzungsbereich zwischen Verdauungskanal und Atemweg  
der Mundrachen / Pars oralis pharyngis  
der Kehlrachen / Pars laryngea pharyngis mit Vestibulum oesophagea  
die Gaumenmandel, die Gaumentonsille  
der Gaumenrachenbogen  
der Zungengaumenbogen  
M. palatopharyngeus, M. pterygopharyngeus  
M. hyopharyngeus  
M. stylopharyngeus rostralis, caudalis  
M. thyropharyngeus, cricopharyngeus  
die dorsale Etage / der Nasenrachen / die Pars nasalis pharyngis  
die Rachenhöhlenmündung der Ohrtrumpete  
die Speicheldrüse  
die Parotis, Ohrspeicheldrüse  
Unterkieferdrüse, Unterzungendrüse  
die Backendrüsen  
die Speiseröhre, der Ösophagus, der Schlund  
die Bauchhöhle  
der Magen  
die Kardie, der Mageneingang  
der Pylorus, der Magenpförtner  
der Magenfundus, der Mangengrund  
der Körper  
der Pylorusvorhof  
kleines Netz, grosses Netz  
das Magen-Zwerchfellband  
grosse, kleine Magenkrümmung  
die Bauchspeicheldrüse, der Pankreas  
der Dünndarm  
der Zwölffingerdarm, das Duodenum  
das Jejunum, der Leerdarm

iléon	das Ileum, der Hüftdarm
gros intestin (GI)	der Dickdarm
caecum	das Caecum, das Zäkum, der Blinddarm
base, corps, apex du caecum	die Caecumbasis, die Basis caeci; der -körper; die -spitze
ostium iléo-caecal	die Hüftdarmöffnung, die Blinddarmöffnung
ostium caeco-colique	das Ostium caecocolicum
côlon	das Kolon, der Grimmdarm
côlon ascendant ou gros côlon ou côlon replié	das Colon ascendens, das aufsteigendes Kolon, grosses Kolon, Colon crassum
côlon ventral	ventrale Colonlage, ventrales Colon, unteres Kolon
côlon dorsal	dorsale Colonlage, dorsales Colon
côlon ventral droit (I)	rechte ventrale Längslage / Colon ventrale dextrum
côlon ventral gauche (II)	linke ventrale Längslage / Colon ventrale sinistrum
côlon dorsal gauche (III)	linke dorsale Längslage / Colon dorsale sinistrum
côlon dorsal droit (IV)	rechte dorsale Längslage / Colon dorsale dextrum
grosse boucle formant un double fer à cheval	eine grosse doppelhufeisenförmige Schleife
pli	Plicae, die Falte, die Leiste, der Falz
bandes charnues / taenias	Bandstreifen / Tänen
bosselures caecales / haustrations	Aussackungen des Zäkums/ Haustrien
courbure pelvienne	der Beckenbogen / die Flexura pelvina / die Beckenflexur
courbure sternale	ventrale Zwerchfellskrümmung / Flexura diaphragmatica ventralis/ Flexura sternalis
courbure diaphragmatique	dorsale Zwerchfellskrümmung / Flexura diaphragmatica dorsalis
mésocôlon	das Mesokolon, das Grimmdarmgekröse
déplacement du côlon à droite	RKV = Rechtsseitige Kolonverlagerung
ligament néphro-splénique	das Milz-Nieren-Band (MNB)
attache mésentérique	die mesenteriale Aufhängung
côlon transverse	das Colon transversum, das Quercolon
côlon descendant ou petit côlon ou côlon flottant	das Colon descendens, das absteigende Kolon
ampoule rectale	rectum das Rektum, der Mastdarm
canal anal	anus der Anus, der After
appendice	foie die Leber
face viscérale	die Facies visceralis
ligament rond	rundes Leberband
lobe gauche; lobe droit	linke Lappe, Lobus sinister; rechte Lappe, Lobus dexter
lobe intermédiaire	der Zwischenlappen
lobe carré; lobe caudé	der Lobus quadratus; der Lobus caudatus
capsule hépatique ou de Glisson	die Leberkapsel, die Glissonsche Kapsel
veine porte	die Pfortader
veine hépatique	Venae hepaticae
canaux biliaires	Gallengänge
veine cave caudale (VCCd)	die hintere Körperhohlvene
canal cholédoque	der Gallengang, der Ductus choledochus, der Choledochus
absence de vésicule biliaire	keine Gallenblase
couche	die Schicht
muqueuse	die Mukosa, die Tunica mucosa
sous-muqueuse	die Submukosa, die Tunica submucosa
musculeuse	die Muskularis, die Tunica muscularis
couche circulaire, longitudinale	das Stratum circulare, longitudinale
séreuse	die Serosa, die Tunica serosa
péritoine	das Bauchfell, das Peritoneum
paroi digestive	die Darmwand
sphincter	der Sphinkter, der Schliessmuskel
mésentère	das Gekröse, das Mesenterium
<u>Physiologie de l'appareil digestif</u>	die Physiologie des Intestinaltraktes
herbivores	Pflanzenfresser
ingestion; ingesta	die Ingestion, die Nahrungsaufnahme; die Ingesta
bol alimentaire	der Bissen, der Futterbissen, (das gekäute Futter)



déglutition	die Deglutition, das Schlucken, der Schluckakt
préhension	das Futterergreifen
filtration par le foie	die Filtration durch die Leber
hépatocyte; capillaire sinusoïde	der Hepatozyt; der Lebersinus
espace de Disse; cellule de Kuppfer	der Dissescher Raum; die Kupfferzelle
espace porte / hile du foie	die Leberpforte
glucose, métabolisme des glucides	die Glukose, der Kohlenhydratstoffwechsel
substrats	Substrate
glycogène, glycogénolyse	das Glycogen, die Glykogenolyse
glycogénèse, glycolyse	die Glykoneogenese, die Glykolyse
métabolisme des graisses	der Fettstoffwechsel
synthèse protéique, métabolisme des protéines	die Proteinsynthese, der Eiweissstoffwechsel
catabolisme	der Katabolismus, der Abbaustoffwechsel
acides biliaires, sels biliaires	Gallensäuren, Gallensalze
bile	die Galleproduktion
sécrétion	die Sekretion, die Ausscheidung
métabolisme de la bilirubine, ictère	der Bilirubinstoffwechsel, der Ikterus
Cl- échangé contre H+	Cl- gegen H+ ausgetauscht
bicarbonate	das Bikarbonat
sécrétion chlorhydrique	die Chlorid-Sekretion
accumulation	die Akkumulation
maldigestion, malabsorption	die Maldigestion, die Malabsorption
sable, abrasion, irritation	der Sand, die Abrasion, die Irritation
hypersécrétion	die Hypersekretion
osmolarité	die Osmolarität
pression osmotique, pression oncotique	osmotischer Druck, onkotischer Druck
digestion microbienne, cellulose	die mikrobielle Verdauung, Zellulose
digestion microbienne de la cellulose	die mikrobielle Celluloseverdauung
fermentation microbienne	die mikrobielle Fermentation
digestion fermentaire	die fermentative Verdauung
flore intestinale; flore, microflore	die Darmflora; die Flora, die Mikroflora
flore microbienne; microorganismes	die mikrobielle Flora; Mikroorganismen
produits des fermentations	die Fermentationsprodukte
hémicellulose	Hemizellulose
pectine	Pektine
lactate; acides lactiques	das Laktat; Milchsäuren
bactéries	die Bakterien
motricité intestinale, hypermotricité	die Darmmotorik, die Hypermotorik
fèces	die Faeces
Modifications du comportement alimentaire	Fressverhaltensveränderungen
anorexie	die Anorexie, die Inappetenz, die Futterverweigerung
dysorexie	die Dysorexie
polyphagie; coprophagie	die Polyphagie; die Koprophagie
pica	die Allotriophagie, perverser Appetit
inappétence	die Inappetenz
manie de lécher	die Lecksucht
Signes buccaux	Symptome bei Erkrankungen im Maul
ptyalisme ou sialorrhée	die Salivation, der Ptyalismus, die Sialorrhöe
baisse de forme	der Konditionverlust
secouer la tête	das Kopfschütteln
comportement anormal pendant la prise de nourriture	abnormales Verhalten während der Futteraufnahme
aversion pour le mors	die Abneigung gegen das Gebiss
impossibilité à être monté	die Unrittigkeit
défense contre le mors, difficulté à supporter le filet, à être monté	die Widersetzlichkeit beim Trensen und Reiten
gonflement au niveau de la mâchoire	die Vorwölbung, die Schwellung des Kiefers
jetage purulent	eitriger Ausfluss
dysphagie	die Dysphagie, die Schluckstörung
halitose	der Mundgeruch

gingivite	die Gingivitis, die Zahnfleischentzündung
parodontite	die Periodontitis, Parodontitis
Signes pharyngés et oesophagiens	Symptome bei Erkrankungen im Pharynx, Ösophagus
faire des efforts pour vomir, étouffer	würgen
régurgitation	die Regurgitation, das Wiederauswürgen
Signes gastro-intestinaux	Symptome bei Erkrankungen im Magen-Darm-Trakt
absence de vomissement	kein Erbrechen
diarrhée	die Diarrhoe, der Durchfall
diarrhée aiguë, chronique	akute, chronische Diarrhoe
diarrhée après une administration d'antibiotiques	die Diarrhoe nach Antibiotikaverabreichung
diarrhée osmotique, sécrétoire	osmotische, sekretorische Diarrhoe
diarrhée exsudative, motrice	exsudative, motorische Diarrhoe
stéatorrhée	die Steatorrhoe, der Fettdurchfall
méléna	die Meläna, die Blutbeimengung
épreintes	der Kotzwang
ténésme fécal	Tenesmus ani
météorisation	der Meteorismus, die Blähsucht, die Blähung
borborygme	das Bauchkollern, das Bauchknurren
constipation	die Konstipation, die Obstipation
bâiller	gähnen
lécher	lecken
amaigrissement	die Abmagerung
bruxisme	der Bruxismus
Signe hépatique	Symptome der Lebererkrankungen
ictère	der Ikterus, die Gelbsucht
signes nerveux centraux	zentralnervöse Erscheinungen
barrière hémato-encéphalique (BHE)	die Blut-Hirn-Schranke (BHS)
syndrome hépato-encéphalique	hepato-enzephalisches Syndrom, hepatocerebrales Syndrom
coma hépatique	das Leberkoma
Examen de la cavité orale	die Maulhöhlenuntersuchung
pas d'âne	der Maulspreizer, das Maulgatter
lampe frontale	die Stirnlampe
Examen de l'abdomen	die Untersuchung des Abdomens
distension abdominale	die Bauchdehnung
percussion de l'abdomen	die Perkussion des Abdomens
signe du flot	die Undulation
palpation abdominale	die Palpation des Abdomens
bruits digestifs	Darmgeräusche
bruit de chasse	das (ileocaecale) Einspritzgeräusch
palpation transrectale (PTR)	die rektale Untersuchung (RU)
dans le quadrant dorsal, dans le quadrant ventral	im dorsalen Quadranten, im ventralen Quadranten
Gastroskopie	die Gastroskopie
<u>Affections</u>	
Affections des tissus mous de la bouche	Erkrankungen der Weichteile im Maul
stomatite, glossite	die Stomatitis, die Glossitis
blessures de la langue	Zungenwunden
kystes de la base de la langue	Zungengrundzysten
paralysie de la langue	die Zungenlähmung
fente palatine, palatoschisis	Palatum fissum, die Palatoschisis, die Gaumenspalte, der Wolfsrachen
Affections de l'os des mâchoires	Krankheiten von Kieferknochen
fistules de la mâchoire	Knochenfisteln
fractures de la mâchoire	Frakturen
périostite	die Periostitis
affections de l'articulation temporo-mandibulaire (ATM), arthrite	Erkrankungen von Kiefergelenk, die Arthritis
Affections des muscles masticateurs	Krankheiten der Kaumuskulatur
myosite	die Myositis
paralysie du nerf facial	die Gesichtsnervenlähmung
Affections des glandes salivaires	Krankheiten der Speicheldrüsen



inflammation des glandes salivaires ou sialadénite	die Sialadenitis, die Speicheldrüsenentzündung
parotidite	die Parotitis
inflammation des glandes sous-maxillaires et sublinguale	die Sialoadenitis mandibularis, Sialoadenitis sublingualis
lithiase salivaire ou sialolithiase	die Sialolithiasis
ectasies, kystes des canaux salivaires	Ektasien, die Speichelzyste
Pharyngite	die Pharyngitis
pharyngite folliculaire lymphoïde chronique	chronisch lymphoide folliculäre Pharyngitis
corps étranger pharyngien	der Fremdkörper im Pharynx
plaies, phlegmons, abcès du pharynx	Wunden, Phlegmonen, Abszesse im Pharynx
Affections de l'oesophage	Krankheiten des Ösophagus, der Speiseröhre
oesophagite, fistule oesophagienne	die Ösophagitis; die Speiseröhrenfistel
obstruction de l'oesophage/ bouchon oesophagien	die Schlundverstopfung/ Verlegung der Speiseröhre
paralyse de l'oesophage	die Ösophaguslähmung
sténose de l'oesophage	die Obturationsstenose des Ösophagus
striction et sténose cicatricielle	die Striktur und die Narbenstenose
spasme oesophagien	der Ösophagospasmus, der Speiseröhrenkrampf
dilatation, diverticule de l'oesophage	die Ösophagusdilatation, der Ösophagusdivertikel
blessures de la muqueuse (perforation)	Schleimhautwunden (Perforation)
ulcères, plaies perforantes	Schleimhautgeschwüre, perforierende Wunden
pneumonie par fausse déglutition	die Schluckpneumonie; die Aspirationspneumonie
Affections de l'estomac et de l'intestin	Krankheiten des Magens, des Darms
gastrite	die Gastritis, der Magenkatarrh
dilatation de l'estomac	die Magenerweiterung, die Dilatio ventriculi
surcharge de l'estomac	die Magenüberladung, die Magenüberfüllung
ulcères gastriques	Magenulzera, Magengeschwüre
ulcères intestinaux	Darmgeschwüre
tumeurs de l'estomac	Magentumore
entérite	die Enteritis
entérite proximale	die Gastroduodenojejunitis, die proximale Enteritis
typhlocolite	die Typhlokolitis, die Typhlokolitis, die Colitis X
toxine A ; toxine, entérotoxine	das Toxin A; das Toxin, das Enterotoxin
cytotoxicité, entérotoxicité	die Zytotoxizität, die Enterotoxizität
adhésine	das Adhäsine
typage	die Typisierung
déshydratation	die Dehydratation
laxatifs et stimulants gastro-intestinaux	Laxantien und gastrointestinale Stimulantien
sulfate de sodium, huile de paraffine, métamizole,	das Glaubersalz, das Paraffinöl, das Metamizol,
butylscopolamine, néostigmine	das Butylscopolamin, das Neostigmin
rupture de l'estomac	die Magenruptur
déplacements de l'intestin	Darmverlagerungen
invagination du colon ascendant	Invaginatio colica ascendens
incarcération et étranglement de l'intestin	Inkarzeration und Abschnürung des Darms
torsion du colon ascendant	Torsio coli ascendens / Längsachsendrehung
déplacement du c. ascendant dans l'espace	Hernia spatii lienorenalis / Verlagerung des Colon
néphro-splénique	ascendens in den Milznierenraum
déplacement du colon à droite avec ou sans torsion	rechtsseitige Kolonverlagerung mit/ohne Torsion
obstruction, distension, strangulation	die Obturation, die Distension, die Strangulation
Maladie de l'herbe	die Graskrankheit, die equine Dysautonomia
Péritonite	die Peritonitis, die Bauchfellentzündung
Tumeurs, abcès abdominaux	Tumoren, Abszesse in der Bauchhöhle
Ascite / épanchement abdominal	der Aszites, die Bauchwassersucht, der Abdominalerguss
Affections du foie	Erkrankungen der Leber
ictère hémolytique, ictère pré-hépatique	hämolytischer Ikterus, prähepatischer Ikterus
ictère hépatique	hepatischer Ikterus
ictère post-hépatique, choléstase	der Stauungsikterus
amyloïdose hépatique	die Amyloidose der Leber
stéatose	die Fettleber, die Steatose der Leber, die Leberverfettung
hyperlipémie	die Hyperlipämie
abcès hépatique	der Leberabszess

choléolithiase  
 hépatite, cirrhose  
 Parasites du tube digestif  
 cf Chapitre Parasitologie  
Chirurgie de l'appareil digestif  
 choc occlusif  
 occlusion  
 iléus mécanique  
 iléus fonctionnel / paralytique  
 septique  
 dessiccation  
 oesophagotomie, oesophagostomie  
 gastrotomie, gastrostomie  
 gastropexie  
 entérectomie, entérotomie  
 résection (règle des 4C)  
 couleur, consistance, contractilité, circulation  
  
 pince à coprostase (de Doyen)  
 étanchéité  
 laparotomie  
 abord crânial; caudal  
 laparotomie exploratrice  
 laparotomie médiane / par la ligne blanche  
  
 laparotomie paramédiane / basse  
 laparotomie haute oblique / par le flanc  
 plans / couches tissulaires  
 plan musculaire  
 plan sous-cutané, plan cutané  
 tissu conjonctif sous-cutané, peau  
 suture sous-cutanée, suture cutanée  
 fermeture de la plaie de laparotomie  
 péritoine, ligne blanche  
 myoectomie  
 traitement au laser sous endoscopie

die Cholelithiasis  
 die Hepatitis, die Leberzirrhose  
 Parasiten des Verdauungstrakts  
  
 die Chirurgie des Verdauungsapparates  
 der Okklusionsschock  
 der Verschluss, die Okklusion  
 mechanischer Ileus  
 funktioneller, paralytischer Ileus  
 septisch, vereitert  
 die Austrocknung, die Entwässerung  
 die Oesophagotomie, die Oesophagostomie  
 die Gastrotomie, die Gastrostomie  
 die Gastropexie  
 die Enterektomie, die Enterotomie  
 die Resektion  
 die Farbe, die Konsistenz, die Kontraktilität, die  
 Zirkulation  
 die Darmklemme nach Doyen  
 die Dichtheit  
 die Laparotomie, der Bauchschnitt  
 kranialer/ präumbilikal; kaudaler/ postumbilikal; Zugang  
 die Probelaparotomie  
 die Laparotomie in der Medianen (durch die weisse Linie  
 des Bauches)  
 paramediane Laparotomie  
 durch die Flanke  
 Gewebeschichten  
 muskuläre Schicht  
 subkutane Schicht, die Hautschicht  
 subkutanes Bindegewebe, die Haut  
 die Subkutis-Naht, die Hautnaht  
 der Verschluss der Laparotomiewunde  
 das Bauchfell, die Linea alba  
 die Myektomie  
 transendoskopische Lasertherapie

## 20° Coliques

## die Kolik, Kolik-Schmerzen

colique; colique fatale  
 comportement d'un cheval en colique  
 lacération rectale  
 incapacité à vomir  
 dilatation gastrique, surcharge gastrique  
 douleur viscérale projetée sur l'abdomen  
 Coliques digestives  
 émission de crottins diminuée, absente  
 douleur abdominale  
 gratter  
 s'auto-ausculter, se regarder les flancs  
 se rouler  
 se taper le ventre  
 flehmen  
 se coucher, se relever de façon répétée  
 transpirer, suer  
 refuser la nourriture  
 en position de chien assis, être sur le dos  
 respiration accélérée, naseaux dilatés  
 pouls accéléré  
 bruits digestifs absents ou diminués

Bauchschmerzen, Bauchweh; tödliche Kolik  
 das Kolikverhalten  
 rektaler Einriss, Zerreissung  
 die Unfähigkeit zu Erbrechen  
 die Magenüberladung  
 projezierter viszeraler Schmerz  
 Magen- und Darmkoliken  
 verminderter, fehlender Kotabsatz  
 der Abdominal-, Bauchschmerz  
 scharren  
 umschauen zum Bauch  
 sich wälzen  
 unter den Bauch treten  
 das Flehmen  
 wiederholtes Hinlegen und Aufstehen  
 schwitzen  
 Verweigern der Futteraufnahme  
 hundeartiges Sitzen, auf dem Rücken liegen  
 schnelle Atmung, geblähte Nüstern  
 erhöhte Pulsfrequenz  
 fehlende oder reduzierte Darmgeräusche

bruxisme	der Bruxismus
colique spasmodique	spastische Kolik / Krampfkolik
colique de gaz, météorisme	die Gaskolik, die Aufgasung, die Windkolik; der Meteorismus
tympanisme	die Tympanie, die Gasbildung
colique de stase / d'impaction	die Anschoppungskolik
stase, accumulation, constipation	die Obstipation, die Ansammlung, Verstopfung, Anschoppung
stase de la courbure pelvienne	die Obstipation der Beckenflexur
stase de l'iléon	die Ileumobstipation
stase du côlon flottant	die Obstipation des Colon descendens
colite	die Kolitis
cause, causes anatomiques	die Ursache, anatomische Gründe
iléus	der Ileus
iléus mécanique, iléus dynamique	der mechanische Ileus, der dynamische Ileus
iléus paralytique, iléus spastique	paralytischer Ileus, spastischer Ileus
obstruction, occlusion	die Obstruktion / die Obstipation, die Okklusion
invagination, incarceration, torsion	die Invagination, die Inkarzeration, die Torsion
flexion, volvulus, strangulation, striction	die Flexion, der Volvulus, die Strangulation, die Striktur
colique thrombo-embolisme	thrombotisch-embolische Kolik
ligament néphro-splénique	das Milz-Nieren-Band (MNB)
entrappement néphro-splénique	Hernia spatii lienorenalis
particularités anatomiques de l'intestin du cheval	anatomische Besonderheiten des Pferdedarmes
rotations	Drehungen
déplacement	die Verlagerung
strangulations intestinales (coincer)	die Darmeinklemmungen (einklemmen)
invagination, intussusception	die Darmeinschiebung, die Invagination
troubles fonctionnels	Funktionsstörungen
péristaltisme diminué, paralysie intestinale	reduzierte Peristaltik, die Darmlähmung
inflammation digestive	die Darmentzündung
infestation parasitaire	der Parasitenbefall
stase dû au sable	die Sandverstopfung
ulcères gastriques	Magengeschwüre
durée et type des symptômes de colique	die Dauer und Art der Koliksymptome
consistance et fréquence des crottins	die Konsistenz und Häufigkeit des Kotabsatzes
hématocrite et protéines totales	Hämatokrit und Gesamteiweißgehalt
palaption transrectale (PTR)	die rektale Untersuchung
mise en place de la sonde naso-gastrique (SNG)	das Einbringen der Nasenschlundsonde (NSS)
état de remplissage de l'estomac	der Füllungszustand des Magens
décompression gastrique, rupture gastrique	die Magenspülung, die Magenruptur
paracentèse, liquide abdominal	die Bauchhöhlenpunktion, die Bauchhöhlenflüssigkeit
cavité abdominale	die Bauchhöhle
devoir être traitée médicalement ou chirurgicalement	konservativ mit Medikamenten oder chirurgisch behandelt werden müssen
ne pas s'améliorer malgré le traitement médical	sich trotz medikamenteller Behandlung nicht verbessern
médicaments spasmolytiques, analgésiques	krampflösende, schmerzstillende Medikamente
hospitalisation dans une clinique	die Einweisung in eine Klinik
perfusion, huile de paraffine	die Infusion, das Paraffinöl
Décision de référer (référer)	die Entscheidung zum Überweisen (überweisen)
degré de douleur	der Schmerzgrad
réponse aux analgésiques	die Antwort auf Analgetika
statut cardio-vasculaire	kardiovaskulärer Status
résultats de la palpation transrectale	der Rektalbefund
présence, quantité de reflux gastrique (reflux)	die Anwesenheit, die Quantität vom Reflux (der Reflux)
résultats de la paracentèse	der Parazentesebefund
colique chronique, récidivante	chronische, rezidivierende Koliken
Triage du cheval en colique	die Triage, die Triage von Kolikpatienten
traitement conservateur; cas médical	konservative Behandlung; medizinischer Fall
gestion, réévaluation	die Behandlung, die Reevaluierung
attente sans médicament	das Abwarten ohne Medikation
fluidothérapie	die Infusionstherapie
chlorure de sodium (NaCl)	das Natriumchlorid

traitement chirurgical; cas chirurgical  
mesures préventives

operative Therapie; chirurgischer Fall  
Präventivmaßnahmen

## 21° Dentisterie, Odontologie

## die Zahnheilkunde

plan d'examen dentaire  
examiner les dents une fois par an  
appareil masticateur  
Anatomie des dents  
dent  
odontoblaste  
dentition / denture  
mâchoire supérieure, inférieure  
arcade dentaire  
dents lactéales ou déciduales  
dents définitives  
diphyodont / 2 générations dentaires  
dents hypsodontes ou à croissance prolongée  
croissance permanente, croissance limitée  
dents brachyodontes  
dents avec racine, dents sans racine  
alvéole dentaire  
périodonte, parodonte, ligament parodontal,  
ligament alvéolo-dentaire  
Lamina dura dentis  
cavité pulpaire  
diastème  
barre (espace interdentaire)  
couronne  
trois substances minéralisées  
    émail  
    dentine ou ivoire  
    cément  
racine  
collet  
gencive  
papille dentaire  
pulpe  
face linguale, face vestibulaire  
bord mésial, bord distal  
extrémité enchâssée / apicale; oclusale / libre  
table dentaire  
infundibulum dentaire  
dent simple, dent composée  
cuspidé  
dents labiales / incisives; incisive  
pinces; mitoyennes; coins  
canines / crochets  
jument bréhaigne  
dents jugales  
prémolaire (PM)  
PM1, dents de loup  
molaire  
formule dentaire  
éruption dentaire  
nivellement dentaire  
rasement  
pousser  
canal naso-lacrymal

Matériel

der Zahnuntersuchungsplan  
die Zähne einmal jährlich untersuchen  
der Kauapparat  
die Anatomie der Zähne  
der Zahn  
der Odontoblast, der Dentinbildner  
die Dentition, das Gebiss  
Oberkiefer (OK), Unterkiefer (UK)  
der Zahnbogen  
Milchzähne, Fohlenzähne, Dentes decidui  
bleibende Zähne, Dauerzähne, Dentes permanentes  
die Diphyodontie, zwei Zahngenerationen  
die wurzellosen / hypselodonten Zähne  
permanentes Wachstum, begrenztes Wachstum  
die brachyodonten Zähne  
bewurzelte Zähne, wurzellose Zähne  
die Alveole, das Zahnfach  
die Wurzelhaut, der Zahnhalteapparat / das Parodontium,  
die Wurzelhaut  
Lamina dura dentis  
die Pulpahöhle  
das Diastema  
die Lücke, die Zahnlücke  
die Krone, Corona dentis / Zahnkrone  
drei mineralisierte Substanzen  
der Zahnschmelz, das Zahnemail, der Schmelz  
das Zahnbein, das Dentin  
der Zahnzement, der Zement, Cementum  
die Zahnwurzel, Radix dentis  
Cervix dentis / der Zahnhals  
das Zahnfleisch  
die Zahnpapille  
das Zahnmark, die Pulpa  
die linguale Seite, die buccale Seite  
mesialer Rand, distaler Rand  
apikale Fläche; die Kaufläche  
die Zahnreihe  
die Zahn-, Schmelzeinstülpung, die Kante  
einfacher Zahn, mehrwurzliger Zahn  
der Zahnhöcker  
Schneidezähne / Inzisiven; der Schneidezahn  
Zangen-; Mittel-; Eck Schneidezähne  
Eckzähne / Hakenzähne / Canini  
die Hakenstute, gusste, güst  
Backenzähne, die prämolaren und molaren Backenzähne  
Prämolaren, Praemolaren/ vordere Backenzähne  
Wolfszähne  
Molaren  
die Zahnformel  
der Zahndurchbruch, das Zahnen  
die Zähne sind in Reibung  
ausgerieben  
schieben, wachsen  
TNK, der Tränennasenkanal, Canalis nasolacimalis  
das Material

pas d'âne / ouvre-bouche		der Maulspreizer, das Maulgatter
miroir	der Spiegel	râpe
sonde	die Sonde	die Zahnraspel
davier, (pince à dents)	die Zahnzange	fraises
pince à extraction	die Zahnextraktionszange	Fräsen
tournevis	der Schraubenzieher	élévateur
lampe électrique/ frontale	die Stirnlampe	der Zahnheber
pince-gouge	Hohlmeisselzange	maillet
curette	die Kürette	der Hammer
Radiographie dentaire		crochets à dents
abcès dentaire		der Zahnhaken
halo transparent		trépan
sclérose de l'os alvéolaire		die Trephine
kyste dentigère		coupe-os
Anomalies congénitales		Knochenzange
brachygnathie		die Radiographie der Zähne
prognathie		der Zahnabszess
brachygnathie supérieure		radiotransparente Zone
brachygnathie inférieure / bec de perroquet		die Sklerose des Alveolärknochen
polyodontie, oligodontie		ektopisches Zahngewebe
persistance de morceaux de dents de lait, coiffe		Missbildungen
persistance des incisives		die Brachygnathie, die Kieferverkürzung
dents surnuméraires		der Prognathismus
Anomalies dentaires acquises		Brachygnathia superior, das Hechtgebiss
sur dents		Brachygnathia inferior, das Karpfengebiss, Übergebiss
dentition en ciseaux		überzählige Zähne, die Polyodontie; die Oligodontie
faces occlusales onduleuses		persistierende Milchklappen
dentition en escalier		persistierende Schneidezähne
tic à l'appui ou tic en l'air ou aérophagie		überzählige Zähne
usure anormale des incisives		erworbene Zahnanomalien
kystes		Zahnspitzen, Sprossen
hypoplasie du cément		das Scherengebiss
tartre dentaire		das Wellengebiss
formation de plaque dentaire		das Treppengebiss
carie dentaire		das Koppen, der Aufsetzkopper
pulpite, gingivite; parodontose		abnorme Abnutzung der Schneidezähne
périodontite ou paradontopathie		Zysten
lyse de l'os alvéolaire		die Zementhypoplasie
Chirurgie des dents		der Zahnstein
section des dents		die Plaquebildung
extraction dentaire		der Karies
		die Pulpitis, die Gingivitis; die Parodontose
		die Parodontitis, die Periodontitis, die Alveolarperiostitis
		die Lyse des Alveolärknochens
		die Chirurgie der Zähne
		das Zähneabkneifen
		die Extraktion

## 22° Ophtalmologie

## die Augenheilkunde

### Anatomie de l'oeil

oeil, globe oculaire  
bulbe, orbite  
paupière (supérieure, inférieure)  
tarse des paupières  
fente palpébrale  
sclérotique, sclère  
rétine  
nerf optique  
canal scléral  
humeur aqueuse  
cornée  
épithélium, stroma  
cornée avasculaire  
membrane de Descemet

die Anatomie des Auges  
das Auge, der Augapfel  
der Bulbus; die Orbita, die Augenhöhle  
das (obere, untere) Augenlid  
die Lidplatte, der Lidknorpel  
die Lidspalte  
die Sklera  
die Netzhaut, die Retina  
der Sehnerv, Nervus opticus  
der Schlemm'sche Kanal  
das Kammerwasser  
die Hornhaut, die Cornea, die Kornea  
das Epithel, das Stroma  
Cornea ohne Gefäße, gefäßlose Cornea  
Descemetsche Membran

limbe cornéen  
 cul-de-sac conjonctival  
 conjonctive  
 bulbaire, palpébrale  
 troisième paupière, membrane nictitante  
 angle irido-cornéen  
 pupille  
 uvée / tractus uvéal  
 corps ciliaires; iris; choroïde  
 grains iriens  
 ligaments suspenseurs  
 muscle sphincter; muscle dilateur  
 fibres zonulaires  
 corps vitré, humeur vitreuse, vitré  
 cristallin  
 vaisseaux sanguins allant vers la rétine  
 papille optique, nerf optique  
 chambre antérieure, postérieure  
 glandes lacrymales  
 film lacrymal  
 photorécepteurs  
 cône; bâtonnet

#### Examen de l'oeil

position du globe oculaire  
 accommodation  
 exposition de la cornée  
 cil, vibrisses  
 ligament pectiné  
 clignement à la menace  
 réflexe photomoteur  
 réflexe palpébral  
 oeil adelphe  
 symptôme initial et associé aux maladies  
 infectieuses systémiques  
 contour pupillaire oblong  
 vision monoculaire, binoculaire  
 lampe stylo  
 transilluminateur  
 ophtalmoscope  
 ophtalmoscopie (directe, indirecte)  
 lampe à fente, biomicroscopie  
 rétinographe  
 épiphora  
 hyperhémie  
 nystagmus  
 strabisme  
 énoptalmie, exoptalmie  
 buphtalmie  
 chémosis  
 hyphéma  
 hypopyon  
 amblyopie  
 cécité  
 amaurose  
 inflammé, rouge  
 mydriase  
 myosis serré  
 anisocorie  
 oedème diffus, bleu-gris  
 sécrétion lacrymale

Limbus corneae  
 der Bindehautsack  
 die Tunica conjunctiva, die Bindehaut, die Konjunktiva  
 bulbäre, palpebrale  
 die Membrana nictitans, die Nickhaut, drittes Augenlid  
 der Augenkammerwinkel  
 die Pupille  
 die Uvea  
 Ziliarkörper; die Iris; die Aderhaut, die Choroidea  
 Traubenkörner  
 Ligamentae suspensoriae  
 der Sphinkter; radiärer Erweiterer der Pupille  
 Zonulafasern des Ziliarkörpers  
 der Glaskörper, die Glaskörperflüssigkeit  
 die Linse  
 Netzhautgefäße  
 die Sehnervenpapille, der Sehnerv  
 vordere, hintere Augenkammer  
 die Tränendrüse  
 präokularer Tränenfilm (PTF)  
 Photorezeptoren  
 der Zapfen; das Stäbchen  
 die Untersuchung des Auges  
 die Stellung der Orbita  
 die Akkomodation  
 die Exposition der Hornhaut  
 die Wimper; Haare im Naseneingang, Gitterhaare im Naseneingang  
 Ligamentum pectinatum (LP)  
 der Drohreflex/ Drohgebärde  
 der Pupillenreflex / die Lichtreaktion  
 der Lidreflex, Lidschlussreflex  
 kontrolaterales Auge  
 das Initial- und Begleitsymptom bei systemischen  
 Infektionskrankheiten  
 querovale Pupille  
 das Monokularsehen, das Binokularsehen  
 der Leuchtstift, die Lampe  
 der Transilluminator  
 das Ophtalmoskop, der Augenspiegel  
 direkte, indirekte Ophtalmoskopie  
 die Spaltlampenbiomikroskopie  
 der Retinograph  
 der Tränenfluss, die Epiphora  
 die Hyperämie  
 der Nystagmus, das Augenzittern  
 der Strabismus  
 der Enophtalmus, der Exophtalmus  
 die Vergrößerung des Auges, der Buphtalmus  
 die Chemosis, die Chemose  
 die Hyphäma, die Augenkammereinblutung  
 das Hypopyon  
 die Amblyopie, die Schwachsichtigkeit, die Sehschwäche  
 die Blindheit  
 die Amaurosis (zentrale Blindheit), die Erblindung  
 geschwollen, gerötet  
 erweiterte, starre Pupille / die Mydriasis  
 starke Miosis  
 die Anisokorie  
 ein diffuses, grau-bläuliches Ödem  
 die Tränensekretion

images de Purkinje-Sanson	Purkinje-Sanson-Bilder
test de Schirmer	der Schirmertränentest
insuffisance lacrymale	verminderter, ungenügender Tränenfluss
prélèvements pour la cytologie, la bactériologie	die Probennahme für Zytologie, Bakteriologie
examens microbiologiques, virologiques	mikrobiologische, virologische Untersuchungen
examens cytologiques; cytologie exfoliative	zytologische Untersuchungen; die exfoliative Zytologie
Giemsa, lactophénol, nouveau bleu de méthylène, May-Grünwald/Giemsa (MGG)	Giemsa, Lactophenolblau, neue Methylenblaulösung, May-Grünwald/Giemsa
cytobrush	der Cytobrush
opacités	Trübungen
prélèvement	die Probengewinnung
cytologie par impression	die Abdruckzytologie, die Abklatschzytologie
écouvillon	der Tupfer
raclage	das Geschabsel, das Schapsel
cathétérisme des voies lacrymales	die Katheterisierung, der Katheterismus der Tränenwege
examen des voies lacrymales excrétrices	die Untersuchung der abführenden Tränenwege
appareil lacrymal	Tränenapparat
ostiums lacrymaux, ostium naso-lacrymal	Tränenpunkte, Nasenöffnung
colorant	das Färbemittel
fluorescéine, colorant hydrophile	die Fluoreszeinprobe, Fluoreszein
rose bengale	das Bengalrot
néovascularisation	die Neovaskularisation
vaisseaux ramifiés superficiels	verästelte, oberflächliche Gefäße
vaisseaux non ramifiés profonds ou pannus	nicht verästelte, tiefer liegende Gefäße
effet tyndal	der Tyndall-Effekt
blépharospasme, cligner des yeux	der Blepharospasmus / der Augenlidkrampf; kneifen
douleur forte	eine starke Schmerzhaftigkeit
triade de défense marquée: blépharospasme, épiphora, photophobie	ausgeprägtes Abwehrtrias: der Blepharospasmus, die Epiphora, die Photophobie / die Lichtscheue
pression intra-oculaire (PIO)	der IOD = der intraokuläre Druck
glaucome	das Glaukom
tonométrie, tonomètre; tonomètre de Schiötz	die Tonometrie, das Tonometer; Tonometer nach Schiötz
tonométrie digitale, par impression, par applanation	digitale Tonometrie, Impressionstonometrie, Applanationstonometrie
mesure de pression directe, indirecte	direkte, indirekte Druckmessung
système de drainage	das Drainagesystem
tonométrie sans contact	Non-Contact-Tonométrie (NCT)
tonographie	die Tonographie
gonioscopie	die Gonioskopie, die Augenkammerwinkelspiegelung
fond d'oeil	der Augenfundus, der Augenhintergrund
tapis clair bleuté	das Tapetum lucidum der Aderhaut
tapis sombre / zone sans tapis	tapetumfreier Teil des Augenhintergrund
papille optique	der blinde Fleck
anesthésie locale	die Lokalanästhesie
vision	die Sehfähigkeit, das Sehvermögen, die Sehkraft
atrophie de l'oeil	die Atrophie des Auges
<u>Affections</u>	
Affections de l'orbite	Erkrankungen der Orbita
microphthalmie	der Mikrophtalmus
blessure, fracture	die Verletzung, die Fraktur
phlegmon, abcès	die Phlegmone, der Abszess
Affections des paupières	Erkrankungen der Augenlider
blépharite	die Blepharitis
plaie palpébrale	die Lidverletzung
blépharoptose / ptose palpébrale	die Blepharoptosis
entropion	das Entropium, die Lideinstülpung
cils ectopiques	ektopische Zilien
Affections de l'appareil lacrymal	Erkrankungen des Tränenapparates
obstruction du canal nasolacrymal	die Obstruktion des Tränennasenkanals
atrésie des points lacrymaux ou du sac lacrymal	die Atresie der Tränenpunkte

fracture de l'os lacrymal	die Fraktur des Tränenbeins
Affections de la conjonctive	Erkrankungen der Konjunktiva
conjonctivite	die Konjunktivitis
protrusion du corps clignotant / proci-dence de la troisième paupière / membrane nictitante	der Nickhautvorfall, -prolaps
Affections de la cornée	Erkrankungen der Hornhaut
kératite; kératite d'exposition	die Keratitis; die Expositionskeratitis
kératite superficielle, profonde, interstitielle	die Keratitis superficialis, die Keratitis profunda, Keratitis interstitialis
corps étrangers, corps étrangers perforant	Fremdkörper, perforierende Fremdkörper
kératite pigmentaire, virale	die Pigmentkeratitis, die Viruskeratitis
kératite virale ulcéralive, kératite maculeuse	die ulzerative Viruskeratitis, die Keratitis maculosa
kératite bactérienne, fongique, parasitaire	bakterielle, mykotische, parasitäre Keratitis
plaie cornéenne	die Hornhautverletzung
érosion cornéenne; ulcère cornéen	die Hornhautabrasion; der Ulkus
perte de substance cornéenne	der Substanzverlust der Kornea
bord épithélial; décollement épithélial	der Epithelialrand; die Ablösung des Epithels
ulcère à collagénase	die Kollagenolyse, einschmelzender Ulkus
kératomalacie / liquéfaction de la cornée	die Keratomalazie, die Erweichung der Hornhaut
descemetocèle, perforation cornéenne	die Descemetozele, die Hornhautperforation
kérato-conjonctivite sèche (KCS)	trockene Keratokonjunktivitis
opacités cornéennes	Hornhauttrübungen
taie cornéenne	die Kornealnarbe, die Hornhautnarbe
dermoïde cornéen	das Kornealdermoid
Affections de l'iris	Iriserkrankungen
malformations	Missbildungen
hyperplasie	die Hyperplasie
kystes	Zysten
anomalies de pigmentation	Pigmentationsstörungen
oeil vairon	Birkauge, Fischauge
mélanose	die Melanose
hyperpigmentation	die Hyperpigmentation
hernie de l'iris / iridocèle	die Irishernie
Affections du cristallin	Linsenerkrankungen
cataracte	der Katarakt, der graue Star, die Startrübung, die Linsentrübung
cataracte congénitale; sénile	angeborener Katarakt; der Alterskatarakt, der Altersstar
cataracte corticale, capsulaire, nucléaire	der Rindenstar, der Kapselstar, der Kernstar
cataracte mature	reifer Star
luxation du cristallin	die Linsenluxation
Persistance du vitré primaire	persistierender primärer Glaskörper
Affections de la rétine	Netzhauterkrankungen
décollement de la rétine	die Netzhautablösung / die Ablatio retinae
rétinite	die Retinitis
Affections de la papille optique et du nerf optique	Erkrankungen der Sehnervenpapille, des Sehnervs
périnévrite; papillite	die Perinevritis; die Papillitis
lésion et dégénérescence de la papille optique	die Schädigung und Degeneration der Sehnervenpapille
Affections parasitaires	Parasitenerkrankungen
thélaziose à <i>Thelazia lacrymalis</i>	die Thelaziose
sétariose à <i>Setaria labiatopapillosa</i>	die Setariose
kératomyose	die Keratomykose, mykotische Keratitis
habronémose	die Habronemose
Tumeur de l'oeil	der Augentumor
Inflammations endo-oculaires / IEO / uvéite / inflammation uvéale / irido-cyclo-choroïdite	die Uveitis
uvéite récidivante équine (URE)	die ERU, Equine rezidivierende Uveitis, periodische Augenentzündung (PA), Mondblindheit
inflammation des corps ciliaires ou cyclite	die Zyklitis
inflammation de la choroïde ou choroïdite ou uvéite postérieure	die Chorioiditis, hintere Uveitis / Uveitis posterior



iritis ou uvéite antérieure  
irido-cyclite  
fluxion périodique / iridocyclite récurrente  
ophtalmalacie / phtisie bulbaire / phtisis bulbi  
synéchie / adhérence  
synéchie antérieure (iris-cornée)  
synéchie postérieure (iris-cristallin)

au stade terminal de l'URE  
lésion de la barrière hémato-oculaire  
hydrophthalmie

#### Chirurgie de l'oeil et de ses annexes

énucléation / excision du globe de l'oeil  
tarsorrhaphie / blépharorrhaphie  
kératectomie  
protection  
pommade oculaire  
collyre  
lubrifiant  
lentille de protection  
instillation  
mydriatiques, cycloplégiques  
anti-inflammatoires  
corticoïdes, AINS  
analgésiques  
cathéter sous-palpébral  
N-acétylcystéine  
sérum autologue  
cyclosporine

die Iritis, vordere Uveitis / Uveitis anterior  
die Iridozyklitis  
periodische Augenentzündung  
die Phtisis bulbi / die Verkleinerung des Augapfels  
die Synechie  
vordere Synechie  
Synechie mit der Vorderfläche des Linse / hintere  
Synechie  
im Endstadium der ERU  
die Schädigung der Blut-Augen-Schranke  
der Hydrophthalmus  
die Chirurgie der Augen und seine Adnexe  
die Augapfelentfernung, die Bulbusextirpation  
die Tarsorrhaphie, die Blepharorrhaphie  
die Keratektomie  
der Schutz  
die Augensalbe  
das Augenwaschwasser, die Augentropfen  
das Gleitmittel  
die Schutzlinse  
die Instillation, die Einträufelung  
Mydriatika / Zykloplegika  
entzündungshemmende Mitteln  
Kortikosteroide, nichtsteroidale Antiphlogistika (NSAID's)  
schmerzstillende Mitteln, Analgetika  
subpalpebraler Katheter  
das N-acetylcystein  
autogenes Serum  
das Cyclosporin A (CsA)

## 23° Otologie

### Anatomie de l'oreille

Oreille (interne, moyenne, externe)  
oreille externe  
oreille moyenne  
oreille interne  
bulle tympanique  
paroi osseuse  
tympa  
pars flaccida, pars tensa  
osselets  
marteau  
enclume  
étrier  
appareil vestibulaire, labyrinthe, organe  
de l'équilibre  
3 canaux semi-circulaires  
sacs ou organes otolithiques  
utricule; saccule  
nerf vestibulaire  
nerf auditif  
limaçon ou cochlée  
trompe d'Eustache ou trompe auditive  
  
fenêtre ronde; fenêtre ovale  
conduit auditif  
cartilage et os  
lobe, hélix, pavillon

## die Otologie

### die Anatomie des Ohrs

das Ohr (inneres, mittel, äusseres)  
äußeres Ohr, Auris externa  
das Mittelohr, Auris media  
das Innenohr, Auris interna  
die Paukenhöhle, Cavum tympani  
knöchernen Wand  
das Trommelfell, Membrana tympani, das Paukenfell  
Pars flaccida, Pars tensa  
Gehörknöchelchen, Ossicula auditus  
der Hammer, Malleus  
der Amboss, Incus  
der Steigbügel, Stapes  
das Gleichgewichtsorgan, das Labyrinth  
  
3 Bogengänge, 3 canales semicirculares  
Otolithenorgane  
Utriculus; Sacculus  
Nervus vestibularis  
der Hörnerv, Nervus acusticus  
die Schnecke, die Cochlea  
die Eustach'sche Röhre, die Ohrtrumpete, die Tuba  
auditiva  
Fenestra cochleae; Fenestra vestibuli  
der Gehörgang, Meatus acusticus  
der Knorpel und Knochen  
das Ohrläppchen, die Helix, die Ohrmuschel

métat acoustique externe ou conduit auditif externe (CAE)  
 audition  
 Affections de l'oreille  
 otite  
 fistule de l'oreille

äusserer Gehörgang  
 das Hörvermögen  
 Ohrerkrankungen  
 die Ohrenentzündung, die Otitis  
 die Ohrfistel

## 24° Neurologie

## die Neurologie

Nerfs crâniens  
 nerf olfactif (I)  
 nerf optique (II)  
 nerf oculomoteur (III)  
 nerf trochléaire (IV)  
 nerf trijumeau (V)  
 nerf abducens (VI)  
 nerf facial (VII)  
 nerf vestibulo-cochléaire (VIII)  
 nerf glosso-pharyngien (IX)  
 nerf vague (X) (pneumogastrique)  
 nerf accessoire (XI)  
 nerf hypoglosse (XII)  
 Anatomie/ Physiologie du système nerveux  
 racines des n. cervicaux, dorsaux, lombaires  
 n. sciatique, saphène, obturateur, du plexus sacré  
 n. cubital, plexus lombaire, médian  
 n. thoracique, plexus brachial  
 système nerveux central (SNC)  
 méninges  
 dure-mère  
 arachnoïde  
 pie-mère  
 encéphale / cerveau / hémisphères cérébraux  
 cervelet  
 tronc cérébral  
 bulbe olfactif  
 mésencéphale  
 pont  
 moelle allongée / bulbe rachidien  
 télencéphale  
 diencéphale  
 thalamus  
 hypothalamus  
 moelle épinière (ME)  
 système nerveux périphérique (SNP)  
 nerf; nerf rachidien  
 nerf sensitif / sensoriel, moteur  
  
 système nerveux autonome (SNA)  
 système nerveux parasympathique  
 système nerveux sympathique  
 système nerveux organo-végétatif (SNOV)  
 excitabilité  
 vitesse de conduction  
 neurone, cellule nerveuse  
 synapse  
 transmission synaptique  
 jonction neuro-musculaire  
 plaque motrice

Gehirnnerven  
 N. olfactorius, Geruchsnerv, Riechnerv  
 Seennerv, Sehnerv, Optikus  
 N. oculomotorius, Augenmuskelnerv  
 N. trochlearis  
 N. trigeminus, Trigeminusnerv  
 N. abducens, Abduzensnerv  
 Gesichtsnerv, Fazialis, N. facialis  
 N. vestibulocochlearis, Gleichgewichts-Hörnerv  
 N. glossopharyngeus, Zungen-Schlund-Nerv  
 Vagus, N. vagus  
 Nervus accessorius, Akzessoriusnerv  
 N. hypoglossus  
 Anatomie/ Physiologie des Nervensystems  
 Nervenwurzeln der Hals-, Brust-, Lendenwirbelsäule  
 Nervus tibialis, saphenus, obturatorius, Plexus sacralis  
 Nervus ulnaris, Plexus lumbaris, medianus  
 Nervus thoracicus, Plexus brachialis  
 das zentrale Nervensystem (ZNS)  
 Meningen, Hirnhäute, Gehirnhäute  
 die Hirnhaut / harte Rückenmarkshaut  
 die Spinnwebenhaut/ die Arachnoidea  
 weiche Hirnhaut / die Pia Mater  
 das Gehirn, das Grosshirn, das Cerebrum  
 das Kleinhirn, das Cerebellum  
 das Stammhirn, der Hirnstamm  
 das Riechhirn  
 das Mittelhirn  
 die Pons  
 Medulla oblongata, verlängertes Rückenmark  
 das Telenzephalon, das Endhirn  
 das Diencephalon, das Zwischenhirn  
 der Thalamus, der Sehhügel  
 der Hypothalamus  
 das Rückenmark (RM), die Medulla spinalis  
 peripheres Nervensystem  
 der Nerv; der Rückenmarksnerv  
 der Sinnesnerv, sensorische Nerv; motorischer Nerv, Bewegungsnerv  
 autonomes Nervensystem  
 parasympathisches Nervensystem  
 sympathisches Nervensystem  
 vegetatives Nervensystem  
 die Erregbarkeit  
 die Überleitungsgeschwindigkeit  
 das Neuron, die Nervenzelle, der Neurozyt  
 die Synapse  
 synaptische Übertragung  
 neuromuskuläre Verbindung  
 motorische Endplatte

récepteur adrénérgique, cholinérgique	adrenergischer, cholinérgischer Rezeptor
potentiel d'action (PA)	das Aktionspotential
potentiel de membrane; potentiel de repos	das Membranpotential; das Ruhepotential
seuil de déclenchement	die Erregungsschwelle
loi du « tout ou rien »	das Alles-oder-Nichts-Gesetz
période réfractaire	die Refraktärperiode, die Refraktärphase
conduction du message nerveux	nervöse Leitung, Nervenenerregungsleitung
intégration	die Integration
noeud de Ranvier	Ranvier-Schnürring
dendrite	der Dendrit
axone	das Axon, der Neurit
gaine de myéline	die Mark-, Myelinscheide
neurotransmetteur / neuromédiateur	der Neurotransmitter
neurapraxie	die Neurapraxie
bloc de conduction	die Unterbrechung der Erregungsleitung
axonotmésis, neurotmésis	die Axonotmesis, die Neurotmesis
cellule gliale, névroglie	die Gliazelle, die Neuroglia
astrocyte	der Astrozyt
barrière hémato-encéphalique (BHE)	die Blut-Hirn-Schranke, die Blut-Liquor-Schranke
oligodendrocyte	der Oligodendrozyt
cellule de Schwann	die Schwann'sche Zelle
substance grise, blanche	graue Substanz; weisse Substanz, Album
somesthésie	die Somästhesie
proprioception; nociception	die Propriozeption; die Nozizeption
dermatome	das Dermatome, das Hautsegment, die Hautplatte
névralgie	die Neuralgie
Examen neurologique	neurologische Untersuchung
conscience	das Bewusstsein
comportement	das Verhalten
motricité	die Motorik
hypoesthésie, anesthésie	die Hypoästhesie, die Anästhesie
nystagmus, strabisme	der Nystagmus, der Strabismus
épilepsie; narcolepsie	die Epilepsie; die Narkolepsie
faiblesse/ parésie	die Schwäche
dysphagie	die Dysphagie
opisthotonos	der Ophistotonus
convulsion	die Konvulsion, der Krampf
tétanique, tonique	tetanisch, tonisch
ataxie (cérébelleuse, vestibulaire, spinale)	die Ataxie, die Koordinationsstörung (zerebellare, vestibuläre, spinale)
réaction posturale	Haltungs- und Stellreaktionen
sustentation	die Gleichgewichtserhaltung
odorat, coton imbibé d'alcool	die Riechfähigkeit, alkoholgetränkter Tupfer
vision, obstacles	die Sehfähigkeit, Hindernissen
réflexe photomoteur, clignement à la menace	Lichtreflex, Drohgebärde/ Drohreflex
réflexe palpébral, cornéen	Lid-, Kornealreflex
audition, équilibre	Gehörsinn, Gleichgewichtssinn
Myélographie	die Myelographie
compression médullaire	die Rückenmarkskompression
Affections de la colonne vertébrale	Erkrankungen der Wirbelsäule
fracture	die Fraktur
ataxie spinale / wobbler syndrome	spinale Ataxie
déviations / déformations de la colonne vertébrale	die Wirbelsäulenverkrümmung
scoliose, cyphose, lordose	die Skoliose, die Kyphose, die Lordose
spondylose	die Spondylose
douleur dorsale, dorsalgie	Rückenschmerzen
dysphagie	die Dysphagie, Schluckbeschwerden
botulisme, ensilage	Botulismus, Silage
intoxication au plomb	die Bleivergiftung
maladie de l'herbe	die Graskrankheit

hypocalcémie	die Hypokalzämie
tétanie de lactation, de transport	die Laktations-, Transporttetanie
tétanie d'épuisement, flutter diaphragmatique	die Erschöpfungstetanie, synchrones Zwerchfellflattern
Affections du Système nerveux central (SNC)	Erkrankungen des ZNS
liquide céphalo-rachidien (LCR)	Liquor cerebrospinalis
foramen atlanto-occipital	atlanto-occipital Foramen
syndrome de la queue de cheval	Cauda-equina-Syndrom (Polyneuritis equi)
maladie du neurone moteur	die Erkrankung der Motoneuronen (EMND)
encensement	Kopfschütteln/ Headshaking-Syndrom
trauma crânien	Schädeltrauma
leucoencéphalomalacie (LEM)	die Leukoenzephalomalazie
encéphalose hépatique	hepatische Enzephalopathie
affections virales	Viruserkrankungen
encéphalomyélite à Herpèsvirus (EHV)	die Equine Herpesviren-Enzephalomyelitis,
	das Parese-Paralyse-Syndrom, der Schlaganfall der Pferde
	amerikanische Pferdeenzephalitis,
encéphalite virale américaine,	Meningoenzephalomyelitis
méningo-encéphalomyélite (MEM) équine	Westliche, Östliche,
type Est (EEE), type Ouest (WEE),	Venezuelische, Japanische
vénézuélienne (VEE), japonaise	Aujeszky-Krankheit
Maladie d'Aujeszky	Borna-Krankheit, hitzige Kopfkrankheit
Maladie de Borna / MEM non suppurée	der Tetanus, der Starrkrampf, Hirschkrankheit
Tétanos	Trismus/ Kieferklemme
trismus	Tetanustoxin, Sporen, anaerobes Milieu
toxine tétanique, spores, milieu anaérobie	das Antitoxin
antitoxine	die Tollwut
Rage	das Prodromalstadium
stade des prodromes	das Exzitationsstadium, paralytisches Stadium
stade d'excitation, stade paralytique	Parasitenerkrankungen
affections parasitaires	die Neosporose
néosporose	die Toxoplasmose
toxoplasmose à Toxoplasma gondii	die Luftsackmykose
mycose des poches gutturales	der Luftsack / Diverticulum tubae auditivae
poche gutturale, diverticule de la trompe auditive	die Ohrtrumpete / die Tuba auditiva / Eustach'sche Röhre
trompe auditive, trompe d'Eustache	das Ostium pharyngeum
ostium pharyngé	das Stylohyoid; der Sinus medialis, der Sinus lateralis
stylohyoïde; sinus médial, latéral	Lymphonodii retropharyngei mediales et laterales
noeuds lymphatiques rétropharyngés médiaux	
et latéraux	die A. carotis communis (Acc)
artère carotide commune	die A. carotis externa (Ace), interna (Aci)
artère carotide externe, interne	der Circulus arteriosus cerebri
cercle artériel cérébral	die V. jugularis externa
veine jugulaire externe	die Epistaxis
épistaxis	eitrige Lymphknotenabzedierung
abcédation purulente des noeuds lymphatiques	die nicht belastungsinduzierte Epistaxis
épistaxis non induite par l'effort	das Horner Syndrom
syndrome de Claude Bernard Horner	Enophtalmus, Vorfall der Nickhaut
énophtalmie, procidence de la troisième paupière	Miosis, Ptosis
myosis, ptose de la paupière supérieure	die Hemiplegia laryngis
hémiplégie laryngée	die Fazialisparese
parésie faciale	diphtheroid-nekrotische Membranen
membranes nécrotiques diphtéroïdes	mykotische Plaques
plaques mycosiques	das Pilzmyzel, der Aspergillus fumigatus
mycélium, Aspergillus fumigatus	pharmakotherapeutische Therapie
thérapie médicale	Antimykotica
antifongiques	PVP-Jod-Komplexlösungen
solutions de PVP iodée	der Katheter
cathéter	chirurgische Therapie
thérapie chirurgicale	konventionelle Ligatur
ligature conventionnelle	minimalinvasive transarterielle Therapie
thérapie transartérielle mini-invasive	

embolisation transartérielle  
chirurgie laser  
ligature de l'artère carotide interne au moyen  
de la pose d'un clip par endoscopie  
neuropathies périphériques  
harper, shivering

transarterielle Embolisation  
die Laserchirurgie  
die Ligatur der Arteria carotis interna mittels  
transendoskopischer Clipapplikation  
periphere Neuropathien  
Hahnentritt, Zitterkrampf/ Streukrampf

## 25° Appareil locomoteur, Orthopédie

## der Bewegungsapparat, die Orthopädie

anatomie de l'appareil locomoteur  
squelette; squelette axial  
origine d'un muscle  
extenseur, fléchisseur  
adducteur, abducteur  
rotateur  
sphincter  
élevateur  
fascia musculaire  
os  
épiphyse  
métaphyse  
diaphyse  
périoste  
cartilage de croissance, cartilage de conjugaison  
cartilage, cartilage articulaire

### Membre thoracique

scapula (omoplate)  
cartilage scapulaire  
fosse supra-épineuse  
fosse infra-épineuse  
tubercule supra-glénoïdal  
cavité glénoïdale  
tubérosité de l'épine scapulaire  
absence d'acromion  
fosse subscapulaire  
processus coracoïde  
humérus  
tubercule majeur  
tubercule mineur  
tubercule intermédiaire  
tubérosité deltoïdienne  
ligne tricipitale  
épicondyle  
fosse de l'olécrâne  
crête épicondylaire  
trochlée humérale  
lèvre, gorge  
capitulum  
épaule  
radius; ulna/ cubitus  
tubérosité de l'olécrâne  
processus anconé  
processus coronoïde du radius  
processus styloïde  
coude  
carpe  
os radial  
os intermédiaire  
os ulnaire  
os du carpe

die Anatomie des Bewegungsapparat  
das Skelett, Knochengerüst; Skelett des Stammes  
Origo, Muskelursprung  
Strecker, Beuger  
Einwärtszieher, Auswärtszieher  
Dreher  
Schliesser  
Heber  
Faszie, Muskelbinde  
der Knochen  
die Epiphyse, das Gelenksende, das Endstück, das Knochenende  
die Metaphyse  
die Diaphyse, der Knochenschaft, das Mittelstück eines Knochens  
das Periost, die Knochenhaut, die Beinhaut  
Epiphysenfuge, Wachstumsfuge  
der Knorpel, der Gelenkknorpel  
die Schultergliedmaße, die Vorderextremität  
das Schulterblatt, die Skapula  
der Schulterblattknorpel, Cartilago scapulae  
die Obergrätengrube, kraniale Grätengrube  
die Untergrätengrube, kaudale Grätengrube  
das Tuberculum supraglenoidale  
die Gelenkpfanne  
die Schulterblattgräte  
kein Acromion  
subskapuläre Fossa  
der Rabenschnabel-, Korakoidfortsatz  
der Oberarmknochen, der Humerus  
das Tuberculum majus, der grosse Höcker  
das Tuberculum minus, der kleine Höcker  
das Tuberculum intermedium, der mittlere Höcker  
die Tuberositas deltoidea, der Armbeinhöcker  
die Linea m. tricipitis  
der Epicondylus/ der Knorren  
die Fovea olecrani/ die Ellbogengrube  
die Crista supracondylaris  
die Trochlea humeri  
die Lippe, die Kehle  
das Capitulum  
die Schulter  
der Radius, die Speiche; die Ulna, die Elle  
das Tuberculum olecrani, der Ellbogenhöcker  
der Processus anconaeus  
der Processus coronoideus  
der Processus styloideus, der Griffelfortsatz  
der Ellbogen, der Ellenbogen  
der Karpus, die Vorderfusswurzel  
Os carpi radiale, Os scaphoideum, Kahnbein  
Os carpi intermedium, Os lunatum, Mondbein  
Os carpi ulnare, Os triquetrum, Dreieckbein  
Karpalknochen, Vorderfusswurzelknochen,

os pisiforme (accessoire du carpe)  
 os carpal I (trapèze)  
 os carpal II (trapézoïde)  
 os carpal III (cuboïde)  
 os carpal IV (crochu)  
 os carpal accessoire  
 métacarpes  
 canon  
 os métacarpien III (principal)  
 os métacarpien rudimentaire II, IV  
 « paturon »  
 boulet, paturon  
 os sésamoïdes  
 os grands sésamoïdes  
 os petit sésamoïde ou os sésamoïde distal  
 ou os naviculaire  
 muscle strié (à contraction volontaire)  
 muscle lisse  
 musculature du membre thoracique  
 muscle supra-épineux  
 muscle infra-épineux  
 muscle petit rond  
 muscle deltoïde  
 muscle subscapulaire  
 muscle grand rond  
 muscle coraco-brachial  
 muscle biceps brachial  
 muscle brachial  
 muscle triceps brachial  
 muscle anconé  
 muscle extenseur radial du carpe  
 muscle extenseur oblique du carpe  
 muscle extenseur dorsal du doigt (EDD)  
 tendon de l'EDD  
 muscle extenseur latéral du doigt (ELD)  
 muscle ulnaire latéral  
 muscle fléchisseur ulnaire du carpe  
 muscle fléchisseur radial du carpe  
  
 muscle fléchisseur superficiel du doigt  
 (FSD) ou perforé  
 tendon du FSD  
  
 muscle fléchisseur profond du doigt  
 (FPD) ou perforant  
 tendon du FPD  
 muscle interosseux ou ligament  
 suspenseur du boulet (LSB)  
 tendon du m. long extenseur du doigt (LED)  
 bride accessoire pour le LED  
 fascia digital  
 gaines digitale  
 ligament collatéral  
 ligament annulaire du boulet  
 bride radiale  
 bride carpienne  
 ligament sésamoïdien distal (impair)  
 ligament sésamoïdien collatéral  
 bourrelet glénoïdal ou scutum moyen

Handwurzelknochen, Ossa carpi  
 das Erbsenbein  
 os carpale I, Os trapezium, großes Vieleckbein  
 os carpale II / secundum, Os trapezoideum, kleines Vieleckbein  
 os carpale III/ tertium, Os capitatum, Kopfbein  
 os carpale IV/ quartum, Os hamatum, Hakenbein  
 Os carpi accessorium  
 Metakarpalien, Ossa metacarpalia, die Mittelhandknochen  
 das Rohrbein, Röhrbein  
 vorderes Röhrbein  
 das Griffelbein  
 die Fessel  
 der Fesselkopf, die Fesselbeuge  
 die Sesambeine, Sesamoides, Gleichbeine  
 Gleichbeine, Ossa sesamoidea proximalia  
 das Strahlbein / das Os sesamoideum distale  
  
 der quergestreifte Muskel, der Skelettmuskel  
 der glatte Muskel  
 die Muskulatur der Schultergliedmasse  
 der Musculus supraspinatus, Übergrätenmuskel  
 Musculus infraspinus, Untergrätenmuskel  
 Musculus teres minor, kleiner Rundmuskel  
 Deltamuskel, deltaförmiger Muskel  
 Musculus subscapularis, Unterschulterblattmuskel  
 Musculus teres major, grosser Rundmuskel  
 Musculus coracobrachialis, Rabenschnabel-Armmuskel  
 zweiköpfiger Armmuskel  
 der Armmuskel  
 dreiköpfiger Oberarmmuskel  
 Ellbogenhöckermuskel  
 radialer Strecker des Vorderfußwurzelgelenks  
 ulnarer Strecker des Vorderfußwurzelgelenks  
 gemeinsamer Zehenstrecker, M. extensor digitalis communis  
 die Zehenstrecksehne  
 seitlicher Zehenstrecker  
 Musculus ulnaris lateralis  
 ulnarer/ seitlicher Beuger des Vorderfußwurzelgelenks  
 Musculus flexor carpi radialis/ radialer Beuger des  
 Vorderfußwurzelgelenks  
 oberflächlicher Zehenbeuger /  
 M. flexor digitalis superficialis  
 die Kronbeinbeugesehne, Oberflächliche Beugesehne  
 (OBS)  
 tiefer Zehenbeuger, der Hufbeinbeuger /  
 M. flexor digitalis profundus  
 die Hufbeinbeugesehne, Tiefe Beugesehne (TBS)  
 Zwischenknochenmuskel, das Hängeband,  
 der Fesselträger (FT) / der Gleichbeintragelapparat  
 gemeinsame Strecksehne  
 das Unterstütsungsband / der Unterstütsungsast des Fesselträgers  
 die Fesselplatte, die Zehenfaszie  
 die Fesselbeugesehnenscheide (FBSS)  
 das Seitenband  
 das Ligamentum anulare palmare, das Fesselringband  
 das Unterstütsungsband der OBS  
 das Unterstütsungsband der TBS  
 Ligamentum sesamoideum distale impar  
 seitliches Gleichbeinband  
 das Scutum medium

bourse podotrochléaire	der Hufrollenschleimbeutel
bride de renforcement du muscle interosseux	des Fesselträgers
scutum / surface de glissement	das Scutum/ Gleitkörper
muscle trapèze	Musculus trapezius, trapezförmiger Muskel
muscle rhomboïde	Musculus rhomboideus, rautenförmiger Muskel
muscle omo-transversaire	Musculus omotransversarius, Schulter-Querfortsatzmuskel
muscle dentelé du cou	Musculus serratus ventralis cervicis, Halsportion des ventralen gesägten Muskels
muscle brachio-céphalique	Musculus brachiocephalicus
muscles pectoraux	Brustmuskeln
muscle pectoral descendant	absteigender Brustmuskel, M. pectoralis descendens
muscle pectoral transverse	querer/ querverlaufender Brustmuskel, M. pectoralis transversus
muscle dentelé du thorax	Sägemuskel des Thorax
muscle grand dorsal	breiter Rückenmuskel
protraction, rétraction	die Protraktion, die Retraktion
angiologie	die Angiologie
artère sous-clavière; axillaire	die Arteria subclavia; die Achselhöhlenarterie
artère supra-scapulaire, subscapulaire	Arteria suprascapularis, subscapularis
artère brachiale	die Armerarterie
artère collatérale ulnaire; transverse du coude	Arteria collateralis ulnaris; transversa cubiti
artère médiane; radiale	die mediane Schlagader; die Speichenschlagader
artère digitale palmaire propre	die Zehenarterie
<u>Membre pelvien</u>	die Beckengliedmaße, die Hinterextremität
hanche	die Hüfte
os coxal	das Hüftbein
hanche	das Hüftgelenk / die Art. coxae
acétabulum	Acetabulum, Beckenpfanne
ilium	das Darmbein / Os ilium
aile de l'ilium	der Darmbeinflügel
articulation sacro-iliaque	das Kreuzdarmbeingelenk
ischium	das Sitzbein / Os ischium
pubis	das Schambein / Os pubis
cuisse	der Schenkel
fémur	das Oberschenkelbein, -knochen, der Femur, Os femoris
tête du fémur	der Oberschenkelkopf, das Caput ossis femoris
col du fémur	der Oberschenkelhals, der Collum ossis femoris
grand trochanter	der Trochanter major ossis femoris
pattela / rotule	die Kniescheibe, die Patella
articulation fémoro-tibiale	das Kniekehlgelenk
articulation fémoro-patellaire	das Kniescheibengelenk
tibia; fibula/ péroné	die Tibia/ das Schienbein; die Fibula/ das Wadenbein
malléole	Knöchel
tarse / jarret	die Fusswurzel, die Ferse, das Sprunggelenk
os du tarse	die Fusswurzelknochen, Ossa tarsi
os tarsal / talus	das Rollbein, der Talus
os fibulaire / calcanéus	das Fersenbein, der Calcaneus
tubérosité du calcanéus	Tuber calcanei, Sprunggelenkhöcker
os central / naviculaire	Os tarsi centrale
os tarsal I, II, III, IV	Os tarsi I, II, III, IV
métatarses	Metatarsalien, Mittelfussknochen, Ossa metatarsalia
métatarsien principal	das Hinterschienbein
musculature du membre pelvien	Muskulatur der Beckengliedmasse
muscle adducteur	der Einwärtszieher, der Adduktor
muscle abducteur	der Auswärtsführer
muscles fessiers / glutéaux	der Glutäus, äußere Kruppenmuskeln
muscle fessier superficiel	oberflächlicher Kruppenmuskel, M. gluteus superficialis
muscle fessier moyen	mittlerer Kruppenmuskel, Musculus gluteus medius
muscle fessier profond	tiefer Kruppenmuskel, Musculus gluteus profundus
muscle fessier accessoire	Musculus gluteus accessorius
muscle obturateur	Verstopfermuskel, Musculus obturatorius

<p> muscles jumeaux  muscle carré fémoral  muscle articulaire de la hanche  muscle tenseur du fascia lata  muscle quadriceps fémoral ou triceps crural  muscle droit de la cuisse  muscle vaste  muscle long vaste / glutéo-biceps  muscle glutéo-fémoral  muscle biceps fémoral  muscle semi-tendineux  muscle semi-membraneux  muscle sartorius ou couturier  muscle gracile ou droit médial de la cuisse  muscle pectiné  muscles jambiers crâniens  muscle tibial crânial  muscle long extenseur du doigt (LED)  muscle troisième péronier /  corde fémoro-métatarsienne (CFM)  muscle extenseur latéral du doigt (ELD)  muscles jambiers caudaux  muscle triceps sural  muscle gastrocnémien  muscle soléaire  muscle fléchisseur latéral du doigt  muscle fléchisseur médial du doigt  muscle tibial caudal  corde du jarret ou tendon calcanéen  commun (tendon d'Achille)  appareil réciproque du cheval  muscle poplité  bourrelet acétabulaire  ligament de la tête du fémur  ligament accessoire de la tête du fémur  ménisque  fibro-cartilage parapatellaire  ligament patellaire  ligaments croisés  angiologie  artère fémorale; poplitée  artère saphène; tibiale  artère plantaire; dorsale du pied </p> <p><u>Doigt</u></p> <p> phalange proximale ou P1  phalange moyenne ou P2  phalange distale ou P3  boulet  articulation du boulet / métatarso-phalangienne  articulation interphalangienne proximale (IPP)  articulation interphalangienne distale (IPD)  os sésamoïdes proximaux  os sésamoïde distal / os naviculaire </p> <p><u>Sabot</u></p> <p> ligne blanche  lacunes latérales; lacune centrale  glomes  barre  branche  pince; quartier; talon </p>	<p> Zwillingsmuskeln  Musculus quadratus femoris  Hüftgelenkmuskel  der Spanner der Schenkelfaszie, M. tensor fasciae latae  Musculus quadriceps femoris  gerader Oberschenkelmuskel, Musculus rectus femoris  medialer Oberschenkelmuskel, Musculus vastus  M. gluteobiceps  Schwanz-Oberschenkelmuskel  zweiköpfiger Oberschenkelmuskel, M. biceps femoris  halbsehniger Muskel, M. semitendinosus  halbhäutiger Muskel, Musculus semimembranosus  Schneidermuskel, Musculus sartorius  schlanker Schenkelmuskel, Musculus gracilis  Kammuskel, Musculus pectineus  vordere Schienbeinmuskeln  kranialer Schienbeinmuskel, Musculus tibialis cranialis  langer Sehnenstrecker, M. extensor digitalis longus  Musculus peroneus tertius/ M. fibularis tertius/  3. Wadenbeinmuskel  seitlicher Zehenstrecker, M. extensor digitalis lateralis  hinterer Schienbeinmuskeln  dreiköpfiger Wadenmuskel, M. tricipitis surae  Wadenmuskel, Musculus gastrocnemius  Schollenmuskel, Musculus soleus  Musculus flexor digitalis lateralis  schiefer Zehenbeuger  Musculus tibialis caudalis  der Fersensehnenstrang, die Achillessehne,  Tendo gastrocnemius  « Spannsägenapparat »  Musculus popliteus  die Pfannenlippe  das Ligamentum capitis femoris  das Ligamentum accessorium ossis femoris  ménisque  Fibrocartilagine parapatellares  Ligamentum patellae  Kreuzbänder  die Angiologie  die Oberschenkelarterie; die Kniekehlschlagader  Arteria saphena; die Schienbeinarterie  Arteria plantaris; A. dorsalis pedis  die Zehe  das Fesselbein  das Kronbein  das Hufbein  der Fesselkopf, die Fesselgelenkgegend, die Kote  das Fesselgelenk  das Krongelenk  das Hufgelenk  Sesambeine des Fesselgelenks  das Strahlbein  der Huf  die Weisse Linie  seitliche Strahlfurche; mittlere Strahlfurche  der Ballen  die Eckstrebe  der Strahlschenkel  die Zehenwand; die Seitenwand; die Trachtenwand </p>
--	---



boîte cornée	die Hornkapsel
corne; qualité de la corne	das Horn; die Hornqualität
paroi (muraille)	die Hornwand
périople	das Saumband, das Saumhorn, das Kronsegment
kéraphylle / derme lamellaire / chorion	die Wandlederhaut
lamelles du kéraphylle	Lamellae epidermales, Epidermisblättchen
lamelles	Lamellen
sole (semelle)	die Sohle
partie latérale de la sole	lateral Hufsohlenschenkel
fourchette (coin de corne)	der Strahl
pointe de la fourchette	die Strahlspitze
coussinet plantaire/ digital	das Strahlpolster, das Strahlkissen
membrane kératogène / pododerme	die Huflederhaut
bourellet limbique/ périoplrique	die Saumlederhaut
bourellet coronal	die Fleischkrone
podophylle	die Lederhaut
lamelles du podophylle	Lamellae dermales, coriales, Lederhautblättchen
tissu velouté	die Strahllederhaut und Sohlenlederhaut
cartilage ungulaire / cartilage scutiforme /	der Hufknorpel
fibrocartilage de la 3ème phalange	
<u>Colonne vertébrale / Rachis</u>	die Wirbelsäule, das Rückgrat
muscle oblique de la tête	M. obliquus capitis, schiefer Kopfmuskel
muscle long	M. longus capitis, langer Kopfmuskel
muscle droit de la tête	M. rectus capitis
membrane atlanto-occipitale dorsale	Membrana atlantooccipitalis dorsalis
muscle splénus	M. splenius, Riemenmuskel
muscle longissimus	M. longissimus
muscle cléido-mastoidien	M. cleidomastoideus, Schlüsselbein-Warzenteilmuskel
muscle long du cou	M. longus colli, langer Halsmuskel
muscles scalènes	Mm. Scaleni, Rippenhaltermuskeln
muscle iliocostal	M. iliocostalis, Hüft-Rippenmuskel
muscle épineux	M. spinalis, Dornfortsatzmuskel
muscles multifides	Mm. multifidi, vielgeteilte Muskeln
muscle trapèze	M. trapezius, trapezförmiger Muskel
muscle sternomandibulaire	M. sternomandibularis, Brustbein-Unterkiefermuskel
sternum, cartilage xiphoïde	Sternum, Brustbein, Schaufelknorpel
muscle brachiocéphalique	M. brachiocephalicus, Arm-Kopfmuskel
muscle cléidobrachial	M. cleidobrachialis, Schlüsselbein-Armmuskel
muscle omotransversaire	M. omotransversarius, Schulter-Querfortsatzmuskel
muscle rhomboïde	M. rhomboideus, rautenförmiger Muskel
les 8 nerfs cervicaux	die 8 Halsnerven / Nn. cervicales
centre de gravité	der Körperschwerpunkt
équilibre	das Gleichgewicht
dorsoflexion, ventroflexion, latéroflexion	die Dorsoflexion, die Ventroflexion, die Lateroflexion
stabilité	die Stabilität
muscle inter-épineux	Zwischendornmuskel
vertèbre	der Wirbel
animal vertébré	das Wirbeltier
colonne vertébrale cervicale	die Halswirbelsäule
vertèbres cervicales	Halswirbel
facettes articulaires	Facettengelenke
canal médullaire / vertébral / rachidien	der Wirbelkanal / der Canalis vertebralis
tête vertébrale; fosse vertébrale	der Wirbelkopf; die Wirbelpfanne
corps vertébral	der Wirbelkörper / das Corpus vertebrae
arc vertébral	der Wirbelbogen / der Arcus vertebrae
processus vertébral	Wirbelfortsätze / Processus vertebrae
atlas	der erste Halswirbel / der Atlas
foramen vertébral	das Wirbelloch
foramen latéral	das Foramen vertebrale laterale, laterales Wirbelloch
foramen alaire	For. alare, Flügelloch

foramen transversal  
 aile de l'atlas  
 fosse de l'atlas  
 os occipital  
 Fovea dentis  
 axis  
 dent de l'axis  
 processus épineux  
 processus transverse  
 processus articulaire  
 articulation atlanto-occipitale (AAO)  
 articulation atlanto-axiale (AAA)  
 disque intervertébral  
  
 anneau fibreux  
 noyau pulpeux  
 ligament longitudinal dorsal  
 ligament longitudinal ventral  
 ligament inter-lamellaire / « ligament jaune »  
 ligament inter-épineux  
 ligament supra-épineux  
 ligament nuchal  
 musculature cervicale  
 musculature profonde paravertébrale  
 musculature superficielle paravertébrale  
 lame du ligament nuchal  
 Chevauchement des Processus Epineux (CPE)

#### Arthrologie

articulation  
 articulation synoviale / diarthrose  
 cartilage articulaire  
 membrane synoviale  
  
 ménisques  
 cartilage hyalin  
 cartilage de croissance / de conjugaison  
 fibrocartilage  
 chondrocyte  
 fibres de collagène  
 fibrilles de collagène, fibrille  
 collagène, de type 1, de type 2  
 procollagène, tropocollagène  
 protéoglycan(e)s; glycoprotéines  
 matrice extra-cellulaire (MEC)  
 glycosaminoglycane (GAG)  
 résistance à la pression  
 synovie / liquide synovial (LS)  
 capsule articulaire  
 couche fibreuse  
 synoviocytes  
 synoviocytes de type A, de type B  
 vaisseaux sanguins  
 ultrafiltration du sang, ultrafiltrat du plasma  
 viscosité de la synovie  
 lubrifiant; lubrification; amortir  
 acide hyaluronique  
 villosité synoviale  
 pannus  
 synovite  
 taux de protéines

For. transversale, transversales Querfortsatzloch  
 Alae atlantes, Atlasflügel  
 die Atlasgrube / die Fossa atlantis  
 das Os occipitale  
 die Fovea dentis  
 der zweite Halswirbel / der Axis  
 der Dens axis  
 der Processus spinosus, der Dornfortsatz  
 der Processus transversus, der Querfortsatz  
 der Processus articulares, der Gelenkfortsatz  
 das Atlantookzipitalgelenk (« Ja-Gelenk »)  
 das Atlantoaxialgelenk (« Nein-Gelenk »)  
 die Zwischenwirbelscheibe, Bandscheibe, Disci  
 intervertebralis  
 der Faserring  
 der Gallertkern  
 dorsales Längsband der Wirbelsäule  
 ventrales Längsband der Wirbelsäule  
 gelbes Band, das Zwischenbogenband  
 das Zwischendornband  
 das Obergräten-Rückenband  
 das Nackenband, der Nackenstrang  
 die Muskulatur des Halses  
 paravertebrale Tiefenmuskulatur  
 paravertebrale Oberflächenmuskulatur  
 die Nackenplatte  
 « kissing spines »  
 die Arthrologie  
 das Gelenk, die Artikulation, die Knochenverbindung  
 die Diarthrose (spalthaltiges Gelenk)  
 der Gelenkknorpel  
 die Synovialmembran / das Stratum synoviale /  
 Membrana synovialis  
 Menisken  
 hyaliner Knorpel  
 der Zwischenknochenknorpel  
 der Faserknorpel  
 der Chondrozyt  
 die Kollagenfaser  
 die Kollagenfibrillen, die Fibrille  
 die Kollagene, Kollagen-Typ I, Kollagen-Typ II  
 das Prokollagen, das Tropokollagen  
 Proteoglykane; Glykoproteine  
 ECM / extrazelluläre Matrix  
 GAG / Glykosaminoglykane  
 die Druckfestigkeit  
 die Synovia / die Gelenkflüssigkeit / die Gelenkschmiere  
 die Gelenkkapsel / die Capsula articularis  
 die Faserschicht / das Stratum fibrosum  
 Synoviozyten / Synovialdeckzellen  
 die Typ-A-Synoviozyten, die Typ-B-Synoviozyten  
 die Blutgefäße  
 die Ultrafiltration des Blutes, das Ultrafiltrat des Plasmas  
 die Viskosität der Synovia  
 schmieren / ölen; die Schmierung; dämpfen  
 die Hyaluronsäure  
 die Synovialzotte  
 der Pannus  
 die Synovitis  
 der Proteingehalt

épanchement de synovie  
synovectomie  
restitution ad integrum, reconstitution, guérison  
radioisotope  
arthrites: arthrite infectieuse, traumatique  
infection synoviale / arthrite septique  
arthrose / arthropathie dégénérative  
os sous-chondral  
sulfate de chondroïtine  
arthrocentèse / ponction articulaire  
arthrodèse  
arthrographie, arthroscopie, arthrotomie

#### Ostéologie

os  
os lamellaire  
os court, os long  
moelle osseuse  
ostéolyse  
ossification, ostéogenèse  
densité osseuse  
os cortical, os trabéculaire  
matrice osseuse  
phosphate de calcium, carbonate de calcium  
phosphate de magnésium  
ostéoblastes, ostéocytes, ostéoclastes  
  
croissance; croissance en longueur  
remplacement du cartilage par de l'os  
chondroprotecteurs, nutraceutiques  
ostéophyte  
fracture

#### Le tendon

tendon du FSD  
tendon du FPD  
épitendon, péritendon  
endotendon  
bourse séreuse / synoviale, bursite  
gaine du tendon / gaine synoviale  
téno-synovite  
tendopathie  
arc, mollet, banane  
tendinite  
lésion dégénérative du tendon  
cicatrisation du tendon  
phase inflammatoire  
phase proliférative  
phase de maturation  
tolérance mécanique

#### Physiologie de l'appareil locomoteur

abduction, adduction  
abducteur, adducteur  
extension, flexion  
locomotion  
déroulement de la locomotion  
déformation posturale des membres  
quadrupèdes, tétrapode  
contrôle/régulation, support, amortissement  
amortir  
propulsion / impulsion  
digitigrades

der Synovialerguss  
Synovektomie  
die Orthese / die Wiederherstellung  
Radioisotop  
Arthritiden: infektiöse, traumatische Arthritis  
septische Arthritis  
die degenerative Gelenkerkrankung, die Arthrose  
subchondraler Knochen  
Chondroitinsulfat  
die Arthrozentese, die Gelenkpunktion  
die Arthrodese, die Gelenkverödung  
die Arthrographie, die Arthroscopie, die Arthrotomie  
die Osteologie, die Knochenlehre  
der Knochen, das Bein  
der Lamellenknochen  
kurzer Knochen; langer Knochen / Röhrenknochen  
das Knochenmark  
die Osteolyse, die Knochenauflösung  
die Ossifikation, die Knochenbildung, die Osteogenese  
die Knochendichte  
kortikaler, trabekulärer Knochen  
die Knochenmatrix / das Osteoid  
das Calciumphosphat, das Calciumcarbonat,  
das Magnesiumphosphat  
Osteoblasten, Osteozyten, Osteoklasten/  
Knochenabbauzellen  
das Wachstum; das Längenwachstum  
der Ersatz von Knorpel durch Knochen  
Chondroprotectiva, « Nutraceuticals »  
der Osteophyt, der Knochenauswuchs  
die Fraktur, der Knochenbruch  
die Sehne  
OBS = oberflächliche Beugesehne  
TBS = tiefe Beugesehne  
das Epitendineum, das Peritendineum  
das Endotendineum  
der Synovialbeutel, die Bursitis  
die Synovialscheide, die Sehnenscheide  
die Tenosynovitis/ Sehnenscheidenentzündung  
die Tendopathie, die Sehnenerkrankung  
der Bogen, die Wade, die Banane  
die Entzündung der Sehnen / die Tendinitis  
degenerative Sehnenveränderung / die Tendinose  
die Sehnenheilung  
entzündliche Phase / die Entzündungsphase  
proliferative Phase / die Proliferationsphase  
die Reifungsphase  
mechanische Belastbarkeit  
die Physiologie des Bewegungsapparates  
die Abduktion, die Adduktion  
der Abduktor, der Adduktor  
das Dehnen / das Strecken; die Beugung  
die Lokomotion, die Fortbewegung  
der Bewegungsablauf  
die Gliedmaßenfehlstellung  
die Vierbeiner, Tetrapode  
die Steuerung, die Stütze, die Dämpfung  
dämpfen  
der Antrieb/ die Impulsion (der Schwung)  
Zehengänger

posture des membres; posture des doigts	die Gliedmaßenstellung; die Zehenstellung
déviation	die Deviation
cycle locomoteur	der Bewegungszyklus
phase d'appui; soutenir, appuyer	die Stützbeinphase; stützen / stemmen
placement du pied	die Fussung
bascule	das Abrollen
phase de soutien	die Hangbeinphase
protraction	das Vorführen / die Hangstreckung
rétraction	das Zurückziehen / die Hangbeugung
planer	das Schweben
vitesse	die Geschwindigkeit
au pas, au trot, au galop	im Schritt, im Trab, im Galopp
syndrome du canal carpien	das Karpaltunnelsyndrom
affections de l'insertion des ligaments	Insertionsdesmopathien
<u>Défaut d'aplombs</u>	Stellungsanomalien, Stellungsfehler
court-jointé; long-jointé	kurze Fessel; lange Fessel
brassicourt, arqué	vorbiebig, bockbeinig
genou creux, genou de mouton	das Kalbsknie, rückbiegig, kalbsbeinig, Soldatenknie
campé du devant; sous lui du devant	vorständig; unterständig/ rückständig
panard	zehenweit, zehenweite Stellung, Tanzmeisterstellung
cagneux	zeheneng, zehenenge Stellung
serré du devant, du derrière	bodeneng
ouvert du devant, du derrière	bodenweit
jarret clos	Kuhhessigkeit, X-Beinigkeit
jarret cambré, bancal, ouvert	Fassbeinigkeit
sous lui du derrière; campé du derrière	unterständig; hinterständig
<u>L'examen orthopédique</u>	die orthopädische Untersuchung
examen clinique de la boiterie	die klinische Lahmheitsuntersuchung
pas de pied, pas de cheval !	Kein Huf, kein Pferd !
Indications	Indikationen
boiterie, boiter	die Lahmheit (LH), lahmen, lahm gehen, hinken
inflammation	die Entzündung
visite d'achat	die Ankaufsuntersuchung
dorsalgie	Rückenschmerzen
intolérance à l'effort	die Anstrengungsintoleranz
défense au travail	die Abwehr gegen das Reiten/ die Unrittigkeit
contrôle de la selle et du filet	die Kontrolle von Sattel und Trense
évaluation des capacités	die Überprüfung der reiterlichen Fähigkeiten des
du cavalier habituel du cheval	ständigen Reiters des Pferdes
travail à la main; travail monté	Arbeit an der Hand; Arbeit unter dem Reiter
douleur locomotrice	der Bewegungsschmerz
amplitude articulaire diminuée	reduzierter artikulärer Bewegungsumfang
réflexes médullaires	spinale Reflexe
réflexe cervico-facial	der Zervikofazialisreflex
réflexe périméal	der Anal-, Perianal- und Schweif- Afterreflex
sensibilité	die Sensibilität
déficits proprioceptifs	Propriozeptionsstörungen
capacités de coordination, proprioception	Koordinationsvermögen, die Propriozeption
arrêt brutal	plötzliches Halten aus der Bewegung
virages serrés: voltes, huit de chiffre, serpentine	enge Wendungen: Volten, Achten, Schlangenlinien
coup de queue latéral pendant la locomotion	lateraler Zug am Schweif während der Bewegung
terrain	der Boden
Repérage du membre atteint	die Erkennung der betroffene Gliedmaße
examen statique, inspection au repos	die Adspektion am stehenden Pferd
parage, ferrure	das Berspeln, das Beschneiden; der Hufbeschlag
aplombs	die Stellung, der Stand, die Beinsetzung
atrophie musculaire	muskuläre Atrophie
posture antalgique	schonende Körperhaltung
examen dynamique, inspection en mouvement	die Bewegungsuntersuchung
au pas, au trot	im Schritt, im Trab

sur sol dur, sur sol mou	auf hartem Boden, auf weichem Boden
surfaix	Deckengurt
Repérage du siège de la boiterie	die Erkennung von dem Sitz der Lahmheit
test fonctionnel	funktioneller Test
tests de provocation	Provokationsproben
test de la planche ou hyperextension phalangienne	die Brettprobe
sonde de pied, pince à sonder	die Hufuntersuchungszange/ die Hufzange
tests de flexion	die Beugeprobe
test du coin	die Keilprobe
anesthésies loco-régionales (ALR) / anesthésies sémiologiques	diagnostische Anästhesien
lidocaïne	das Lidocain
péri-nerveuse, intra-articulaire, intra-synoviale	perinervös, intraartikulär, intrasynovial
anesthésie palmaire profonde	die tiefe Palmarnerven-anästhesie (TPA)
anesthésie de l'art. interphalangienne distale (IPD)	die Hufgelenksanästhesie
anesthésie par conduction	die Leitungsanästhesie
anesthésie locale par infiltration	die lokale Infiltrationsanästhesie
augmentations de volume	Umfangvermehrungen
suros	Überbeine, Exostose, Knochenauswüchse
chaleur augmentée	vermehrte Wärme
gonflement	die Schwellung, der Wulst
par comparaison avec le membre sain	im Vergleich mit der gesunden Gliedmaße
inspection, palpation	die Adspektion, die Palpation
appréciation des troubles fonctionnels	die Beurteilung der Funktionsstörung
Examens complémentaires, nature de la boiterie	andere Untersuchungen, die Ursache der Lahmheit
gradation de la boiterie	die Skalierung der Lahmheit (LH)
grade de boiterie	der Lahmheitsgrad
grade 1, pas de boiterie	Grad 1, keine LH
grade 2, incertaine, impression d'anomalie de cadence au trot / boiterie seulement supposée au trot, de temps à autre lors de certains pas	Grad 2, undeutliche LH: im Trab angedeutete Taktunreinheit / die LH wird im Trab nur vermutet, mitunter nur bei einzelnen Tritten
grade 3, légère, non visible au pas, clairement visible au trot	Grad 3, geringgradige LH: im Schritt nicht sichtbar / die LH ist im Schritt gar nicht bis kaum sichtbar, im Trab deutlich sichtbar
grade 4, moyenne, visible au pas et au trot, mais plus marquée au trot	Grad 4, mittelgradige LH: im Schritt und im Trab sichtbar, aber im Trab ausgeprägter
grade 5, forte, appui fugace ou absent sur le membre	Grad 5, hochgradige LH: kurzfristige oder keine Belastung der Gliedmasse
grade 6, allure sautillante, en mouvement, le cheval cherche à éviter la flexion normale du membre / l'appui du membre n'a pas lieu	Grad 6, hüpfender Gang: in der Bewegung versucht das Pferd das normale Anbeugen der Gliedmasse zu vermeiden / höchstgradig = ein Belasten der Gliedmaße findet nicht statt
boiterie d'appui, de soutien	die Stützbeinlahmheit, die Hangbeinlahmheit
ponction de liquide synovial	die Synovia-Untersuchung
fonction articulaire, capsule articulaire	die Gelenkfunktion, die Gelenkkapsel
acide hyaluronique	die Hyaluronsäure
membrane synoviale, cavité synoviale	die Synovialmembran, der Synovialraum
viscosité	viskoelastische Eigenschaften; die Viskosität
tissu synovial	synoviales Gewebe
<u>Radiographie</u>	die Radiographie
interligne articulaire radiographique	der Gelenkspalt
production osseuse anormale	abnorme Knochenbildung
réaction périostée; réaction endostée	die Periostose; die Endostose
ostéocondensation / sclérose	die Sklerose
minéralisation	die Mineralisation, die Mineralisierung
ostéopénie	die Osteopenie, die Minderung der Knochendichte
déséquilibre du métabolisme phospho-calcique	die Unausgeglichenheit / die Dysbiose des Phosphokalziumstoffwechsel
manque d'utilisation du membre	mangelnde Ausnutzung der Gliedmaße
lésion diffuse	diffuse/ ausgebreitete Läsion

lésion localisée	die Lokalläsion, begrenzte Läsion
caractères d'agressivité	die Neigung zur Bösartigkeit
aspect de la destruction osseuse	das Aussehen der Osteolyse
ponctuée	gefleckte
à l'emporte-pièce	wie mit einem Lochisen/ ausgestanzt
géographique	ausgebreitet, ausgedehnt
aspect de la prolifération osseuse	das Aussehen der Knochenproliferation / -vermehrung
aspect de la réaction périostée	das Aussehen der Periostose
lisse, régulière	glatt, gleichmässig
discontinue, irrégulière	ungleichmässig, unregelmässig
délimitation de la lésion, zone de transition	die Begrenzung der Läsion, die Übergangszone
longue, mal délimitée; courte, bien délimitée	lang, schlecht begrenzt; kurz, gut begrenzt
effet sur les tissus mous	die Auswirkung/ der Effekt auf die Weichteile
gonflement	die Schwellung
vitesse de croissance	die Wachstumsgeschwindigkeit
rapide, lente	schnell, langsam
collapsus articulaire	artikulärer Kollaps
lésion osseuse agressive; articulaire agressive	aggressive Knochenläsion; aggressive Gelenkläsion
arthrose	die Arthrose
ostéophyte / production osseuse périarticulaire	der Osteophyt, die Knochenzubildung
sclérose de l'os sous-chondral	die Sklerose des subchondralen Knochens
gonflement des tissus mous	die Schwellung der Weichteile
diminution de l'interligne articulaire	die Verminderung des Gelenkspaltes
érosion, cavité	die Erosion, die Höhle
ostéochondrose	die Osteochondrose / die Störung in der Zelldifferenzierung des Wachstumsknorpels
ossification enchondrale	enchondrale Ossifikation
lésion en « coup d'angle »	querovale Aufhellung
fragment ostéochondral	osteocondrales Fragment
kyste osseux	die Knochenzyste
ostéochondrite dissécante (OCD)	OCD = Osteochondrosis dissecans / osteochondrotische Veränderung mit Dissekat

#### Affections du membre antérieur

Affections du sabot	Erkrankungen der Vordergliedmaße
seime	Huferkrankungen
décollement de la paroi / désongulation	der Hornspalt, die Hornspalte
	die Exungulation, das Ausschuhlen, die Loslösung der Hornkapsel
fourmilière	die lose Wand, die hohle Wand
pourriture de la fourchette	die Strahlfäule
encastelure	die Zwanghufigkeit
pododermatite	die Huflederhautentzündung
contusion de la sole	Steingalle
bleime/ pododermatite circonscrite	umschriebene Pododermatitis
crapaudine	die Kronendermatitis
kéraphyllocèle / kératome	das Keratom, das Hornblättchengeschwulst
pododermatite aseptique diffuse / fourbure	die Hufrehe
pododermatite végétante chronique / crapaud / parakératose	die Parakeratose/ Strahlkrebs, Hufkrebs
pododermatite chronique progressive	progressive chronische Pododermatitis
pododermatite infectieuse traumatique / clou de rue	der Nageltritt
pododermite septique / abcès de pied	septische Pododermatitis, der Hufabszess
ostéite	die Osteitis
forme cartilagineuse (métaplasie osseuse des cartilages ungulaires)	die Hufknorpelverknöcherung
javart cartilagineux	die Hufknorpelfistel
enclouure	der Nagelstich, die Vernagelung
piqûre	der Nagelzwang, das Vernageln
périostite ossifiante / forme phalangienne	die Periosteitis / die Schale
hygroma	das Hygrom, die Liegebeule, die Sehnenscheidengalle
Affections du métacarpe et du métatarse	Erkrankungen der Vorder- und Hinterröhre

bouleture	das Überköten, die Fesselverkrüppelung, der Bockhuf
rétraction tendineuse	die Sehnenverkürzung, der -stelfuss
hyperextension des tendons fléchisseurs	die Durchtrittigkeit
hyperextension	die Überdehnung, die Überstreckung, die Hyperextension
polydactylie	die Polydaktylie
Affections du carpe	Erkrankungen des Karpus
contusion	die Kontusion, die Quetschwunde, die Quetschung
vessigon / mollette	die Galle, die Fesselgelenkgalle
mollette articulaire, tendineuse	die Gelenkgalle, die Sehnenscheidengalle
Affections de l'avant-bras	Erkrankungen des Unterarmknochens
bursite olécraniennne / hygroma du coude / éponge	die Stollbeule, die Stollenbeule, die Ellbogenbeule
Paralysie	die Paralyse, die Lähmung
atteinte (self-injury)	das Einhauen
<u>Syndrome naviculaire, syndrome podotrochléaire</u>	die Podotrochlose / die Hufrollenerkrankung / die « Hufrolle » / die FuBrollenerkrankung / Strahlbeinlahmheit / Podotrochleosis / Podotrochleitis chronica aseptica / Bursitis podotrochlearis
bourse podotrochléaire	die Bursa podotrochlearis / der Hufrollenschleimbeutel
articulation interphalangienne distale (IPD)	Articulatio (Art.) interphalangea distalis, Hufgelenk
ligament sésamoïde distal impair	das Strahlbein-Hufbeinband / Ligamentum (Lig.) ungulosesamoideum distale impar
Facies flexoria	Facies flexoria
stress sur la bourse podotrochléaire	die Belastung der Podotrochlea
phases de la locomotion	Phasen des Bewegungsablaufs
première phase: placement des pieds	die erste Phase: das Fußsetzen
deuxième phase: appui	die zweite Phase: das Abstellen
troisième phase: soutien	die dritte Phase: das Schwingen
théorie de l'ischémie	die Ischämietheorie
théorie de l'effort, traumatique, mécanique	die Belastungstheorie, mechanisch, traumatisch
diagnostic clinique de la boiterie	klinische Lahmheitsdiagnostik
boiterie intermittente	die intermittierende Lahmheit
allure plate, atténuée, en partie trébuchante	der flache, stumpfe, zum Teil stolpernde Gang
trouble locomoteur	die Bewegungsstörung
soulagement des pieds douloureux	die Entlastung der schmerzenden Hufe
sonde-pieds	die Hufuntersuchungszange
changement de la forme du sabot	die Veränderung der Hufform
anesthésie du nerf digital palmaire	die Anästhesie der Nn digitales palmares
anesthésie de la bourse podotrochléaire	die Anästhesie der Bursa podotrochlearis
vue dorsoproximale-palmarodistale oblique,	die Oxspring-Technik / dorsoproximal-palmarodistal
vue « pied sur cale »	oblique (DPMDO)
mesures orthopédiques	orthopädische Maßnahmen
ferrure orthopédique	der orthopädische Hufbeschlag
brocher le fer	die Nagelung der Eisen
fer en oeuf	Egg-bar-shoes / fast rundes geschlossenes Eisen
soulagement de la sole	die Druckentlastung der Sohle
thérapie chirurgicale	chirurgische Therapie
neurectomie des nerfs innervant la région naviculaire	die Neurektomie der innervierenden Nerven des Hufrollenbereichs
neurotomie	die Neurotomie, die Nervenquetschung
le danger de la resoudure des terminaisons nerveuses	die Gefahr der Wiedervereinigung der Nervenendigungen
onde de choc	die Stosswelle
thérapie extracorporelle par ondes de choc	die extrakorporale Stosswellentherapie = ESWT
propriété électromagnétique	das elektromagnetische Verfahren
cristal piezoélectrique	piezoelektrischer Kristall
principe électro-hydraulique	das elektrohydraulische Prinzip
<u>Affections de la colonne vertébrale</u>	Erkrankungen der Wirbelsäule
spondylarthrose, spondylose	die Spondylarthrose, die Spondylose
kystes synoviaux, subluxation	Synovialzysten, die Subluxation
malformations, fractures, fissures	Missbildungen, Frakturen, Fissuren

néoplasies, hématome épurale, abcès  
augmentation du volume des ligaments du canal  
médullaire et prolapsus du disque intervertébral  
ataxie spinale, d'origine médullaire  
syndrome de compression médullaire  
cervicale  
sténose cervicale dynamique

sténose cervicale statique  
spondylolisthésis  
syndrome de Wobbler  
troubles de la coordination  
symptômes cliniques des affections  
de la colonne vertébrale cervicale  
port de l'encolure anormale, gonflement, ankylose  
manque de relâchement, mise en main instable  
manque de souplesse, défense au niveau de la nuque  
manque de souplesse à une ou aux deux mains

singularités d'allure: dysmétrie, ataxie, trébucher

boiterie postérieure  
mouvements incoordonnés  
faiblesse des membres  
headshaking, encensement  
parésie

#### Affections des postérieurs

Affections du jarret et de la jambe  
hydrarthrose du jarret / éparvin articulaire

éparvin / ostéo-arthrite du jarret  
éparvin mou  
jarde  
capelet / hygroma du tarse  
troisième péronier / corde fémoro-métatarsienne  
Affections du grasset  
déplacement de la rotule  
blocage  
Affections de la hanche  
luxation de la hanche  
rupture du ligament de la tête fémorale  
bursite trochantérienne  
coxite; coxarthrose  
dysplasie de la hanche  
fractures de la diaphyse du fémur  
fractures du col du fémur  
fractures supracondyliques du fémur  
ostéochondrite disséquante (OCD) de la tête du fémur  
harper

#### Affections des muscles

pathologie musculaire  
myopathie  
myopathie post-anesthésique (MPA)  
myoglobulinurie / myoglobulinurie paroxystique  
/ paralytique / maladie du lundi  
/ myopathie d'effort / rhabdomyolyse d'effort (RER)  
myalgie  
maladie du muscle blanc / myopathie nutritionnelle  
/ dystrophie musculaire nutritionnelle (DMN)  
nécrose musculaire à Clostridies / gangrène gazeuse

Neoplasien, epidurale Hämatome, Abszesse  
die Umfangsvermehrung der Bänder im Wirbelkanal und  
der Vorfall der Zwischenwirbelscheiben  
spinale Ataxie

Cervical Vertebral (Stenotic) Myelopathy (CVSM)/  
Zervikalstenotische Myelopathie  
zervikale dynamische Stenose bzm. Instabilität (CDS /  
CVI)

zervikale statische Stenose (CSS)  
die Spondylolisthesis / das Wirbelgleiten  
das Wobbler-Syndrom  
Koordinationsstörungen  
klinische Symptome bei Halswirbelsäulenerkrankungen

abnorme Halshaltung, die Schwellung, die Steifheit  
mangelnde Losgelassenheit, unstete Anlehnung  
mangelnde Geschmeidigkeit, das Verwerfen im Genick  
mangelhafte Biegsamkeit entweder auf einer oder beiden  
Händen

Gangauffälligkeiten: die Dysmetrie, die Ataxie, das  
Stolpern

die Lahmheit der Hinterhand  
unkoordinierte Bewegungen  
die Schwäche der Gliedmaßen  
das Headshaking/ Kopfschlagen  
die Parese

Erkrankungen der Hintergliedmaße

Erkrankungen des Tarsus und des Unterschenkelknochens  
die Hydrarthrose, die Sprunggelenksgalle, -hydrops,  
Gelenkspat

der Spat

die Kreuzgalle, weicher Spat, der Weichteilspat

die Hasenhacke

die Piephacke

Musculus peroneus tertius

Erkrankungen des Kniegelenks

die Kniescheibenverlagerung

die Blockade

Hüftgelenkserkrankungen

Luxatio femoris

die Ruptur des Ligamentum capitis ossis femoris

die Bursitis trochanterica

die Coxitis (Coxarthrit) acuta; die Coxarthrose

die Hüftgelenkdysplasie

Femurdiaphysenfrakturen

Femurhalsfrakturen

suprakondyläre Femurfrakturen

die Osteochondrosis dissecans des Femurkopfes

der Hahnentritt, der Zuckfuss

Erkrankungen der Muskeln

muskuläre Pathologie

die Myopathie, die Muskelkrankheit

die Post-Anästhesie-Myopathie

der Kreuzverschlag / die Feiertagskrankheit /

die Myoglobulinurie / die Anstrengungsmyopathie /

der Lumbago

die Myalgie, der Muskelschmerz

White muscle disease, die Weissmuskelkrankheit,

ernährungsbedingte Muskeldystrophie

das Gasgangrän, das Wundgasödem, der Gasbrand,



abcès musculaire	muskuläre Nekrose
paralysie périodique à hyperkaliémie (HYPP)	muskulärer Abszess
stéatose, dystrophie musculaire	hyperkaliämische periodische Paralyse
névrite de la queue de cheval,	die Steatose, muskuläre Dystrophie
syndrome de la queue de cheval	
<u>Déviat</u> ion des membres	Cauda-equina-Syndrom
déviation angulaire	die Deviation, die Abweichung der Gliedmaße
valgus, varus	anguläre Deviation
déviation dans le plan sagittal	der Valgus, der Varus
contracture des fléchisseurs	die Deviation in der Sagittalebene
ped bot / pinçard	die Kontraktur der Beugemuskeln
arqué	der Bockhuf, steiler Huf, der Stelzhuf
laxité	bogenförmig
rotation	die Schlaffheit
cagneux; panard	die Rotation, die Drehung
<u>Chirurgie / Fracture / Luxation</u>	zeheneng; zehenweit
ténectomie; névrotomie	die Chirurgie / die Fraktur / die Luxation
amputation	die Tenektomie; die Neurektomie
réduction d'une fracture	die Amputation
	die Frakturstellung, die Frakturbehandlung, die Knochenvereinigung
plaque	die Platte
broche	der Nagel
vis	die Knochenschraube
fixateur externe	Fixateur externe, äusseres Knochenfixationsmittel
fracture	der Knochenbruch, die Fraktur, der Bruch
fissure	Knochenriss
os atteint	betroffener Knochen
localisation dans l'os	die Lokalisierung am Knochen
trait de fracture	der Frakturspalt
déplacement des bouts fracturaires	die Verlagerung der Bruchstücke
atteinte articulaire	artikuläre Verletzung
qualité de l'os	die Knochenqualität
réparation d'une fracture	die Fraktursreparation
alignement osseux	das Knochenausrichtung
apposition des bouts fracturaires	die Lage der Knochenstücke zueinander
appareillage utilisé	benutztes Fixierungsmaterial
stabilité du montage orthopédique	die Stabilität des orthopädischen Aufbaus
activité osseuse	die Knochenaktivität
séquestre osseux	der Knochensequester
fracture ouverte / compliquée	offene Fraktur
fracture fermée	geschlossene Fraktur
fracture articulaire	die Gelenkfraktur
fracture simple	einfache Fraktur
fracture multiple / comminutive	die Trümmerfraktur, die Mehrfachfraktur
luxation	Luxation, Dislokation, Verrenkung, Ausrenkung
permanente, intermittente	permanent / ständig; aussetzend / intermittierend / zeitweilig
réductible, irréductible	einrenkbar / einrichtbar; nicht einrenkbar
subluxation	die Subluxation, die Teilverrenkung
injections sous contrôle	Injektionen unter ultrasonographischer Kontrolle der Kanülenposition
échographique de la position de l'aiguille	die Hufschmiede, das Hufschmiedehandwerk, die Hufbeschlagskunde
<u>Maréchalerie</u>	der Huf
sabot	der Hufbeschlag
ferrure	der Amboss; die Esse
enclume; forge	das Horn
corne	die Zehe, die Hufzehe, der Zehenteil, die Zehenwand
pince	die Seitenwand; der Tracht, die Trachtenwand
quartier; talon	

pince (fer)  
 branches; éponges  
 longueur; largeur  
 couverture; épaisseur  
 garniture  
 pinçon  
 étampures  
 rainure  
 contre-perçure  
 rivet  
 ajusture à l'anglaise  
 relevé en pince  
 ferrer; déferrer  
 tricoises à parer  
 rogne-pied / lame affûtée  
 pince à river / tenaille serre clou  
 râpe  
 parer le sabot  
 avalure (pousse)  
 rénette ou rainette  
 brochoir  
 mailloche  
 clou à brocher / à ferrer  
 frappe/tête; collet; tige/lame  
 pointe  
 pince arrache clou  
 pince à déferrer  
 dégorgeoir  
 dérivoir  
 fer à cheval  
 crampon, crampon à vis  
 fer à rainure  
 fer à pantoufle / à éponges obliques  
 fer à planche ou à traverse  
 plaque  
 silicone  
 fer en plastique  
 fer ovale ou en oeuf  
 ferrure orthopédique  
 éponges nourries

Zehe / Schuss  
 Ruten / Schenkel; Rutenende  
 die Länge; die Breite/ Weite  
 die Breite der Ruten; die Dicke  
 die Garnitur  
 der Aufzug eines Hufeisens, die Kappe  
 Nagellöcher  
 der Falz  
 die Gegenöffnung  
 die Niete  
 die Abdachung  
 die Zehenrichtung  
 beschlagen; Eisen abnehmen  
 die Hufbeschneidzange, die Hufbeschlagzange  
 die Hauklinge  
 die Hufnietzange, die Nietzange  
 die Hufraspel  
 das Zubereiten des Hufs  
 das Nachwachsen (des Hufes)  
 das Hufmesser, das Rinnmesser  
 der Beschlaghammer  
 der Abbrechhammer  
 der Hufnagel  
 der Nagelkopf; Nagelhals; die Nagelklinge, -stange  
 die Nagelspitze  
 die Nagelziehzange  
 die Hufeisenabnehmzange, Abnehmzange, Abbrechzange  
 der Unterhauer, Unternieter  
 Abbrech-, Nietklinge  
 das Hufeisen  
 der Steckstollen; der Schraubstollen  
 das Falzhufeisen  
 das Pantoffeleisen  
 das Stegeisen, geschlossenes Hufeisen  
 die Sohle  
 das Silikon  
 der Kunststoff-Beschlag  
 das Eiereisen, Egg bar shoe  
 der orthopädischer Beschlag  
 verdickte Ruten

## 26° Reproduction

## die Fortpflanzung / die Reproduktion

### Gestat°

élevage de chevaux  
 animaux d'élevage  
 jument d'élevage  
 jument, jument pleine  
 jument non saillie / vierge / maiden  
 jument allaitante, lactation  
 jument saillie, jument vide  
 jument suitée  
  
 poulain d'un an/ yearling  
 poulain de lait; poulain sevré  
 jument primipare  
 jument pluripare  
 congénital / inné  
 pouliner, poulinage

die Tragzeit, die Trächtigkeit, die Gravidität  
 die Pferdezucht  
 Zuchttiere  
 die Zuchtstute  
 die Stute, die trüchtige Stute  
 die Maidenstute / unbelegte Stute  
 laktierende Stute, die Laktation  
 die gedeckte Stute; güsste / leere / untrüchtige Stute  
 die Stute mit Fohlen bei Fuss, die Mutterstute mit Saugfohlen  
 Jährling  
 Saugfohlen; Absetzfohlen  
 die Primipara, die Erstgebärende  
 die Pluripara  
 angeboren, kongenital  
 abfohlen, fohlen; das Abfohlen

mise-bas, part, parturition, poulinage	die Geburt, das Abfohlen, der Partus
en gestation, pleine, portante	tragend, trächtig
vétérinaires spécialisés	Fachtierärzte
examens de contrôle	Kontrolluntersuchungen
diagnostic précoce de gestation	die frühzeitige Feststellung einer Trächtigkeit,
	die frühe Trächtigkeitsuntersuchung
diagnostic de gestation (DG)	die Diagnose der Trächtigkeit (DT)
non retour en chaleur	die Nichtwiederkehr zur Brunst, das Ausbleiben der Rosse
palpation transrectale (PTR)	die transrektale Palpation
dosages hormonaux	hormonale Dosierungen
examen vaginal	die vaginale Untersuchung
spéculum	das Spekulum
échographie	die Ultrasonographie
pouvoir confondre une gestation précoce	Frühträchtigkeiten können mit Endometriumzysten
avec des kystes endométriaux	verwechselt werden
battement cardiaque de l'embryon	der Herzschlag des Embryos
vésicule sphérique anéchogène	echofreie kugelförmige Vesikel / Bläschen
kyste utérin	die Uteruszyste
liquide utérin / hydromètre	die Hydrometra
suspicion de gestation gémellaire	der Verdacht auf Zwillingsträchtigkeit
jumeaux	Zwillinge
réduction naturelle	einfache Resorption
avortement provoqué	künstlich eingeleiteter Abort / herbeigeführte Fehlgeburt
écrasement manuel	die manuelle Entfernung
accollement des 2 vésicules	die Verbindung der zwei Vesikel
implantation	die Implantation
développement des biotechnologies	die Entwicklung der Biotechnologie
semence fraîche, semence congelée	der Frischsamen, das Tiefgefriersperma
transfert embryonnaire	der Embryotransfer
centre d'insémination	die Besamungsstation
import de sperme	der Spermaimport
saison de reproduction	die Zuchtsaison
chance de conception	die Konzeptionschance
parenté	die Verwandtschaft
degré de consanguinité; union consanguine	der Inzuchtgrad; die Inzucht
cycles anovulatoires	anovulatorische Zyklen
lutéinisation du follicule	die Luteinisierung des Follikels
taux de réussite	die Erfolgsrate
synchronisation des chaleurs et de l'ovulation	die Rosse- und Ovulationssynchronisation
dose de sperme	die Spermiendosis
influence de la position de la vulve	der Einfluss der Lage der Vulva
longueur du périnée	die Länge des Perineums
être opéré avec la technique de Caslick	nach Caslick operiert werden
taux de naissance; taux de conception	die Geburtenrate; die Konzeptionsrate
lait maternel	die Muttermilch
mamelle	das Euter
glande mammaire; mammité	die Milchdrüse; die Euterentzündung, die Mastitis
colostrum	das Kolostrum, das Colostrum, die Biestmilch, die Kolostralmilch
transfert d'immunité passive	passiver Immuntransfer
alimentation des juments gestantes et en lactation	die Fütterung von tragenden und laktierenden Stuten
mettre au monde un poulain vivant chaque année	jährlich ein lebendes Fohlen zur Welt bringen
la croissance foetale	das fötale Wachstum
foetus	der Fetus, der Fötus
lactation	die Laktation
à quel âge la jument est mise à la reproduction ?	In welchem Alter wird die Stute zur Zucht eingesetzt ?
à quel âge est-elle retirée de la reproduction ?	In welchem Alter wird sie aus der Zucht genommen ?
utiliser les chaleurs de poulinage	die Fohlenrosse nutzen

préparer pour la 1ère saillie	auf die erste Bedeckung vorbereiten
observer les chaleurs	die Rosse feststellen
établir une estimation exacte du moment de l'ovulation	eine genaue Bestimmung des Ovulationszeitpunktes durchführen
la jument gestante est vaccinée, vermifugée	die trächtige Stute wird geimpft, wird entwurmt
traire la jument	die Stute abmelken
box de poulinage	die Abfohlbox
foetotomie	die Fetotomie
faire un lavement au nouveau-né	ein Klistier/ Klyisma beim Neugeborenen einsetzen
cupules endométriales	« endometrial cups »
corps jaune gestationnel; corps jaune auxiliaire	Corpus luteum graviditatis; Corpus lutea auxiliaria
production de progestérogène	die Progesteronproduktion
placentite	die Plazentitis
décollement du placenta	die Plazentaablösung
résorption foetale	die fetale Resorption
naissance prématurée	die Frühgeburt
naissance du poulain; naissance gémellaire	die Geburt des Fohlens; die Zwillingsgeburt
mort-né, animal mort-né	totgeboren, die Totgeburt
ocytocine	das Oxytocin
réflexe neuroendocrinien	neuroendokriner Reflex
durée de gestation	die Gestationsdauer, die Trächtigkeitsdauer
solution iodée	die Jodlösung
serviettes propres	saubere Handtücher
gants	Handschuhe
seau, corde	der Eimer, Kordel
bande pour bander la queue	Bandage zum Bandagieren des Schweifes, Schweifbandagen
ciseaux, pince	Schere, Klemme
gel lubrifiant, thermomètre	Gleitgel, Fieberthermometer
« lac de vèlage / tire-veau »	Geburtsstricke / Zugschlinge
croissance embryonnaire	embryonäre Wachstum
fixation de l'embryon sur l'endomètre, nidation	die Nidation, die Implantation, das Einnisten
relais placentaire	die Übernahme der Hormonproduktion durch die Plazenta
réflexe de succion	der Saugreflex
réponse immune; système immunitaire	die Immunantwort; das Immunsystem
contrôle du statut immunitaire	die Kontrolle des Immunstatus
téter	saugen
émètre le premier crottin	ersten Kot absondern
émission de méconium	der Mekoniumabgang
sevrage, sevrer	das Absetzen, absetzen
éducation	die Erziehung
débourrage	das Zureiten
débourrer, débourré	anreiten/ zureiten/ einfahren; ingeritten
préparation au poulinage	die Geburtsvorbereitung
signes du part	Anzeichen des Partus und Geburtsvorhersage
stade de préparation	das Vorbereitungsstadium
observation du développement de la vulve, de la mamelle	die Beobachtung der Entwicklung von der Vulva, dem Euter
affaissement des flancs	das Einfallen der Flanken
port de la queue	das Abhalten des Schweifes
gonflement de la région génitale externe	das Anschwellen der äußeren Genitalregion
prodrome	das Prodrom
sécrétion mammaire	die Eutersekretion
évolution de la mamelle, de la couleur et de la consistance des sécrétions	die Entwicklung des Euters, des Eutersekretes in Farbe und Konsistenz
sécrétion transparente; grise	transparentes Sekret; graues Sekret
sécrétion blanche et visqueuse	weißes und schleimiges Sekret
gouttes de « cire » à l'extrémité du trayon	Harztröpfchen an den Spitzen der Zitzen
oedème sous-cutané abdominal, oedème ventral	das Ödem, die Wasseransammlung am Bauch
relâchement de la musculature autour de la base de la queue	das Einsinken der Muskulatur rund um den Schweifansatz

relâchement des ligaments sacro-sciatiqques	das Einfallen der Beckenbänder
relâchement de la vulve	das Einsinken der Vulva
effacement du col utérin	die Erschlaffung des Uterushals
modifications électrolytiques de la sécrétion lactée	Milchelektrolytveränderungen
bandelette colorée, dureté de l'eau	der Teststreifen; die Wasserhärte
changements de comportement	Verhaltensänderungen
anorexie	die Anorexie
fouailler de la queue	mit dem Schweif schlagen
regarder son flanc	ihre Flanke ansehen
sueurs à la base de l'encolure	Schweiß an der Halsbasis
coliques de faux-travail	Wehen-imitierende Kolik
regarder le ventre, gratter, se rouler	nach dem Bauch umschauen, scharren, wälzen
déterminer la date du poulinage	das Abfohldatum bestimmen
méthode de surveillance du poulinage	die Methode der Geburtsüberwachung
cela sonne dès que la jument se couche	es ertönt ein Signal, sobald sich die Stute hinlegt
mesure de la température interne	die Messung der inneren Körpertemperatur
détermination du taux de calcium dans le colostrum	die Bestimmung des Kalziumspiegels im Kolostrum
caméra, courant	die Kamera, der Strom
système attaché à la vulve	das System an die Vulva angenäht
système rentré dans le vagin	das System in die Vagina eingebracht
observer le comportement	das Verhalten beobachten
détecteur de la transpiration	der Schweißdetektor
position de la tête	die Kopfstellung
mise-bas provoquée, induction du poulinage	die Geburtsauslösung
gestation prolongée	verlängerte Trächtigkeit
ouverture de vulvoplastie	die Vulvoplastik-Öffnung
ouvrir la suture avant la naissance	die Naht vor der Geburt öffnen
opération de Caslick	die Caslick Operation
la jument perd déjà du lait avant la naissance	die Stute verliert bereits vor der Geburt Milch
mise-bas eutocique	einfache Geburt
présentation antérieure, postérieure	die Vorderendlage, die Hinterendlage
position dorsale	dorsale Stellung
stades du poulinage : 3 phases	Geburtstadien: drei Phasen
phase 1 ou début des contractions utérines,	Phase I / das Öffnungsstadium
rotation	die Rotation
contractions utérines	Gebärmutterkontraktionen
l'allantoïde se rompt	die Allantois rupturiert
la vésicule amniotique apparaissant	die erschienene Amnionblase
quand la vésicule amniotique est là, la	wenn die Fruchtblase platzt, ist Phase I beendet
1ère phase est terminée	
phase 2 ou expulsion du poulain	Phase II / die Austreibungsphase des Fohlens
contractions utérines et abdominales	uterine und abdominale Kontraktionen
phase 3 ou expulsion des annexes	Phase III
<u>Appareil génital femelle</u>	weibliches Genitale / Zeugungsapparat
artère ovarienne, utérine	A. ovarica, A. uterina
ovaire	der Eierstock, das Ovar
zone vasculaire	die Rindenschicht / Zona vasculosa
zone parenchymateuse	die Marksicht / Zona parenchymatosa
ovaire en forme d'haricot	bohnenförmiger Eierstock
fosse d'ovulation	die Fossa ovarica
mésovarium	das Mesovarium
ligament suspenseur de l'ovaire	das Ligamentum ovarii proprium
bourse ovarique	die Eierstocktasche
trompe utérine / oviducte / trompe de Fallope	der Eileiter, der Ovidukt, Tuba uterina
ampoule	die Ampulla
isthme	der Isthmus
mésosalpinx	das Eileitergekröse
pavillon / infundibulum de la trompe	der Eileitertrichter
fond de l'utérus	der Fundus uteri
partie interstitielle de la trompe de Fallope	die Pars interstitialis der Tuba uterina

pavillon avec franges  
 ligament rond  
 utérus; utérus bicornus  
 ligament large  
 mésométrium  
 corps utérin  
 corne utérine  
 col utérin  
 canal cervical  
 ostium utérin  
 myomètre, endomètre  
 vagin  
 vestibule du vagin  
 fornix du vagin  
 hymen  
 uretère  
 vulve  
 lèvres vulvaires  
 fente vulvaire  
 commissure vulvaire  
 clitoris  
 fosse clitoridienne  
 fermeture vulvaire  
 muscle constricteur de la vulve  
 périnée  
 barrières anatomiques et fonctionnelles  
 anus  
 ensemble périnée / vulve / vestibule  
  
 mamelle; mamelle inguinale  
 sinus lactifère  
 annexes foetales  
 vitellus  
 vésicule vitelline / sac vitellin  
 amnios  
 cavité amniotique  
 sac amniotique  
 allantoïde  
 chorion  
 cordon ombilical  
 gelée de Wharton  
 artère ombilicale; veine ombilicale  
 canal de l'ouraque  
 placenta  
 placenta épithélio-chorial; placenta diffus  
 villosités placentaires  
 hippomanes  
 barrière placentaire  
 sphincter  
 muqueuses génitales  
 quantité et qualité des sécrétions génitales  
 résultats des blessures au poulinage  
 sphincter anal  
 contamination fécale  
 stérilité  
 spéculum  
Physiologie de l'appareil génital  
 gonade  
 spermatogenèse  
 ovulation, fécondation

das Infundibulum mit Fimbriae  
 das Ligamentum rotundum uteri  
 die Gebärmutter, der Uterus; der Uterus bicornis  
 das Lig. latum uteri  
 das Mesométrium  
 der Gebärmutterkörper / das Corpus uteri  
 Uterushörner / Cornua uteri  
 der Gebärmutterhals, die Cervix, die Zervix, Cervix uteri  
 der Canalis cervicis uteri  
 der Muttermund  
 das Myometrium, das Endometrium  
 die Vagina, die Scheide  
 der Scheidenvorhof / das Vestibulum vaginae  
 das Scheidengewölbe / die Fornix vaginae  
 das Hymen  
 der Ureter  
 die Scham, die Vulva  
 Labien der Vulva, Labiae vulvae, Schamlippen  
 die Schamspalte  
 der Schamwinkel  
 die Klitoris, die Clitoris  
 die Kitzlergrube, die Klitorisfossa  
 der Vulvaschluss  
 der Musculus constrictor vulvae  
 der Damm / das Perineum  
 anatomische und funktionelle Barrieren  
 der After  
 der Perineum-Vulva-Vestibulum-Komplex = PVV-Komplex  
 das Euter; das Leisteneuter  
 die Milchzisterne  
 Fetalmembrane, Fruchthüllen  
 der Dotter  
 der Dottersack, die Dotterblase  
 das Amnion, die Wasserhaut, die Schafhaut, die FuBblase  
 die Amnionhöhle  
 die Fruchtblase, der Amnionsack  
 die Allantois  
 das Chorion, die Gefäßhaut, die Zottenhaut  
 die Nabelschnur, der Nabelstrang  
 die Whartonsche Sülze, das Gallertgewebe  
 die Nabelarterie; die Nabelvene  
 der Urachuskanal  
 die Plazenta, die Nachgeburt  
 epitheliochoriale Plazenta; diffuse Plazenta  
 Chorionzotten  
 Hippomanes, das Fohlenbrot  
 die Plazentaschranke, -barriere  
 der Sphinkter  
 Genitalschleimhäute  
 die Quantität und Qualität des Genitalsekrets  
 Folgen der Geburtsverletzung  
 der Analsphinkter  
 die Kotkontamination  
 die Sterilität  
 das Scheidenspekulum  
 die Physiologie des Zeugungsapparates  
 die Gonade, die Keimdrüse  
 die Spermatogenese, die Samenzellbildung  
 der Eisprung, die Ovulation; die Befruchtung

femelle polyoestrienne saisonnière de jours longs	saisonal polyöstrische Stute
phase de reproduction saisonnière anovulatoire	die saisonale anöstrische Reproduktionsphase im Laufe
au cours de la fin de l'été et de l'hiver	der späten Sommer- und Wintermonate
saisonalité	die Saisonalität
lumière	das Licht
mélatonine	das Melatonin
ovuler 24 à 48 heures avant la fin de l'oestrus	24 bis 48 Stunden vor dem Ende des Östrus ovulieren
hausse du taux de progestérone post-ovulatoire	postovulatorischer Anstieg des Progesterons im Blutplasma
période de transition	die Übergangszeit
durée du cycle sexuel	die Sexualzykluslänge
cycle oestral	der Brunstzyklus
oestrus	der Östrus
vulve souple; col utérin ouvert; utérus flasque	weiche Vulva; offener Uterushals; weicher Uterus
absence de corps jaune	kein Gelbkörper
premier oestrus post partum	erster Östrus post partum
maturation folliculaire	die Follikelreifung
dioestrus	der Diöstrus
vulve reserrée	enge Vulva
col utérin fermé; utérus tonique	verschlossener Uterushals; harter, kontrahierter Uterus
présence d'un corps jaune	die Anwesenheit des Gelbkörpers
tonus et contractilité augmentés de l'utérus	erhöhter Tonus und erhöhte Kontraktilität des Uterus
corps jaune	das Corpus Luteum, der Gelbkörper
anoestrus	der Anöstrus
ovaire	der Eierstock
épithélium germinatif	der Keimepithel
corticale	die Eierstockrinde, der Ovarialkortex
follicule	der Follikel
follicule primordial	der Primordialfollikel
follicule Iaire; follicule IIaire	der Primärfollikel; der Sekundärfollikel
follicule IIIaire / antral / cavitaire	vesikulärer Tertiärfollikel / der Bläschenfollikel
follicule pré-ovulatoire / de De Graaf	der Graafsche Follikel
thèque	die Theka
pic de LH	der LH-Peak
lumen	das Lumen (das Antrum)
échogénicité; anéchogène	die Echogenität; anechogen
être représenté sur l'image (coupe transversale)	im sonografischen Querschnitt durch eine typische
échographique par une structure typique en rayon de roue de vélo	« Radspeichenstruktur » darstellbar
fonctions ovariennes et développement folliculaire	ovarielle Funktionen und Follikelentwicklung
changements folliculaire préovulatoires	präovulatorische Follikelveränderungen
croissance folliculaire	das Follikelwachstum
puberté	die Pubertät
période des chaleurs; être en chaleur	die Brunstzeit; rossig sein
chaleurs	die Rosse, die Brunst, der Östrus
revenir en chaleur	wieder rossig sein
FSH; 2 vagues de FSH	(FSH) follikelstimulierendes Hormon; zwei FSH Wellen
LH	(LH) luteinisierendes Hormon
production d'oestrogènes	Östrogenproduktion
symptômes de chaleurs	Rossesymptome
symptômes externes de chaleurs	äußere Rossesymptome
immobilisation de la jument à l'approche de l'étalon	das « Stehen » der Stute bei Annäherung des Hengstes
le relevé et la mise sur le côté de la queue	das Anheben und zur Seite legen des Schweifes
écarter les membres postérieurs	die Hintergliedmasse spreizen
uriner	urinieren, harnen
la vulve clignote, clignoter	die Vulva blinzelt, blitzen
contractions du clitoris	Klitoriskontraktionen
émission d'urine ou de glaires vaginales	das Absetzen von Harn oder Brunstschleim
signes internes de chaleurs	die inneren Rossesymptome

ramollissement, relâchement, gonflement du canal du col  
 plis longitudinaux oedématisés de l'endomètre  
 chaleurs de poulinage  
 ovulations multiples  
 femelle  
 femelle gravide, gestante  
 fertilité, fécondité  
 eCG / PMSG

activité oestrogénique  
 maîtrise du cycle  
 avancement de la période sexuelle  
 photopériode  
 induction de l'ovulation  
 suppression de l'oestrus  
 progestagène  
 induction de l'oestrus  
 prostaglandine  
 synchronisation des chaleurs  
 utéroscopie  
 fécondation in vitro (FIV)  
 maturation de l'oocyte  
 capacitation  
 réaction acrosomiale  
 complexe oocyte-cumulus (COC)  
 méiose  
 prophase  
 anaphase, chromosomes homologues appariés  
 méiose I, méiose II

#### Examen de l'appareil génital

tractus génital  
 écoulement  
 verticalité de la vulve  
 malformation  
 vaginoscope  
 écouvillon clitoridien; de l'endomètre  
 biopsie de l'endomètre

#### Pathologie de la reproduction chez la jument

facteurs extragénitaux  
 détection des chaleurs, moment de la saillie

climat; éclairage; alimentation  
 hérédité  
 facteurs génitaux  
 Affections de la vulve  
 mauvaise fermeture de la vulve et de l'anneau hyménéal  
 fistule recto-vaginale  
 dourine (Trypanosoma equiperdum)  
 Affections du vagin  
 pneumovagin, urovagin  
 vaginite; vaginisme  
 accidents de saillie  
 persistance de l'hymen  
 prolapsus vaginal  
 brides charnues  
 tumeurs vaginales  
 Affections de l'utérus

die Erweichung, die Erschlaffung, die Ödematisierung des Zervikalkanals  
 die ödematisierten Längsfalten des Endometriums  
 Fohlenrosse  
 mehrzählige Ovulationen  
 das weibliche Tier  
 trächtig  
 die Fertilität, die Fruchtbarkeit  
 das equine Choriogonadotropin (eCG) /  
 pregnant mare serum gonadotropin (PMSG)  
 die Östrogenaktivität  
 die Zyklussteuerung  
 das Vorversetzen der Reproduktionsphase  
 die Photoperiode  
 die Ovulationsinduktion  
 die Östrusunterdrückung  
 das Gestagen  
 die Brustinduktion  
 das Prostaglandin  
 die Brunstsynchronisation  
 die Hysteroskopie / die Uteroskopie / die Metroskopie  
 die In-vitro-Fertilisation (IVF)  
 die Oozytenreifung  
 die Kapazitation  
 die Akrosomreaktion  
 der Cumulus-Oozyten-Komplex (COK)  
 die Meiose  
 die Prophase  
 die Anaphase, gepaarten homologen Chromosomen  
 Meiose I (Reduktionsteilung), Meiose II  
 (Äquationsteilung)  
 die Untersuchung des Zeugungsapparates  
 der Genitaltrakt  
 der Ausfluss  
 die Vertikalrichtung der Vulva  
 die Missbildung  
 das Vaginoskop  
 der Klitoris-; Endometriumabstrich  
 die Endometriumbiopsie  
 Fortpflanzungserkrankungen der Stute  
 extragenitale Faktoren  
 die Brunstkontrolle, die Brunstfeststellung, der Deckenzeitpunkt  
 das Klima; das Licht; die Ernährung  
 die Erblichkeit, die Heredität, die Vererbung  
 genitale Faktoren  
 Vulvaerkrankungen  
 schlechter Schluß der Vulva und des Hymenalrings

die Rektovaginalfistel, die Scheiden-Mastdarmfistel  
 die Beschälseuche  
 Vaginaerkrankungen  
 die Pneumovagina, die Urovagina  
 die Vaginitis; der Vaginismus  
 Bedeckung-Vorfälle  
 die Persistenz des Hymens  
 der Scheidenvorfall, der Vaginalprolaps, die Kolpoptose  
 Scheidenspangen  
 Vaginaltumoren  
 Uteruserkrankungen



cervicite	die Zervizitis
adhérences cervicales	Zervix-Adhärenz
endométrite	die Endometritis
pyomètre	die Pyometra
oedème de l'endomètre	das Ödem des Endometriums
kystes utérins; tumeurs utérines	Uteruszysten; Uterustumoren
Affections des oviductes	Eileitererkrankungen
salpingite	die Salpingitis
hydrosalpinx	der Hydrosalpinx
Affections des ovaires	Ovarerkrankungen
troubles de la formation et du développement	Bildungs-, Entwicklungsstörungen
troubles de la maturation	Reifungsstörungen
troubles fonctionnels	funktionelle Störungen
tumeurs ovariennes	Ovartumoren
aplasie, hypoplasie ovariennes	die Ovaraplasie, die -hypoplasie
ovarite	die Ovaritis
comportement anormal	abnormes Verhalten
subœstrus	der Suböstrus
nymphomanie	die Nymphomanie, die Dauerbrunst
mortalité embryonnaire (ME)	der Fruchttod
mortalité embryonnaire précoce (MEP)	frühembryonaler Fruchttod
avortement	der Abort
la gestation s'arrête avant que le fœtus puisse vivre hors de l'utérus	die Trächtigkeit beendet, bevor der Fetus außerhalb des Uterus lebensfähig ist
taux d'avortement	die Abortrate
résorption	die Resorption
causes infectieuses	infektiöse Ursachen
malformations	Missbildungen
anomalies du placenta, du cordon	Plazenta- und Nabelstranganomalien
noeuds et anses sur le cordon	Knoten- und Schlingenbildungen der Nabelschnur
pathologie de la fin de la gestation	Erkrankungen gegen Ende der Trächtigkeit
placentite	die Placentitis
uro-vagin	die Urovagina
oedème placentaire	das Plazentaödem
hydropisie des liquides foetaux	der Hydrops, die Wassersucht
<u>Chirurgie de l'appareil génital femelle</u>	die Chirurgie des weibliche Zugungsapparates
ovariectomie	die Ovariectomie
colpotomie / incision du vagin	die Vagintomie
lacération	die ZerreiBung
rupture de l'utérus	die Uterusruptur
déchirure du périnée	der Dammriss
<u>Obstétrique</u>	der Obstetrik, die Geburtshilfe
mise-bas dystocique; dystocie	die Schweregeburt; die Dystokie (gestörter Geburtsverlauf)
dystocies foetales	fetale Dystokien
anomalies de présentation; anomalies de position	Lageanomalien; Stellunganomalien
dystocies maternelles	Mutterdystokien
inertie utérine	die Wehenschwäche
diamètre réduit de la filière pelvienne	verengter knöcherner Geburtsweg, kleiner Beckendurchmesser
torsion utérine	die Gebärmuttertorsion, Torsio uteri
manoeuvres obstétricales	geburtshilfliche Behandlungen
version	die Wendung
extraction forcée, traction	das Abfohlen mit Zughilfe
embryotomie	die Embryotomie
hystérotomie / opération césarienne	der Kaiserschnitt, die Schnittenbindung
hystérectomie	die Hysterektomie
écarteur	der Spreizer
complications du poulinage	Geburtskomplikationen
rétenion placentaire	die Plazentar-, die Nachgeburtsretention, das -verhalten, das Zurückbleiben, der Nachgeburt

métrite puerpérale  
hémorragie utérine  
blessure périnéale  
rupture du caecum  
déchirure / rupture du tendon prépubien  
prolapsus du rectum  
déchirure de l'utérus  
fistule recto-vaginale  
renversement de la vessie  
renversement de l'utérus  
éclampsie

#### Embryologie

fécondation de l'oeuf dans l'ampoule de l'oviducte  
embryon  
conceptus  
cellules du trophoblaste  
ceinture chorionique  
tératologie  
agent tératogène  
monstruosité / monstre  
oeuf  
zygote  
membrane de l'oeuf  
mophogenèse  
cellule embryonnaire souche (CES)  
embryogenèse  
morula  
segmentation  
blastomère  
gastrulation  
neurulation  
métamère  
somite  
feuille  
ectoderme  
mésoderme, endoderme  
arcs branchiaux  
placode

#### Néonatalogie, Soins et affections du nouveau-né

poulain  
poulain; pouliche  
poulain prématuré  
prématurité; dysmaturité  
nouveau-né  
croissance  
nombril  
cordon ombilical; moignon du cordon ombilical  
lait, allaitement  
colostrum  
anticorps colostraux  
période néonatale  
causes prénatales; causes périnatales  
rétention de méconium  
syndrome du poulain faible  
causes postnatales  
coliques  
malformations congénitales  
problèmes orthopédiques congénitaux  
infections néonatales, septicémie

puerperale Metritis  
die Uterusblutung  
die Perineumsverletzung  
die Caecumruptur  
präpubische SehnenzerreiBung  
der Rektumprolaps, der Mastdarmvorfall  
die UteruszerreiBung  
die Rektovaginalfistel, die Scheiden-Mastdarmfistel  
die Umstülpung der Harnblase  
die Umstülpung des Uterus  
die Eklampsie, Geburtskrämpfe  
die Embryologie  
die Befruchtung der Eizelle in der Ampulle des Eileiters  
der Embryo  
der Conceptus / Konzeptus  
trophoblastische Zellen  
der Choriongürtel  
die Teratologie  
teratogene Substanz  
die MiBbildung  
die Eizelle, der Oozyt  
die Zygote, befruchtete Eizelle  
die Eihülle, die Eihaut  
die Morphogenese  
die Stammzelle  
die Embryogenese  
die Morula, der Maulbeerkeim  
die Segmentierung  
Blastomere, die Furchungszelle  
die Gastrulation, die Keimblattbildung  
die Neurulation  
das Metamer  
der Somit, das Ursegment  
das Blatt  
der Ektoderm, äuBerer Keimblatt  
der Mesoderm, der Endoderm  
der Kiemenbogen  
die Plakode, die Sinnesorganlage  
die Neonatalogie, Erkrankungen des neugeborenen  
Fohlens  
das Fohlen, das Füllen  
Hengstfohlen; Stutfohlen  
unreifes Fohlen  
die Prä maturität; die Dysmaturität  
das Neugeborene  
das Wachstum  
der Nabel  
der Nabelstrang, die Nabelschnur; der Nabelstumpf  
die Milch, das Säugen  
die Kolostralmilch, das Kolostrum  
Kolostralantikörper  
die Neugeborenenperiode  
pränatale Ursachen; perinatale Ursachen  
die Mekoniumobstipation, die Mekoniumverhaltung  
das Lebensschwächesyndrom  
postnatale Ursachen  
Koliken  
angeborene MiBbildungen  
angeborene orthopädische Probleme  
neonatale Infektionen, die Septikämie

traumatisme  
 syndrome de détresse respiratoire néonatal  
 pneumonie par fausse déglutition  
 blessures lors de la mise-bas  
 atrésie anale, atrésie rectale  
 infections contractées dans l'utérus  
 troubles métaboliques  
 uropéritoine  
 infections transmises dans l'utérus ou  
 par voie vaginale  
 syndrome de malajustement  
 troubles neurologiques  
 hernie ombilicale / omphalocèle  
 rupture du canal de l'Ouraque  
 fistule du canal de l'Ouraque  
 infections ombilicales / omphalite

#### Appareil génital mâle

étalon; mâle, entier  
 anneau inguinal  
 descente des testicules  
 canal éjaculateur  
 épидидyme  
 gland du pénis  
 testicule  
 testicule inguinal  
 extrémité capitée; extrémité caudée  
 albuginée  
 tubes séminifères  
 enveloppes testiculaires  
 scrotum  
 fascia spermatique  
 vaginale  
 muscle crémaster  
 cordon spermatique  
 canal déférent  
 ampoules déférentielles  
 prostate  
 lobes, isthme  
 urètre  
 artère honteuse  
 sperme / semence  
 vésicules séminales / glandes vésiculaires

utérus masculin / utricule prostatique  
 muscle ischio-caverneux  
 muscle rétracteur du pénis  
 formations érectiles  
 corps caverneux  
 corps spongieux de l'urètre  
 corps spongieux du gland  
 pénis  
 fourreau, prépuce  
 saillie  
 saillie assistée ou monte en main  
 glandes sexuelles accessoires de l'étalon  
 spongieux, bilobé  
 arcade ischiatique  
 glandes bulbo-urétrales  
 éjaculat de l'étalon  
 éjaculation

der Traumatismus  
 neonatales Atemnotsyndrom  
 die Aspirationspneumonie  
 Geburtsverletzungen  
 die Atresia ani, die Atresia recti  
 intrauterin präformierte Infektionen  
 Stoffwechselstörungen  
 das Uroperitoneum  
 intrauterin oder per vaginam übertragene Infektionen

das Fehlanpassungssyndrom (FAS)  
 neurologische Störungen  
 die Omphalozele, der Nabelbruch, die Umbilikalhernie  
 die Urachusruptur  
 die Urachusfistel  
 Nabelinfektionen / die Omphalitis  
 männliches Genital, männlicher Zeugungsapparat  
 der Hengst; männliches Tier  
 der Leistenring  
 der Hodenabstieg  
 der Ductus ejaculatorius  
 der Nebenhoden, der Epididymis  
 die Eichel, die Glans penis  
 der Hoden, der Testikel, der Testis  
 der Leistenhoden  
 das Kopfende des Hodens; das Schwanzende des Hodens  
 die Hodenkapsel  
 Samenkanälchen  
 Hodenhüllen  
 der Hodensack, das Skrotum, das Geschröte  
 die Samenstrangfaszie  
 die Serosa des Hodens, Perididymis  
 der Kremastermuskel, der Hodenheber, der Kremaster  
 der Samenstrang  
 der Samenleiter, der Ductus deferens  
 die Samenleiterampulle / die Ampulla ductus deferentis  
 die Vorsteherdrüse, die Prostata  
 Lappen, der Isthmus  
 die Harnröhre, die Urethra  
 die Arteria pudenda  
 das Sperma, der Samen  
 die Samenblase, die Vesikulardrüse, Samenblasendrüsen,  
 Glandula vesicularis  
 der Uterus masculinus  
 ischiokavernöser Muskel  
 der Zurückzieher des Penis  
 Erektilegewebe  
 der Penisschwellkörper, der Penis-Eichelschwellkörper  
 der Harnröhrenschwellkörper  
 der Eichelschwellkörper  
 männliches Glied, die Rute, der Penis  
 der Schlauch, die Vorhaut, das Präputium  
 der Deckakt, der Sprung  
 der Sprung aus der Hand  
 akzessorische Geschlechtsdrüsen des Hengstes  
 spongiös, bilobulär  
 der Arcus ischiadicus  
 Bulbourethraldrüsen / Glandula bulbourethralis  
 das Hengstejakulat  
 die Ejakulation

spermatozoïdes	Spermatozoen
liquide séminal	das Seminalplasma
milieu naturel pour le transport de la semence	das natürliche Milieu für den Samentransport
émission de sperme / transduction	die Spermien-Emission / die Transduktion
première fraction spermatique	die erste präpermale Ejakulatfraktion / das Vorsekret
neutralisation du pH urétral	die Neutralisation des urethralen pH-Wertes
seconde fraction spermatique	die zweite spermienreiche Fraktion / das Prostata-Sekret
troisième fraction spermatique	die dritte oder Gelfraktion des Ejakulates
qualité du sperme	die Samenqualität
mobilité du sperme	die Beweglichkeit der Spermien
motilité	die Motilität
cellule de Leydig	die Hodenzwischenzelle, die Leydigsche Zelle
cellule de Sertoli	die Stützzelle des Hodens, die Sertolische Fußzelle
acrosome	das Akrosom, die Kopfkappe, der Apikalkörper des Spermatozoons
<u>Affections de l'appareil génital mâle</u>	Erkrankungen des männlichen Geschlechtsapparates
orchite, épididymite	die Orchitis, die Epididymitis
cryptorchidie, monorchidie	der Kryptorchismus, die Monorchie / die Einhodigkeit
hernie inguinale	die Inguinalhernie, der Leistenbruch
hypoplasie testiculaire	die Hodenhypoplasie
anomalies de position	Stellungsanomalien
testicule ectopique	ektopischer Hoden
spermatocystite / vésiculite	die Vesikulitis
balanite, balanoposthite	die Balanitis, die Balanoposthitis / der Präputialkatarrh
affections des testicules et de leurs annexes	Erkrankungen der Hoden und ihrer Adnexe
funiculite	die Funikulitis
fistule du cordon testiculaire	die Samenstrangfistel
hydrocèle (vaginale)	die Hydrozele (der Hodensackhöhle)
kystes de la gaine vaginale	Zysten der Serosa
affections du scrotum et du fourreau	Skrotumerkrankungen
blessures	Verletzungen
phimosi	die Phimose
paraphimosi	die Paraphimose, die Einschnürung des Penis
prolapsus préputial	der Präputialvorfall
tumeurs	Tumoren
paralysie du pénis	die Penislähmung
modifications de l'éjaculat	Ejakulatveränderungen
oligospermie, aspermie	die Oligospermie, die Aspermie
asthénospermie	die Asthenospermie
azoospermie	die Azoospermie, der Samenzellenmangel
hémospermie	die Hämospermie
troubles du comportement de saillie	Deckungsverhaltenstörungen
libido	der Geschlechtstrieb, die -lust
troubles de l'érection	Erektionsstörungen
anomalies de l'éjaculation	Ejakulatanomalien
<u>Insémination artificielle (IA)</u>	die künstliche Besamung (KB)
récolte de sperme	die Spermagewinnung, die Samenentnahme
motilité des spermatozoïdes	die Spermienbeweglichkeit, die Spermatozoen-Motilität
vagin artificiel	künstliche Scheide
diluant	der Spermaverdünner
éjaculat	das Ejakulat
conservation du sperme	die Spermakonservierung
technique de l'insémination	die Besamungstechnik
haras	das Gestüt
inséminer; insémination	besamen; die Besamung
monter, couvrir, saillir	decken, belegen, beschälen
monte	das Decken, das Belegen
étalonniér	Hengstwärter
monte naturelle	der Natursprung
saison de monte; station de monte	die Decksaison; die Deckstation

faire saillir la jument (saillie naturelle)  
être inséminée  
réaliser l'insémination avec de la semence fraîche  
ou de la semence congelée  
contrôler la semence au microscope  
plaque préchauffée  
jument stérile  
étalon souffleur  
entravons / entraves d'accouplement

#### Chirurgie de l'appareil génital mâle

Castration  
castration à testicules couverts, découverts  
indications  
comportement agressif  
cryptorchidie

hernie inguinale  
émasculateur  
notions juridiques  
information du propriétaire  
animal en bonne santé, opération de convenance  
existence de complications  
risques  
complications différées  
différentes techniques  
critères  
âge, race, valeur  
docilité, état général  
taille, état des organes génitaux externes  
durée de convalescence souhaitée  
plateau technique disponible  
coûts financiers  
taille des anneaux inguinaux  
Ordonnance post-opératoire  
antibiotiques  
repos au box, sorties en main au pas  
reprise d'activité progressive  
alimentation  
surveillance de la plaie  
surveillance de l'oedème du fourreau  
surveillance de l'état général  
Vasectomie

die Stute im Natursprung decken lassen  
besamt werden  
die Besamung mit Frischsperma oder Tiefgefriersperma  
durchführen  
den Samen mittels Mikroskop kontrollieren  
vorgeheizte Wärmeplatte  
unfruchtbare Stute  
der Probierhengst / der Suchhengst  
Spanngeschirr  
die Chirurgie des männlichen Zeugungsapparates  
die Kastration  
bedeckte, unbedeckte Kastration  
Indikationen  
aggressives Verhalten  
der Kryptorchismus, der Hodenhochstand, die  
Verborgenhodigkeit  
die Inguinalhernie  
die Kastrierzange  
gerichtliche Kenntnisse  
die Information des Besitzers  
gesundes Tier, Eingriff zu nicht therapeutischen Zwecken  
das Vorliegen von Komplikationen  
Risiken  
verzögerte Komplikationen  
verschiedene Techniken  
Kennzeichen  
das Alter, die Rasse, der Wert  
die Folgsamkeit, das Allgemeinbefinden  
die Grösse, der Zustand der äusseren Geschlechtsorgane  
gewünschte Genesungsdauer  
verfügbare Klinik / Ausstattung  
Kosten  
die Grösse der Leistenringe  
das Begleitschreiben für die Pflege Post-OP  
Antibiotika  
die Boxenruhe, Spaziergänge mit Halfter im Schritt  
langsame Steigerung des Arbeitspensums  
die Ernährung  
die Wundüberwachung  
die Schlauchödemüberwachung  
die Überwachung des Allgemeinbefindens  
die Vasektomie

## 27° Immunologie

Cellule immunocompétente  
cellule dendritique  
cellule polynucléée / granulocyte  
cellule mononucléée  
cytokine  
cellule présentatrice d'antigène (CPA)  
Immunité non spécifique / naturelle / innée  
système de barrières  
Immunité  
protection immune  
Immunité spécifique / acquise  
immunité humorale  
anticorps (Ac)  
complexe Ag-Ac

## die Immunologie

die Immunzelle, immunokompetente Zelle  
dendritische Zelle  
die Polynukleärzelle, der Granulozyt  
die Mononukleärzelle  
der Peptidmediator / die Zytokine  
antigenpräsentierende Zelle  
natürliche / unspezifische Immunität, die Paraimmunität  
das Barrierensystem  
die Immunität, die Krankheitsabwehr  
der Immunschutz  
erworbene / spezifische Immunität  
humorale Immunität  
der Antikörper (AK)  
der Ag-Ak-Komplex / Antigen-Antikörperkomplex

titre en anticorps	der Antikörpertiter
antigène (Ag)	das Antigen
réaction croisée	die Kreuzreaktion
haptène	das Hapten, das Partialantigen
classe d'anticorps	die Antikörperklasse
immunoglobuline (Ig); concentration en Ig	das Immunglobulin; die Immunglobulinkonzentration
paratope; épitope	das Paratop; das Epitop
clone	der Klon
fonction des anticorps	die Antikörperfunktion
neutralisation	die Neutralisation
agglutination	die Agglutination, die Verklumpung
précipitation	die Präzipitation, die Fällung
opsonisation	die Opsonierung
activation du complément	die Komplementaktivierung
activation cellulaire	zelluläre Aktivierung
immunité cellulaire	zelluläre Immunität
immunité cellulaire non spécifique	unspezifische zelluläre Immunantwort
lymphocyte B, lymphocyte T	der T-Lymphozyt, der B-Lymphozyt
Inflammation	die Entzündung
symptômes cardinaux de l'inflammation	Kardinalsymptome der Entzündung
rougeur, tuméfaction, chaleur, douleur	die Rötung, die Schwellung, die Wärme, der Schmerz
Système du complément	das Komplement-System
activation par la voie classique; alterne	klassischer Weg; alternativer Weg
complexe d'attaque membranaire (CAM)	membranständiger Attack-Komplex
test de fixation du complément (FC)	der Komplementbindungstest
Organes lymphoïdes	lymphoide Organe
primaires, production de lymphocytes	primär, die Lymphozytproduktion
secondaires, lieux de réponse à l'antigène	sekundär, die Immunantwort
système lymphatique	lymphatisches Gewebe
rate, thymus, moelle osseuse	die Milz, der Thymus, das Knochenmark
MALT, tissu lymphatique associé aux muqueuses	das Mukosa-assoziierte lymphatische Gewebe (MALT)
hyperplasie folliculaire	die folliculäre Hyperplasie
cellules dendritiques	die folliculären dendritischen Zellen (FDC)
Vaccination	die Vakzinierung, die Impfung, die aktive Schutzimpfung
programme / protocole de vaccination	der Impfplan
immunité protectrice durable	dauerhafte Schutzimmunität
immunité active	aktive Immunität
immunité croisée	die Kreuzimmunität
immunisation hétérologue	heterologe Immunisierung
souche vaccinale; sauvage; homologue	der Impfstamm; der Wildstamm; homologer Stamm
souche avirulente	avirulenter Stamm
efficacité vaccinale	die Impfwirksamkeit
échec vaccinal	der Impfdurchbruch, der Impffehler
vaccin, vaccination	der Impfstoff, die Impfung
vaccin vivant atténué	der Lebendimpfstoff
atténuation par passage en culture	die Attenuierung / die Abschwächung mit Serienpassage
vaccin inactivé	inaktivierte Impfstoff, die Totvakzine
vaccin sous-unités	Subunitvaccine
adjuvant	das Adjuvans
vaccin polyvalent	polyvalenter Impfstoff
valence vaccinale	die Impfwertigkeit
auto-vaccin	Autovaccine
réversion de la virulence	die Virulenzreversion
certificat de vaccination	der Impfpas
primo-vaccination	die Grundimmunisierung, die Erstvakzinierung
rappel	die Revakzination, die Auffrischungsimpfung, die Wiederholungsimpfung, das Boostern
Grippe, Tetanos, Rhino, Rage	die Influenza, der Tetanus (Wundstarrkrampf), der Herpes, die Tollwut
période critique	kritische Periode

innocuité	die Harmlosigkeit
stabilité	die Stabilität
lyophilisé	lyophilisiert, gefriergetrocknen
Complexe majeur d'histocompatibilié (CMH)	der Haupthistokompatibilitätskomplex (MHC)
Immunopathologie	die Immunpathologie
sensibilisation, intra-dermoréaction (IDR)	die Sensibilisierung, der Intrakutantest
test fonctionnel in vitro	der funktionelle in-vitro-Test (FIT)
Hypersensibilité (HS)	die Hypersensibilität, die Überempfindlichkeit
allergie, allergène	die Allergie, das Allergen
classification de Gell et Coombs	die Gell und Coombs Einteilung
phase de sensibilisation	die Sensibilisierungsphase
phase de déclenchement	die Einleitungsphase
test de Coombs / test à l'antiglobuline	der Coombs-Test
HS de type 1 / HS immédiate	die Typ I-Allergie / anaphylaktische Reaktion
urticaire	die Urticaria, der Nesselausschlag, das Nesselfieber
oedème de Quincke	das Quincke-Ödem
choc anaphylactique; anaphylaxie	anaphylaktischer Schock; die Anaphylaxie
dégranulation	die Degranulierung, der Granulaverlust
histamine	das Histamin
HS de type 2 / HS cytotoxique	die Typ II-Allergie / antikörperabhängige, zytotoxische Hypersensibilitätsreaktion
hémolyse	die Hämolyse
anémie hémolytique	hämolytische Anämie
accident de transfusion	der Transfusionsunfall
cytolyse	die Cytolyse
HS de type 3 / HS à complexes immuns / semi-retardée	die Typ III-Allergie / die Immunkomplexreaktion
réaction d'Arthus	die Arthus-Reaktion
HS de type 4 / HS retardée	die Typ IV-Allergie / Überempfindlichkeitsreaktion vom verzögerten oder Spät-Typ
Déficit immunitaire	die Immunschwäche, die Immuninsuffizienz
déficit immun, immunodéficience	die Immunodefizienz
immunodépression, immunosuppression	die Immundepression, -suppression
Dépistage	der Nachweis
diagnostic direct, indirect	direkter, indirekter Nachweis
erreur par excès, faux positif	Falsch positiv
erreur par défaut, faux négatif	Falsch negativ
Sérothérapie	die passive Schutzimpfung, die Serumtherapie
sérum	das Serum
immunité passive	passive Immunität
colostrum	das Kolostrum
Techniques d'analyse de la réponse anticorps	Immunantwort-Analysetechniken
sérologie	die Serologie
technique primaire / observation directe	direkte Beobachtung
technique secondaire / observation de fonction biologique	der Funktionstest
technique tertiaire / création d'un complexe détectable	der Komplexbildungstest
ELISA (enzym linked immunosorbent assay)	ELISA
conjugué	konjugierte Verbindung
SPF (specific pathogen free)	SPF / spezifisch pathogenfrei

## 28° Maladies infectieuses

Infections bactériennes  
polyarthrite du poulain à S. zooepidemicus  
infection à S. equi / gourme  
botryomycose  
corynébactériose

## Infektionskrankheiten

Bakterieninfektionen  
die Polyarthrit des Fohlens  
die Druse  
die Botryomykose, die Traubenpilzkrankheit  
die Korynebakterien-Infektion

listériose	die Listeriose
brucellose	die Brucellose
salmonellose	die Salmonellose
morve, malleination	der Rotz, die Rotzkrankheit; Malleination
tuberculose, tuberculation	die Tuberculose, die Tuberkulinisierung
leptospirose	die Leptospirose
charbon bactérien	der Milzbrand, Anthrax
tétanos (Clostridium tetani)	der Wundstarrkrampf, Tetanus
botulisme (Clostridium botulinum)	der Botulismus
gangrène gazeuse	das Gasgangrän (C. perfringens)
entérotoxémie	die Enterotoxämie
clostridiose intestinale équine (CIE)	die Klostridien-Enterotoxämie
Affections virales	Viruserkrankungen
artérite virale équine (AVE)	infektiöse Arteritis, Arteriitis des Pferdes
anémie infectieuse des équidés (AIE)	infektiöse Anämie der Pferd, ansteckende Blutarmut der Pferde
peste équine africaine (PEA)	afrikanische Pferdesterbe, die Pferdepest
Protozooses	Protozoosen
babésiose, piroplasmose à Babesia caballi	die Piroplasmose, die Babesiose
theilériose à Theileria equi	die Theileriose
trypanosomose	die Trypanosomose
Surra (Trypanosoma evansi)	die Surra
Dourine (Trypanosoma equiperdum)	die Beschälseuche
besnoitiose	die Besnoitiose

## 29° Maladies métaboliques

## Stoffwechselkrankheiten

Troubles du métabolisme lipidique	Fettstoffwechselstörungen
hyperlipémie	die Hyperlipämie
mobilisation des graisses	die Fettmobilisierung
plasma lactescent	wolkiges-milchiges Aussehen des Plasmas
lipome	Lipom
stéatonécrose	die Fettgewebsnekrose
stéatose, maladie de la graisse jaune	die Steatose, die Gelbfettkrankheit
Troubles du métabolisme minéral	Mineralstoffwechselkrankheiten
métabolisme du calcium	Kalziumstoffwechsel
hypocalcémie	die Hypokalzämie
tétanie	die Tetanie, die Gliedersteife
tétanie de lactation, de transport	die Laktations-, Transporttetanie
flutter diaphragmatique	synchrones Zwerchfellflattern
hypercalcémie	die Hyperkalzämie
protéines PTH-like	PTH-ähnliche Proteine
hypervitaminose D	die Hypervitaminose D
ostéofibrose, hyperparathyroïdie	die Osteofibrose, der Hyperparathyreoidismus
rachitisme, ostéomalacie	die Rachitis, die Osteomalazie
Affections des glandes endocrines, endocrinopathies	endokrine Krankheiten, Endokrinopathien
thyroïde	die Schilddrüse, die Thyreoidea
hypothyroïdie, hyperthyroïdie	die Hypothyreose, die Hyperthyreose
hypophyse / glande pituitaire	die Hypophyse
syndrome de Cushing hypophysaire	das Cushing-Syndrom
polyuro-polydipsie (PUPD)	die Polyurie-Polydipsie (PU/PD)
hyperfonctionnement des corticosurrénales	die Überfunktion der Nebennierenrinde (NNR)
adénome de la Pars intermedia de l'hypophyse	Adenom des Hypophysenzwischenlappens
hirsutisme	Hirsutismus
test de stimulation à l'ACTH	der ACTH-Stimulationstest
test de freination à la dexaméthasone	der Dexamethason-Suppressionstest
insuffisance rénale	die Niereninsuffizienz
diabète insipide	Diabetes insipidus
test de restriction hydrique	der Durstversuch
diabète insipide psychogène	psychogene Polydipsie



hyperglycémie  
insulinorésistance  
diabète sucré  
phéochromocytome  
pancréatite  
tractus génital  
tumeur des cellules de la granulosa  
cryptorchidie

die Hyperglykämie  
die Insulinresistenz  
Diabetes mellitus  
der Phäochromozytom  
die Pankreatitis  
Geschlechtstrakt  
der Granulosazelltumor  
Kryptorchismus

---

## 30° Imagerie médicale      medizinische Bilderfassung, bildgebendes Verfahren

### Radiologie

choix du focus  
collimation/ réglage du diaphragme  
distance foyer-objet  
influences sur la qualité de l'image  
contraste du film  
appareils de radiologie  
exposition aux rayons des propriétaires et des aides  
« les rayons X sont le fruit de l'interaction entre un flux d'électrons lancés à grande vitesse sur une cible matérielle »

image  
formation de l'image radiographique  
rayon, rayons X, rayonnement X  
diagnostic radiographique  
radiographie  
exposition aux rayons  
rayonnement gamma  
ondes électromagnétiques  
rayonnements ionisants  
effets biologiques néfastes  
interaction d'électrons  
traverser la matière  
noircir, noircissement  
différence de contraste  
quantité de rayons X, énergie des rayons X  
appareil à rayons X  
tube radiogène  
cathode, source des électrons  
anode, cible des électrons  
foyer  
enveloppes de protection  
rendement  
collimateur/ diaphragme; écran  
ajuster la taille  
champ  
faisceau lumineux  
faisceau de rayons  
générateur de haute tension  
console de contrôle  
paramètres d'exposition  
tension (kV)  
rayonnement de basse énergie, haute énergie  
intensité (mA)  
temps de pose (ms)

das Röntgen  
die Wahl des Brennflecks  
die Einblendung  
der Fokus-Objekt-Abstand  
Einflüsse auf die Bildqualität  
der Filmkontrast  
röntgentechnische Geräte  
Strahlenexposition von Tierhaltern und Hilfspersonal  
« Röntgenstrahlen entstehen, wenn Elektronen stark beschleunigt werden. Dies geschieht z.B., wenn Elektronen mit hoher Geschwindigkeit auf Materie treffen. »  
das Bild  
die Röntgenbildentstehung  
der Strahl, Röntgenstrahlen, die Röntgenstrahlung  
die Röntgendiagnostik  
die Röntgenaufnahme  
die Strahlenbelastung / die Strahlenexposition  
die Gammastrahlung  
elektromagnetische Wellen / EM-Wellen  
ionisierende Strahlen  
schädigende biologische Effekte  
die Elektronen-Interaktion  
die Materie durchdringen  
schwärzen, das Schwärzen  
der Kontrastunterschied  
die Strahlenqualität, die Strahlenenergie  
das Röntgengerät, die -einrichtung  
die Röntgenröhre  
die Kathode, die Elektronenquelle  
die Anode, das Elektronenziel  
der Fokus, der Brennpunkt  
Schutzhüllen  
Produkte, Erzeugnisse  
die Blende; der Farbfilter, die Leinwand, die Filmwand  
die Grösse anpassen  
das Feld  
das Lichtbündel  
das Strahlenbündel  
der Hochspannungsgenerator  
die Konsole  
Belichtungswerte, Expositionsparameter  
die Spannung (kV)  
weiche Strahlung, harte Strahlung  
die Intensität/ Röhrenstrom  
die Belichtungszeit

raccourcir le temps de pose	die Verkürzung der Belichtungszeit
mAs	mAs / Milliamperesekunde
longueur d'onde	die Wellenlänge
épaisseur, densité de l'objet	die Objektdicke, -dichte
numéro atomique des atomes	die Ordnungszahl der Elemente
opacité radiographique	die Opazität, die Trübung, die Dichte
opacité aérique	die Gas-Dichte
opacité graisseuse	die Fett-Dichte
opacité liquidienne / tissus mous	die Weichteile-Dichte
opacité osseuse	die Knochen-Dichte
opacité métallique	die Metall-Dichte
radiotransparent; radioopaque	nicht röntgendicht; röntgendicht
signification clinique des résultats radiologiques	klinische Bedeutung der röntgenologischen Befunde
silhouette de même opacité	zwei Gewebe derselben Dichte
interactions dans les matières organiques	Interaktionen in den organischen Substanzen
absorption	die Absorption
effet photoélectrique	die Photoabsorption, der Photoeffekt
effet Compton	die Compton-Streuung, der Compton-effekt
rayonnement diffusé / rayonnement Haire	die Streustrahlung
angle de projection	der Projektionswinkel
direction du faisceau	die Projektionsrichtung
agrandissement	die Vergrößerung
grille anti-diffusante	das Raster, das Streustrahlenraster
type de grille	der Rastertyp
écran renforçateur	die Verstärkerfolie
vitesse d'un écran	die Geschwindigkeit einer Verstärkerfolie, der Verstärkungsfaktor
écran lent, rapide	« langsame », « schnelle » Verstärkerfolie, die Verstärkerfolie mit hohem / niedrigem Verstärkungsfaktor
substances fluorescentes	fluoreszierende Substanzen
film radiographique	der Film, die Folie, die Röntgenfolie, der Röntgenfilm
film/cassette radiographique numérique	die Röntgenspeicherfolie
mettre en mémoire, numériser, machine de lecture	speichern, digitalisieren, das Lesegerät
radiologie numérique	digitales Röntgen
système d'information radiologique	das Radiologieinformationssystem (RIS)
système d'archivage des images	das Bildarchivierungssystem (PACS)
couche avec une émulsion sensible à la lumière	die lichtempfindliche Emulsionschicht
développement	die Entwicklung / das Entwickeln
révélateur	der Entwickler
fixateur	das Fixiermittel, der Fixierer
bain de rinçage	das Spülungsbad
chambre noire	die (Rotlicht)Dunkelkammer
lampe inactinique	das Rotlicht
surexposition	die Überbelichtung
cassette	die Röntgenkassette
qualité de la radiographie, de l'image	die Röntgenbildqualität, die Bildqualität
noircissement du film	die Schwärzung des Röntgenfilms
détail de l'image, finesse, résolution	die Auflösung
contraste de l'image	der Kontrast
fonctionnement	das Funktionieren, das Laufen
netteté; flou	die Schärfe; die Unschärfe
flou géométrique, taille du foyer	geometrische Unschärfe, die Fokus-Größe
flou d'écran, couple écran/film	die Folienunschärfe, das Folie/Film system
flou cinétique, mobilité du sujet	die Bewegungsunschärfe, die Mobilität des Tieres
phase de la respiration	die Atemphase
positionnement	das Positionieren
produit de contraste radiographique	das Kontrastmittel (KM)
épaisseur de la partie à radiographier	die Dicke des untersuchten Körperteils
sulfate de baryum, transit baryté	das Bariumsulfat, die Aufnahme mit Bariumsulfat
produit de contraste iodé hydrosoluble	wasserlösliche-Jod-Kontrastmittel, jodhaltige KM

ionique  
 radioscopie / fluoroscopie  
 transformer, changer, écran  
 amplificateur de luminance / brillance  
 artefact  
 interprétation erronée  
 2 vues orthogonales  
 près, parallèle  
 diaphragme, centrer  
 exposition (coulomb/kg)  
 dose absorbée (gray ou joule/kg)  
 équivalent de dose (sievert)  
 unité historique  
 effets directs sur l'ADN  
 effets indirects, radicaux libres, mort cellulaire  
 sources d'irradiation  
 radioprotection  
 personne compétente en radioprotection (PCR)  
 zone réglementées  
 zone surveillée, zone contrôlée  
 catégorie  
 dosimètre; dosimètre passif  
 dosimètre opérationnel  
 barrière de protection, plomb  
 tablier, gant, lunettes  
 protège-thyroïde  
 vêtements de protection  
 ne pas entrer, Radio !  
 cloison  
 incidence  
 marqueur  
 vue de face  
 vue de profil

vue latéro-médiale  
 vue dorso-palmaire  
 vue dorso-plantaire  
 vue oblique  
 vue Dorso-Latérale Palmaro-Médiale Oblique  
 (DLPMO)  
 vue Palmaro-Latérale Dorso-Médiale Oblique  
 (PLDMO)  
 vue Dorso-Médiale Palmaro-Latérale Oblique  
 (DMPLO)

#### Echographie

image ultrasonore  
 son  
 émetteur, récepteur  
 écran  
 transducteur  
 effet piézoélectrique  
 cristal piézoélectrique  
 énergie électrique, énergie mécanique  
 onde sonore  
 ultrasons  
 réflexion; réfraction  
 interface  
 interférence  
 échogénicité  
 lois de la géométrie optique

ionisch  
 die Röntgenoskopie, -durchleuchtung  
 wandeln, der Schirm  
 der Röntgenbildverstärker (RBV)  
 das Artefakt, Kunstprodukt  
 die Fehlinterpretation  
 2 rechtwinklige Aufnahmen  
 nahe, parallel  
 die Blende einstellen, zentrieren  
 die Exposition, Coulomb durch Kilogramm (C/kg)  
 absorbierte Dosis, die Energiedosis, das Gray (Gy)  
 die Äquivalentdosis, die Organdosis, Sievert (Sv)  
 die historische Einheit (das Röntgen, das Rad)  
 direkte DNA-Schädigungen  
 indirekte Effekte, freie Radikale, der Zelltod  
 Strahlungsquellen  
 der Strahlenschutz  
 der Strahlenschutzbeauftragter (SSB)  
 Strahlenschutzbereiche  
 der Überwachungsbereich, der Kontrollbereich  
 die Kategorie  
 das Dosimeter; passives Dosimeter  
 aktives elektronisches Dosimeter  
 die Schutzbarriere, das Blei  
 die Schürze, Handschuhe, die Brille  
 der Schilddrüsenschutz  
 Strahlenschutzkleidung  
 Kein Zutritt, Röntgen !  
 die Trennwand  
 der Einfallswinkel  
 das Seitenzeichen, der Marker  
 frontaler Strahlengang  
 der Strahlengang im Profil / von der Seite,  
 L-L-Aufnahme (Latero-Lateral)  
 lateromedialer Strahlengang  
 dorsopalmarer Strahlengang  
 dorsoplantarer Strahlengang  
 Schief-, Schrägstrahlengang  
 dorsolateral-palmaromedial

palmarolateral-dorsomedial  
 dorsomedial-palmarolateral

die Ultraschalldiagnostik, echographische Untersuchung  
 das Ultraschallbild  
 der Schall  
 der Sender, der Empfänger  
 der Bildschirm  
 der Transducer  
 piezoelektrischer Effekt  
 der piezoelektrischer Kristall  
 elektrische, mechanische Energie  
 die Schallwelle  
 Ultraschallwellen  
 die Reflexion; die Brechung  
 die Schnittstelle  
 gegenseitige Einwirkung  
 die Echogenität  
 die Gesetze der geometrischen Optik

échos  
fréquence des ultrasons  
résolution  
sonde échographique  
sonde linéaire; sonde sectorielle  
échographe  
gel échographique  
anéchoïque  
hypoéchoïque  
hyperéchoïque  
gain / amplification  
brillance  
artéfacts  
réverbération  
queues de comète  
images en miroir  
cônes d'ombre (ombres acoustiques)  
ombre de bord (ombre)  
anisotropie  
renforcement postérieur  
lobes accessoires  
Réglages  
profondeur d'exploration  
focalisation

#### Echo-cardiographie Doppler

érythrocytes dans le torrent circulatoire  
vitesse du sang  
direction du flux  
mode couleur  
localisation et qualité du courant  
homogénéité  
laminaire ou turbulent

#### Scintigraphie

isotope radioactif  
gamma-caméra  
fonctionnel

#### Scanner / Tomodensitométrie (TDM)

images en coupe  
absence de superposition

#### Imagerie par Résonance Magnétique (IRM)

ondes radiofréquences  
champ magnétique  
excitation, relaxation d'atomes d'hydrogène

Echos  
die Frequenz  
die Auflösung  
der Schallkopf  
der Linearschallkopf; der Sektorschallkopf  
das Ultraschallgerät  
das Ultraschallgel  
echofrei  
echoarm / reflexarm  
echodicht / echogen / reflexogen / reflexreich  
die Verstärkung  
die Helligkeit  
Artefakte  
Wiederholungsechos/ Reverberationsartefakt  
Resonanzartefakte (Kometenschwanz)  
Spiegelartefakte  
Schallschattenartefakte  
Randschatten (der Schatten)  
Anisotropie  
dorsale Schallverstärkung  
Nebenkeulen (« Sidelobes »)  
Bedienungen  
die Eindringtiefe  
die Fokussierung  
die Dopplerechokardiographie  
Erythrozyten im Blutstrom  
die Blutgeschwindigkeit  
die Flussrichtung  
Farbdoppler  
die Lokalisation und Qualität der Strömung  
die Homogenität  
laminar oder turbulent  
die Szintigraphie  
radioaktive Isotope  
die Gammakamera  
funktionell  
die Computertomographie (CT)  
Schnittbilder  
keine Überdeckung  
die Magnetresonanztomografie (MRT),  
Kernspinresonanz-Tomographie  
Radio-Wellen  
das Magnetfeld  
die Anregung, der Energieverlust von Wasserstoffatom

## 31° Chirurgie

## die Chirurgie

#### Asepsie

stérilisation  
stérile  
antisepsie  
  
désinfection  
pré-opératoire  
air ambiant  
conception des locaux  
surface; désinfection des surfaces  
désinfection d'ambiance

die Sterilisation, die Asepsis, die  
Wundinfektionsverhütung  
die Entkeimung  
steril, keimfrei  
die Antisepsis, die Erregervernichtung, die  
Mikrobenabtötung  
die Entseuchung, die Desinfektion  
präoperativ  
die umgebende Luft/ die Raumluft  
die Raumgestaltung  
die Oberfläche; die Flächendesinfektion  
die Umgebungsdesinfektion

bande / indicateur coloré	der Farbindikator
boîte métallique	die Dose
sachet plastique	die Plastiktüte
stérilisation par la chaleur, par la vapeur	die Hitz-, Dampfsterilisation
chauffage en chaleur sèche	die Heizung mit trockener Hitze
four, étuve	der Ofen, der Inkubator, der Wärmeschrank
chauffage en chaleur humide	die Heizung mit feuchter Hitze
hydrolyse	die Hydrolyse
autoclave	der Autoklav, der Druckkessel, der Dampfkessel
ébullition	das Sieden
stérilisation par les rayons gamma	die Sterilisation mit gamma-Strahlen
immersion dans une solution antiseptique	das Eintauchen in einer antiseptischen Lösung
exposition à un gaz	die Gassterilisation
tonte chirurgicale	chirurgisches Scheren
zone opératoire	das Operationsgebiet
rinçage à l'alcool	die Spülung mit Alkohol
du centre à la périphérie	von innen nach außen
préparation du chirurgien	die Vorbereitung des Chirurgen
pyjama de chirurgie (casaque, pantalon)	der Kasak, die Hose
surbottes	Überschuhe
sabots	Schuhe
masque	die Maske / der Mundschutz
calot, charlotte	das Haarnetz, der Haarschutz
blouse chirurgicale	der OP-Mantel
gants	Handschuhe
peropératoire	während der Operation
champ	das Abdecktuch
pince à champ	die Tuchklammer, die Tuchklemme
opérer vite	schnell operieren
opérer de façon atraumatique	atraumatisch operieren
post-opératoire	postoperativ
compresse	die Kompresse
pansement	der Verband
<u>Infection chirurgicale</u>	chirurgische Infektion
flore	die Flora
faute d'asepsie	der Asepsisfehler
traumatisme inoculateur	inokulierender Traumatismus
infection localisée	die Lokalinfection, lokalisierte Infektion
suppuration	die Eiterung
abcès	der Abszess, das Geschwür, die Geschwulst, die Eiterbeule
abcès chaud; abcès froid	heisser Abszess; kalter Abszess
coque	die Kokke
pus	der Eiter
membrane pyogène	pyogene Membran
phase de formation; phase de maturation	die Bildungsphase; die Reifungsphase
ouverture	die Öffnung
parage / débridement	das Débridement, die Wundtoilette
drainage	die Drainage, die Drainage
érysipèle / dermite streptococcique	der Rotlauf
folliculite	die Follikulitis
infection régionale	regionäre Infektion
phlegmon	die Phlegmone
lymphangite	die Lymphangitis
infection généralisée	die Allgemeininfektion
pyohémie	die Pyämie
infection purulente; germe pyogène	eitrige Infektion; pyogenes Bakterium, der Eitererreger
abcès métastatique	metastatische Abszess
embolie septique	septischer Embolus / Thrombus
septicémie / sepsis	die Blutvergiftung, die Sepsis

liseré gingival violacé	ziegelrot-zyanotische Schleimhäute
choc septique	septischer Schock
syndrome de défaillance multi-organique (MODS)	das Multiorganversagen
syndrome de réponse inflammatoire systémique (SIRS)	das systemische inflammatorische Response-Syndrom, die systemische Entzündungsreaktion des Organismus
plaie contuse	die Quetschwunde
ischémie	die Ischämie
tétanos; spore	der Wundstarrkrampf, der Tetanus; die Spore
toxine tétanique	das Tetanustoxin
infection d'origine tellurique	durch den Boden übertragbare Infektion
paralysie spastique / tétanie	spastische Lähmung / die Tetanie
procidence de la 3ème paupière	der Nickhautvorfall, -prolaps
asphyxie	die Asphyxie
anatoxine tétanique	das Tetanustoxoid, -Anatoxin
sérum anti-tétanique (SAT)	das Tetanusserum
gangrène gazeuse; crépitation	das Gasgangrän; das Knattern
putréfaction	die Fäulnis, die Verwesung, das Faulen
gaz, emphysème	das Gas, das Emphysem
<u>Les temps opératoires</u>	operative Phasen
Diérèse / division des tissus	die Diärese
incision	der Einschnitt, der Schnitt, die Inzision, das Aufschneiden, das Einschneiden, das Öffnen
orientation	die Orientierung
forme	die Form, die Gestalt
rectiligne; coudée	geradlinig; gebogen, winkelig
à lambeaux	Lappen
en côte de melon	Ellipsenförmig
dimension	die Ausdehnung, das Mass
bistouri / scalpel	das Skalpell, das Seziermesser, das Bistouri
ponction	die Punktion, das Punktieren, der Einstich, die Punktur
débridement	die Wundtoilette, die Wundrevision, das Débridement
sonde cannelée	die Hohlsonde
Exérèse	die Ablation, die Entfernung
dissection	die Sektion, das Sezieren, die Zerlegung
écarteur	der Wundspreizer, die Spreizzange, Wundhaken
dilacération	stumpfes Präparieren
ciseaux	die Schere
pince à bout mousse	stumpfe Pinzette, anatomische Pinzette
pincés à préhension	chirurgische Pinzette
excision	die Exzision
biopsie	die Biopsie
Synthèse / réunion des tissus par suture	die Synthese
suture, techniques de suture	die Naht / die Sutur, Nahttechniken
aiguille	die Nadel
aiguille à main	Nadel mit der Hand führen
pointe	die Nadelspitze
corps; talon; chas	der Nadelkörper; die Armierzone; das Nadelöhr
ovale	oval, eiförmig
sans chas / aiguille sertie / montée	öhrlose armierte Nadel, die Nadel-Faden-Kombination
droite, demi-courbe	gerade; ½ Kreis, Halbkreis
section	der Nadelquerschnitt
rond; triangulaire; plat	rund; dreieckig, dreikantig; flach
pince porte-aiguille	der Nadelhalter
fil	der Faden, das Fadenmaterial
matériel de suture	das Nahtmaterial
résistance du fil	die Fadenstärke
type de suture	das Nahtverfahren
suture continue, points simples	fortlaufende Naht, Einzelhefte
résistance à la traction	der Zugwiderstand, die Zugfestigkeit
tenue du noeud	die Festigkeit des Knotens

substance inerte  
 diamètre, calibre  
 fil synthétique  
 fils synthétiques résorbables  
 acide polyglycolique  
 polyglactine  
 Catgut  
 irrésorbable  
 fil de soie  
 polyester, polyamide, nylon  
 acier inoxydable  
 monobrin  
 tressé  
 agrafe  
 colle biologique  
 noeud  
 noeud de chirurgien; noeud plat  
 suture; suturer  
 suture transfixante  
 suture à points séparés / suture discontinue  
 points simples  
 points en U; points en X  
 suture en surjet / suture continue  
 surjet simple  
 surjet à points passés  
 surjet de matelassier / à points en U  
 surjet enfouissant  
 surjet matelassé

#### Le pansement

plaie  
 absorber  
 protéger  
 fonction de soutien  
 compression  
 effacer les espaces morts  
 pansement collé  
 pansement humide  
 pansement occlusif  
 couche primaire  
 compresse  
 gaze  
 tulle  
 colloïde  
 couche intermédiaire  
 coton hydrophile  
 coton cardé  
 bande de coton  
 jersey, « chaussette »  
 film imperméable  
 couche externe  
 bande adhésive; adhésif; ruban adhésif  
 bandes cohésives / auto-adhésives  
 bandes élastiques  
 pansement contentif / compressif  
 mettre dans le plâtre  
 bande de résine auto-polymérisable  
 pansement de Robert-Jones  
 attelle  
 matelasser  
 bandage

inerte Substanz  
 der Durchmesser / die Dicke  
 der Kunstfaden  
 synthetisch resorbierbare Fäden  
 die Polyglykolsäure  
 das Polygalactin  
 das Catgut  
 nicht resorbierbar (nicht resorbierbare Fäden)  
 der Seidenfaden  
 das Dacron Polyester, das Polyamid, das Nylon  
 rostfreier Stahl  
 monofiler Faden  
 geflochtener Faden  
 die Klammer, die Klammerung  
 biologischer Klebstoff  
 der Knoten  
 chirurgischer Knoten; planer Knoten/ Schifferknoten  
 die Naht; nähen, (heften)  
 die Durchstichnaht  
 die Einzelnaht  
 Einzelknöpfe  
 die U-Naht; die X-Naht  
 fortlaufende Naht  
 einfache fortlaufende Naht  
 die Saumnaht nach Ford (Reverdin-Naht)  
 die Matratzennaht, U-Hefte, horizontale rückläufige Naht  
 einstülpende Naht  
 Naht mit aufgefädeltm Schlauch  
 der Verband  
 die Wunde  
 aufsaugen, einsaugen, absorbieren  
 die Schutzfunktion  
 die Stützfunktion  
 die Kompression  
 die Hohlraumbildung vermeiden  
 das Pflaster  
 feuchter Verband  
 okklusiver Verband  
 die Wundaufgabe  
 der Umschlag, der Wickel, die Kompresse  
 die Mullbinde, der Verbandstoff  
 der Tüll  
 das Kolloid  
 das Polstermaterial  
 die Watte  
 der Verbandmull  
 das Baumwollband  
 der Schlauchverband  
 undurchlässige Schicht  
 äußere Schicht  
 adhäsive Binde; anhaftend, klebend; das Klebeband  
 selbstklebende Binden  
 elastische Binden  
 der Stützverband / der Druckverband  
 einen Gipsverband anlegen  
 der Kunstgipsverband  
 der Robert-Jones-Verband  
 die Schiene  
 polstern  
 die Binde, die Bandage, der Verband

bande plâtrée / plâtre	Gipsschiene, Gipsschienenverband
cataplasme	das Kataplasma
maille, filet	die Masche; das Netz
danger	die Gefahr
macération	die Mazeration, die Erweichung
ischémie, nécrose tissulaire	die Ischämie, die Gewebsnekrose
îlot de gangrène cutanée / escarre	der Schorf
gangrène sèche; gangrène humide	trockenes Gangrän; feuchtes Gangrän
hyperesthésie	die Übererregbarkeit, die Hyperästhesie
disjonction de l'escarre	die Schorfdisjunktion
réparation	die Wiederherstellung
allergie	die Allergie, die Idiosynkrasie
ankylose	die Gelenkversteifung
déformation	die Missbildung
<u>L'hémostase</u>	die Blutgerinnung, die Blutstillung, die Hämostase
hémostase par compression	die Druckhämostase
garrot, mettre un garrot	der Knebel, abbinden
bande d'Esmarch	die Esmarch'sche Binde
clamp / pince hémostatique	die Klammer, die Klemme, Arterien-, Gefässklemme
hémostase chimique, vasoconstriction	chemische Hämostase, die Vasokonstriktion
compression	der Druck, die Kompression
écrasement	das Zerquetschen
pince de Burdizzo	die Burdizzo-Zange
émasculateur	die Kastrierzange
écraseur de Chassaignac	Ecraseur/ Ekraseur, der Zerdrücker, der Zerquetscher von Chassaignac
ligature	die Ligatur
torsion	die Torsion, die Verdrehung
électrocoagulation	elektrische Koagulation, Elektrokoagulation
bistouri électrique	elektrisches Bistouri, elektrisches Skalpell
laser	der Laser
<u>La traumatologie</u>	die Traumatologie
traumatisme	die Verwundung, die Verletzung, das Trauma
traumatisme non mécanique	nicht-mechanische Verletzung
brûlure; gélure	die Brandwunde; die Erfrierung
électrocution	der Tod durch elektrischen Schlag
fulguration	der Tod durch Blitzschlag
acide fort, base forte	starke Säure, Base
traumatisme mécanique	mechanische Verletzung
traumatisme fermé / choc	geschlossene Verletzung
traumatisme direct/ contusion/ ecchymose	die Kontusion, die Quetschwunde, die Quetschung, die Ekchymose
hématome	das Hämatom, die Blutbeule, blauer Fleck
collection séro-sanguine	die Ansammlung von serös-blutiger Flüssigkeit
attrition	die Attrition
traumatisme indirect / commotion	die Erschütterung
traumatisme ouvert, plaie	die Wunde
solution de continuité de la peau	die Zusammenhangstrennung der Haut
plaie pénétrante	durchdringende Wunde
plaie suppurée; suppurer	eitrige Wunde; eitern
cicatrisation	die Vernarbung, die Schliessung einer Wunde
phases de la cicatrisation	Wundheilungsphasen
tissu cicatriciel	das Narbengewebe
phase catabolique	die Entzündungsphase
détersion	die Resorption
phase anabolique / proliférative	die Wundreinigungs- und Reparations(proliferations)phase
bourgeonnement	die Sprossung
bourgeon charnu, tissu de granulation	das Granulationsgewebe
épithélialisation	die Epithelisierung



phase de maturation de la cicatrice	die Reifungsphase
solidité de la plaie	die Zugfestigkeit der Wunde
évolution bactériologique	bakteriologische Entwicklung
latence de 6 heures	Latenz von 6 Stunden
loi des 12 heures	12-Stunden-Grenze
plaie contaminée/ récente; plaie infectée/ ancienne	kontaminierte Wunde; infizierte Wunde
cicatrisation par 1ère intention / par suture	die Primärheilung
plaie aseptique	aseptische Wunde
absence de corps étrangers	kein Fremdkörper
absence de tissus dévitalisés	kein abgestorbenes Gewebe
perte de substance limitée	begrenzter Verlust von Gewebe
hémostase parfaite	perfekte Hämostase
affrontement bord à bord des lèvres de la plaie	die Apposition der Wundränder
cicatriscation par 2nde intention	die Sekundärheilung
liseré épidermique	der Wundrand, der Wundsaum
atrésie cicatricielle	die Wundatresie
rétraction	die Retraktion
cicatrisation sous-crustacée	der Heilungsprozess unter der Kruste
cicatrisation par dessiccation / intermédiaire / par pansement	der Heilungsprozess unter Verband
cicatrisation par 3ème intention / primo-secondaire	die Tertiärheilung
cicatrisation pathologique	pathologische Heilung
désunion des sutures	die Nahtdehiszenz
suppuration persistante	ständige Eiterbildung
fistulisation	die Fistelung, die Fistelbildung
plaie atone	persistierende Wunde
ulcère cutané	der Hautulkus
granulome	das Granulom
chéloïde	das Keloid
retard de cicatrisation	die Heilungsverzögerung
entropion de la plaie	die Einstülpung der Wundränder
cancérisation	die Krebsbildung
complications	Komplikationen
oedème, séromes, hématomes	das Wundödem, Serome, Hämatome
fistules, déhiscences	Fisteln, Dehiszenzen
infections, hernies	Wundinfektionen, Hernien
fluctuation	die Fluktuation
ponction exploratrice	die Punktion, diagnostische Punktion
ponction évacuatrice	die Drainage, Punktion zum Absaugen der Flüssigkeit
parage	das Débridement, die Wundtoilette
reconstruction	der Wiederaufbau
drain	der Drain
drain actif / aspiratif	das Unterdrucksystem, aktiver Drain, (Saugdrainage)
drain passif	passiver Drain (Kapillardrainage)
<u>Une hernie</u>	der Bruch, die Hernie
déplacement d'un organe	die Organverlagerung
ectopie	die Ektopie, die Ectopia, die Lageveränderung
siège	der Sitz
naturel, accidentel	natürlich, zufällig
moment d'apparition	der Zeitpunkt des Auftretens
hernie congénitale, acquise	kongenitale, erworbene Hernia
hernie de force; de faiblesse	Bruch aufgrund eines großen intraabdominalen Druck; Bruch aufgrund einer Schwäche der Muskulatur
orifice herniaire / anneau herniaire	Bruch-, Hernienring
sac herniaire	der Bruchsack
contenu herniaire	der Bruchinhalt
réductible, irréductible	reponierbar / reponibel ; irreponibel / irreduktibel
complications herniaires	Bruchkomplikationen
irréductibilité	fehlende Möglichkeit der Reposition
adhérence	die Adhärenz, die Adhäsion, die Verklebung

hernie volumineuse  
engouement herniaire  
étranglement herniaire / hernie étranglée  
péritonite herniaire  
phlegmon herniaire  
hernie ombilicale; inguinale  
hernie scrotale; diaphragmatique  
hernie traumatique, hiatale  
hernie périnéale; fémorale

#### Urgences chirurgicales

trachéotomie  
syndrome de détresse respiratoire aiguë (SDRA)  
ligature de l'artère carotide commune  
épistaxis  
lacérations rectales

#### Une fracture

complète, incomplète  
simple, complexe  
comminutive  
esquille osseuse  
fracture ouverte  
fracture d'arrachement, d'avulsion  
fracture de rotation, de torsion  
fracture oblique  
fracture transverse  
déplacée; type de déplacement  
écartement  
chevauchement  
translation  
rotation  
angulation  
traitement d'une fracture  
immobilisation  
ostéosynthèse  
plaque  
vis  
fixateur externe  
enclouage centro-médullaire (ECM)  
haubannage  
amputation  
ankylose

umfangreiche Hernie  
die Einklemmung  
Inkarzeration, eingeklemmte / abgeschnürte Hernia  
die Bruchperitonitis  
die Bruchphlegmone  
der Nabelbruch; die Inguinalhernie, der Leistenbruch  
die Skrotalhernie, der Hodenbruch; der Zwerchfellbruch  
traumatischer, Hiatus-Bruch  
die Perinealhernie, der Dammbbruch; die Femoralhernie  
chirurgische Notfälle  
die Tracheotomie, der Luftröhrenschnitt  
das Atemnotsyndrom  
die Ligatur der carotis communis  
die Epistaxis, das Nasenbluten  
RektaleinriBe, -zerreiBungen  
der Bruch, die Fraktur  
komplette, inkomplette  
einfach, komplex  
die Trümmerfraktur/ die Splitterfraktur  
der Knochensplitter  
offene Fraktur  
der AbriB, die Distorsionsfraktur  
die Rotations-, Torsionsfraktur, der Schraubenbruch  
die Schrägfraktur  
die Querfraktur  
verlagert; die Art der Verlagerung  
der Abstand, die Spannweite  
die Überlappung, die Überdeckung  
die Übertragung  
die Drehung, die Rotation  
die Winkelbildung/ Abwinkelung  
die Frakturbehandlung  
die Immobilisierung  
die Osteosynthese, das A-O-Verfahren  
die Platte  
die Knochenschraube  
äuBeres Knochenfixationsmittel, Fixateur externe  
die Knochennagelung  
die Zuggurtung  
die Amputation  
die Ankylose, die Versteifung

## 32° Cancérologie

tumeur  
tumeur bénigne  
tumeur maligne / cancer  
  
malignité, bénignité  
oncologie  
cellules tumorales, angiogenèse tumorale  
comportement de la tumeur, invasive, destructrice  
capacité à métastaser  
comportement d'extension locale  
degré / grade de différenciation  
taux de prolifération  
présence de métastases  
métastase  
croissance expansive, invasive / infiltrante  
figures de mitose

## die Krebsforschung / die Onkologie

der Tumor, die Neoplasie, die Geschwulst, das Neoplasma  
gutartige / benigne Neoplasie, benigner Tumor  
böartige / maligne Neoplasie / der Krebs / maligner  
Tumor  
die Malignität, Bösartigkeit; die Benignität, Gutartigkeit  
die Onkologie  
Tumorzellen, die Tumorangiogenese  
das Tumorverhalten, invasiv, destruiierend  
das Potential zu metastasieren  
das lokale Ausbreitungsverhalten  
der Grad, das AusmaB der Differenzierung  
die Proliferationsrate  
das Vorhandensein von Metastasen  
die Metastase, die Tochtergeschwulst, die Absiedlung  
expansives, verdrängendes Wachstum  
Mitosefiguren

index Ki-67	der Ki-67-Index
métastases par voie lymphatique, hémotogène	lymphogene, hämatogene Absiedlungen/ Streuung
rapport nucléo-cytoplasmique	die Kern-Plasma-Relation
anaplasie	die Anaplasie
vitesse de croissance	die Wachstumsgeschwindigkeit
facteurs de risque, carcinogénèse	Risikofaktoren, die Karzinogenese
précancéreux	präkanzerös
syndrome paranéoplasique (SPN)	paraneoplastisches Syndrom
SPN eutopique; ectopique	eutope; ektope Hormonproduktion
bilan d'extension	die Metastase-Untersuchung
système TNM	das TNM-System
extension locale	lokale Ausbreitung
extension régionale aux Noeuds lymphatiques	die Ausbreitung in die regionären Lymphknoten
extension générale / Métastatique	das Vorhandensein von Fernmetastasen
chirurgie curative	heilende, kurative Chirurgie
ablation	Ablatio, die Ausschabung
chirurgie palliative	palliative Chirurgie
stade clinique	das Stadium, die Phase
diagnostic morphologique	morphologische Diagnose
histologie, anatomo-pathologie	die Histologie, pathologische Anatomie
tissu hôte	das Wirtsgewebe
monomorphisme	der Monomorphismus
cellularité	die Zellanzahl
index mitotique; anomalies des mitoses	der Mitoseindex; Mitoseanomalien
atypie cytonucléaire	die Zellkernänderung, die Zellkernanomalie
mode de croissance	die Wachstumsart
stroma, stroma-réaction	das Stroma
grade histologique	histologischer Grad
origine cellulaire	die Zellherkunft
agressivité	die Aggressivität
marges de résection, marges d'exérèse	Ablationsränder
embolie vasculaire	vaskulärer Embolus / Thrombus
immunomarquage	die Immunomarkierung
immuno-histochimie (IHC)	die Immunohistochemie
taux de survie; taux de récives	die Überlebensrate; die Rezidivrate
tumeur conjonctive / mésenchymateuse / sarcome	mesenchymaler Tumor / das Sarkom
papillome, adénome, cystadénome	das Papillom, das Adenom, das Cystadenom
tumeur épithéliale maligne / carcinome	maligner epithelialer Tumor / das Karzinom
adénocarcinome, adénome	das Adenokarzinom, das Adenom
ulcéreux, exophytique, sténosant	ulzerös, exophytisch, stenosierend
lipome, liposarcome	das Lipom, das Liposarkom
léiomyome, léiomyosarcome	das Leiomyom, das Leiomyosarkom
angiome, angiosarcome	das Angiom, das Angiosarkom
leucémies, lymphomes	Leukämien, maligne Lymphome, Lymphosarkome
myélome	das Myelosarkom
gliome, astrocytome, oligodendrogliome	das Gliom, das Astrozytom, das Oligodendrogliom
méningeome, mélanome	das Meningeom, das Melanom
tumeurs embryonnaires	embryonale Tumore
tumeurs des cellules sexuelles	die Keimzelltumoren
chimiothérapie	die Chemotherapie
molécule anti-cancéreuse	das Zytostatikum
agent alkylant; agent intercalant	alkylierendes Agens; interkalierende Substanz
antimétabolite; métastatique; cytolytique	der Antimetabolit; metastatisch; das Zytolytikum
dose cumulative	kumulative Dosis
radiothérapie	die Radiotherapie, die Röntgen-, die Strahlenbehandlung
radiothérapie externe; interne / curiethérapie	externe Radiotherapie; die Curietherapie
radiothérapie métabolique	metabolische Radiotherapie

### 33° Référent

### Überweisen

transfert	die Überweisung
expéditeur, tampon	der Absender, der Stempel
date	das Datum
propriétaire, nom, prénom	der Besitzer, der Name, der Vorname
rue, lieu	die Straße, der Wohnort
téléphone, mobile	das Telefon, das Handy/ das Mobiltelefon
patient	der Patient
nom, race, âge, sexe	der Name, die Rasse, das Alter, das Geschlecht
rapport préliminaire, médicaments	der Vorbericht, Medikamente
diagnostic (de suspicion)	die (Verdachts-)Diagnose
thérapeutique initiée	eingeleitete Therapie
demande d'opération	mit der Bitte um Operation
demande d'hospitalisation	mit der Bitte um stationäre Aufnahme
hospitalisation, admission	stationäre Behandlung, Aufnahme
demande d'examen complémentaire suivant	mit der Bitte um folgende spezielle Untersuchung
avant le début du traitement, je demande un appel	vor Therapieeinleitung bitte ich um Rückruf
demande de commencer les démarches	bitte die nötigen therapeutischen Schritte einleiten
thérapeutiques nécessaires	
demande d'un appel/d'informations	mit der Bitte um Rückruf/Information noch heute
aujourd'hui-même	
radios jointes	Röntgenbilder mitgegeben
radiographie	das Röntgenbild
résultats de laboratoire joints	Laborbefunde mitgegeben
avec mes salutations confraternelles	mit kollegialen Grüßen

### 34° Intoxication

### die Vergiftung

toxicologie	die Toxikologie
Métaul lourd	das Schwermetall
plomb, intoxication saturnine, saturnisme	das Blei, die Bleivergiftung
zinc	cadmium
arsenic	Fluor
Pesticide	das Schädlingsbekämpfungsmittel, das Pestizid
hydrocarbure chloré	der Chlorkohlenwasserstoff
hydrocarbure	der Kohlenwasserstoff
organophosphoré (OP)	Phosphorsäureester, Organophosphat
carbamates	Karbamate
phosphure de zinc	Zinkphosphid
métaldéhyde	das Metaldehyd
Huile de vidange	das Altöl
Plante toxique	die Giftpflanze
prèle des marais (Equisetum palustre)	der Sumpfschachtelhalm
fougère aigle (Pteridium aquilinum)	der Adlerfarn, das Farnkraut
fougère	der Farn, das Farnkraut
sénéçon	das Kreuzkraut
colchique (Colchicum autumnale)	die Herbstzeitlose
robinier faux acacia (Robinia pseudoacacia)	weisse Robinie
robinier	die Robinie
if (Taxus baccata)	die Eibe, der Eibenbaum, der Taxus
thuya (Thuja occidentalis)	die Thuja, der Lebensbaum
buis (Buxus sempervirens)	der Buchsbaum
cytise (Cytisus laburnum)	der Goldregen, der Bohnenbaum
datura (Datura stramonium)	der Stechapfel
belladone (Atropa belladonna)	die Wolfskirsche, die Belladonna

### 35° Maladies réputées contagieuses (MRC),

### Maladies à déclaration obligatoire (MDO) en Allemagne

MRC	laboratoires nationaux de référence (LNR)	nationale Referenzlabore
	peste africaine	anzeigepflichtige Tierseuchen
	anémie infectieuse des équidés (AIE)	afrikanische Pferdepest
	maladie d'Aujeszkzy	ansteckende Blutarmut der Einhufer /
	dourine	infektiöse Anämie der Einhufer (IAE)
	infection par le virus West Nile (WNV)	die Aujeszkysche Krankheit
	charbon bactérien	die Beschälseuche der Pferde, Dourine
	encéphalomyélite équine	die Infektion mit dem West-Nil-Virus
	fièvre de la Vallée du Rift (FVR)	der Milzbrand / Anthrax
	morve	die Pferdeenzephalomyelitis
	stomatite vésiculaire	das Riftal-Fieber
	rage	der Rotz
MDO	encéphalomyélite / maladie de Borna	die Stomatitis vesicularis
	métrite contagieuse des équidés (MCE)	die Tollwut
	artérite virale équine (AVE)	meldepflichtige Tierkrankheiten
	échinococcose	ansteckende Gehirn-Rückenmarkentzündung der
	leptospirose	Einhufer / Bornasche Krankheit
	poxviroses des mammifères	ansteckende Metritis des Pferdes
	toxoplasmose	die Equine Virus-Arteritis-Infektion (EVA)
	tuberculose	die Echinokokkose
	tularémie	die Leptospirose
	E. coli productrices de vérotoxine	Säugerpocken (Orthopoxinfektion)
		die Toxoplasmose
		die Tuberculose
		die Tularämie
		Verotoxin bildende E. coli

### 36° Autopsie die Sektion, die Nekropsie, die Leichenöffnung, die Obduktion, die Autopsie

	équarissage	die Tierkörperbeseitigung
	cotte, gants	Overall, Handschuhe
	bottes en caoutchouc, tablier en caoutchouc	Gummistiefel, Gummischürze
	coûteaux, scie	Messer, Handsäge
	technique d'autopsie	die Autopsietechnik
	diagnose de l'âge	die Altersdiagnose
description des lésions	taille; forme	die Beschreibung der Läsionen
	couleur	die Grösse; die Form, die Gestalt
	consistance	die Farbe
	lésion	die Festigkeit, die Konsistenz
	significative	die Verletzung
	état morbide	signifikant
	artéfact	krankhafter Zustand
	non-lésions	das Artefakt
	identification	Läsionen, die nicht den Tod verursachen
	extension, distribution	die Identifizierung
	généralisé; localisé	der Umfang; die Verteilung
	focal; multifocal	generalisiert; lokalisiert
	sévérité	fokal; multifokal
	minime	der Schweregrad, die Schwere
	léger; modéré; marqué; sévère	winzig, gering, unscheinbar
	datation	leicht; mässig; scharf; schwerwiegend
	aigu; subaigu	die Datierung
	chronique	akut; subakut
	cicatrice	chronisch, langsam (sich) entwickelnd, langwierig
rapport d'autopsie	diagnostic nécropsique	die Narbe
		das Sektionsprotokoll
		pathologisch-anatomische Diagnose

prélèvement

die Entnahme

### 37° Zoonoses

### Zoonosen

Source de l'infection	die Infektionsquelle
animal vivant	lebendes Tier
cadavre	der Kadaver, die Leiche
denrée animale ou d'origine animale (DAOA)	Lebensmittel tierischer Herkunft
intoxication alimentaire	die Nahrungsmittelvergiftung
objet souillé	kontaminiertes Objekt
Mode de transmission; transmission	der Übertragungsweg; die Übertragung
voie respiratoire, inhalation	die Einatmung, die Inhalation
voie digestive, ingestion	die Ingestion, die Aufnahme
voie cutanée, muqueuse, plaie	die Schleimhaut; die Wunde
voie traumatique, morsure	der Biss, die Bisswunde
Circonstances de contamination	Kontaminationsumstände
professionnelle	berufliche
accidentelle	zufällige
de loisir; familiale	Freizeits-; Familien-
Cycle évolutif	der Entwicklungszyklus
orthozoonose / zoonose directe	die Orthozoonose, direkte Zoonose
cyclozoonose, plusieurs espèces	die Zykozoonose, mehrere Arten
métazoonose, arthropode	die Metazoonose, Arthropode / der Gliederfüßer
saprozoonose	die Saprozoonose
zoonose bornée	auf ein Individuum begrenzte Zoonose
cul-de-sac épidémiologique	der Sackgassenwirt
zoonose extensive	erweiterte
interhumaine	zwischen Menschen
rétrograde	retrograd
Gravité	die Gefährlichkeit
inéluçtablement mortelle	unvermeidbar tödlich
toujours sévère	immer hochgradig
généralement bénigne	gewöhnlich benigne
zoonose majeure, mineure	wichtige, unwichtige Zoonose
zoonose exceptionnelle	außergewöhnliche Zoonose
zoonose potentielle	potentielle / mögliche Zoonose
Expression clinique	klinische Erscheinung, klinisches Bild
zoonoses apparentes / phanérozoonoses	apparente Zoonosen
zoonoses inapparentes / cryptozoonoses	inapparente Zoonosen

### 38° Abattoir

### der Schlachthof, das Schlachthaus

abattage	die Schlachtung
abattage des animaux de rente dont la viande est utilisée pour la consommation humaine	das Töten von Nutztieren, um deren Fleisch für den menschlichen Verzehr zu gewinnen
prévenir plutôt que guérir	Vorbeugen statt Reagieren
consommation	der Verzehr
qualité, sécurité	die Qualität, die Sicherheit (QS)
denrées alimentaires	Lebensmittel
mise sur le marché	das Inverkehrbringen
vétérinaire inspecteur	amtlicher Tierarzt
administratif, officiel	amtlich
HACCP	System kritischer Kontrollpunkte HACCP, das HACCP-Konzept
extraire, tirer	gewinnen
abattage rituel	das Schächten, das Schlachten gemäß jüdischem oder islamischem Ritus
animal non étourdi	das unbetäubte Tier
entreprise	der Betrieb

personnel	das Personal
réception des animaux, hébergement	die Tieranlieferung, die Aufstallung
étourdissement, saignée	die Betäubung, die Entblutung
habillage	die Ausschlachtang
entreposage, réfrigération	die Lagerung, die Kühlung
livraison, transport	die Auslieferung, der Transport
contrôle des viandes	die Schlachtier- und Fleischuntersuchung
hygiène	die Hygiene
traçabilité	die Rückverfolgbarkeit
élimination	die Entsorgung
contaminé	kontaminiert
carcasses	Schlachtierkörpern
abats	Schlachterzeugnissen
principe de séparation des zones propres, zones sales	das Prinzip rein unrein
sous-produits animaux (SPA)	Tierische Nebenprodukte
protection des animaux	der Tierschutz
parties souillées; souillé	die unreinen Teile; verunreinigt
dépouillement	das Enthäuten
viscères de la cavité abdominale	die Eingeweide der Bauchhöhle
parage	das Wegschneiden
matériel à risque spécifié (MRS)	das spezifische Risikomaterial
découpe en demi-carcasses	das Zerlegen in Hälften
traitement; conditionnement; emballage	das Bearbeiten; das Umhüllen; das Verpacken
tâches du contrôle des viandes	Aufgaben der Fleischkontrolle
contrôle antemortem	die Schlachtieruntersuchung
document d'accompagnement	das Begleitdokument
contrôle post mortem	die Fleischuntersuchung
non-conformités	Mängel
impropres à la consommation	genussuntauglich
animaux accidentés	verunfallte Tiere
propres à la consommation	genusstauglich
mis sous séquestre / en suspens	beschlagnahmt
danger pour la santé	die Gesundheitsgefährdung
prélèvements	Probennahmen
analyse microbiologique	die mikrobiologische Fleischuntersuchung (MFU)
lésions pathologiques	krankhafte Veränderungen
souillures	Verunreinigungen
salubrité	die Genussauglichkeit
perturbations de l'état général	Störungen des Allgemeinbefindens
lésions inflammatoires, nécroses	Entzündungsprozesse, Nekrosen
épizooties, zoonoses	Tierseuchen, Zoonosen
cas de trichines	der Trichinenfall
congélation	das Tiefkühlen
loi sur l'hygiène des denrées animales	das Fleischhygienegesetz (FIHG)
viande, viande de cheval	das Fleisch, das Pferdefleisch
maquignon (commerçant de chevaux)	der Pferdehändler
déroulement de l'abattage	der Schlachtprozess
abattage	das Schlachten, das Abschlachten
abattage-habillage	die Schlachtung
préparation des denrées animales	die Fleischverarbeitung
carcasse	das Gerippe, das Knochengerüst
fressure	das Innereien des Brustkorbs, das Geschlinge
saisie	die Beschlagnahme, die Pfändung
motif de saisie	das Beschlagnahmungsgrund
saisie partielle	bedingte Untauglichkeitserklärung
saisie totale	totale Kondemnation
abats	Innereien, der Schlachtabfall
abats blancs (estomac, intestins, mamelle,...)	blanchierte Innereien (Magen, Darm, Euter,...)
abats rouges (foie, reins, coeur, langue)	Leber, Nieren, Herz, Zunge
issues (cuir, graisse, corne,...)	Leder, Fett, Horn,...

5ème quartier	« alles ausser Fleisch »
quai de déchargement	die Anlieferungsbucht
stabulation	das Aufstallen
amenée	das Entladen
étourdissement	die Betäubung, das Betäuben
saignée	das Entbluten, die Blutentnahme
dépouillement	die Häutung
dépouillé	gehäutet
enlèvement de la tête	das Absetzen des Kopfes
séparation de la langue, des yeux, des oreilles	das Entfernen von Zunge, Augen, Ohren
éviscération thoracique, abdominale	die Entnahme der Brust- und Bauchorgane
préparation des viscères intestinaux	die Darmverarbeitung, Kuttelei
fente de la carcasse	das Spalten des Tierkörpers
parage, émoussage	das Wegschneiden
pesée	das Wägen, das Wiegen
ressuage	die Kühllagerung
refroidissement	die Kühlung
expédition	das Senden, das Schicken, die Expedition
inspection	die amtliche Untersuchung
inspection, palpation, incision	die Adspektion, die Palpation, die Inzision
inspection des animaux d'abattoir et de la viande	die Untersuchung der Schlachttiere und des Fleisches
surveillance de l'hygiène de l'abattoir	die Überwachung der Hygiene in den Schlachtbetrieben
Inspection ante mortem (IAM)	die Untersuchung vor der Schlachtung
Inspection post mortem (IPM)	die Untersuchung nach der Schachtung
hypostase; autolyse	die Hypostase; die Autolyse
inspecteur; vétérinaire inspecteur	der Aufseher, der Inspektor; der amtliche Tierarzt
techniciens vétérinaires	die Fleischkontrolleure
certification Iso-9000	die Iso9000-Zertifizierung
plans de désinfection	Desinfektionspläne
nettoyage-désinfection	die Reinigung-Desinfektion
séparation secteur propre, secteur souillé	die Trennung reine/unreine Seite
sécurité	die Sicherung
estampille	der Stempel, der Kontrollstempel, der Druckstempel
saisir	beschlagnahmen
convenir	taugen
matériel cérébral, recherche d'ESB	das Gehirnmaterial, die BSE-Untersuchung
recherche de trichines par digestion pepsique	die Trichine-Untersuchung beim peptische Verdauung
résidus	die Rückstände
altération	die Veränderung
putréfaction	die Vermoderung/ die Fäulnis
rancir	ranzig werden
rigidité cadavérique	die Leichenstarre
Troubles du métabolisme cellulaire général	Allgemeinzellenstoffwechselstörungen
hypertrophie	die Zellenvergrösserung, die Zellenvermehrung
atrophie	die Schwund, die Atrophie
dégénérescence, nécrose	das Entarten, die Entartung, das Ausarten; die Nekrose, der Gewebetod
Troubles du métabolisme des graisses	Fettstoffwechselstörungen
troubles quantitatifs	quantitative Störungen
obésité	die Dickleibigkeit, die Fettleibigkeit
lipomatose	die Lipomatose
maigreur	die Magerleit, die Hagerkeit
troubles qualitatifs	qualitative Störungen
graisse molle	weiches Fett
cytoستéatonecrose	die Fettgewebsnekrose
Troubles du métabolisme minéral	Mineralstoffwechselstörungen
calcinose	die Kalzinose
lithiase	die Lithiase
Troubles du métabolisme des pigments	Pigmentstoffwechselstörungen
dépigmentation, décoloration	die Depigmentierung



albinisme musculaire	der Muskelalbinismus
amyloidose rénale	die Nierenamyloidose
coloration jaune	die Gelbfärbung
ictère	die Gelbsucht, der Ikterus
coloration médicamenteuse	die Arzneimittelfärbung
coloration brune / noire	braune / schwarze Färbung
anthracose	die Anthrakose/ Ablagerung von Kohlenstaub
hémosidérose	die Hämosiderose
mélanose	die Melanose
porphyrie	die Porphyrie
chromolipoïdose, lipofuscinose	die Gelbfettkrankheit, die Lipofuszinose
Troubles vasculaires et circulatoires	Gefäß- und Kreislaufstörungen
oedème, infiltration séreuse	das Ödem, die wässrige Schwellung, die Wasserretention
anémie	die Blutarmut, die Anämie, die Bleichsucht
viande saigneuse	blutendes Fleisch
viande congestionnée	gestautes Fleisch
viande hémorragique	hämorrhagisches Fleisch
écoffrage	Blut in der Pleurahöhle/Pleuraperforation während des Entblutens
aillotage, tiquetage pulmonaire	Blut in der Lunge/Luftröhrenperforation während des Entblutens
tiquetage musculaire, purpura d'abattage	Muskelblutungen
viandes cadavériques	Kadaver-Fleisch/Fleisch von Tieren, die vor der Schlachtung schon tot waren
Inflammations non spécifiques	unspezifische Entzündungen
Lésions tumorales	tumoröse Läsionen
Anomalies embryonnaires	Embryonalanomalien
Anomalies pathologiques	pathologische Anomalien
Anomalies d'odeur et de saveur	Geruch- und Geschmackanomalien

## 39° Hématologie

## die Blutlehre, die Hämatologie

### Lignée myéloïde

lignée mégacaryocytaire  
hémostase  
mégacaryocyte  
fragmentation  
plaquette / thrombocyte  
numération plaquettaire  
thrombopénie; thrombocytose  
anisocytose  
lignée érythroïde  
érythropoïèse  
fournir l'oxygène aux tissus  
réticulocyte  
hématie / globule rouge (GR) / érythrocyte  
numération rouge  
hémococoncentration  
hémoglobine  
  
taux d'hémoglobine (Hb)  
taux d'hématocrite (Ht)  
  
protéine plasmatique  
index érythrocytaire  
volume globulaire moyen (VGM)  
  
concentration corpusculaire moyenne en Hb (CCMH)

die Myeloidlinie  
die Megakaryozytlinie  
die Blutstillung, die Blutgerinnung  
der Megakaryozyt, die Knochenmarkriesenzelle  
die Fragmentation  
der Thrombozyt  
die Thrombozytenzahl  
die Thromozytopenie; die Thrombozytose  
die Anisozytose  
die Erythrozytlinie  
die Erythropoese  
Oxygen an die Gewebe bringen  
der Retikulozyt, die Retikulumzelle  
der Erythrozyt/ rotes Blutkörperchen  
die Eryzahl, die Gesamt-Ery-zahl  
die Hämokonzentration  
der Blutfarbstoff der roten Blutkörperchen, das Hämoglobin  
das Hämoglobin (Hb)  
Hämatokrit (Hkt), Hämatokritwert (HKT), Packed Cell Volume (PCV)  
das Plasmaprotein  
der Erythrozytindex  
mittleres Ery-Volumen,  
Mittleres ErythrozytENVolumen (MCV)  
Mittlere Hämoglobinkonzentration der Erythrozyten (MCHC)

teneur globulaire moyenne en Hb (TGMH)	Hämoglobingehalt pro Ery (MCH)
corps de Heinz	Heinzscher Innenkörper
sphérocyte, schizocyte, annulocyte	der Sphärozyt, der Schistozyt, der Annulozyt
hypochrome, normochrome	hypochrom, normochrom
microcytaire, normocytaire, macrocytaire	mikrozytär, normozytär, makrozytär
réticulocytose	die Retikulozytose
lignée myélo-monocytaire	die Myelo-monozytlinie
diapédèse	die Diapedese
leucocyte	der Leukozyt
numération blanche	die Leukozytenzahl, die Gesamtleukozytenzahl
formule leucocytaire	das Differentialblutbild
lignée granulocytaire	die Granulozytenlinie
phagocytose, phagocyte	die Phagozytose, phagozytiert
polynucléaire (PN) / granulocyte	der Granulozyt
PN éosinophile (PNE)	eosinophiler Granulozyt
PN neutrophile (PNN)	neutrophiler Granulozyt,
	Polymorphkernige neutrophile Granulozyt (PNG)
PN basophile (PNB)	basophiler Granulozyt
virage à gauche	die Linksverschiebung
secteur circulant; secteur marginé	der zirkulierende Pool; der Randspeicherpool
souffrance	das Leiden
éosinopénie, éosinophilie	die Eosinopenie, die Eosinophilie
neutropénie, neutrophilie	die Neutropenie, die Neutrophilie
basophilie	die Basophilie
leucopénie, leucocytose	die Leukopenie; die Leukozytose
consommation tissulaire	der Gewebeverbrauch
destruction périphérique	die Umfangszerstörung
agranulocytose	die Agranulozytose
lignée monocytaire	die Monozytlinie
monocyte	der Monozyt
macrophage	der Makrophage
système des phagocytes mononucléés (SPM)	mononukleäre Phagozyten-System (MPS)
histiocyte	der Histiocyte, Gewebsmakrophage
monopénie, monocytose	die Monopenie, die Monozytose
<u>Lignée lymphoïde</u>	die Lymphoidlinie
lymphocyte	der Lymphocyte
lymphocytose, lymphopénie	die Lymphozytose, die Lymphopenie
cellule sanguine	die Blutzelle
sang	das Blut
lymphe	die Lymphe, das Blutwasser
moelle osseuse (MO)	das Knochenmark (KM)
hématopoïétique	hämatopoetisch
hématopoïèse	die Hämatopoese, die Blutbildung
système hématolymphopoïétique	lymphohämatopoetisches System
cellule souche totipotente	totipotente Zelle
plasma	die Blutflüssigkeit, das Blutwasser
<u>Hémogramme</u>	das Blutbild, der Hämogramm, das Differentialbild
Numération-formule sanguine (NFS)	die Blutzellzählung
prélèvement de sang / prise de sang	die Blutprobenentnahme
anti-coagulant	der Antikoagulant, blutgerinnungshemmendes Mittel
plasma citraté, plasma hépariné	Zitrat-Plasma, Heparinplasma
aiguille, seringue, tube	die Nadel, die Spritze, das Probenröhrchen
ponction	die Punktion
automate	der Automat
compteur	der Zähler
centrifugation; centrifugeuse	die Zentrifugation; die Zentrifuge
cytométrie en flux	die Durchflußzytometrie
qualité de l'étalement	die Ausstrichqualität
épaisseur	die Dicke
frottis sanguin	der Ausstrich, der Blutausstrich

rouleau-formation	die Rollenbildung
queue du frottis	das Ausstrichende
petit grossissement	kleine Vergrößerung
objectif à immersion	die Ölimmersionlinse
vitesse de renouvellement	die Erneuerungsgeschwindigkeit
cinétique	die Kinetik
coloration de May Grünwald Giemsa	die May-Grünwald-Giemsa-Färbung
bleu de toluidine	Toluidin-Blau
hémalun-éosine	das Hämatoxylin & Eosin
<u>Myélogramme</u>	das Myelogramm
ponction de MO	die Knochenmarkpunktion
hémodilution	die Hämodilution, die Blutverdünnung
cellularité	die Zellularität
blaste	Myeloblast
leucémie	die Weissblütigkeit, die Leukämie
myélodysplasie	die Myelodysplasie
<u>Anémie</u>	die Blutarmut, die Anämie, die Bleichsucht
anémie périphérique / régénérative	regenerative Anämie
anémie par hémorragie	Posthämorrhagische Anämie / Blutungsanämie
hémorragie	der Blutverlust, die Blutung, die Hämorrhagie
hémorragie extériorisée, interne	externer, innerer Blutverlust
anémie hémolytique	hämolytische Anämie
hémolyse à médiation immune	immunvermittelte Hämolyse
test de Coombs	Coombs-Test
hémolyse intra-vasculaire	intravasale Hämolyse
isoérythrolyse néonatale	Neonatale Isoerythrolysis
anémie hémolytique auto-immune (AHAI)	Autoimmun hämolytische Anämie
hémolyse toxique	toxisch bedingte hämolytische Anämien
anémie centrale / arégénérative	die Anämie durch Störungen der Erythropoese/ nicht-regenerative Anämie
anémie microcytaire hypochrome	mikrozytäre hypochrome Anämie
carence en Fer, anémie ferriprive	der Eisenmangel, die Eisenmangelanämie
anémie par hémorragie chronique	chronische Blutungsanämie
anémie par carence	die Mangelanämie
anémie normocytaire normochrome	normozytäre normochrome Anämie
anémie des syndromes inflammatoires	die Entzündungsanämie
séquestration macrophagique du Fer	die Eisensequestration in den Makrophagen
capacité totale de fixation du fer	die Gesamtbindungskapazität für Eisen, TIBC (total iron binding capacity)
aplasie médullaire	aplastische Anämie
pancytopénie	die Pancytopenie
anémie macrocytaire normochrome	makrozytäre normochrome Anämie
hyperchromie inexistante	keine Hyperchromie
érythrocytose, polycythémie	die Erythrozytose, die Polyzythämie
hémoglobinopathies	Hämoglobinopathien
<u>Hémostase</u>	die Blutstockung, die Blutstillung, die Blutgerinnung
coagulopathie	die Koagulopathie
thrombose	die Thrombose
trouble de l'hémostase	die Hämostasestörung
tube témoin	die Kontrollprobe
coagulation intravasculaire disséminée / CIVD	die Verbrauchskoagulopathie / disseminierte intravasale Gerinnung (DIG)
hémostase laire	die Primärhämostase
thrombus blanc	Abscheidungsthrombus/ weisser Thrombus
cellule endothéliale	die Endothelzelle
facteur plasmatique de coagulation	der Blutgerinnungsfaktor
hyperviscosité sanguine (HVS)	die Hyperviskosität des Blutes
temps de saignement (TS)	die Blutungszeit
hémostase IIaire / coagulation	die Sekundärhämostase
caillot sanguin	das Blutklümpchen, das Blutkuchen

voie endogène, commune, exogène	endogener/intrinsicher, gemeinsamer, exogener/extrinsischer Weg
temps de céphaline activée (TCA)	aktivierter partieller Thromboplastinzeit (APTT)
temps de thrombine (TT)	die Thrombinzeit
temps de quick (TQ)/ de prothrombine (TP)	die Prothrombinzeit (PT)
produits de dégradation de la fibrine (PDF)	Fibrinspaltprodukte (FSP) (Fibrinabbauprodukte)
hyperfibrinolyse	die Hyperfibrinolyse
hypocoagulabilité, hypercoagulabilité	die Hypo-,die Hyperkoagulabilité
fibrinogène	Fibrinogen
héparine	das Heparin
plasminogène, plasmine	Plasminogen, das Plasmin
hémophilie	die Hämophilie
thrombogenèse	die Thrombogenese
thrombus rouge	Gerinnungsthromben / roter Thrombus
lésion endothéliale initiale	eine initiale Endothelschädigung
facteur de von Willebrand	von-Willebrand-Faktor (vWF)
adhésion	die Adhäsion
aggrégation	die Aggregation
cascade enzymatique	die Enzymkaskade
organisation du thrombus	die Thrombusorganisation

## 40° Biochimie, Endocrinologie

## die Biochemie, die Endocrinologie

*Pour les maladies associées: cf Chapitre Maladies métaboliques*

feedback / rétrocontrôle	der Feedback-Mechanismus
rétrocontrôle négatif	negative Rückkopplung
libération	die Freisetzung
stimulation, inhibition	die Stimulierung, die Hemmung
concentration basale	basale Konzentration
protéines de la phase aiguë	Akute Phase Proteine (APP)
phase aigüe de l'inflammation	die Akut-Phase-Reaktion der Entzündung
réaction locale	die lokale Reaktion
vasodilatation, perméabilité vasculaire	die Gefäßdilatation, die Gefäßpermeabilität
réactions systémiques	systemische Reaktionen
vitesse de sédimentation (VS)	die Blutsenkungsreaktion (BSR)
électrophorèse des protéines sériques	Differenzierung der Serumproteine mittels Elektrophorese
électrophorégramme	das Elektropherogramm
protéine C réactive	C-reaktives-Protein (CRP)
protéine sérique amyloïde A	Serum-Amyloid-A (SAA)
fibrinogène, ferritine, calcitonine	Fibrinogen, das Ferritin, das Kalzitinin
haptoglobine, céruloplasmine	das Haptoglobin, das Coeruloplasmin
albumine, transferrine	das Albumin, das Transferrin
protéines totales (PT)	Totalplasmaproteine (TPP)/ Gesamtprotein
globuline	das Globulin
hypprotéinémie	die Hyperproteinämie
hypoalbuminémie, hypergammaalbuminémie	die Hypoalbuminämie, die Hypergammaalbuminämie
PAL	die Alkalische Phosphatase (AP)
Hormones stéroïdes (HS)	Steroidhormone
cholestérol	das Cholesterin
taux de cholestérol	der Cholesterinspiegel
précurseur	der Vorläufer
HS mâles	männliche Steroidhormone
androgènes; testostérone	Androgene; das Testosteron
HS femelles	weibliche Steroidhormone
oestrogènes; oestradiol	Östrogene; Östradiol
progestagènes; progestérone	Gestagene; das Progesteron
Métabolisme des acides aminés (AA)	der Aminosäurestoffwechsel
acide aminé (AA)	die Aminosäure
cétogène, glucoformateur	ketogen, glukoneogen
ammoniaque	der Salmiakgeist, das Ammoniak, das Ammonium
alanine; glutamate; aspartate	das Alanin; das Glutamat; das Aspartat

coenzyme	das Koenzym
transaminase / aminotransférase	die Transaminase
ALAT / alanine amino-transférase	die Alanin-Amino-Transferase
ASAT / aspartate amino-transférase	die Aspartat-Amino-Transferase (AST, ASAT, GOT)
histidine; tryptophane; tyrosine	das Histidin; das Tryptophan; das Tyrosin
phénylalanine; glycine; sérine	das Phenylalanin; das Glyzin; das Serin
Hormones thyroïdiennes iodées (HTI), Thyroïde	Schilddrüsenhormone, die Schilddrüse
tétraiodothyronine ou thyroxine ou T4	das Tetraiodthyronin, das Thyroxin
triiodothyronine ou T3	das Triiodthyronin/ Trijodthyronin
iode	das Jod, Iod
hypothyroïdie, hyperthyroïdie	die Hypothyreose, die Hyperthyreose
Parathyroïdes	Nebenschilddrüse
parathormone (PTH)	das Parathormon
hyperparathyroïdie	der Hyperparathyreodismus
Hémoglobine (Hb)	der Blutfarbstoff der roten Blutkörperchen, das Hämoglobin
apoprotéine, globine	Apoprotein, das Globin
4 sous-unités	4 Unter-Einheiten
hème	das Häm, das Eisen-Protoporphyrin
fixation réversible de gaz	reversible Gasbindung
oxyhémoglobine, méthémoglobine	das Oxy-, Methhämoglobin
oxygène (O2)	der Sauerstoff, das Oxygen
dioxyde de carbone (CO2)	das Kohlendioxid, Kohlendioxidgas
Eicosanoïdes	Eikosanoide
médiateurs de l'inflammation	Entzündungsmediatoren
acides gras (AG)	Fettsäure
prostaglandines (PG)	Prostaglandinen, Prostazyklinen
thromboxanes (TX)	Thromboxane
leucotriènes (LT)	Leukotrienen
cyclo-oxygénase (COX)	die Zyklooxygenase
lipo-oxygénase	die Lipoxygenase
acide arachidonique (AA)	die Arachidonsäure
phospholipase (PL)	die Phospholipase
perméabilité membranaire	die Membranpermeabilität
Glandes surrénales	Nebennieren
corticosurrénale	Nebennierenrinde (NNR)
androgènes	Androgene
glucocorticoïdes; cortisol	Glukokortikoide; das Cortisol
minéralocorticoïdes	Mineralocorticoide
zone réticulée; zone fasciculée	die Zona reticularis; die Zona fasciculata
zone glomérulée, aldostérone	die Zona glomerulosa, das Aldosteron
médullosurrénale	das Nebennierenmark (NNM)
catécholamines	Catecholamine
adrénaline (Adr); Noradrénaline (Nadr)	das Adrenalin; das Noradrenalin
insuffisance cortico-surrénalienne	die NNR-Insuffizienz, Morbus Addison
syndrome de Cushing	das Cushing-Syndrom
phéochromocytome	das Phäochromozytom
Hypophyse / glande pituitaire	die Hirnanhangsdrüse, die Hypophyse
Adénohypophyse	die Adenohypophyse
somatotropine/ GH/ STH/ hormone de croissance	das Somatotropin, das Wachstumshormon
prolactine/ Prl/ LTH/ hormone de la sécrétion lactée	das Prolactin
hormone de stimulation folliculaire/ FSH	follikelstimulierendes Hormon
hormone de stimulation interstitielle/ LH	Luteinisierungshormon
thyroestimuline/ TSH	Thyroidea stimulierendes Hormon
corticostimuline/ ACTH	Adrenocorticotropes Hormon
Posthypophyse / neurohypophyse	Hypophysenhinterlappen, die Neurohypophyse
pro-hormone	das Prähormon, die Hormonvorstufe
hormone anti-diurétique/ADH/ vasopressine	Antidiuretisches Hormon, das Vasopressin
ocytocine / hormone de l'éjection du lait	das Oxytocin, Milchejektion-stimulierendes Hormon

Hypothalamus	der Hypotalamus
corticolibérine / CRH	das Corticotropin-releasing-hormon
thyroolibérine / TRH	das Thyroliberin
gonadolibérine / GnRH	das Gonadotropin
Métabolisme phospho-calcique	der Phosphokalziumstoffwechsel
calcium; calcémie	der Kalzium; die Kalzämie
calcium ultrafiltrable / libre	Serumkalzium
calcium ionisé; calcium complexé	ionisierter Kalzium; gebundener Kalzium
calcium lié aux protéines	Proteinegebundener Kalzium
hypercalcémie, hypocalcémie	die Hyper-, die Hypokalzämie
parathormone (PTH)	das Parathormon
calcitonine (CCT)	das Kalzitonin
cholécalfiférol / vitamine D3	das Cholekalziferol
calcitriol	das Calcitriol
Glycémie	der Blutzucker, die Blutglukose-Konzentration
hypoglycémiant; hypoglycémie	hypoglykämisch; die Hypoglykämie
insuline	das Insulin
hyperglycémie post-prandiale	postprandiale Hyperglykämie
pancréas endocrine	endokrines Pankreas
îlots de Langerhans	Langerhansschen Inseln
hypokaliémiant	hypokaliämisch
glycolyse anaérobie, glucose, glycogène	anaerobe Glykolyse, Glukose, Glykogen
jeûne	das Fasten
hyperglycémiant	hyperglykämisch
glucagon	Glucagon
catécholamines	Catecholamine
glucocorticoïdes	Glukokortikoide
ATP	Adenosinriphosphat (ATP)
oxydation des glucides et des graisses	Oxidation von Kohlenhydraten und Fetten
mitochondries, pyruvate	Mitochondrien, Pyruvat
tissu adipeux	das Fettgewebe
lipolyse	Lipolyse, Fettsplaltung
lipides	Fettkörper, Lipide
acides gras; acides gras libres (AGL)	Fettsäuren; Freie Fettsäuren (FFS)
triglycérides (TG)	Triglyzeride
lipoprotéine lipase	Lipoprotein-Lipase (LPL)
TG lipase	Triglyzerid-Lipase (TGL)
foie	die Leber
néoglucogenèse	die Neoglukogenese
cétogenèse	die Ketokörpergenese, die Ketonbildung
corps cétoniques	der Ketokörper
GLDH	die Glutamat-Dehydrogenase (GLDH)
LDH	die Laktatdehydrogenase (LDH)
GGT	die Gamma-Glutamyl-Transpeptidase
SDH	die Sorbit-Dehydrogenase (SDH)
acides biliaires	Gallensäuren
bilirubine totale (directe/ conjuguée)	das Gesamtbilirubin (direkte/ konjugierte)
Lipoprotéines	Lipoproteine
chylomicron	das Chylomikron
cholestérol	das Cholesterin
Equilibre acido-basique (EAB)	Säure-Basen-Gleichgewicht (SBG)
pH sanguin	der Blut-pH-Wert
respiration	die Atmung, das Einatmen, das Atemholen
urine	der Harn, der Urin
système tampon	der Puffer/ das Puffersystem
protéines plasmatiques	Plasmaproteine
phosphate, hémoglobine, bicarbonate	Phosphat, das Hämoglobin, Bikarbonat
lactate	Laktat
acidose métabolique	metabolische Azidose
acidose respiratoire	respiratorische Azidose

alcalose  
compensée  
Reins  
urée, créatinine

die Alkalose  
kompensierte  
Nieren  
Harnstoff, Kreatinin

## 41° Anesthésiologie

## die Anästhesiologie

anesthésie  
un anesthésique  
  
anesthésique  
induction, entretien, réveil  
hypnose, analgésie, myorésolution  
guaïfénésine, myorelaxant central  
hypnotique, sédatif, anxiolytique  
anticonvulsivant, myorelaxant  
TIVA  
EtCO<sub>2</sub>  
FiO<sub>2</sub>  
FRC  
OLC  
SaO<sub>2</sub>  
dépression respiratoire centrale  
hypercapnie, hypoxémie  
sédatifs  
cardiodépresseur  
phase de réveil  
durée de narcose, induction de la narcose  
réponse de stress  
effet cumulatif  
risque d'accumulation des substances  
taux de perfusion  
pompe à perfusion  
surdosage  
intubé  
hypoventilation  
shunt pulmonaire  
effets du décubitus sur la fonction pulmonaire  
décubitus dorsal, latéral  
volume résiduel  
atélectasie  
espace mort  
ventilé non perfusé  
taux de mortalité peropératoire chez le cheval  
complications peropératoires de l'anesthésie  
hypoventilation, apnée, arrêt circulatoire  
monitoring, surveillance du patient  
profondeur de l'anesthésie  
respiration, réflexes, tonus musculaire  
paramètres vitaux  
fréquence cardiaque, pression artérielle moyenne  
surveillance de la ventilation  
observation  
méthodes non invasives  
capnographie, oxymétrie pulsée  
analyse des gaz du sang artériel  
contrôle du pouls, fréquence, rythme  
état de remplissage  
électro-cardiogramme (ECG)

die Anästhesie, die Betäubung, die Narkose  
das Anästhetikum, das Betäubungsmittel, das Narkosemittel  
anästhetisch, betäubend, gefühllos  
die Einleitung, die Unterhaltung, das Aufwachen  
die Hypnose, die Analgesie, zentrale Muskelrelaxation  
das Guaifenesin, zentrales Muskelrelaxans  
hypnotisch, sedativ, anxiolytisch  
antikonvulsiv, muskelrelaxierend  
Total intravenöse Anästhesie, « Triple-Drip »  
endexpiratorische Kohlendioxidkonzentration  
inspiratorische Sauerstoff-Fraktion  
funktionelle Residualkapazität  
das « Open-Lung-Concept »  
arterielle Sauerstoffsättigung  
die zentrale Atemdepression  
die Hyperkapnie, die Hypoxämie  
Sedativa  
kreislaufdepressiv  
die Aufstehphase/ die Aufwachphase  
die Narkosedauer, die Narkoseinduktion  
die endokrine Stressantwort  
der kumulative Effekt  
das Risiko der Wirkstoffakkumulation  
die Infusionsrate  
die computergesteuerte Spritzpumpe  
die Überdosierung  
intubiert  
die Hypoventilation, Ventilations-Perfusions-Gradient  
pulmonale Shunt  
Auswirkungen der Lagerung auf die Lungenfunktion  
die Rückenlage, die Seitenlage  
das Residualvolumen  
die Atelektase  
der Totraum  
ventiliert aber nicht perfundiert  
die perioperative Todesrate beim Pferd  
intraoperative Narkosekomplikationen  
die Hypoventilation, die Apnoe, das Kreislaufversagen  
das Monitoring, die Patientenüberwachung  
die Narkosetiefe  
die Atmung, die Reflexe, der Muskeltonus  
die Vitalparameter  
die Herzfrequenz, der mittlere arterielle Blutdruck  
die Überwachung der Ventilation  
die Beobachtung  
nicht invasive Methoden  
die Kapnographie, die Pulsoxymetrie  
die arterielle Blutgasanalyse  
die Kontrolle des Pulses, die Frequenz, der Rhythmus  
der Füllungszustand  
das Elektrokardiogramm (EKG)

mesure de la pression artérielle	die Messung des Blutdrucks
méthode oscillométrique	die oszillometrische Methode
cathéter artériel à demeure	arterielle Verweilkatheter
perfusion tissulaire	die Gewebepfusion
phase postopératoire, blessures, fractures	die postoperative Phase, Verletzungen, Frakturen
myopathies	Myopathien
extubation	die Extubation
qualité du pouls	die Pulsqualität
couleur des muqueuses	die Farbe der Schleimhäute
box de réveil	die Aufwachbox
cheval debout, cheval couché	stehendes, liegendes Pferd
anesthésie générale (AG)	die Allgemeinanästhesie
risque ASA (American Society of Anesthesiology)	ASA-Risiko, Risikograd
état de santé du patient	der Gesundheitszustand des Patienten
examen pré-anesthésique	die Untersuchung vor der Narkose
risque anesthésique (risque)	das Anästhesierisiko (das Risiko, die Gefahr)
protocole anesthésique	das Anästhesieprotokoll
anesthésie balancée	die Kombinationsnarkose, « balanced anesthesia »
narcose, inconscience	die Betäubung, die Narkose ; die Bewusstlosigkeit
analgésie; un analgésique	die Analgesie; das Analgetikum, das Schmerzmittel
analgésique	analgetisch, schmerzlindernd , schmerzstillend
relaxation musculaire / myorelaxation	die Muskelrelaxierung
les caractéristiques d'une anesthésie idéale	Anforderungen einer ideale Anästhesie
analgésie totale	vollständige Analgesie
stress minimal pour l'organisme	minimale Belastung für den Organismus
modulable; réversible	steuerbar; reversibel
mise en oeuvre facile	einfache Durchführung
stress justifié pour le personnel opératoire et l'environnement	vertretbare Belastung für OP-Personal und Umwelt
coûts justifiés	vertretbare Kosten
les stades de l'anesthésie	Anästhesiestadien
stade 1 ou stade d'analgésie	das erste oder Analgesiestadium
stade 2 ou stade d'excitation	das zweite Stadium oder unbewusste Exzitationen
stade 3 ou stade d'anesthésie chirurgicale	das dritte Stadium oder das chirurgische Stadium
stade 4 ou stade toxique	das vierte Stadium / Überdosierung
surveillance de l'anesthésie	die Überwachung des Patienten während der Narkose
profondeur de l'anesthésie	die Anästhesietiefe
réflexe palpébral	der Augenlidreflex, der Palpebralreflex
tonus musculaire	muskulärer Tonus
nystagmus, réflexe cornéen	der Nystagmus, der Kornealreflex
clignement des yeux	das Blinzeln des Auges
position centrale du globe oculaire	die zentrale Bulbusposition
oeil basculé	das abgedrehte Auge (die okulogyrische Aktivität)
lacrymation	die Lakrimation
système cardio-respiratoire	das Atmungs-, Kreislaufsystem
moniteur	der Monitor
électrocardiogramme (ECG)	das Elektrokardiogramm (EKG)
mesure de la pression artérielle	die Blutdruckmessung
brassard	die Armbinde
gel	das Gel
oxymétrie de pouls / oxymétrie pulsée	der Pulsoxymeter
saturation en O <sub>2</sub>	die Sauerstoffsättigung
apnée	die Apnoe
capnomètre	der Capnometer
pression veineuse centrale (PVC)	zentraler Venendruck (ZVD)
sonde rectale, sonde oesophagienne	die Rektalsonde, feste Schlundsonde
complication	die Verschlimmerung/ Komplikation
réanimation	die Wiederbelebung, die Reanimation
ventilation artificielle	mechanische Lüftung
respiration artificielle	die künstliche Beatmung



prémédication, sédation	die Prämedikation, die Sedierung
phénothiazines	Phenothiazine (Azepromazin)
alpha2-agonistes / sédatifs analgésiques	alpha2-Agonisten (Xylazin, Detomidin, Romifidin)
benzodiazépines	Benzodiazepine (Diazepam)
opioïdes / morphiniques	Opiate, Opioide
loi sur les anesthésiques	das BTM-Gesetz (BtMG) / Betäubungsmittelgesetz
garder sous clé	unter Verschluss halten
anticholinergiques	anticholinerge Wirkstoffe
agents d'induction, de maintenance / d'entretien	Einleitung-, Erhaltungssubstanze
masque	die Maske
induction fixe, anesthésie fixe	die Injektionsnarkose
barbiturique	das Barbiturat
anesthésiques dissociatifs	dissoziative Anästhetika (Ketamin)
propofol	das Propofol
étomidate	das Etomidat
anesthésiques volatils	Inhalationsanästhetika, volatile Narkosemittel
anesthésie gazeuse	die Inhalationsanästhesie
pression de vapeur saturante	der Druck im Sättigungszustand
point d'ébullition	der Siedepunkt
coefficient de partage	der Verteilungskoeffizient
puissance	die Kraft
concentration alvéolaire minimale / CAM	minimale alveoläre Konzentration (MAC)/ MAC-Wert
gaz de transport	die Gasversorgung, das Trägergas
bouteille de gaz; gaz	die Gasflasche; das Gas
oxygène	der Sauerstoff, das Oxygen
détendeur	Druckregulator
manomètre	der Druckmesser, das Manometer
évaporateur; s'évaporer	der Verdampfer; verdampfen
circuit anesthésique / système respiratoire	das Schlauchsystem/ respiratorisches System
résistance du circuit	der Atemwiderstand des Systems/ die Resistance
ballon	der Ballon, der Beatmungsbeutel
volume tidal / volume courant	das Atemzugvolumen
valve pop-off	Überdruckventil
système ouvert	offener Kreis/ offenes System
système semi-ouvert / non réinspirant	halboffenes System, ohne Rückatmung, Nichtrückatmungssystem
système fermé, semi-fermé, réinspirant	geschlossener Kreis, geschlossenes System; halbgeschlossene System; System mit Rückatmung
indicateur coloré	Farbindikator
chaux sodée, bac à chaux	der Absorberkalk
valve inspiratoire, valve expiratoire	inspiratorisches, expiratorisches Ventil
la machine d'anesthésie gazeuse	Inhalationsapparatur, Narkosegerät
transformer un anesthésique liquide en une phase gazeuse	ein flüssiges Narkotikum in eine gasförmige Phase bringen
débitmètre	die Durchflussmessenrichtung, der Flowmeter
vaporisation	die Verdampfung, die Verdunstung, die Dampfbildung
précision	die Genauigkeit, die Bestimmtheit, die Exaktheit, die Präzision
valve de purge / by-pass	der Sauerstoff-bypass, Sauerstoff-flush, der O2-Bypass
intubation	die Intubation
sonde endo-trachéale	der Endotrachealkatheter
laryngoscope	das Mundspekulum, das Laryngoskop, der Kehlkopfspiegel
anesthésie locale	die Lokalanästhesie

## 42° Fluidothérapie, thérapeutique liquidienne      die Infusionstherapie

eau intra-cellulaire (IC), secteur intracellulaire  
eau extra-cellulaire (EC), secteur extracellulaire

intrazelluläre Flüssigkeit, der Intrazellulärraum (IZR)  
extrazelluläre Flüssigkeit, der Extrazellulärraum (EZR)

eau interstitielle	interstitielle Flüssigkeit
eau intravasculaire / secteur intravasculaire	der Intravasalraum
osmolarité, osmolalité	die Osmolarität
secteur extravasculaire	der Extravasalraum
pression osmotique; osmotique	osmotischer Druck; osmotisch
electrolyte	Elektrolyte
pression oncotique; pression hydrostatique	onkotischer Druck; hydrostatischer Druck
appel d'eau	Wasserzug
acidifiant; alcalinisant	säurebildend, Säure entwickelnd; alkalinisierend
bicarbonate, système tampon	Bikarbonat, Puffersystem
équilibre hydro-électrolytique	Flüssigkeit-, Elektrolythaushalt
équilibre acido-basique	Säure-Basen-Haushalt
gaz du sang, valeur du pH	Blutgas, pH-Wert
formation de lactates	die Laktatbildung
hydratation, secteur extra-vasculaire	die Hydratbildung, die Hydrierung, die Wasserstoffaufnahme
hydratation normale	die normale Hydratation
déshydratation	die Dehydratation
perfusion	die Infusion
être sous perfusion	am Tropf hängen
goutte-à-goutte	der Tropf
hypovolémie	die Hypovolämie
hypotension	niedriger Blutdruck, die Hypotonie, die Blutdrucksenkung
hypervolémie, surcharge volumique	die Hypervolämie
fluide, soluté	die Flüssigkeit, die Infusionslösung
soluté macromoléculaire / colloïde	die Kolloid-Lösung
soluté micromoléculaire / cristalloïde	die Kristalloid-Lösung, kleinmolekulare Lösung
isotonique, hypotonique, hypertonique	isotonisch, hypotonisch, hypertonisch
la persistance dans le secteur intravasculaire	das Verweilen im Intravasalraum
soluté électrolytique	die Elektrolyt-Lösung
soluté glucosé	die Lösung mit Glukose
soluté de Ringer avec du lactate	die Ringer-Lösung mit Laktat
soluté isotonique équilibré	die isotonische Vollelektrolytlösung
chlorure de potassium	Kaliumchlorid
objectif	das Ziel
corriger la déshydratation	die Dehydratation korrigieren
réhydratation intraveineuse	die intravenöse Rehydratation
restaurer la volémie	das Blutvolumen / die Gesamtblutmenge wiederherstellen
corriger des déséquilibres	Mängel korrigieren
statut acido-basique	Säure-Basen-Status
acidose, alcalose	die Azidose, die Alkalose
calculer un déficit/ estimer	ein Defizit berechnen/ kalkulieren
hyperkaliémie, hypokaliémie	die Hyperkaliämie, die Hypokaliämie
hypercalcémie, hypocalcémie	die Hyperkalzämie, die Hypokalzämie
formule	Formel
poids corporel	das Körpergewicht
établir un plan de perfusion	einen Infusionsplan erstellen
vitesse de perfusion	die Infusionsrate
injection de bolus	Bolus-Injektion
statut en protéines plasmatiques	Plasmaprotein-Status
animal donneur, receveur	das Spendertier, Empfängertier
compatible	kompatibel

### 43° Traitement, Médicament

### die Behandlung, die Kur; das Medikament

pharmacie	die Pharmazie
BTG	Betäubungsmittelgesetz
TÄHAV	Verordnung über tierärztliche Hausapotheken
Médicament	das Medikament, die Arznei, das Heilmittel
principe actif	der Wirkstoff

spectre d'activité	das Wirkungsspektrum, -profil
forme retard	Stoff mit verzögerter Wirkung
composition	die Mischung, die Verbindung, die Zusammensetzung
propriété	die Eigenschaft
précaution (d'emploi)	die Vorsicht, der Vorbedacht, die Vorsorge
indication	die Indikation, Anwendungsgebiet
contre-indication	die Gegenanzeige
contre-indiquer	widerraten
effet indésirable	unerwünschte Wirkung
effet secondaire	die Nebenwirkung
posologie, dose	die Dosierung ; die Menge, die Dosis
rythme d'administration	der Verabreichungsrhythmus
administration, administrer	die Verabreichung; einnehmen lassen, verabreichen
présentation galénique	die Darreichungsform, die Arzneiform, die Arzneimittelzubereitung
comprimé	die Tablette, die Pille
gélule; sirop; poudre	die Kapsel; der Sirup; das Pulver
pommade; gel	die Pomade, die Salbe; das Gel
collyre	die Augentropfen
collier	das Halsband
pipette; spot-on	die Pipette; das Spot-on
spray / vaporisateur	der Verdampfer, der Zerstäuber
laboratoire pharmaceutique	pharmazeutisches Labor
voie d'administration	der Verabreichungsweg
voies respiratoires; voies digestives	Atemwege; Verdauungswege
administré par voie orale	oral verabreicht
par sonde naso-oesophagienne	per Nasenschlundsonde
voie entérale, voie parentérale	enteraler, parenteraler Weg
sous-cutané (SC); intra-musculaire (IM)	unter der Haut, subkutan; intramuskulär
intra-veineuse (IV); intra-péritonéale (IP)	intravenös; intraperitoneal
intra-utérine (IU); intra-osseuse (IO)	intrauterin; intraossär
intra-trachéale (IT); intra-articulaire (IA)	intratracheal; intraartikulär
intra-dermique; intra-rachidienne	intrakutan; intrathekal
autorisation de mise sur le marché (AMM)	die Zulassung
administration, posologie	der Beipackzettel
qualité, innocuité, efficacité	die Eigenschaft, die Qualität; die Harmlosigkeit; die Wirkungskraft/ Wirksamkeit
espèces de destination, espèces cibles	Zieltierarten
sécurité	die Sicherheit
pharmacologie, pharmacocinétique	die Arzneimittelkunde, die Pharmakologie; die Pharmakokinetik
absorption, résorption	die Absorption, die Resorption
distribution	die Verteilung
biotransformation	die Biotransformation/ die enzymatische Umwandlung
élimination	die Ausscheidung
biodisponibilité	die Bioverfügbarkeit
pic plasmatique	der Plasmaspiegel
pharmacopée	die Pharmakopöe, die Rote Liste
tolérance, résistance	die Toleranz; die Resistenz, der Widerstand
toxicologie	die Giftkunde, die Toxikologie
délai d'attente, temps d'attente (TA)	die Wartezeit, die Wartefrist, die Sperrfrist
limite maximale de résidu (LMR)	maximal tolerierte Rückstandsmenge (MTR)
résidu	der Rückstand
ordonnance, prescription	das Rezept, die Verordnung, die Verschreibung
duplicata	zweite Ausfertigung, das Duplikat
préparation extemporanée	unvorbereitete Substanz
à usage vétérinaire	zum Gebrauch in der Veterinärmedizin, zum tierärztlichen Gebrauch
avec / sans ordonnance	rezeptpflichtig / rezeptfrei
à ne délivrer que sur ordonnance	verschreibungspflichtiges Arzneimittel

renouvelable	erneuerbar
rédaction d'une ordonnance	die Abfassung eines Rezept
délivrance, délivrer	die Abgabe, abgeben
pharmacovigilance	die Arzneimittelsicherheit
Prémélange médicamenteux	der Prämix, die Wirkstoff-Arzneimittelvormischung
Antibiotiques, antibiotique	Antibiotika, das Bazillenabtötungsmittel
effet antibactérien	antibakterieller Effekt
antibiothérapie	die Antibiotikatherapie
concentration minimale inhibitrice (CMI)	minimale Hemmkonzentration (MHK)
antibiogramme	das Antibiogramm
résistance	der Widerstand, die Widerstandskraft
bactéricide; bactériostatique	bakterientötend; bakteriostatisch, bakterienhemmend
bétalactamines	B-Lactam-Antibiotika
pénicilline; céphalosporines	das Penicillin; Cephalosporine
acide clavulanique	Clavulansäure
aminosides, aminocyclitols	Aminoglykoside
tétracyclines	Tetracycline
phénicols, chloramphénicol	Phenicole, Chloramphenicol
macrolides; lincosamides; lincomycine	Makrolide; Lincosamide; das Lincomycin
antibiotiques polypeptidiques	Polypeptid-Antibiotika
polymyxines	Polymyxine
sulfonamides, sulfamides	Sulfonamide
diaminopyrimidines	Diaminopyrimidine
quinolones	Gyrasehemmer, Chinolone
nitrofuranes	Nitrofurane
nitro-imidazoles	Nitroimidazole
polyéthers ionophores	Ionophor-Antibiotika
Antiseptique	das Antiseptikum
solution iodée	die Jod-Lösung
ammonium quaternaire	quaternäres Ammonium
alcool, phénol, acide	der Alkohol; das Phenol, die Karbolsäure; die Säure
colorant	der Farbstoff, das Färbemittel
Antiparasitaire	das Antiparasitikum
endectocide	Endektozid
anthelminthiques; nématocides	Anthelmintika; Nematozide
benzimidazoles (fébantel, fébendazole)	Benzimidazole (Febantel, Febendazol)
pyrimidines (pyrantel)	Pyrimidine (Pyrantel)
lactones macrocycliques,	Makrozyklische Laktone,
avermectines, milbémycines	Avermectine, Milbemycine
praziquantel	Praziquantel
organophosphorés (OP)	Organophosphate
salicylanilide	Salizylanilid
ascaricide; ténicide	spulwurmtötend; bandwurmtötend
anticoccidien	das Antikokzidium
antiprotozoaire, imidocarbe	das Antiprotozoikum, Imidocarb
antimycosiques, antifongiques	Antimykotika
antiparasitaires externes (APE)	Mittel zur Bekämpfung von Ektoparasiten
ectocide, pyrèthre, pyrèthrinoïdes,	Ektozid, Pyrethrum, synthetische Pyrethroide,
carbamates	Carbamate
inhibiteurs de croissance des insectes (IGR)	Insektenwachstumshemmer
organochlorés (OC)	Organochlore
anticholinestérasique (IDC)	die Anticholinesterase
Anti-Inflammatoires (AI)	entzündungshemmend, entzündungshemmendes Mittel
réaction inflammatoire	die Entzündungsreaktion
effet antiinflammatoire	antiinflammatorische Effekt
anti-inflammatoires stéroïdiens (AIS), corticoïdes	Kortikoide
hyperglycémiant	hyperglykämisch
ulcérogène	Tendenz zur Geschwürbildung/ Ulkus-bildend
traitement long, fourbure	lange Behandlung, die Rehe
anti-inflammatoires non stéroïdiens (AINS)	nicht-steroidaler Antiphlogistika (NSAID)

cyclo-oxygénase (COX)	die Cyclooxygenase
COX non sélectifs	Nichtselektive COX-Hemmer
salicylés, acide salicylique/ aspirine	Salicylate, Acetylsalicylsäure/ Aspirin
pyrazolés, phénylbutazone	Pyrazolone, Phenylbutazon
acides aryl-alcanoïques, diclofenac	Arylessigsäurederivate, Diclofenac
oxicams, méloxicam	Oxicamderivate, Meloxicam
COX2 sélectifs, coxibs, firocoxib	Selektive COX-2-Hemmer, Coxibe, Firocoxib
métamizole/ dipyrone; paracétamol	Metamizol; Paracetamol
effets indésirables digestifs	Verdauungsnebenwirkungen
effets rénaux; effet plaquettaire	Niereneffekte; Thrombozyteffekt
Anti-allergique	das Antiallergikum
anti-histaminique	das Antihistaminikum
Anticancéreux	krebsbekämpfend, gegen Krebs
Hormone, hormones, anabolisant	das Hormon, Inkrete, das Anabolikum
Médicaments des fonctions utérines	Substanzen mit Wirkungen am Uterus
utérotoniques, ocytocine	Uterotonika, Oxytocin
tocolytique	das Tokolytikum
Médicaments des fonctions digestives et hépatiques	Verdauungs-, Lebermedikamente
milieu digestif	Verdauungsmedium
enzyme, acide	das Enzym, die Säure
substances protectrices	protektive Substanzen
kaolin, pectine, bismuth	das Kaolin, das Pektin, Wismut-salicylat
pansements gastro-intestinaux	Magen- und Darmschleimhautprotektive
météorifuge / antimétéorisant	das Antitympanikum, entsäuendes Mittel
vomitif / émétique	das Emetikum, das Brechmittel
antivomitif, gastrokinétique	das Antiemetikum
laxatif, purgatif	abführend, ausspülend; das Abführmittel, das Laxativ
lubrifiant	das Schmiermittel
émollient	das Mittel zum Aufweichen
irritant	erregend
huile de paraffine	das Paraffinöl
antidiarrhéique	antidiarrhoischer Effekt
antisécrétoire gastrique / anti-acide	das Antazidum
anti-histaminiques H2	H2-Blocker
inhibiteurs de la pompe à protons (IPP)	der Protonpumpenhemmer
antisécrétoire	antisekretorisch
antispasmodique	krampfstillend
cholérétique	das Choleretikum, gallentreibendes Mittel
cholagogue	das Cholagogum
Médicaments de la fonction cardio-vasculaire	Kreislaufmedikamente
vasoconstricteur	Vasokonstriktor
anticoagulant	der Antikoagulant, blutgerinnungshemmendes Mittel, Gerinnungshemmer
hétérosides cardiotoniques	Herzglykoside
préparation à base de digitaliques	Digitalispräparate
analeptique cardiaque	das Herzanaleptikum
augmentation de la contractilité	die Steigerung der Kontraktilität
économiser le travail du coeur	die Ökonomisierung der Herzarbeit
force de contraction	die Kontraktionskraft
anti-arythmique cardiaque	das Antiarrhythmikum
digoxine, lidocaïne	das Digoxin, das Lidocain
vasodilatateur	der Vasodilatator
IECA	ACE-Hemmer,
B-bloquants	Blocker des angiotensinkonvertierenden Enzyms
antagonistes du calcium	B-blocker
traitement anticoagulant, thrombolytique	Calcium-Antagonisten
AINS	die thrombolytisch-antikoagulierende Therapie
aspirine, acide acétylsalicylique	nichtsteroidale antiinflammatorische Medikamente
cyclooxygénase (COX)	Aspirin, Acetylsalicylsäure
	Cyclooxygenase

thromboxanes, prostacyclines	Thromboxanen, Prostacyclinen
aggrégation plaquettaire	die Plättchenaggregation
héparine	das Heparin
temps de prothrombine	die Prothrombinzeit
coumariniques (warfarine)	Cumarolabkömmlinge (Warfarin)
thrombolyse	Thrombolyse
streptokinase, urokinase	die Streptokinase, die Urokinase
activateur tissulaire du plasminogène (tPA)	der Gewebeplasminaktivator
Médicaments de la fonction respiratoire	Atmungsmedikamente
analeptique respiratoire	das Atmungsanaleptikum
bronchodilatateur	Bronchospasmolytika
mucolytiques	Mukolytika
expectorants	Expektorantien
antitussif	das Antitussivum, das Hustenmittel
Médicaments de la fonction urinaire	Nierenmedikamente
diurèse	die Ausschwemmung
diurétique, un diurétique	harntreibend, das Diuretikum, harntreibendes Mittel
salidiurétique	das Saluretikum
inhibiteurs de l'anhydrase carbonique	Carboanhydrasehemmer
thiazidique	das Thiazid-Diuretikum
diurétique de l'anse	das Schleifendiuretikum
furosémide	Furosemid
diurétique osmotique	osmotisches Diuretikum
Médicaments du système nerveux	Nervensystemmedikamente
anesthésique	das Anästhetikum, das Betäubungsmittel, das Narkosemittel
anticonvulsivant	das Antikonvulsivum
tranquillisant	das Beruhigungsmittel
isoflurane, barbituriques, kétamine	Isofluran, Barbiturate, Ketamin
benzodiazépines, diazépam	Benzodiazepine, Diazepam
phénothiazines, acépromazine	Phenothiazinderivate, Acepromazin
éther	der Äther, der Ester
curarisant	kurariformes Mittel
parasympathomimétiques (PSM), néostigmine	Parasympathomimetika, Neostigmin
parasympatholytiques (PSL), butylscopolamine	Parasympatholytika, Butylscopolamin
sympathomimétiques (SM), phényléphrine	Sympathomimetika, Phenylephrin
sympatholytiques (SL)	Sympatholytika
B-SL, B-bloquants	B-Rezeptoren-Blocker
Médicaments de l'oeil	Augenmedikamente
mydriatique, atropine	das Mydriaticum, Atropin
miotique, pilocarpine	das Miotikum, Pilocarpin
larmes artificielles	künstliche Tränen, Tränenersatzstoffe
immunomodulateur	der Immunomodulator
immunosuppresseurs, cyclosporine	Immunsuppressiva, Cyclosporin
collyre	die Augentropfen

## 44° La recherche scientifique

## die Forschung

expérimentation animale	der Tierversuch, der Tierexperiment
modèle animal	das Tiermodell
vivisection	die Vivisektion
éthique professionnelle	das Berufsethos
chercheur	der Forscher
bonnes pratiques de laboratoire (BPL)	gute Laboratoriumspraxis
qualification, responsabilité	die Befähigung, die Verantwortung
bien-être	das Wohl, das Wohlbefinden
animal de laboratoire	das Labortier
autorisation d'expérimenter sur animal vivant	Tierversuch-Genehmigung mit lebenden Tieren
respect	der Respekt
standardisation	die Standardisierung
opinion publique	öffentliche Meinung

méthodes de substitution à l'expérimentation animale	Substitutionsmethoden für Tierversuche
méthodes alternatives	alternative Methoden
in-vitro	in einer künstlichen Umwelt
essai clinique	klinischer Versuch, klinische Prüfung
autorisation de mise sur le marché (AMM)	Zulassung, Zulassungsbewilligung
incidence, prévalence	die Inzidenz, die Prävalenz
morbidité, mortalité, létalité	die Morbidität, die Mortalität, die Letalität
dose minimale infectante (DMI)	die Mindestinfektionsdosis (MID)

## 45° Biostatistiques

## Biostatistiken

statistiques	Statistiken
méthode	die Methodik
reproductibilité	die Reproduzierbarkeit
variable	das Merkmal
graphique	das Diagramm
diagramme en secteurs (camembert)	das Kreisdiagramm
diagramme en bâtons	das Säulendiagramm
histogramme	das Stufendiagramm
données	Daten
variable qualitative, quantitative	qualitatives, quantitatives Merkmal
échantillonnage	die Probenentnahme
méthode d'échantillonnage	das Stichprobenverfahren
effectif des animaux	der Tierbestand
théorème	der Lehrsatz
modèle	das Modell
probabilité	die Wahrscheinlichkeit
biais, biaisé	verzerrt, verfälscht, beeinflusst
seuil de confiance	das Konfidenzniveau
intervalle de confiance	das Konfidenzintervall
fréquence	die Häufigkeit, die Frequenz
moyenne	der Durchschnitt, der Mittelwert
médiane	der Median
variance	die Varianz
écart-type	die Standardabweichung
test statistique	statistische Test
test d'hypothèse	Hypothesentest
hypothèse nulle	Nullhypothese
distribution	die Verteilung
test du khi 2	Khi2-Test / Chi-Quadrat-Test
test paramétrique, non paramétrique	parametrischer, nicht-parametrischer Test
test de conformité	der Anpassungstest
test d'indépendance	der Unabhängigkeitstest
régression linéaire; corrélation linéaire	lineare Regression; lineare Korrelation
analyse de variance	Varianzanalyse
distribution normale	die Normalverteilung
loi de Student	der Student-Gesetz
loi binomiale	der Binomialgesetz
différence significative; significativité	signifikanter Unterschied; Signifikanzstufe
valeur de p	p-Wert
hautement significatif	hoch signifikant
significatif, peu significatif	signifikant, schwach signifikant
non significatif	nicht signifikant
probabilité d'erreur	die Irrtumswahrscheinlichkeit p
recherches	Untersuchungen
étude	die Studie
matériel et méthode	Material und Methode
exploitation statistique	Statistische Auswertung
résultats	Ergebnisse
discussion	die Diskussion

### Partie 3: Traduction d'articles traitant des principales thématiques équine

Dans cette troisième partie, j'ai choisi de traduire quelques articles sur les thématiques majeures en pathologie équine. La disposition en tableau contenant 2 colonnes permet une révision aisée de nombreux termes ayant déjà été classés dans le lexique.

Ces articles en allemand sont extraits du site internet de la clinique équine de Tappendorf, ils sont disponibles grâce à ce lien: <http://www.pferdeklunik-tappendorf.de/Aktuelle-Themen>. Ils ont été rédigés par le Docteur Stroth.

Cette partie me paraît essentielle car ces articles sont destinés aux propriétaires de chevaux, il faut donc au minimum maîtriser le vocabulaire utilisé dans ceux-ci.

<b>Entwurmung</b>	<b>Vermifugation</b>
Wie entwurme ich mein Pferd ?	Comment je vermifuge mon cheval ?
Im Allgemeinen sind für erwachsene Pferde 4 bis 5 Behandlungen zur Endoparasitenbekämpfung im Jahr notwendig.	En général, pour des chevaux adultes, 4 à 5 traitements luttant contre les endoparasites sont nécessaires chaque année.
Durch diese Entwurmungen kann die Zahl der Parasiten im Darm sehr gering gehalten werden, eine völlige Wurmfreiheit lässt sich bei der heutigen Pferdehaltung jedoch schwer erzielen.	Grâce à ces vermifugations, le nombre de parasites dans l'intestin peut être maintenu faible, une disparition complète des vers vu le management actuel est cependant difficile à obtenir.
Eine Kotproben-untersuchung kann Aufschluss über eine eventuelle Verwurmung des Pferdes geben.	Une coproscopie peut donner des renseignements sur une éventuelle infestation du cheval.
Wurmeier werden aber nicht kontinuierlich, sondern oft in Intervallen ausgeschieden, somit kann trotz Verwurmung des Pferdes die Kotprobe frei von Wurmeiern sein.	Les oeufs de vers ne sont pas excrétés de façon continue, mais le sont souvent par intervalle, le prélèvement de crottins peut donc être sans oeufs malgré une infestation du cheval.
Entscheidend für eine geringe Wurmbürde ist neben der regelmässigen Entwurmung des gesamten Pferdebestandes, die Weidehygiene, sowie die Hygiene von Auslauf und Paddock.	Ce qui est décisif pour une charge parasitaire faible, à côté de la vermifugation régulière de l'ensemble de l'effectif, c'est l'hygiène des pâtures, ainsi que l'hygiène des aires d'exercice et des paddocks.
Das Absammeln des Kotes alle 2-3 Tage vermindert die Aufnahme infektiöser Parasitenstadien, Kalkstickstoff vermindert ebenfalls die Parasitendichte auf den Weiden, er sollte Ende März/ Anfang April aufgebracht werden.	Le ramassage des crottins tous les 2-3 jours réduit l'ingestion de stades parasitaires infestants, la chaux azotée réduit également la densité parasitaire sur les pâtures, elle devrait être apportée fin mars/ début avril.
Im veterinärmedizinischen Schrifttum gibt es unterschiedliche Angaben, wie viele und welche Entwurmungen notwendig sind.	Dans la littérature vétérinaire il y a différentes informations sur combien de vermifugations et quel vermifuge sont nécessaires.
Grundsätzlich müssen 4 Behandlungen im Jahr erfolgen, bei hoher Besatzdichte oder wechselnden Pferdebestand empfiehlt sich eine weitere Entwurmung im Januar.	En principe, 4 traitements par an doivent être faits, lors de densité élevée ou dans un effectif où il y a beaucoup de mouvements d'équidés, une autre vermifugation est recommandée en janvier.
Im Verlauf des Sommers steigt die Infektionsgefahr stark an, daher sollte im Hochsommer die korrekte Entwurmung nicht vernachlässigt werden.	Au cours de l'été, la pression d'infestation croît fortement, c'est pourquoi la vermifugation adéquate de plein été ne devrait pas être négligée.
Fohlen und Jungpferde sind besonders empfänglich für Endoparasiten, sowie für parasitären Erkrankungsbildern.	Les poulains et les jeunes chevaux sont particulièrement sensibles aux endoparasites, ainsi qu'aux formes cliniques des maladies parasitaires.
Sie sollten bis zum Zweiten Lebensjahr daher häufiger entwurmt werden.	Par conséquent, ils devraient jusqu'à 2 ans d'âge être vermifugés plus fréquemment.



Die ausreichende Dosierung des Antiparasitikums ist wichtig.	Une dose suffisante en antiparasitaire est importante.
Eine Unterdosierung zeigt sich in fehlender Wirksamkeit.	Un sous-dosage se manifeste par une efficacité insuffisante.
Es sollte also eher von einem höheren Gewicht ausgegangen und die Dosierung entsprechend bemessen werden.	Il devrait donc plutôt être estimé un poids plus important et être calculé une dose adéquate.
<b>Hufrehe</b>	<b>Fourbure</b>
Eine Erkrankung mit zahlreichen Auslösern	Une maladie avec des éléments déclencheurs nombreux.
Unter Hufrehe versteht man eine Entzündung der Wandlederhaut, welche oftmals nur die Vorderhufe betrifft.	Par fourbure, on entend une inflammation du derme lamellaire, laquelle n'atteint souvent que les antérieurs.
Es können aber auch alle 4 Hufe erkrankt sein.	Les 4 pieds peuvent aussi être touchés.
In seltenen Fällen tritt diese Erkrankung auch nur an den Hinterhufen auf.	Dans de rares cas, cette maladie ne se manifeste qu'aux postérieurs.
Patienten mit Hufrehe weisen oft eine charakteristische Entlastungshaltung auf, indem sie die Zehe der Hufe entlasten und die Trachten vermehrt belasten und somit nach hinten gelehnt erscheinen.	Les patients atteints de fourbure présentent souvent une posture antalgique caractéristique, dans laquelle ils soulagent la pince des sabots et s'appuient plus en talons et paraissent donc appuyés en arrière.
Das Gangbild des Rehepferdes ist stumpf und zögerlich, in der Wendung zeigt sich der Schmerz meist deutlicher.	L'allure d'un cheval fourbu est précautionneuse et hésitante, la douleur se montre surtout dans les tournants de façon nette.
Häufig liegen die betroffenen Pferde vermehrt, um ihre Gliedmassen zu schonen.	Les chevaux atteints sont fréquemment couchés pour ménager leurs membres.
Was passiert im Huf ?	Que se passe-t-il dans le pied ?
Die Hornkapsel ist mit dem Hufbein durch eine Verzahnung verbunden.	La boîte cornée est reliée à la troisième phalange par un système d'engrenage.
Die stark durchblutete Lederhaut besteht aus Zöttchen und Blättchen, sie schafft somit eine feste Verbindung zwischen Wandhorn und Hufbein.	Le derme très vascularisé se compose de microvillosités et de lamelles, il crée ainsi un assemblage solide entre la corne et la 3ème phalange.
Im Zuge einer Hufrehe kommt es zur Entzündung der Lederhaut.	Au cours de la fourbure il se produit une inflammation du derme.
Durch diese Entzündung und die dabei entstehenden Entzündungsprodukte kommt es zur Lockerung der Verzahnung im Bereich der Lederhaut.	Par cette inflammation et par les produits inflammatoires qui en résultent, il se produit un relâchement du système d'engrenage dans la zone du derme.
Die tiefe Beugesehne setzt am Hufbein an und übt permanent Zug auf das Hufbein aus.	Le fléchisseur profond du doigt s'attache sur la 3ème phalange et exerce une traction permanente sur la 3ème phalange.
Im Verlauf eines Rehegeschehens kommt es aufgrund der Lockerung der Verbindung von Hornkapsel und Hufbein regelrecht zu Zusammenhangstrennungen in diesem Bereich.	Au cours d'un épisode de fourbure, en raison du relâchement de la liaison entre la boîte cornée et la 3ème phalange, il se produit une véritable perte de cohésion dans cette région.
Als Folge stellt sich eine Rotation (Drehung) und/oder Senkung des Hufbeines ein.	Par la suite il se produit une rotation et/ou une descente de la 3ème phalange.
In diesem Fall ist die Vorderwand des Hufes nicht mehr parallel zur Vorderwand des Hufbeins (Rotation) und das Hufbein nähert sich der Sohle (Senkung).	Dans ce cas, la paroi dorsale du sabot n'est plus parallèle à la paroi dorsale de la 3è phalange (Rotation) et la 3è phalange se rapproche de la sole (Descente).
Diese Veränderungen bleiben bestehen, auch wenn der Reheschub beendet ist.	Ces modifications persisteront, même si l'accès de fourbure se termine.
Die Ursachen sind zahlreich.	Les causes sont nombreuses.

Ursachen der Hufrehe können unterschiedlichste Umstände sein.	La fourbure peut arriver dans des contextes très différents.
So ist die Geburtsrehe auf ein Verbleiben der Nachgeburt in der Gebärmutter zurückzuführen.	Ainsi la fourbure suite au poulinage est due à la rétention placentaire.
Bei der Belastungsrehe führt eine Überlastung der Gliedmaße zu der beschriebenen Lederhautentzündung.	Dans la fourbure de surcharge, c'est une surcharge d'un membre qui mène à l'inflammation du derme décrite.
Stoffwechselstörungen wie Cushing-Syndrom oder metabolisches Syndrom führen ebenfalls zu Hufrehe.	Des troubles métaboliques, tels le syndrome de Cushing ou le syndrome métabolique, mènent également à de la fourbure.
Auch kann es im Zuge schwerer Allgemeinerkrankungen (z.B. Colitis) oder nach Kolikoperationen zu Hufrehe kommen.	Au cours de maladies générales graves (par exemple une colite) ou après des chirurgies de colique, une fourbure peut aussi arriver.
Oft sind die genauen Mechanismen der Entstehung der Hufrehe nicht bekannt.	Les mécanismes exacts de la genèse de la fourbure sont souvent inconnus.
Zu der so genannten Fütterungsrehe wurde in den letzten Jahren viel Forschung betrieben.	Pour ce que l'on nomme la fourbure d'origine alimentaire, beaucoup de recherches ont été faites ces dernières années.
So sind nach heutigem Kenntnisstand Fruktane in den Weidegräsern für die Entstehung der Hufrehe verantwortlich.	Ainsi dans l'état actuel des connaissances, les fructanes dans les Graminées de prairies sont responsables de la genèse de la fourbure.
Fruktan stellt einen Sammelbegriff für Oligo- und Poly-Fruktosyl-Zucker dar, also Zucker sowohl mit kurzer als auch langer Kettenlänge, die wiederum unterschiedlich im Darm aufgeschlossen werden.	Le fructane représente le terme générique pour les polymères du fructose, c'est-à-dire des sucres, aussi bien avec une longueur de chaîne courte que longue, qui seront en revanche ouverts différemment dans l'intestin.
Da kurzkettige Fruktane schneller aufgeschlossen werden, gelten sie zurzeit in Bezug auf Hufrehe als besonders gefährlich.	Puisque les fructanes à chaîne courte sont plus vite ouverts, ils passent actuellement en matière de fourbure comme particulièrement dangereux.
Fruktane dienen den Gräsern als Kohlenhydratspeicher und werden mittels Photosynthese bei Sonnenlicht gebildet.	Les fructanes servent aux Graminées de stock de glucides et seront formés grâce à la photosynthèse (donc grâce à la lumière solaire).
Im Frühjahr und Herbst wird viel Fruktan in der Pflanze gespeichert, welches im Sommer und Winter verbraucht wird.	Au printemps et à l'automne beaucoup de fructane est stocké dans les plantes, il sera consommé en été et en hiver.
Abhängig von der Witterung können Fruktane auch schlagartig freigesetzt werden, z.B. bei starkem Sonnenschein nach Frost, bei Sommerdürre mit starker Sonneneinstrahlung oder bei starkem Regen nach langer Trockenheit.	Selon le temps, les fructanes peuvent aussi être libérés brutalement, par exemple lors de soleil après une gelée, lors de sécheresse estivale avec un rayonnement solaire puissant ou lors de pluie forte après une longue sécheresse.
Die häufig propagierte Magerkoppel, oftmals eine stark genutzte Fläche mit verbissener Vegetation, enthält häufig Gräser mit hohen Fruktangehalten.	La pâture maigre la plus répandue, souvent une surface très utilisée avec une végétation contenue, contient fréquemment des Graminées avec des teneurs en fructanes élevées.
Die vom Pferd aufgenommenen Fruktane führen im Verdauungstrakt zu Fehlgärungen und Verschiebungen der Bakterienflora im Dickdarm.	Les fructanes ingérés par le cheval mènent dans le tube digestif à des fermentations incomplètes et des déséquilibres de la flore bactérienne dans le gros intestin.
Es kommt zur Schädigung der Darmschleimhaut und zur Freisetzung von Toxinen, die ihrerseits Hufrehe auslösen.	Cela entraîne des lésions de la muqueuse intestinale et la libération de toxines, qui déclenchent quant à elles la fourbure.
Behandlung der Hufrehe	Traitement de la fourbure
So zahlreich wie die Ursachen der Hufrehe sind, so individuell ist auch deren Behandlung.	Autant les causes de fourbure sont nombreuses, autant leur traitement est individuel.
Als oberstes Ziel steht die schnellstmögliche	Le but premier est d'enlever la douleur au patient le plus

Schmerzfreiheit des Patienten (Tierschutzrelevant), sowie eine optimale Bodenbeschaffenheit.	vite possible (importance du bien-être animal), ainsi que de veiller à une nature optimale du sol.
Unterschiedliche schmerz- und entzündungshemmende Präparate stehen hier zur Verfügung, die wiederum individuell eingesetzt werden sollten.	Différentes préparations antalgiques et antiinflammatoires sont disponibles, elles devraient être en revanche choisies au cas par cas.
Zur Verbesserung der Durchblutung im Huf, können Blutverdünnende Medikamente eingesetzt werden.	Pour améliorer l'irrigation du pied, des médicaments anticoagulants peuvent être donnés.
Die Einschränkung der Bewegung (Boxenhaltung) mindert den Zug der tiefen Beugesehne auf das Hufbein und somit die Rotation.	Une restriction d'exercice (repos au box) diminue la traction du fléchisseur profond sur la 3 <sup>e</sup> phalange et donc la rotation.
Saubere, tiefe und weiche Einstreu, welche nicht verdichtet (Stroh-Späne-Mischung) erleichtert dem Patienten das Stehen und animiert zum vermehrten Liegen.	Une litière propre, profonde et molle, qui n'est pas trop dense (mélange de paille et de copeaux), soulage le patient debout et l'incite à se coucher.
Auch lockerer, tiefer Sand eignet sich gut.	Du sable meuble et profond convient aussi.
Eine Hufkorrektur oder -beschlag sollte erst im Anschluss an die akute Phase erfolgen, um die Lederhautentzündung nicht zu verschlimmern.	Un parage ou une ferrure ne devraient être réalisées qu'à la suite de la phase aiguë, pour ne pas aggraver l'inflammation du derme.
Steht die Ursache des Reheschubes fest, kann diese behoben oder therapiert werden (z.B. Cushing-Syndrom).	Si la cause de l'accès de fourbure est établie, elle doit être supprimée ou traitée (par exemple le syndrome de Cushing).
Bei Fütterungsreihe kann auf Saatgutmischungen mit fruktanarmen Gräsern ausgewichen werden.	Lors de fourbure d'origine alimentaire, elle peut être évitée par l'utilisation de mélanges de semences avec des Graminées pauvres en fructanes.
Sollte ein Patient bei Weidehaltung wiederholt Reheschübe aufweisen, sollte über eine ausschließliche Haltung im Sandauslauf mit Heufütterung nachgedacht werden.	Si un patient vivant en pâture, présente des épisodes répétés de fourbure, il faudrait réfléchir à une vie exclusive en paddock de sable avec une alimentation à base de foin.
<b>Kolik</b>	<b>Colique</b>
Die meisten Pferdebesitzer und Reiter haben schon einmal ein Pferd mit Kolik erlebt.	La plupart des propriétaires de chevaux et des cavaliers ont déjà fait l'expérience d'un cheval en colique.
Es wird in der Regel zügig der Tierarzt gerufen, um den Patienten behandeln zu lassen.	En règle générale, le vétérinaire est tout de suite appelé pour faire soigner le cheval.
Kolik ist für den Tierarzt keine Krankheit, sondern eine Schmerzäußerung und somit eine Aufforderung, die Schmerzursache zu finden.	Pour le vétérinaire, une colique n'est pas une maladie mais une manifestation de douleur et donc un signe d'appel pour trouver la cause de la douleur.
In den meisten Fällen hat das Pferd « Bauchschmerzen », der Schmerzprozess befindet sich im Verdauungstrakt.	Dans la plupart des cas, le cheval a des douleurs abdominales, le processus douloureux se trouve dans le tube digestif.
Aber auch Kreuzverschlag, Schlundverstopfung, Infektionskrankheiten oder starke Blutverluste können zu Koliksymptomen führen.	Mais la maladie du lundi, un bouchon oesophagien, des maladies infectieuses ou une perte de sang importante peuvent donner des symptômes de colique.
Kolik (Schmerz) ist somit nicht gleich Kolik (Bauchschmerz).	Une colique (douleur) n'est donc pas systématiquement une colique (douleur abdominale).
Diagnosefindung	Diagnostic
Wichtigster Hinweis für den Tierarzt ist die Beschreibung der Koliksymptome des Pferdes.	L'information la plus importante pour le vétérinaire est la description des symptômes de colique du cheval.
Wann haben die Schmerzen begonnen ?	Quand ont commencé les douleurs ?
Wie äussern sich die Schmerzen ?	Comment se manifestent les douleurs ?
Viele Robustpferde zeigen den Schmerz nicht richtig.	Beaucoup de chevaux robustes ne montrent pas vraiment la

	douleur.
Sie sondern sich lediglich von der Herde ab, zeigen keinen Appetit und haben eine erhöhte Atem- und Herzfrequenz.	Ils font seulement bande à part, ne montrent pas d'appétit et ont une fréquence respiratoire et cardiaque augmentées.
Warmblüter hingegen aussern deutlichere Koliksymptome (Unruhe, Schwitzen, Scharren, Hinlegen oder Wälzen).	Les chevaux de sang en revanche manifestent des symptômes de colique plus marqués (agitation, sudation, grattage, couchage, roulades).
Hat das Pferd Appetit oder wann hat es das letzte Mal was gefressen ?	Le cheval a-t-il de l'appétit ou quand a-t-il mangé pour la dernière fois ?
Hat es Kotabsatz ?	Fait-il des crottins ?
Aber auch Änderungen in der Haltung und Fütterung, sowie Medikamentengaben sollten dem Tierarzt berichtet werden.	Mais également des changements dans le management et l'alimentation, ainsi que l'administration de médicaments devraient être rapportés au vétérinaire.
Nach der klinischen Untersuchung kann der Tierarzt häufig den Grund der Koliksymptome benennen und er wird die Behandlung einleiten.	Après l'examen clinique, le vétérinaire peut fréquemment nommer la cause des symptômes de colique et initiera le traitement.
Wie aber schon beschrieben sind die Ursachen für Koliksymptome so vielfältig, dass im Stall nicht immer eine definitive Diagnose gestellt werden kann.	Comme il a déjà été dit, les causes de symptômes de colique sont si nombreuses, que le diagnostic définitif ne peut pas toujours être établi à l'écurie.
Es sind dann weiterführende diagnostische Massnahmen (Blutuntersuchungen, Ultraschall) nötig.	Des examens complémentaires (examens sanguins, échographie) sont alors nécessaires.
Die Kolikursache liegt im Verdauungstrakt	La cause de la colique se trouve dans le tube digestif
Stellt der Magen-Darmtrakt die Ursache für den Kolikschmerz dar, sollte zwischen Erkrankungen des Magens und Dünndarms, sowie Erkrankungen des Dickdarms einschließlich Blinddarms unterschieden werden.	Si la cause de la colique se trouve dans le tractus gastro-intestinal, il va falloir différencier les maladies de l'estomac et de l'intestin grêle, ainsi que les maladies du gros intestin y compris du caecum.
Magengeschwüre treten beim Pferd häufig auf und können eine Ursache für Kolikschmerz darstellen.	Des ulcères gastriques se retrouvent fréquemment chez le cheval et peuvent représenter une cause de colique.
Dünndarmerkrankungen gehen in der Regel mit hochgradigen Koliksymptomen und stark beeinträchtigtem Kreislauf einher.	En règle générale, les maladies de l'intestin grêle s'accompagnent de coliques sévères et d'anomalies circulatoires.
Hat der Tierarzt bei der Untersuchung im Stall den Verdacht einer Dünndarmkolik, wird er das Pferd mit starken Schmerzmedikamenten versorgen, eine Nasenschlundsonde zur Entleerung des Magens schieben und den Patienten in die nächstgelegene Pferdeklinik überweisen.	Si le vétérinaire, lors de l'examen à l'écurie, a une suspicion de colique du grêle, il administrera au cheval de puissants antalgiques, il mettra en place une sonde naso-gastrique afin de vidanger l'estomac, et il référera le patient à la clinique équine la plus proche.
Dünndarmerkrankungen sind in der Regel nur durch eine Operation zu behandeln.	Les affections de l'intestin grêle ne se traitent en général que par une opération.
Hier spielt die Zeit eine entscheidene Rolle, denn der Dünndarm ist sehr empfindlich.	Dans ce cas, le temps joue un rôle décisif, car l'intestin grêle est très sensible.
Je schneller das Pferd in einer Klinik vorgestellt wird, desto weniger wird der Dünndarm geschädigt und desto besser ist die Prognose.	Plus le cheval sera présenté rapidement à la clinique, moins l'intestin grêle sera lésé et meilleur sera le pronostic.
Dickdarmerkrankungen gehen häufig mit einer Verlagerung und Aufgasung von Dickdarmanteilen oder mit einer Verstopfung durch Futter oder Sand einher.	Les affections du gros intestin s'accompagnent fréquemment d'un déplacement et d'une météorisation de certaines portions ou d'une impaction par de la nourriture ou du sable.
Häufig zeigen diese Patienten mildere Koliksymptome und einen guten Kreislaufzustand.	Ces patients montrent fréquemment des coliques modérées et un bon statut cardio-vasculaire.
Die Behandlung erfolgt in der Regel im Stall mit	En règle générale, le traitement se fait à l'écurie avec des

entkrampfenden und milden schmerzstillenden Medikamenten.	médicaments spasmolytiques et des antalgiques faibles.
Sollte diese Therapie nicht greifen, werden auch diese Pferde zur weiteren Diagnostik und Behandlung häufig in eine Pferdeklinik überwiesen.	Si ce traitement s'avérerait ne pas marcher, ces chevaux seront également référés fréquemment dans une clinique équine pour la suite du diagnostic et du traitement.
Denn fehlende Darmmotorik führt zu weiterer Aufgasung und Verlagerung des betroffenen Dickdarmabschnittes.	Car une motricité intestinale absente entraîne une aggravation de la météorisation et du déplacement des segments du gros intestin atteints.
Mit motorikfördernden Medikamenten und Infusionen kann eine Rückverlagerung des Dickdarmes und der Gasabgang initiiert werden.	Une correction du déplacement du gros intestin et une vidange des gaz peuvent être initiées avec des stimulateurs du transit et des perfusions.
Sollte auch diese Therapie nicht greifen oder der Patient starke Kolikschmerzen zeigt, muss auch ein Pferd mit Dickdarmkolik schnellstmöglich operiert werden.	Si ce traitement s'avérerait également ne pas marcher ou si le patient montre des signes de coliques sévères, le cheval avec une colique du gros devra être également opéré le plus vite possible.
<b>Grundlegende Gedanken</b>	<b>Réflexions fondamentales</b>
Hat das eigene Pferd Kolik, ist jeder Besitzer sehr besorgt.	Lorsque son propre cheval est en colique, cela rend tout propriétaire inquiet.
Oft fällt es in dieser angespannten Situation schwer, klare Gedanken zu fassen.	Il est souvent difficile dans ces situations stressantes, d'avoir les idées claires.
Umso wichtiger ist es in ruhiger Minute zu entscheiden, was im Falle einer schweren Kolik mit dem Pferd geschehen soll.	Il est d'autant plus important de décider au calme, ce qui dans le cas d'une colique grave sera décidé pour le cheval.
Möchte ich mein Pferd an Kolik operieren lassen oder einschläfern lassen ?	Est-ce que j'aimerais faire opérer mon cheval ou est-ce que je le ferais euthanasier ?
Wie finanziere ich diese Operation ?	Comment est-ce que je finance cette opération ?
Eine OP-Kostenversicherung könnte diesen Aspekt in den Hintergrund treten lassen.	Une assurance pourrait faire passer cet aspect au second plan.
Die Entscheidung über eine Operation kann einem niemand abnehmen und wie auch immer es ausfällt, sie ist zu respektieren.	La décision d'une opération ne peut pas être prise par quelqu'un d'autre, quelque soit la décision prise, elle doit être respectée.
Im Vordergrund sollte der Patient stehen, der nicht unnötig lange den Schmerzen ausgesetzt werden sollte, nur weil sich der Besitzer zu keiner Entscheidung durchringen kann...	Le patient devrait se trouver au premier plan, il ne devrait pas souffrir inutilement et longtemps, juste parce que le propriétaire n'arrive pas à prendre sa décision...
<b>Sandkolik</b>	<b>Colique de sable</b>
In den letzten Jahren hat die Haltung der Pferde eine sehr artgerechte Tendenz angenommen.	Ces dernières années, le management des chevaux a suivi une tendance légitime.
Nicht nur Freizeitpferde erhalten ganzjährig Auslauf auf Weiden oder Paddocks, auch Sportpferden wird zunehmend Freilauf ermöglicht.	Il n'y a pas seulement que les chevaux de loisirs qui obtiennent des sorties en pâture ou des paddocks, il est également permis de plus en plus fréquemment aux chevaux de sport de courir en liberté.
Durch diese Haltungsänderungen treten jedoch in Schleswig-Holstein Sandkoliken immer häufiger auf.	Cependant, par ses changements de management, des coliques de sable se manifestent de plus en plus fréquemment.
Wie kommt der Sand in das Pferd ?	Comment le sable arrive-t-il dans le cheval ?
In der Regel fressen Pferde keinen reinen Sand, so lange der Mineralhaushalt ausgeglichen ist.	En règle générale les chevaux ne mangent pas de sable pur tant que leurs besoins en minéraux sont adéquats.
Die Sandaufnahme erfolgt stetig in kleinen Mengen über eine lange Zeit.	L'ingestion de sable a lieu en continu par petites quantités sur une longue période.

Wird im Sandpaddock Heu vom Boden gefüttert, nehmen die Pferde kleine Mengen Sand mit jeder Ration auf.	Si le foin est mangé au sol sur un paddock en sable, les chevaux ingèrent des petites quantités de sable avec chaque ration.
Eine höhere Sandaufnahme findet auf den Winterweiden oder Diätkoppeln mit kurzem Gras statt.	Une ingestion plus importante de sable se produit dans les pâtures d'hiver ou sur les paddocks de régime où l'herbe est courte.
Die Pferde zupfen die kurzen Halme ab, fressen zum Teil Graswurzeln mit, woran wiederum Sand haftet.	Les chevaux arrachent les tiges courtes, mangent en partie les racines de l'herbe, sur lesquelles du sable reste attaché.
Es dauert also Monate oder Jahre, bis größere Sandmengen im Darm des Pferdes anfallen.	Cela dure donc des mois ou des années pour que de grandes quantités de sable apparaissent dans l'intestin.
Im Dickdarm des Pferdes verweilt der Futterbrei längere Zeit, um bakteriell zersetzt zu werden.	Dans le gros intestin du cheval le bol alimentaire séjourne pendant une longue période afin d'être décomposé par les bactéries.
Hier sedimentiert der Sand und bleibt auf der Darmschleimhaut liegen, der Futterbrei ist leichter und wird weitertransportiert.	Le sable sédimente et reste sur la muqueuse intestinale, le bol alimentaire est plus léger et continue à être transporté.
Individuelle Unterschiede in der Dickdarmmotorik führen dazu, dass einige Pferde den Sand ausscheiden können, während andere Pferde zu Sandansammlungen neigen.	Des différences individuelles de motricité du gros intestin expliquent que certains chevaux puissent éliminer le sable, alors que d'autres ont tendance à l'accumuler.
Was macht der Sand im Dickdarm ?	Que fait le sable dans le gros intestin ?
Der Sand befindet sich über lange Zeit im Pferdedarm.	Le sable se trouve pendant une longue période dans l'intestin du cheval.
Bei veränderter Darmmotorik reibt er wie Schmirgelpapier auf der Schleimhaut und kann so Darmentzündungen (Enteritis) mit Durchfällen hervorrufen.	Lors de motricité intestinale altérée il frotte sur la muqueuse comme du papier d'émeri, et peut donc être à l'origine d'inflammations intestinales (entérites) s'accompagnant de diarrhées.
Auch Aufgasungen einiger Dickdarmanteile können eine Folge von Sandansammlungen sein.	Une météorisation de certaines portions du gros intestin peut également être la conséquence de l'accumulation de sable.
In extremen Fällen kann der Sand zu Einengungen oder kompletten Verschluss des Darmlumens führen.	Dans les cas extrêmes, le sable peut entraîner des rétrécissements ou une obturation complète de la lumière intestinale.
Dieser Zustand erfordert häufig eine chirurgische Behandlung.	Cette situation requiert fréquemment un traitement chirurgical.
Woran erkennt man Sandkoliker ?	A quoi reconnaît-on une colique de sable ?
Es gibt keine klassischen Symptome für Sandkoliken.	Il n'y a pas de symptômes classiques de colique de sable.
Es können Durchfälle, Inappetenz sowie milde bis sehr schwere Koliksymptome vorkommen.	On peut retrouver de la diarrhée, de l'inappétence, ainsi que des coliques faibles ou très sévères.
Manchmal enthält der Kot Sand, was aber auch keine sichere Diagnose zulässt.	Parfois, les crottins contiennent du sable, mais cela ne permet pas un diagnostic de certitude.
(Ist noch mehr Sand im Pferd ? Scheidet dieses Pferd den Sand immer aus und hat es jetzt ein anderes Kolikproblem ?)	(Y a-t-il encore beaucoup de sable dans le cheval ? Ce cheval excrète-t-il toujours du sable et a-t-il un autre problème entraînant sa colique ?)
Bei der rektalen Untersuchung ist der Sand im Dickdarm meistens nicht zu fühlen.	La plupart du temps, lors de la palpation transrectale on ne peut pas sentir le sable dans le gros intestin.
Eine Ultraschalluntersuchung des Bauches von außen durch die Haut ist mittlerweile dank moderner Ultraschallgeräte möglich.	Une échographie abdominale transcutanée est cependant possible grâce aux échographes modernes.
Mit Hilfe dieser Technik kann man Hinweise auf Sand im Dickdarm erhalten.	Avec l'aide de cette technique, on peut obtenir des informations sur la présence de sable dans le gros intestin.

Wie bekommt man den Sand wieder heraus ?	Comment arrive-t-on à enlever le sable ?
Sind die Koliksymptome nur milde, kann mit motorikfördernden Medikamenten die Dickdarmtätigkeit angeregt werden.	Si les symptômes de colique sont modérés, l'activité intestinale peut être stimulée par des médicaments agissant sur le transit.
Weiterhin kann Paraffinöl genutzt werden, um den Darminhalt gleitfähig zu machen.	En outre, de l'huile de paraffine peut être utilisée pour faciliter le glissement du contenu digestif.
Bei dem Einsatz von indischen Flohsamenschalen gibt es unterschiedliche Erfahrungen.	Quant à l'utilisation de plantes indiennes (Psylli flavum Testa), il y a des expériences variables.
Eine Therapie kann mit großen Mengen Flohsamenschalen in Wasser gelöst und über die Nasenschlundsonde eingegeben versucht werden.	Un traitement avec une grande quantité de Psylli flavum Testa dissoute dans l'eau peut tenter d'être administré par la sonde naso-gastrique.
Bei sehr starken Koliksymptomen mit Verlegung des Darmlumens ist eine Kolik-OP oft nicht abzuwenden.	Lors de coliques très sévères avec altération de la lumière intestinale, une chirurgie de colique peut rarement être évitée.
Der Dickdarm wird in der Operation eröffnet und ausgespült, nicht selten kommen 10kg Sand und mehr zum Vorschein.	Le gros intestin sera ouvert et rincé pendant l'opération, il n'est pas rare qu'au moins 10kg de sable apparaissent.
Was kann man prophylaktisch tun ?	Quelle prévention ?
Der Nutzen von Flohsamenschalen als prophylaktische Maßnahme bei Sandansammlungen im Dickdarm ist sehr umstritten.	L'utilisation de Psylli flavum Testa comme moyen prophylactique lors d'accumulation de sable dans le gros intestin est très controversée.
Zentrale Prophylaxemaßnahme stellt eine Änderung des Fütterungsregimes dar.	Une des mesures prophylactiques clés, est le changement de régime alimentaire.
Die häufig praktizierte « morgens raus – abends rein »-Auslaufhaltung ohne Zufütterung von Rauhfutter ist in mancher Beziehung problematisch.	Le management très pratiqué « sortis le matin, rentrés le soir » sans mise à disposition de fourrage grossier est problématique à plusieurs niveaux.
Die Pferde stehen zum Teil 6-8 Stunden im Auslauf.	Les chevaux se trouvent dans les paddocks pendant 6 à 8 heures.
Sie beginnen, sich Futter zu suchen und es kommt zur Aufnahme von Sand.	Ils commencent à chercher de la nourriture, et cela mène à l'ingestion de sable.
Den Pferden sollte also Rauhfutter auf möglichst sauberem und trockenem Untergrund zur freien Verfügung stehen.	Du fourrage grossier, dans la mesure du possible sur un sol propre et sec, devrait être proposé à volonté aux chevaux.
Auch Äste z.B. von ungespritzten Obstbäumen können zusätzlich und in Maßen angeboten werden.	En plus, des branches (par exemple d'arbres fruitiers non traités) peuvent également être proposées en quantité modérée.
Auf diese Weise bietet Auslaufhaltung und Offenstallhaltung den Pferden eine artgerechte Haltungsform.	De cette façon, le management avec paddock et en écuries ouvertes (stabulations libres) représente une forme de management légitime.
<b>Fohlengeburt</b>	<b>Poulinage</b>
Meine Stute bekommt ein Fohlen	Ma jument met bas
Viele Reiter erfüllen sich den Traum eines Fohlens aus der eigenen Stute.	Beaucoup de cavaliers réalisent leur rêve de faire pouliner leur propre jument.
Eine Faustregel besagt, dass 11 Monate und 11 Tage nach der Bedeckung der Stichtag der Fohlengeburt liegt.	Une règle approximative dit que 11 mois 11 jours après la monte c'est le jour prévu du poulinage.
Doch für dieses Erlebnis müssen entsprechende Vorbereitungen getroffen werden !	Mais pour cet événement des préparatifs adéquats doivent être faits.
In den letzten 8 Wochen vor der Geburt nimmt das Fohlen stark an Körpergröße zu.	Dans les 8 dernières semaines avant la naissance, le poulain augmente considérablement de taille.

Die Stute benötigt dafür entsprechende Nährstoffe, sie sollte somit ausreichend versorgt werden.	Pour cela, la jument a besoin de nutriments adéquats, il faut ainsi subvenir correctement à ses besoins.
Auch passt sich das Immunsystem der Stute der Umgebung an.	Le système immunitaire de la jument s'adapte également au milieu.
Die in der ersten Milch enthaltenen Abwehrstoffe wirken somit spezifisch in diesem Keimmilieu.	Les anticorps contenus dans le colostrum agissent ainsi spécifiquement dans ce milieu microbien.
Möchte man die Stute zum Abfohlen in einen anderen Betrieb bringen, sollte dies also 6 Wochen vor dem errechneten Geburtstermin erfolgen.	Si l'on souhaite amener la jument dans une autre écurie pour le poulinaage, cela doit être fait dans les 6 semaines précédant la date de poulinaage prévue.
So erhält das Fohlen zur Geburt entsprechende Antikörper mit der ersten Milch (Kolostralmilch, Biestmilch).	Ainsi, à la naissance, le poulain recevra les anticorps adéquats par le colostrum.
Die Geburt ereignet sich in der Regel Nachts, wenn die Stute sich ungestört fühlt.	Le poulinaage se passe en règle générale la nuit, quand la jument ne se sent pas dérangée.
Eine Überwachung der Stute um den Geburtstermin, sowie die Anwesenheit erfahrener Pferdezüchter ist immer hilfreich.	Une surveillance de la jument autour de la date de poulinaage, ainsi que la présence d'éleveurs de chevaux expérimentés sont toujours bienvenues.
Die Fohlengeburt selber geht sehr schnell vonstatten, in etwa 20 Minuten sollte das Fohlen zur Welt gekommen sein.	La mise-bas en elle-même se passe très vite, le poulain doit venir au monde en environ 20 minutes.
In der Regel benötigen die Stuten keinerlei Hilfe, sie fühlen sich oftmals durch die Aufregung der Menschen gestört.	En règle générale, les juments n'ont besoin d'aucune aide, elles se sentent souvent dérangées par l'excitation des gens.
Geht die Geburt nur schleppend voran, ist sofortige, versierte Hilfe gefordert.	Si la mise-bas s'avère durer anormalement longtemps, une aide rapide et experte est nécessaire.
Geburtshilfe erfordert viel Erfahrung, darum sollte ein erfahrener Pferdezüchter vor Ort sein.	L'aide au poulinaage exige beaucoup d'expérience, c'est pour cela qu'un éleveur de chevaux expérimenté devrait être sur place.
Bei Unsicherheiten sollte sofort der Haustierarzt verständigt werden.	En cas de doutes, le vétérinaire traitant doit être prévenu immédiatement.
Ist das Fohlen zur Welt gekommen, entwickelt es nach ca. 20 Minuten den Saugreflex, nach einer Stunde sollte es stehfähig sein und nach 2 Stunden sollte es bereits die erste Biestmilch vom Euter getrunken haben.	Une fois le poulain mis au monde, il présente un réflexe de succion dans les 20 minutes, après 1 heure il doit être capable de se tenir debout et après 2 heures il doit déjà avoir bu le colostrum à la mamelle.
Danach geht ein gesundes Fohlen etwa alle 30 Minuten selbstständig an das Euter.	Ensuite un poulain en bonne santé ira de lui-même à la mamelle toutes les 30 minutes.
Der erste Kot (Darmpech) geht nach dem ersten Saugakt, spätestens aber 3 Stunden nach der Geburt ab.	Le premier crottin (méconium) est émis après la première tétée, sinon au plus tard 3 heures après la naissance.
Ist es dies nicht der Fall, besteht Darmpechverhalten und es treten Koliksymptome auf.	Si ce n'est pas le cas, il y a une rétention de méconium et des symptômes de coliques sont présents.
Die Anwendung eines Klistiers (Einlauf) kann diesem Fall vorbeugen.	L'utilisation d'un lavement peut prévenir ce problème.
Bei der Stute geht unter Umständen mit Nachwehen verbunden, spätestens 2 Stunden nach der Fohlengeburt die Nachgeburt ab.	Chez la jument, éventuellement en relation avec des douleurs postpartum, le placenta est éliminé au plus tard dans les 2 heures suivant le poulinaage.
Sollte dies nicht der Fall sein, muss der Haustierarzt verständigt werden.	Si ça n'était pas le cas, le vétérinaire traitant doit être prévenu.
Nachgeburtshaltung kann die gefürchtete Geburtsrehe auslösen.	Une rétention placentaire peut entraîner la redoutée fourbure de poulinaage.
12-24 Stunden nach der Geburt ist eine Routineuntersuchung von Stute und Fohlen angeraten.	12 à 24 heures après la mise-bas, un examen de routine de la jument et du poulain est recommandé.



Unter anderem gehört die Untersuchung des Nabels, welcher als Eintrittspforte für Keime gilt, zum Untersuchungsgang.	Un examen de l'ombilic, qui représente la porte d'entrée pour les microbes, fait entre autres partie de l'examen.
Nabelinfektionen können zu schweren Allgemeinerkrankungen führen.	Les infections de cordon peuvent entraîner des maladies générales graves.
Mithilfe einer Blutuntersuchung des Fohlens kann der Immunstatus abgefragt werden.	Grâce à une analyse de sang du poulain, le statut immunitaire peut être évalué.
Denn bei mangelhaftem Antikörpertransfer über die Biestmilch drohen dem Fohlen lebensgefährliche Infektionen und Fohlenlähme.	En effet, des infections potentiellement mortelles et une 'septicémie' menacent le poulain lors de défaut de transfert d'anticorps colostraux.
Durch eine Infusion von Plasma oder Vollblut können die fehlenden Abwehrstoffe zugeführt werden.	Les anticorps manquants peuvent être apportés par une transfusion de plasma ou de sang total.
Ist das Fohlen lebensschwach oder wird es von der Mutter nicht an das Euter gelassen, ist sofortiges Handeln nötig !	Si le poulain est faible ou si la mère ne le laisse pas téter, il est nécessaire d'intervenir tout de suite !
Neugeborene verfügen über keinerlei Energiereserven, sie können ihre Körpertemperatur und die nötigen Stoffwechselfvorgänge nicht erhalten.	Les nouveaux-nés ne disposent d'aucune réserve d'énergie, ils ne peuvent pas maintenir leur température corporelle, ni assurer les réactions métaboliques nécessaires.
Eine frühzeitige Konsultation des Haustierarztes und unter Umständen einer Einlieferung in eine Klinik können lebensrettend sein.	Une consultation précoce du vétérinaire traitant et éventuellement l'envoi à une clinique peuvent sauver la vie du poulain.
Die Intensivmedizinische Betreuung von Neugeborenen ist sehr anspruchsvoll und aufwendig.	La surveillance médicale intensive des nouveaux-nés est très exigeante et coûteuse.
Prophylaktische Maßnahmen und Untersuchungen können aber einen sicheren Start in das neue Leben ermöglichen.	Les mesures préventives et les examens peuvent alors permettre un début de vie en toute sécurité.
<b>Impfungen</b>	<b>Vaccinations</b>
Schutzimpfungen beim Pferd, Wann und Welche ?	Les vaccinations chez le cheval, quand et lesquelles ?
Impfungen sind als Prophylaxe vor schwerwiegenden Erkrankungen nicht mehr wegzudenken, dies trifft sowohl auf die Humanmedizin sowie auch auf die Tiermedizin zu.	La vaccination en tant que prophylaxie des maladies graves n'est plus à oublier, c'est exact aussi bien pour la médecine humaine que pour la médecine vétérinaire.
Doch gegen welche Krankheiten soll man sein Pferd impfen und vor allem wann und wie oft ?	Mais contre quelles maladies doit-on vacciner son cheval et surtout quand et à quelle fréquence ?
Tetanus	Tétanos
Das Bakterium Clostridium tetani kommt überall in der Umwelt vor und wird somit auch vom Pferd mit dem Futter aufgenommen.	La bactérie Clostridium tetani est présente partout dans l'environnement et sera ainsi ingérée par le cheval avec la nourriture.
Gelangt der Erreger in eine Wunde und vermehrt sich dort, kommt es zur Produktion von Toxinen (Giftstoffe).	Si l'agent pathogène pénètre dans une plaie et s'y multiplie, cela entraîne une production de toxines (substances toxiques).
Diese Toxine wandern über die Blutbahn zum Hirn und fixieren sich an der Nervenzellen.	Les toxines cheminent dans le torrent circulatoire jusqu'au cerveau et se fixent sur les cellules nerveuses.
So kommt es zu Versteifungen und Krämpfen der Muskulatur und gesteigerter Erregbarkeit, dem so genannten Wundstarrkrampf.	Ainsi cela entraîne un raidissement, des crampes musculaires, et une excitabilité augmentée, ce que l'on nomme la « crampe raide liée à une blessure ».
Da diese Erkrankung meist tödlich endet, ist eine Tetanusimpfung unverzichtbar !	Puisque cette maladie se finit la plupart du temps par la mort, une vaccination contre le tétanos est indispensable !
Jedes Fohlen sollte aus einer ordnungsgemäß geimpften Stute stammen.	Tout poulain devrait être issu d'une jument avec des vaccinations en bonne et due forme.
Sie überträgt mit der Milch schützende Antikörper, so dass die erste Schutzimpfung des Fohlens erst nach dem	Elle transmet par le lait des anticorps protecteurs, si bien que la première vaccination du poulain ne se fera qu'après

abgeschlossenen 6. Lebensmonat erfolgt.	le 6ème mois de vie.
Die zweite Grundimmunisierung ist nach weiteren 6 Wochen durchzuführen und nach einem weiteren Jahr ist die dritte Tetanusimpfung fällig.	La deuxième injection de primovaccination doit être réalisée 6 semaines après et la 3ème injection vaccinale antitétanique est à faire un an plus tard.
Danach ist das Pferd alle 2 Jahre gegen Tetanus zu impfen.	Après cela, le cheval doit être vacciné tous les 2 ans contre le tétanos.
Bei ungeimpften erwachsenen Pferden wird das gleiche Impfschema befolgt.	Chez les chevaux adultes non vaccinés le même protocole vaccinal sera suivi.
Liegt eine Verletzung bei einem ungeimpften Pferd vor, wird der gerufene Tierarzt Tetanusserum verabreichen.	Si une blessure est retrouvée sur un cheval non vacciné, le vétérinaire appelé administrera un sérum antitétanique.
Dies schützt sofort und für die nächsten 7-10 Tage vor der tödlichen Erkrankung.	Il protège de cette maladie mortelle immédiatement et pour les 7 à 10 jours suivants.
Influenza	Grippe
Pferdeinfluenza (Pferdegrippe) ist eine hochansteckende Virusinfektion der Atemwege, die mit hohem Fieber, Husten und Nasenausfluss einhergeht.	La grippe équine est une infection virale hautement contagieuse des voies respiratoires, qui s'accompagne de fièvre élevée, de toux et de jetage.
Durch eine zusätzliche Infektion der Atemwege mit Bakterien können sich die Symptome stark verschlimmern und es können Folgeschäden am Atmungstrakt auftreten.	Lors d'une surinfection bactérienne des voies respiratoires, les symptômes peuvent notablement s'aggraver et il peut apparaître des séquelles respiratoires.
Das Virus ist sehr ansteckend, fast alle Pferde eines Bestandes erkranken.	Le virus est très contagieux, quasiment tous les chevaux d'une écurie seront malades.
Die FN sowie der HVT schreibt einen Impfschutz gegen Influenza bei Turnier- und Rennpferden vor, da auf großen Pferdeveranstaltungen viele Tiere aus unterschiedlichen Beständen zusammentreffen.	La « Deutsche Reiterliche Vereinigung », ainsi que la « Hauptverband für Traber-Zucht und -Rennen » prescrivent une vaccination contre la grippe, vue que lors des grandes manifestations équines, beaucoup d'animaux d'écuries différentes se retrouvent.
Mittels der Schutzimpfung wird eine Ansteckung und ein seuchenhaftes Ausbreiten der Erkrankung vorgebeugt.	Grâce à la vaccination, une contagion et une propagation épizootique de la maladie sont prévenues.
Wie bei der Grippe des Menschen verändert auch das Pferdegrippevirus sein Äußeres und wird somit vom Immunsystem nicht erkannt.	Comme pour la grippe humaine, le virus de la grippe équine modifie son apparence et n'est ainsi plus reconnu par le système immunitaire.
Im Gegensatz zum Menschen geschieht diese Veränderung aber nur alle 10-15 Jahre, so dass aktuelle Impfstoffe zur Verfügung stehen.	Contrairement à ce qui se passe chez l'homme, cette modification n'arrive que tous les 10 à 15 ans, si bien que les vaccins actuels restent valables.
Die Impfung gegen Influenza sollte bei Fohlen aus geimpften Stuten frühestens mit dem abgeschlossenen 6. Lebensmonat erfolgen.	La vaccination contre la grippe devrait être faite chez le poulain issu d'une mère vaccinée, au plus tôt après son 6ème mois de vie.
Die zweite Grundimmunisierung erfolgt nach 6-8 Wochen, danach ist ein 6-monatiges Impfintervall einzuhalten.	La 2ème injection de primovaccination se fait 6 à 8 semaines après, puis le délai de rappel à respecter est de 6 mois.
Erwachsene Pferde ohne Impfung gegen Influenza werden nach dem gleichen Schema immunisiert.	Les chevaux adultes non vaccinés contre la grippe seront immunisés par le même protocole.
Herpes (Equines Herpesvirus EHV)	Herpès
Beim Pferd wurden bisher 8 verschiedene Herpesviren nachgewiesen, wobei die Typen EHV1 und EHV4 die größte klinische Bedeutung haben.	Chez le cheval, 8 Herpèsvirus ont été mis en évidence jusqu'à ce jour, dont les types 1 et 4 ont la plus grande importance clinique.
Sie führen zu folgenden Erkrankungen:	Ils entraînent les maladies suivantes:
vorwiegend durch EHV1: zentralnervöse Störungen (Lähmungen, Festliegen, Tod), vorwiegend durch EHV4: Rhinopneumitis	en majorité dues au type 1: troubles nerveux centraux (paralysies, immobilité, mort), en majorité dues au type 4: rhinopneumonie (maladie des

(Atemwegserkrankung).	voies respiratoires).
Ähnlich wie bei der Herpesvirusinfektion des Menschen bleibt ein einmal infiziertes Pferd lebenslang Virusträger, die Krankheitssymptome müssen dabei nicht erkennbar sein.	Tout comme lors de l'infection virale herpétique de l'homme, un cheval infecté une fois reste porteur du virus à vie, les symptômes cliniques ne seront donc pas visibles.
Erst durch Stressfaktoren kommt es zur Schwächung des Immunsystems, zur massenhaften Vermehrung der Herpesviren und schließlich zum Ausbruch der Erkrankung.	Ca n'est qu'à la suite de stress, qu'il se produit un affaiblissement du système immunitaire, une multiplication en masse de l'Herpèsvirus et pour finir la maladie se déclare.
Diese klinisch kranken Pferde scheiden massiv Viren aus, so dass sich das Virus im ganzen Bestand verbreitet.	Ces chevaux malades excrètent une grande quantité de virus, si bien que le virus se répand dans tout l'effectif.
Deshalb sollten alle Pferde eines Bestandes einen effektiven Herpesviruschutz erhalten.	C'est pourquoi tous les chevaux d'un effectif devraient recevoir une protection efficace contre l'Herpèsvirus.
Der Lebendimpfstoff gegen EHV1 bietet inzwischen keinen ausreichenden Impfschutz mehr !	Le vaccin vivant contre l'EHV1 n'offre aujourd'hui plus de protection vaccinale suffisante !
Zum Schutz gegen EHV1 und EHV4 gibt es Impfstoffe, die diese beiden Typen in abgetöteter Form enthalten.	Pour protéger contre l'EHV1 et 4, il y a des vaccins qui contiennent ces 2 types sous forme inactivée.
Die Herpesimpfung ist immer als Bestandsimpfung zu verstehen.	Une vaccination contre l'Herpèsvirus doit toujours être comprise comme une vaccination d'effectif.
Die Grundimmunisierung besteht aus 3 Impfungen, die beiden ersten im Abstand von 6-8 Wochen, die dritte Impfung wird nach 6 Monaten durchgeführt.	La primovaccination se compose de 3 injections, les 2 premières à 6-8 mois d'intervalle, la 3ème sera faite 6 mois après.
Fohlen aus geimpften Stuten sollten die erste Impfung mit dem 6-8 Lebensmonat erhalten.	Les poulains issus de mères vaccinées doivent recevoir la 1ère injection à 6-8 mois d'âge.
Ist die Stute sicher ungeimpft, kann die erste Impfung des Fohlens in den 5. Lebensmonat vorverlegt werden.	Si on sait avec certitude que la jument n'est pas vaccinée, la 1ère injection du poulain peut être avancée à 5 mois.
Zuchstuten sollten mit dem Totimpfstoff, ebenso wie Reitpferde immunisiert werden.	Les juments d'élevage, comme les chevaux de selle, doivent être immunisés avec un vaccin inactivé.
Tollwut	Rage
Beim Pferd ist Tollwut eine Einzeltierkrankung.	Chez le cheval, la rage est une maladie individuelle.
In diesen Fall wird ein Pferd von einem, mit Tollwut infizierten, Fleischfresser gebissen.	Dans ce cas, le cheval est mordu par un Carnivore infecté de rage.
Einmal jährlich kann eine Schutzimpfung einzelner Pferde durchgeführt werden, eine Bestandsimpfung ist nicht notwendig.	Une vaccination annuelle des chevaux (à titre individuel) peut être réalisée, une vaccination de tout l'effectif n'est pas nécessaire.
Tollwut gehört zu den anzeigepflichtigen Tierseuchen, bei Verdacht wird eine behördliche Tötung des seuchenverdächtigen Tieres angeordnet.	La rage fait partie des maladies à déclaration obligatoire, lors de suspicion un abattage officiel des animaux suspects est ordonné.
<b>Schlundverstopfung</b>	<b>Bouchon oesophagien</b>
Wenn nichts mehr geht, die Schlundverstopfung	Quand plus rien ne passe, le bouchon oesophagien
Wenn Nahrung auf dem Weg zum Magen in der Speiseröhre verbleibt, spricht man von einer Schlundverstopfung.	Quand les aliments sur leur trajet jusqu'à l'estomac restent bloqués dans l'oesophage, on parle alors de bouchon oesophagien / d'obstruction oesophagienne.
Dieser Zustand ist sehr schmerzhaft für den Patienten, es kommt zu Schlundkrämpfen und zu Angstzuständen.	Cette situation est très douloureuse pour le patient, cela entraîne des crampes de l'oesophage et un état d'anxiété.
Liegt eine Schlundverstopfung vor, sollte umgehend der Haustierarzt gerufen werden.	S'il existe un bouchon oesophagien, le vétérinaire traitant doit être immédiatement appelé.
Die Ursachen für eine Schlundverstopfung können vielfältig sein.	Les causes de bouchon oesophagien peuvent être multiples.

Hastiges Fressen mit ungenügendem Kauen und Einspeicheln des Futters, ein schlechter Zahnstatus oder Erkrankungen der Speiseröhre können Anlass für eine Schlundverstopfung sein.	Une ingestion précipitée avec une mastication et une imprégnation par la salive insuffisantes des aliments, un statut dentaire mauvais ou des maladies oesophagiennes peuvent être des causes de bouchon oesophagien.
Nicht eingeweichte Rübenschnitzel, Kleie und Heucobs, sowie kleine Obst- und Gemüsestücke, die nicht gekaut werden, führen zu dieser Erkrankung.	Des pulpes séchées de betterave, du son et des bouchons de foin non mouillés, ainsi que des morceaux de fruits et de légumes, qui ne sont pas mastiqués, entraînent cette affection.
Die Symptome für eine Schlundverstopfung sind häufig einer Kolik sehr ähnlich.	Les symptômes d'une obstruction oesophagienne sont fréquemment très semblables à des symptômes de colique.
Die Pferde sind schmerzhaft, unruhig, schwitzen und nehmen weder Futter noch Wasser auf.	Les chevaux sont douloureux, agités, suent et n'ingèrent ni nourriture, ni eau.
Zudem kommt das Krampfen des Schlundes, so dass das Pferd den Unterhals anspannt.	En outre, il survient un spasme de l'oesophage, si bien que le cheval tend l'encolure.
Häufig zeigt sich Speicheln sowie futtriger Nasenausfluss.	Souvent, il apparaît une hypersalivation, ainsi qu'un jetage alimentaire.
Bis der Tierarzt da ist, sollte das Pferd mit tiefer Kopfposition gehalten und beruhigt werden.	Jusqu'à ce que le vétérinaire soit là, le cheval doit être maintenu avec la tête en position basse et être rassuré.
Der Haustierarzt wird dem Patienten ein krampflösendes Medikament sowie gegebenenfalls eine Sedation verabreichen.	Le vétérinaire traitant administrera au patient un médicament spasmolytique et le cas échéant un sédatif.
Hat man Glück, ist diese Therapie ausreichend und das Futter gleitet in den Magen.	Si l'on a de la chance, ce traitement est suffisant et la nourriture glisse jusqu'à l'estomac.
Geschieht dies nicht, wird eine Nasenschlundsonde geschoben.	Si cela ne se produit pas, une sonde naso-gastrique sera mise en place.
Dieser Schlauch geht durch die Nase in die Speiseröhre, so kann das Passagehinderniss genauer lokalisiert werden.	Ce tube va dans l'oesophage en passant par le nez, l'obstacle peut ainsi être localisé précisément.
Besteht die Verstopfung aus Kraftfutter, Rübenschnitzeln oder Ähnlichem, kann dieses Futter oft mit Wasser herausgespült werden.	Si le bouchon se compose de concentrés, de pulpes séchées de betterave ou l'équivalent, ces aliments peuvent souvent être extraits par des lavages avec de l'eau.
Kleinere harte Futterstücke können unter Umständen vorsichtig in den Magen vorgeschoben werden.	Des morceaux d'aliments plus petits et durs peuvent éventuellement être poussés avec prudence dans l'estomac.
Gelingt diese Prozedur nicht, wird das Pferd in der Regel in eine Klinik überwiesen.	Si cette manoeuvre ne réussit pas, le cheval sera en général référé dans une clinique.
Besteht eine Schlundverstopfung längere Zeit, sind schwerwiegende Komplikationen zu erwarten.	Si un bouchon oesophagien persiste pendant un temps plus long, des complications graves sont à attendre.
Durch die fehlende Aufnahme von Wasser und Futter, sowie den Verlust von Flüssigkeit (Schwitzen, Speicheln!) kann die Kreislaufsituation kritisch werden.	Suite à la non-ingestion d'eau et de nourriture, ainsi qu'aux pertes liquidiennes (sueur, salive), le statut cardio-vasculaire peut devenir critique.
Speichel und Futter befinden sich im Kehlkopfbereich und gelangen in die Luftröhre, dies kann zu schweren Lungenentzündungen führen.	La salive et les aliments se trouvent dans la région laryngée et atteignent la trachée, cela peut entraîner de graves pneumonies.
In der Klinik wird der Kreislaufstatus des Patienten durch Blutproben ermittelt.	A la clinique, le statut cardio-vasculaire du patient sera évalué grâce à une prise de sang.
Wenn nötig, werden Infusionen verabreicht, sowie erneut krampflösende und schmerzstillende Medikamente gegeben.	Si nécessaire, des perfusions seront administrées, des médicaments spasmolytiques et antalgiques seront à nouveau donnés.
Ein Antibiotikum soll vor der gefürchteten Lungenentzündung schützen.	Un antibiotique doit éviter la pneumonie redoutée.
Erst wenn das Pferd wieder stabil ist, wird ein erneuter	Ca n'est qu'une fois le cheval stable, qu'une nouvelle

Versuch des Freispülens unternommen.	tentative de lavage (et « débouchage ») sera faite.
Ist der Schlund wieder frei, muss sich das Gewebe von den Strapazen erholen.	Une fois l'oesophage débouché, les tissus doivent récupérer de ce stress.
Der Patient darf somit eine gewisse Zeit nur Schlappfutter (eingeweichte Heucobs und Mash) bekommen.	Le patient ne doit donc recevoir pendant un certain temps que de la nourriture molle (des bouchons de foin imbibés d'eau ou du mash).
Langsam gewöhnt man das Pferd wieder an Gras, bevor wieder normal gefüttert werden kann.	Progressivement, on réhabitue le cheval à manger de l'herbe, avant qu'il puisse à nouveau être nourri normalement.
Lag eine sehr hartnäckige Schlundverstopfung vor, können Folgeschäden auftreten.	S'il y a une obstruction oesophagienne opiniâtre, des séquelles peuvent arriver.
Durch die Verstopfung kann die Speiseröhre an begrenzten Stellen ausleiern, es entstehen so genannte Divertikel.	Suite à l'obstruction, l'oesophage peut être élargi sur certaines zones, cela entraîne la formation de ce que l'on nomme des diverticules.
In diesen Divertikeln ist die Muskulatur der Speiseröhre geschädigt, sie transportiert das abgeschluckte Futter nicht weiter und es treten immer wieder Schlundverstopfungen auf.	Dans ces diverticules, la musculature de l'oesophage est lésée, elle ne transporte plus la nourriture déglutie et cela entraîne des obstructions oesophagiennes à répétition.
Ebenso verhält es sich mit einengenden Narben des Schlundes (Striktur).	De la même manière, on peut rencontrer des cicatrices entraînant une diminution du diamètre de l'oesophage (strictions).
Pferde mit wiederkehrenden Schlundverstopfungen sollten zur genauen Diagnosestellung mittels einer Endoskopie untersucht werden.	Les chevaux faisant des bouchons oesophagiens à répétition doivent subir une endoscopie pour poser un diagnostic précis.
Lebenslange Fütterung von Schlappfutter ist häufig die einzige Therapie, da chirurgische Korrekturen der Speiseröhre sehr komplikationsbehaftet sind.	Donner une alimentation molle à vie est fréquemment le seul traitement, car les corrections chirurgicales de l'oesophage se compliquent quasiment toujours.
Vorbeugen ist besser als heilen !	Mieux vaut prévenir que guérir !
Die Aufnahme des Futters sollte also immer in Ruhe von Statten gehen.	La prise alimentaire devrait donc toujours se faire dans le calme.
Hastig fressenden Pferden kann die Futterraufnahme durch grosse Steine in der Krippe erschwert und somit verlangsamt werden.	Pour les chevaux mangeant à toute vitesse, la prise alimentaire peut être rendue difficile, et ainsi être ralentie, en mettant de grosses pierres dans la mangeoire
In der Gruppenhaltung sollte jedem Pferd eine stressfreie Futterraufnahme ermöglicht werden.	Lors de vie en groupe, chaque cheval devrait avoir la possibilité d'ingérer sans stress sa nourriture.
Die Kontrolle und Behandlung der Zähne, mindestens einmal jährlich, stellt gutes Kauen sicher.	Un contrôle des dents, et la correction des anomalies, au moins une fois par an, assure une bonne mastication.
Alten Pferden, Pferden mit schlechtem Gebiss oder zu Schlundverstopfung neigenden Patienten wird das Krippenfutter eingeweicht.	Pour les chevaux âgés, les chevaux avec une mauvaise dentition ou les patients ayant tendance à faire des bouchons oesophagiens, l'alimentation distribuée sera ramollie.
Äpfel, Möhren, etc. sollten in diesen Fällen geraspelt verfüttert werden.	Les pommes, les carottes, etc. devraient dans ces cas là être données râpées.
<b>Chronischer Husten</b>	<b>Toux chronique</b>
Ist chronischer Husten nicht schlimm ?	La toux chronique n'est pas grave ?
Im Stall hört man des Öfteren Pferde bei der Heufütterung husten.	Dans les écuries, on entend souvent les chevaux tousser lors de la distribution de foin.
Fragt man nach, wird der Satz: « Das Pferd hat chronischen Husten, ist aber nicht so schlimm », ausgesprochen.	Si l'on questionne un peu, la phrase « Le cheval a de la toux chronique, ce n'est pas si grave » est souvent rétorquée.

Ist es wirklich nicht so schlimm ?	Ce n'est vraiment pas si grave ?
Was ist eigentlich chronischer Husten ?	Qu'est réellement la toux chronique ?
Definition	Définition
In der Regel handelt es sich um eine Erkrankung, die rezidivierende Atemwegsobstruktion (abgekürzt RAO) genannt wird.	En règle générale, il s'agit d'une maladie qui est nommée obstruction chronique des voies respiratoires.
Früher wurde sie als chronische obstruktive Bronchitis (COB) oder Dämpfigkeit bezeichnet.	Autrefois elle était appelée bronchite obstructive chronique (COPD) ou pousse.
Hierbei handelt es sich um eine Atemwegserkrankung mit allergischer Grundlage, die mit dem Asthma des Menschen vergleichbar ist.	Il s'agit là d'une maladie des voies respiratoires liée à un terrain allergique, qui est comparable à l'asthme de l'homme.
Die Patienten haben also Erkrankungsschübe, die von symptomfreien Intervallen unterbrochen werden.	Les patients ont ainsi des accès de pousse, qui sont interrompus par des intervalles sans symptômes cliniques.
Diagnosefindung	Diagnostic
RAO-Patienten zeigen Symptome unterschiedlichen Schweregrades: Husten in Ruhe und/oder während der Belastung, beidseitiger, grauer z.T. zäher Nasenausfluss, verminderte Leistungsbereitschaft, sowie eine angestrenzte Atmung mit Beteiligung der Bauchmuskulatur, bis hin zu starker Atemnot mit Blähen der Nüstern.	Les patients atteints de RAO montrent des symptômes ayant différents degrés de sévérité: toux au repos et/ou pendant l'effort, jetage bilatéral, gris, en partie épais, performances diminuées, ainsi qu'une respiration forcée avec participation de la musculature abdominale, jusqu'à une détresse respiratoire sévère avec des naseaux dilatés.
Die klinische Untersuchung durch den Tierarzt (Abhören von Luftröhre und Lunge) lassen eine Verdachtsdiagnose zu.	L'examen clinique du vétérinaire (auscultation de la trachée et des poumons) permet un diagnostic de suspicion.
Mit Hilfe einer Bronchioskopie (endoskopische Untersuchung der Atemwege) inklusive Sekretprobenentnahme kann die Verdachtsdiagnose bestätigt werden.	Grâce à une bronchoscopie (examen endoscopique des voies respiratoires), comprenant un prélèvement de sécrétions, le diagnostic de suspicion peut être confirmé.
Ursachen und Folgen	Causes et conséquences
Bei der RAO handelt es sich um eine chronische Erkrankung des Atmungstraktes mit allergischer Grundlage.	Pour la RAO, il s'agit d'une maladie chronique du tractus respiratoire sur un terrain allergique.
Als Allergen fungieren in den meisten Fällen Pilzsporen, welche im Staub des Heus oder Strohs enthalten sind.	Les allergènes sont dans la plupart des cas, des spores de champignons contenues dans la poussière du foin ou de la paille.
Seltener können im Sommer auch Pollen unterschiedlicher Pflanzen Auslöser der Allergie sein.	De façon plus rare, en été, des pollens de différentes plantes peuvent aussi déclencher l'allergie.
Ungünstige Haltungsbedingungen mit hoher Ammoniakbelastung, wenig Frischluft und Lagerung von Heu oder Stroh über den Pferdeboxen verschlimmern die klinischen Symptome oder lösen einen Erkrankungsschub aus.	Des conditions de management défavorables avec une concentration en ammoniac élevée, un manque d'air frais et un stockage de foin ou de paille au-dessus des boxes des chevaux, aggravent les symptômes cliniques ou déclenchent un accès de pousse.
Was passiert genau ?	Que se passe-t-il vraiment ?
Im Zuge der RAO bilden die Zellen der Luftwege vermehrt Schleim, dieser ist zäher als üblich.	Au cours de la RAO, les cellules des voies aérifères produisent plus de mucus, celui-ci étant plus épais que d'habitude.
Zugleich sinkt die Anzahl der Flimmerhärchen auf den Zellen, welche den Schleim aus des Atemwegen heraus transportieren.	En parallèle, le nombre des cils sur les cellules diminue, or ces cils permettent le transport et l'élimination du mucus en provenance des voies respiratoires.
Durch diese Umstände ist die Selbstreinigung der Lunge gestört, inhalierte Staubpartikel und Erreger verbleiben in	Dans ces conditions, l'auto-nettoyage des poumons est altéré, les particules de poussière et les agents pathogènes

Luftröhre und Bronchien.	inhalés restent dans la trachée et dans les bronches.
Bedingt durch die Allergie kommt es weiterhin zu einer Verkrampfung der Bronchien, der Durchmesser verringert sich somit.	Dans certains cas, à cause de cette allergie, cela entraîne un spasme bronchique, le diamètre des bronches rétrécit donc.
Die verkrampften Bronchien werden durch eine entzündliche Schwellung der Schleimhaut noch weiter verengt, ihr Wandstärke wird dicker.	Le diamètre des bronches concernées par le spasme continue à rétrécir à cause de l'épaississement inflammatoire de la muqueuse, leur paroi s'épaissit.
Mit weiterem Fortschreiten kommt es durch die Kombination von Schleimansammlungen in den Lungenbläschen, verengten Bronchien und verdickten Bronchienwänden einerseits zu einer Beeinträchtigung des Sauerstofftransportes von den Lungenbläschen in das Blut.	A un stade plus avancé, à cause de la combinaison d'une accumulation de mucus dans les alvéoles, des bronches rétrécies et d'une paroi bronchique épaissie, cela mène d'une part à un défaut de transport de l'oxygène des alvéoles au sang.
Andererseits kann es zum Zerreißen randständiger Lungenbläschen (Lungenemphysem) und somit zu dauerhaften Lungenschäden kommen.	D'autre part, cela peut entraîner la rupture des alvéoles (emphysème pulmonaire) et donc des lésions pulmonaires durables.
Therapeutische Maßnahmen	Moyens thérapeutiques
An erster Stelle muss verständlicherweise die Minimierung der Allergenexposition stehen.	En premier lieu, une minimisation de l'exposition aux allergènes est bien sûr nécessaire.
Nur so ist eine langfristige Verbesserung der Symptome zu erzielen.	Ca n'est qu'ainsi qu'on peut obtenir une amélioration des symptômes à long terme.
Die meisten RAO-Patienten reagieren allergisch auf Pilzsporen, welche in Heu oder Stroh (selbst bei bester Qualität) enthalten sind.	La plupart des patients atteints de RAO sont allergiques aux spores de champignons qui sont contenues dans le foin ou dans la paille (même de meilleure qualité).
Die Haltung mit viel Frischluft ist zwingend notwendig, ideal ist Offenstallhaltung oder Paddockbox, mindestens sollte eine Fensterbox zur Verfügung stehen.	Un management dans un lieu aéré est absolument nécessaire, l'idéal c'est une écurie ouverte ou des boxes avec paddock, au minimum il doit y avoir une fenêtre dans le box.
Als Einstreu muss staubfreie Späneeinstreu oder die Verlegung von Boxenmatten dienen.	La litière doit être à base de copeaux dépoussiérés ou être remplacée par des caillebotis en plastique.
Heu sollte nass verfüttert werden, wobei das Einweichen über mindestens 30 Minuten erforderlich ist.	Le foin doit être distribué mouillé, et le temps de trempage minimum nécessaire est de 30 minutes.
Auch die Nachbarboxen sollten nicht mit Stroh eingestreut werden, noch sollte neben einem RAO-Patienten Heu ausgeschüttelt werden oder Heu bzw. Stroh gelagert werden.	Les boxes voisins ne doivent pas non plus être paillés, de plus, à côté de patients atteints de RAO, il ne faut pas secouer de foin, ni stocker du foin ou de la paille.
Die Ammoniakbelastung in der Umgebung des Patienten muss niedrig gehalten werden.	La concentration en ammoniac du milieu de vie du patient doit être maintenue basse.
RAO-Patienten sollten möglichst jeden Tag leicht bis mäßig bewegt werden, um eine gute Belüftung aller Lungenareale und eine ausreichende Schleimlösung zu erzielen.	Les patients atteints de RAO doivent si possible avoir une activité faible à modérée chaque jour, pour obtenir une bonne ventilation de toutes les aires pulmonaires et une élimination suffisante du mucus.
Keinesfalls darf das Pferd überlastet werden, eine « pumpende » Atmung ist zu vermeiden.	En aucun cas, le cheval ne doit être surtravaillé, une respiration « pompante » est à éviter.
Der Boden von Reithalle oder Viereck sollte nicht staubig sein.	Le sol du manège ou de la carrière ne doit pas être poussiéreux.
Koppelauslauf ist erlaubt und erwünscht, sofern keine Allergie gegen Pflanzenpollen besteht.	Des parcours en paddock sont autorisés et souhaités, à condition qu'il n'existe pas une allergie au pollen de plantes.
Liegt ein Erkrankungsschub vor, sollte das Pferd von einem Tierarzt behandelt werden, um irreparable Lungenschäden zu verhindern.	Si un accès de pousse arrive, le cheval doit être soigné par un vétérinaire, pour éviter des lésions pulmonaires irréversibles.

Durch diese Medikamente können klinischen Symptome der RAO behandelt werden, so dass sich die schlechte Sauerstoffversorgung der Organe verbessert, eine Ausheilung der Grunderkrankung ist aber leider nicht möglich.	Grâce à ces médicaments, les symptômes cliniques de la RAO peuvent être traités, si bien que la mauvaise fourniture en oxygène des organes va s'améliorer, une guérison de la maladie primaire n'est cependant pas possible.
Die medikamentöse Therapie besteht in der Gabe von bronchienerweiternden Medikamenten, Medikamenten zur Schleimverflüssigung, sowie zur Reduktion des Bronchienkrampfes und der Entzündung. Auch eine Inhalation unterschiedlicher Substanzen mittels Ultraschallvernebelung kann durchgeführt werden.	Le traitement médical consiste à donner des médicaments bronchodilatateurs, des médicaments mucolytiques, ainsi que spasmolytiques et anti-inflammatoires. Des inhalations de différentes substances grâce à un nébulisateur peuvent également être faites.
Ist die RAO schon weiter fortgeschritten, kann eine Hyperinfusionstherapie (« Lungenspülung ») notwendig werden.	Si la RAO est déjà bien avancée, une hyperperfusion (lavage pulmonaire) peut devenir nécessaire.
Dabei werden dem Patienten große Mengen Flüssigkeit per infusion zugeführt.	Les patients recevront par perfusion de grandes quantités de fluides.
Diese dienen der Verflüssigung des Schleims in der Lunge, im Anschluss an die Infusion wird das Pferd longiert, so dass der Schleim abgehustet werden kann.	Cela sert à fluidifier le mucus pulmonaire, à la suite de la perfusion, le cheval est longé, si bien que le mucus peut être expectoré.
<b>Schlussfolgerung</b>	<b>Conclusion</b>
RAO ist nicht heilbar, mit Hilfe geeigneter Haltungsbedingungen und Behandlung der Erkrankungsschübe kann jedoch eine Reduktion der Symptome bis hin zur dauerhaften Symptomfreiheit erzielt werden.	La RAO n'est pas curable, grâce à des conditions de management convenables et un traitement des accès de pousse, une réduction des symptômes, jusqu'à l'absence durable de symptômes, peut néanmoins être obtenue.
RAO muss also « nicht schlimm » sein, kann aber bei Missachtung bestimmter Haltungsgebote dem Pferd eine dauerhafte Lungenschädigung zufügen.	La RAO n'est donc pas grave, mais lors de non-respect des recommandations hygiéniques précises, des lésions pulmonaires durables peuvent être retrouvées chez le cheval.
<b>Das equine Sarkoid</b>	<b>Sarcoïde équin</b>
Der Häufigste Hauttumor des Pferdes ist das equine Sarkoid.	La tumeur cutanée la plus fréquente du cheval est le sarcoïde.
Unabhängig von Rasse, Alter und Geschlecht wird das Vorkommen in der veterinärmedizinischen Literatur mit 1-8% angegeben.	Indépendamment de la race, de l'âge et du sexe, l'incidence indiquée dans la littérature vétérinaire est de 1 à 8%.
Sarkoide sind lokal aggressive Tumore, die keine Tendenz zur Metastasierung in innere Organe aufweisen.	Les sarcoïdes sont des tumeurs localement agressives, qui ne présentent pas de tendance à métastaser aux organes internes.
Sie kommen am ganzen Körper vor, es können einzelne oder mehrere Tumore bei einem Pferd vorliegen.	Ils se retrouvent sur tout le corps, il peut exister une seule ou plusieurs tumeurs sur un même cheval.
Häufiger sind Regionen betroffen, an denen die Haut sehr dünn und feucht ist, wie z.B. Augenlider, Ohr, Achsel, Innenschenkel oder Schlauch.	Le plus souvent, les régions touchées sont celles où la peau est très mince et humide, par exemple les paupières, l'oreille, l'ars, la face interne de la cuisse ou le fourreau.
Anhand des klinischen Erscheinungsbildes sowie der histopathologischen Untersuchung des Tumorgewebes können 6 Formen des equinen Sarkoid unterschieden werden.	A l'aide du tableau clinique ainsi que de l'examen histopathologique du tissu tumoral, on peut différencier 6 formes de sarcoïde équin.
Dabei können weniger aggressive Formen in aggressive Formen übergehen.	Les formes les moins agressives peuvent se transformer en formes agressives.
Occultes (verdecktes) Sarkoid	Sarcoïde occulte (caché)
Kennzeichnend für diese am wenigsten aggressive und	Ce qui est caractéristique pour cette forme la moins



oberflächliche Form sind rauhe, haarlose und runde Hautveränderungen mit leichter Hautverdickung.	agressive et superficielle, ce sont des modifications cutanées rugueuses, glabres et rondes, avec un épaissement cutané léger.
Sie sehen Hautpilz oder Schürfwunden sehr ähnlich und können in aggressive Formen transformieren.	Cela ressemble à une mycose cutanée ou à des plaies abîmées et elle peut se transformer en une forme agressive.
Verrucöses (warzenartiges) Sarkoid	Sarcoïde verruqueux (ressemblant à une verrue)
Hier erscheint die Hautoberfläche grau und ist warzenartig verändert, sie neigen zu Krustenbildung.	Dans ce cas, la surface de la peau apparaît grise et semble modifiée de la même façon qu'en présence de verrues, il y a une tendance à la formation de croûtes.
Das Wachstum dieser Sarkoidform ist wenig aggressiv, aber auch hier ist eine Transformation in aggressive Formen möglich.	La croissance de cette forme de sarcoïde est moins agressive, mais ici aussi, une transformation en une forme agressive est possible.
Noduläres (knotenartiges) Sarkoid	Sarcoïde nodulaire (bosselé)
Noduläre Sarkoide stellen solide Knoten in der Haut oder Unterhaut dar, meistens sind sie gegen das übrige Gewebe verschieblich.	Les sarcoïdes nodulaires représentent des bosses solides dans la peau, la plupart du temps, ils sont mobiles et non adhérents au tissu avoisinant.
Fibroblastisches (faserbildendes) Sarkoid	Sarcoïde fibroblastique (formant des fibres)
Diese Sarkoidform zeigt ein fleischartiges Aussehen mit feuchter, blutiger Oberfläche.	Cette forme de sarcoïde montre un aspect de chair avec une surface humide et sanguinolente.
Es neigt zu einem schnellen und unkontrollierten Wachstum und entwickelt sich häufig aus den schon genannten Sarkoidformen oder aus Hautwunden.	Elle a tendance à avoir une croissance rapide et incontrôlée et se développe fréquemment à partir des formes de sarcoïde déjà citées ou de plaies cutanées.
Das fibroblastische Sarkoid stellt somit eine aggressive Form dar.	Le sarcoïde fibroblastique représente ainsi une forme agressive.
Malevolentes (bösartiges) Sarkoid	Sarcoïde malin
Diese sehr seltene und sehr aggressive Sarkoidform wird durch das Wachstum in den Lymphbahnen gekennzeichnet.	Cette forme très rare et très agressive de sarcoïde est caractérisée par une croissance dans les voies lymphatiques.
Dabei erscheint die Haut strangartig und knotig verdickt.	La peau ressemble à un cordon et est épaissie de façon nodulaire.
Gemischtes Sarkoid	Sarcoïde mixte
Wenig aggressive Sarkoidformen können durch Traumatisierung in aggressive Formen übergehen.	Des formes peu agressives de sarcoïde peuvent se transformer en formes agressives suite à un traumatisme.
Häufig zeigt der Tumor dann Merkmale verschiedener Sarkoidformen.	Fréquemment la tumeur montre alors des caractéristiques de différentes formes de sarcoïde.
Das equine Sarkoid stellt einen Hautkrebs dar, welcher die Tendenz zur Tumoraktivierung aufweist.	Le sarcoïde équin représente un cancer de la peau, qui présente une tendance à activer la tumorigénèse.
Aus diesem Grund sollte die Biopsie eines Tumoranteils nicht vorgenommen werden.	Pour cette raison, une biopsie d'une portion de la tumeur ne devrait pas être entreprise.
Die komplette Entfernung des Sarkoids sollte frühstmöglich erfolgen, wobei unterschiedliche chirurgische Methoden (chirurgische Exzision = chirurgische Entfernung, Kryotherapie = Kältetherapie, Elektrokauterisation = Tumorzerstörung mittels Strom) angewendet werden können.	L'exérèse complète du sarcoïde devrait s'ensuivre le plus vite possible, et là, différentes méthodes chirurgicales peuvent être utilisées (excision chirurgicale = exérèse chirurgicale, cryothérapie = thérapie par le froid, électrocautérisation = destruction de la tumeur par de l'électricité).
Die Methode der Wahl richtet sich nach der Lokalisation des Tumors sowie der Sarkoidform und -größe.	La méthode de choix dépend de la localisation de la tumeur, ainsi que de la forme et de la taille du sarcoïde.
Nach chirurgischer Behandlung treten Wundheilungsstörungen häufig auf, ebenso kann es zur Neubildung des Tumors in einer aggressiveren Form	Après le traitement chirurgical, des troubles de la cicatrisation de la plaie arrivent fréquemment, tout comme il peut arriver que la tumeur réapparaisse en une forme plus

kommen.	agressive.
Weiterhin existieren eine Vielzahl weiterer lokaler Therapieverfahren wie z.B. Chemotherapie mit Salben oder Injektionen, Immunotherapie mit einem Impfstoff (BCG) oder Radiotherapie.	De plus, une multitude d'autres méthodes thérapeutiques locales existent, comme par exemple la chimiothérapie avec des pommades ou des injections, l'immunothérapie à l'aide d'un vaccin (BCG) ou la radiothérapie.
Auch hier muss individuell entschieden werden, welche Therapie die geeignete ist.	Ici aussi, il doit être décidé de façon individuelle, quel traitement est le plus approprié.
Durch lokale Therapien kann ein Sarkoid in eine aggressivere Form transformieren.	Suite à une thérapie locale, un sarcoïde peut se transformer en une forme plus agressive.
Die Vielzahl unterschiedlicher Therapieverfahren verdeutlicht, dass eine universelle effektive Therapie häufig nicht möglich ist.	La multitude des différentes méthodes thérapeutiques montre bien, qu'un traitement universel efficace n'est fréquemment pas possible.
Das equine Sarkoid kann zu einem sehr aggressiven Hauttumor transformieren.	Le sarcoïde équin peut se transformer en une tumeur cutanée très agressive.
Er stellt somit nicht nur ein kosmetisches Problem dar, je nach Ausdehnung und Lokalisation kann ein Sarkoid zu dauerhafter Unbrauchbarkeit führen.	Il ne représente ainsi pas seulement qu'un problème esthétique, selon son étendue et sa localisation, un sarcoïde peut entraîner une inaptitude durable.
Verdächtige Hautveränderungen sollten aufgrund des mannigfaltigen Erscheinungsbildes des equinen Sarkoids möglichst frühzeitig einem Tierarzt gezeigt werden.	En raison de la présentation clinique diverse du sarcoïde équin, des modifications cutanées suspectes devraient être montrées le plus précocement possible à un vétérinaire.
Je kleiner und weniger aggressiv der Tumor ist, desto besser ist die Prognose.	Plus la tumeur est petite et peu agressive, meilleur est le pronostic.
Es handelt sich schlieBlich um Hautkrebs und nicht um harmlose Warzen.	Il s'agit donc d'un cancer de la peau, et non pas de verrues bénignes.
<b>Muskelerkrankungen</b>	<b>Affections musculaires</b>
Wie man inzwischen weiss, gibt es verschiedene Muskelerkrankungen (Myopathien) beim Pferd, die sich zwar in den Krankheitssymptomen alle ähneln, aber unterschiedliche Ursachen haben, das AusmaB der Muskelschädigung spiegelt sich in der Schwere der Symptome wieder.	On sait aujourd'hui qu'il y a différentes maladies musculaires (myopathies) chez le cheval, elles se ressemblent certes toutes par leurs symptômes, mais ont des causes différentes, l'étendue des lésions musculaires se reflète dans la sévérité des symptômes.
Symptome	Symptômes
Liegt eine schwerwiegende Muskelschädigung vor, kann das Pferd nicht mehr laufen.	S'il existe des lésions musculaires graves, le cheval ne peut plus marcher.
Es weigert sich, sich zu bewegen, schwitzt stark und zeigt deutliche Schmerzen, wie z.B. Flehmen und Umsehen nach der schmerzenden, harten Hinterhandmuskulatur.	Il refuse de se déplacer, il transpire beaucoup et montre une douleur évidente, comme par exemple le flehmen et se retourne vers la musculature douloureuse et dure du train arrière.
Einige Pferde legen sich sogar hin.	Certains chevaux se couchent même.
Diese Symptome können Koliksymptomen sehr ähnlich sein !	Ces symptômes peuvent être très semblables à des symptômes de colique.
Ist die Muskelschädigung weniger stark, zeigt sich der Patient steif in der Hinterhand, eine Verhärtung der Muskulatur muss nicht immer fühlbar sein.	Si les lésions musculaires sont moins importantes, le patient se montre raide du train arrière, un durcissement de la musculature n'est pas toujours palpable.
Bei einer Myopathie gehen Muskelzellen zu Grunde, der Muskelfarbstoff wird über die Niere ausgeschieden, es kommt zur Braunfärbung des Harns.	Lors d'une myopathie, les cellules musculaires sont détruites, le pigment musculaire est éliminé par les reins, cela entraîne une coloration marron de l'urine.
In einer Blutprobe sind die Muskelenzymwerte erhöht, anhand dieser Laborwerte kann das AusmaB der Muskelschädigung abgeschätzt werden.	Lors d'une prise de sang, les enzymes musculaires sont élevées, à l'aide de ces valeurs de laboratoire, on peut évaluer l'étendue des lésions musculaires.

Diese Symptome treten bei den unterschiedlichen Ursachen gleichermaßen auf.	Ces symptômes se manifestent de la même façon quelque soit la cause.
Um eine Prophylaxe zu betreiben, ist die genaue Diagnostik der vorliegenden Muskelerkrankung wichtig.	Pour faire de la prévention, le diagnostic précis de la maladie musculaire existante est important.
Sporadischer akuter Kreuzerschlag	Myoglobininurie aiguë sporadique
Diese Form der Muskelerkrankung stellt sich die klassische Feiertagskrankheit dar.	Cette forme de maladie musculaire représente la forme classique de Maladie du lundi.
Sie tritt bei Pferden auf, die in der Regel wenig oder gar nicht belastet aber gut gefüttert wurden.	Elle se manifeste chez des chevaux qui en règle générale ont fait peu ou pas du tout d'effort mais qui ont été bien nourris.
Fordert der Reiter plötzlich eine starke Belastung ab, kommt es aufgrund von Elektrolytimbalancen in der Muskelzelle zum Untergang der Zelle.	Si le cavalier demande brutalement un effort important, cela entraîne, en raison des déséquilibres électrolytiques dans les cellules musculaires, une mort cellulaire.
Diese Muskelschädigung ist somit belastungsinduziert, es liegt keine Grunderkrankung vor, wie es bei den anderen Formen der Fall ist.	Ces lésions musculaires sont ainsi induites par l'effort, il n'existe pas de maladie fondamentale, comme c'est le cas dans les autres formes.
Erkrankte Pferde sollten sofort ruhig gestellt werden, evtl. sogar mit dem Anhänger aus dem Gelände in den Stall transportiert werden.	Les chevaux malades doivent être immédiatement mis au repos, éventuellement être même transportés en van du terrain à l'écurie.
Dort wird der Tierarzt schmerz- und entzündungshemmende Medikamente verabreichen.	Là-bas, le vétérinaire administrera des médicaments antalgiques et anti-inflammatoires.
Je nach Schweregrad kann eine Infusionstherapie notwendig werden, da der über die Niere ausgeschiedene Muskelfarbstoff zu lebensbedrohlichem Nierenversagen führen kann.	Selon le degré de sévérité, une perfusion peut devenir nécessaire, puisque le pigment musculaire éliminé par les reins peut entraîner une insuffisance rénale potentiellement mortelle.
Erst wenn die Blutprobe normale Muskelwerte ergibt, kann langsam und vorsichtig aufbauenden Training begonnen werden.	Ca n'est qu'une fois la prise de sang montrant des valeurs musculaires normales, qu'un entraînement pour reconstituer la musculature peut être doucement et prudemment commencé.
Wiederkehrender belastungsbedingter Verschlag (RER)	Rhabdomyolyse d'effort (récurrente)
Dieser Myopathie liegt eine Stoffwechselstörung in der Muskelzelle zugrunde.	Cette myopathie repose sur un trouble métabolique dans la cellule musculaire.
Daher ist die Erkrankung im Grunde nicht heilbar, mit gutem Management lässt sich ein erkranktes Pferd jedoch unter Umständen moderat reiten.	Cette maladie n'est donc au fond pas curable, avec un bon management, le cheval malade se laisse pourtant dans certaines circonstances un peu monter.
Vor allem Vollblüter sind betroffen, aber auch Warmblüter können erkranken.	Les Pur Sang sont surtout atteints, mais les demi-sang peuvent aussi être touchés.
Eine erbliche Disposition liegt vor, Stuten erkranken häufiger als männliche Tiere.	Une prédisposition héréditaire existe, les juments sont plus souvent touchées que les mâles.
Die klinischen Symptome sind meist nur sehr milde und äußern sich in stärkerem Schwitzen und geringer Leistungsbereitschaft.	Les symptômes cliniques sont en général très modérés et s'expriment par une sudation plus importante et une résistance à l'effort moins importante.
Eine Blutprobe in Ruhe und nach standardisierter Belastung bringt Aufschluss, eine gesicherte Diagnose kann mit Hilfe einer Muskelbiopsie gestellt werden.	Une prise de sang au repos et après un effort standardisé apporte des renseignements, un diagnostic de certitude peut être posé grâce à une biopsie musculaire.
Therapeutisch müssen Pferde mit dieser Form der Muskelerkrankung einem speziellen Fütterungs- und Bewegungsregime unterliegen.	Dans le traitement, les chevaux avec cette forme de maladie musculaire, doivent être soumis à un régime alimentaire et d'activité particuliers.
So sollten wenig Kohlenhydrate in der Ration sein, Energie wird dann in Form von Fetten zugeführt.	Ainsi, il doit y avoir peu de glucides dans la ration, l'énergie sera apportée par les graisses.

Kohlenhydratspeicherkrankheit (polysaccharid storage myopathy)	Maladie de stockage des glucides
Auch dieser Myopathie liegt eine Stoffwechselerkrankung zu Grunde.	Cette myopathie repose également sur une affection métabolique.
Diese Erkrankung ist ebenfalls erblich und kommt gehäuft bei Kaltblütern sowie bei den amerikanischen Westernpferderassen vor.	Cette affection est aussi héréditaire et est présente surtout chez les chevaux de trait ainsi que chez les races de chevaux de Western américains.
Hier werden abnorm viele Zuckermoleküle in der Muskelzelle gespeichert, was zur Zellschädigung führt.	Dans ce cas, beaucoup de molécules de glucose sont stockées de façon anormale dans la cellule musculaire, ce qui entraîne des lésions cellulaires.
Wie bei dem wiederkehrenden belastungsinduzierten Verschlag ist auch diese Stoffwechselstörung nicht heilbar.	Tout comme pour la rhabdomyolyse d'effort, ce trouble métabolique n'est pas curable.
Diätetische Maßnahmen und ein Bewegungsprogramm stehen als Prophylaxemaßnahmen im Vordergrund.	Des mesures diététiques et un programme d'activité se trouvent au premier plan des mesures prophylactiques.
Lange Zeit konnten Blutproben einen Hinweis auf die Kohlenhydratspeicherkrankheit geben, die gesicherte Diagnose war durch eine Muskelbiopsie möglich.	Pendant longtemps, des prises de sang pouvaient donner une indication sur la maladie de stockage des glucides, le diagnostic de certitude était possible par biopsie musculaire.
Inzwischen ist ein Gen-Nachweis über eine Blutprobe erhältlich.	Aujourd'hui, un dépistage génétique sur une prise de sang est disponible.
<b>Headshaking</b>	<b>Encensement</b>
Mein Pferd ist Headshaker !	Mon cheval encense !
Unter dem Begriff Headshaking-Syndrom wird ein Verhalten verstanden, bei dem das Pferd unkontrolliert horizontal, vertikal oder rotierend mit dem Kopf schlägt oder schüttelt.	Par le terme « headshaking », on entend un comportement pendant lequel le cheval bat ou secoue la tête de façon incontrôlée horizontalement, verticalement ou en faisant des cercles.
Häufig schnauben die Pferde dabei und versuchen, sich die Nase oder Augen zu reiben.	Fréquemment, les chevaux s'ébrouent en même temps, et cherchent à se frotter le nez ou les yeux.
Die Bewegungen ähneln solcher, die zur Insektenabwehr eingesetzt werden, allerdings fehlen äußere Stimuli.	Les mouvements ressemblent à ceux présentés lors de défense contre les insectes, cependant il n'y a pas de stimuli extérieurs.
Die Frequenz und Intensität der Kopfbewegungen können eine Nutzung des betroffenen Pferdes für den Reit- oder Fahrsport unmöglich machen.	La fréquence et l'intensité des mouvements de la tête peuvent rendre impossible l'utilisation du cheval atteint pour l'équitation.
Erstmalig wird das Headshaking-Syndrom 1809 durch Lawrence erwähnt, 1899-1900 veröffentlichte Williams eine genaue Beschreibung der Symptome sowie eine Therapieansatz.	Lawrence mentionne pour la première fois l'encensement en 1809, en 1899-1900 Williams publiait une description précise des symptômes ainsi qu'une ébauche de traitement.
Der Begriff Headshaking-Syndrom hat sich in Deutschland neben der Bezeichnung Kopfschütteln durchgesetzt.	Le terme « Headshaking » s'est imposé en Allemagne sous la désignation « Kopfschütteln ».
Symptome	Symptômes
Einige Pferde schlagen nur unter Belastung, d.h. unter dem Reiter, an der Longe oder beim Freilauf mit dem Kopf.	Certains chevaux encensent seulement à l'effort, c'est-à-dire montés, à la longe ou en liberté.
Dabei verstärken sich die Symptome häufig in schnelleren Gangarten.	Les symptômes sont fréquemment renforcés dans les allures plus rapides.
Andere Patienten zeigen dieses Verhalten sowohl in Ruhe als auch in Belastung, häufig versuchen diese Pferde ihr Gesicht zu schützen, indem sie sich in eine Ecke der Box stellen.	D'autres patients montrent ce comportement aussi bien au repos qu'à l'effort, ces chevaux cherchent fréquemment à protéger leur visage en se mettant dans un coin du box.

Auch schlecht sitzende Ausrüstung, ein ungeübter Reiter oder « Unwilligkeit » kann sich in Kopfschlagen bei der Arbeit äußern.	Un équipement mal adapté, un cavalier inexpérimenté ou de la « mauvaise volonté » peuvent également se manifester au travail par des coups de tête.
Dies ist nicht dem eigentlichen Headshaking-Syndrom zuzuordnen.	Ca n'est pas à attribuer au véritable encensement.
Ursachen	Causes
Die Ursachen für das Headshaking-Syndrom sind sehr vielfältig.	Les causes d'encensement sont très nombreuses.
So können z.B. folgende Grunderkrankungen für die Verhaltensweise verantwortlich gemacht werden: Zahnerkrankungen, Erkrankungen der Augen sowie der Ohren mit Gleichgewichtsorgan, Erkrankungen der Luftsäcke, der Nasennebenhöhlen und schmerzhafte Prozesse im Bereich des Gesichtes, Kiefergelenkes und der Wirbelsäule.	Ainsi les maladies fondamentales suivantes peuvent par exemple être rendues responsables de ce type de comportement: affections dentaires, oculaires ainsi qu'auriculaires avec l'organe de l'équilibre, affections des poches gutturales, des sinus paranasaux et des processus douloureux dans la région du visage, de l'articulation de la mâchoire et de la colonne vertébrale.
Aus diesem weitem Feld der möglichen Ursachen des Headshaking-Syndroms ergibt sich die Notwendigkeit einer gründlichen Beobachtung der Symptome sowie eine ausführliche Untersuchung des Patienten.	De ce large champ de causes possibles d'encensement, il en résulte la nécessité d'une observation consciencieuse des symptômes ainsi qu'un examen détaillé du patient.
Häufig liegt als Auslöser des Headshaking-Syndroms ein Gesichtsschmerz vor, der mit der sogenannten Trigeminusneuralgie des Menschen vergleichbar ist.	Une douleur au niveau du visage est fréquemment un élément déclencheur de l'encensement, elle est comparable à ce que l'on nomme la névralgie trigémينية de l'homme.
Es handelt sich hierbei um einen äußerst schmerzhaften Reizungszustand des 5. Hirnnerven, welcher die Empfindungen im Gesicht weiterleitet.	Il s'agit d'un état d'excitation douloureuse du 5ème nerf crânien, qui transmet les sensations du visage.
Als Auslöser der blitzartig einschliessenden Schmerzattacken wird für den Menschen Kauen, Sprechen, Schlucken, Berührungen im Gesicht, kalter Luftzug und Bewegungen der Gesichtsmuskulatur angegeben.	Les éléments déclencheurs de l'attaque douloureuse foudroyante cités chez l'homme sont la mastication, la parole, la déglutition, des contacts du visage, un courant d'air froid et des mouvements de la musculature du visage.
Die Schmerzen welche durch eine Trigeminusneuralgie hervorgerufen werden, erreichen auf einer Skala von 1-10 fast immer Grad 10 (1 = wenig schmerzhaft, 10 = stärkster Schmerz).	Les douleurs qui sont suscitées lors de la névralgie trigémينية atteignent sur une échelle de 1 à 10 quasiment toujours la note 10 (1 = peu douloureux, 10 = le plus douloureux).
Behandlung	Traitement
Die Behandlung des Headshaking-syndroms richtet sich nach der Grunderkrankung des Patienten.	Le traitement de l'encensement dépend de la maladie fondamentale du patient.
Hier soll nur auf die Trigeminusneuralgie eingegangen werden, um den Rahmen des Artikels nicht zu sprengen.	Ici seul le traitement de la névralgie trigémينية sera abordé pour ne pas sortir du cadre de l'article.
Die medikamentöse Behandlung der Trigeminusneuralgie des Pferdes birgt einige Probleme.	Le traitement médical de la névralgie trigémينية du cheval renferme quelques problèmes.
So sind die für die Humanmedizin verfügbaren Medikamente nicht für Pferde zugelassen.	Ainsi les médicaments disponibles en médecine humaine ne sont pas autorisés chez les chevaux.
Als Nichtschlachtpferd eingetragen, können begründet mit einem Therapienotstand entsprechende Präparate eingesetzt werden.	En tant qu'animal de sport et loisirs, justifié par l'urgence thérapeutique, les préparations correspondantes peuvent être utilisées.
Da aber keine groß angelegten Testreihen und Langzeitstudien vorliegen, ist das Risiko von unbekannt Nebenwirkungen groß.	Mais comme aucune grande série de tests et d'études à long terme n'existe, le risque d'effets secondaires inconnus est grand.
In einigen Fällen kommt es unter der Medikation zum Verschwinden der Symptome und nach Absetzen des	Dans quelques cas, sous traitement, il y a une disparition des symptômes et après l'arrêt du médicament le patient

Medikaments bleibt der Patient unauffällig.	reste sans symptôme.
Auch durch komplementärmedizinische Maßnahmen konnte bei einigen Patienten eine Besserung der Symptome erreicht werden.	Grâce à des méthodes de médecine complémentaires une amélioration des symptômes a pu être obtenue chez quelques patients.
In vielen Fällen sind Pferde mit Headshaking-Syndrom durch die Verwendung eines Nasennetzes völlig symptomfrei und könnten somit reiterlich genutzt werden.	Dans beaucoup de cas, les chevaux qui encensent sont absolument sans symptôme lors de l'utilisation d'un filet de nez, et pourraient être ainsi utilisés pour l'équitation.
Das am Nasenriemen des Kopfstücks befestigte Nasennetz reicht über die Nüstern bis zur Maulspalte.	Le filet de nez attaché à la muserolle du filet s'étend des naseaux jusqu'à la commissure des lèvres.
Es gibt mehrere Erklärungen, warum diese einfache Lösung Abhilfe schafft.	Il y a de nombreuses explications au fait que cette simple solution porte remède.
Einerseits könnte durch die Verwendung des Netzes die Nase vor Irritation des « Fahrtwindes » geschützt werden.	D'une part grâce à l'utilisation du filet le nez pourrait être protégé de l'irritation du passage d'air lié à la vitesse.
Andererseits könnte ein dauerhaftes Reiben des Netzes auf den Nüstern eventuellen Juckreiz lindern.	D'autre part, le frottement durable du filet sur les naseaux pourrait apaiser l'éventuel prurit.
Die Verwendung des Nasennetzes wird von der FN und einigen Tierärzten sehr kritisch gesehen.	L'utilisation du filet de nez est vue d'un oeil très critique par la FN et quelques vétérinaires.
Grundsätzlich gilt: « Sport nur mit gesunden Pferden », macht die Verwendung des Nasennetzes das Reiten von eigentlich kranken Pferden möglich ?	Par principe, il s'agit de « sport qu'avec des chevaux en bonne santé », est-ce que l'utilisation d'un filet de nez rend possible la monte de chevaux en fait malades ?
Die turniersportliche Nutzung eines Pferdes mit Nasennetz ist jedenfalls nicht möglich.	L'utilisation lors de concours d'un cheval avec un filet de nez n'est en tout cas pas possible.
Möchte ich mit meinen Kameraden Pferd weiterhin schöne Stunden im Sattel erleben, ohne dass er Schmerz empfindet ?	Aimerais-je passer avec mon compagnon d'autres belles heures en selle, sans qu'il ne ressente de la douleur ?
Diese Frage muss jeder Besitzer eines Headshakers gemeinsam mit seinem Tierarzt individuell beantworten, um den Wertvorstellungen des Tierschutzes Rechnung zu tragen.	Chaque propriétaire d'un cheval qui encense doit en commun avec son vétérinaire, de façon individuelle, répondre à cette question, pour tenir compte de la présentation de valeur de la protection animale.
<b>Schlachtpferd oder Nicht-Schlachtpferd ?</b>	<b>Cheval de boucherie ou non ?</b>
Die ewig wiederkehrende Frage: Schlachtpferd oder Nicht-Schlachtpferd ?	L'éternelle et récurrente question: animal destiné à la consommation humaine ou animal de sport et loisirs ?
Seit Juli 2000 ist für alle Equiden ein Equidenpass vorgeschrieben.	Depuis juillet 2000, un passeport est nécessaire pour tous les Equidés.
Dies gilt für alle Pferde und Ponies, unabhängig von ihrer Nutzung (Zucht, Freizeit- oder Turniersport) sowie für Esel.	Cela est valable pour tous les chevaux et poneys, indépendamment de leur utilisation (élevage, loisirs ou concours), ainsi que pour les ânes.
Der Equidenpass ist in der Viehverkehrsordnung verankert, so dass der Pass bei jedem Transport mitgeführt werden muss.	Le passeport pour Equidés est ancré dans le règlement sur la circulation du bétail, si bien que l'on doit avoir sur soi le passeport lors de tout transport.
Ansonsten ist der Equidenpass am Standort des Pferdes aufzubewahren (sprich z.B. im Reitstall).	Sinon le passeport pour Equidés est à conserver sur le lieu de détention du cheval.
Aus tiermedizinischer Sicht ist insbesondere das Kapitel « Arzneimittelanhang » interessant.	D'un point de vue vétérinaire, le chapitre « annexe sur les médicaments » est notamment intéressant.
Der Eigentümer hat hier bei Erhalt des Equidenpasses einzutragen, ob das Pferd zur Schlachtung bestimmt ist, oder nicht zum menschlichen Verzehr geschlachtet werden soll.	Le propriétaire a à inscrire lors de la réception du passeport pour Equidés, si le cheval est destiné à la boucherie, ou s'il ne doit pas être abattu pour la consommation humaine.
Der Tierarzt bestätigt den Eintrag durch Stempel und Unterschrift.	Le vétérinaire certifie l'inscription par son tampon et sa signature.

Das Kapitel « Arzneimittelanhang » ist in jedem Equidenpass auszufüllen, ein Freilassen ist nicht zulässig.	Le chapitre « annexe sur les médicaments » est à compléter dans tout passeport pour Equidés, il n'est pas autorisé de ne rien marquer.
Fehlt der Arzneimittelanhang im Equidenpass, muss dieser separat bei der FN angefordert werden.	Si l'annexe sur les médicaments manque au passeport pour Equidés, celle-ci doit être demandée de façon séparée à la FN.
Die Eintragung als Schlachtpferd	Inscription en tant que cheval de boucherie
Wird der Equide im Pass als Schlachtpferd eingetragen, ist ein Umtragen zum Nicht-Slachtpferd jederzeit möglich.	Si l'équidé est inscrit dans le passeport comme cheval de boucherie, une inscription comme animal de sport et loisirs est possible à tout moment.
Diesen Vorteil hat die FN wieder betont, da ein Umtragen von Nicht-Slachtpferd zu Schlachtpferd nicht mehr möglich ist.	La FN a de nouveau insisté sur cet avantage, puisqu'une inscription d'un animal de sport et loisirs en un cheval de boucherie n'est plus possible.
Die Eintragung als Schlachtpferd geht aber mit weitreichenden Konsequenzen einher.	L'inscription en tant que cheval de boucherie s'accompagne de conséquences importantes.
Lebensmittelliefernde Tiere, zu denen das Schlachtpferd gehört, dürfen viele bewährte Arzneimittel nicht erhalten.	Les animaux donnant des denrées alimentaires, auxquels le cheval de boucherie appartient, ne doivent pas recevoir beaucoup de médicaments ayant fait leurs preuves.
Die optimale Notfallversorgung kann somit unter Umständen nicht gewährleistet werden.	La prise en charge d'urgence optimale ne peut ainsi éventuellement être garantie.
Weiterhin muss bei jeder tierärztlichen Behandlung der Equidenpass vorgelegt werden, da bestimmte Arzneimittel im Pass eingetragen werden müssen.	De plus, le passeport pour Equidés doit être présenté lors de tout traitement vétérinaire, puisque les médicaments précis doivent être inscrits dans le passeport.
Für die angewendeten und abgegebenen Medikamente wird vom Tierarzt ein Anwendungs- und Abgabebeleg ausgestellt.	Pour les médicaments utilisés et délivrés, le vétérinaire établit un document d'utilisation et de délivrance.
Weiterhin hat der Tierhalter (z.B. der Reitstallbesitzer) ein Bestandsbuch für die Schlachtung bestimmten Pferde zu führen.	De plus, le détenteur des animaux (par exemple le propriétaire de l'écurie) doit tenir un registre pour l'abattage des chevaux inscrits.
Das Bestandsbuch muss gebunden sein, so dass keine Seiten entfernt werden können.	Le registre doit être relié de façon à ce qu'aucune page ne puisse être arrachée.
Es muss inklusive der Anwendungs- und Abgabebelege 5 Jahre aufbewahrt werden, die Verantwortung für das Bestandsbuch liegt beim Tierhalter.	Il doit être conservé 5 ans (y compris les documents d'utilisation et de délivrance), la responsabilité du registre repose sur le détenteur des animaux.
In diesen Buch muss Folgendes vermerkt werden:	Dans ce livre, les choses suivantes doivent être notées:
Identität der behandelten Tiere	Identité des animaux soignés
Das angewendete Arzneimittel	Médicament utilisé
Art der Verabreichung und verabreichte Menge	Voie d'administration et quantité administrée
Nummer des Anwendungs- und Abgabebeleges des Tierarztes	Numéro des documents d'utilisation et de délivrance du vétérinaire
Datum der Anwendung und Nachbehandlungen	Date d'utilisation et traitements secondaires
Wartezeit in Tagen	Temps d'attente en jours
Standort während der Behandlung und der Wartezeit	Lieu de détention pendant le traitement et le temps d'attente
Name der Person, die das Arzneimittel anwendet.	Nom de la personne qui utilise le médicament
Behandlungen durch den Tierhalter ohne tierärztliche Voruntersuchung sind nicht möglich, da Arzneimittel nicht auf Vorrat gehalten werden dürfen.	Les traitements faits par le détenteur d'animaux sans examen vétérinaire préalable ne sont pas possibles, puisque les médicaments ne doivent pas être gardés en stock.
So ist beispielsweise Besitz von Rivanoltableten für Angussverbände oder Vetranquil-Granulat zur milden	Ainsi par exemple, la détention de comprimés de Rivanol pour les bandages humidifiés ou de granulés de Vetranquil

Sedation für den Hufschmied nicht zulässig.	pour une sédation légère pour le maréchal n'est pas permise.
Und nun ein Beispiel: Das Pony « Lotte » ist als Schlachtpferd eingetragen.	Et maintenant un exemple: la ponette Lotte est inscrite comme cheval de boucherie.
Sie bekommt Hufrehe und wird tierärztlich behandelt.	Elle présente de la fourbure et est traitée par un vétérinaire.
Die angewendeten Medikamente sind für Schlachtpferde zugelassen, alle Anwendungs- und Abgabebelege werden aufbewahrt und es gibt ein Bestandsbuch.	Les médicaments utilisés sont autorisés chez les chevaux de boucherie, les documents d'utilisation et de délivrance seront conservés et il y a un registre.
Die Hufrehe ist leider nicht in den Griff zu bekommen, Lotte muss erlöst werden.	On ne vient malheureusement pas à bout de la fourbure, Lotte doit être soulagée.
Sie hat ja aber Medikamente bekommen, auf die eine Wartezeit auf das Fleisch besteht.	Mais elle a reçu des médicaments pour lesquels il existe un temps d'attente pour la viande.
Sie darf also erst in 10 Tagen geschlachtet werden, in diesen 10 Tagen aber keine Schmerzmittel bekommen.	Elle ne peut être abattue que dans 10 jours, pendant ces 10 jours elle ne doit pas recevoir d'antalgiques.
Lotte wird somit aus tierschutzrechtlichen Gründen in ihrem Heimatstall eingeschläfert.	Lotte sera ainsi euthanasiée pour des raisons de protection animale dans son écurie.
Eintragung als Nicht-Schlachtpferd	Inscription en tant que cheval de sport et loisirs
Die Eintragung als Nicht-Schlachtpferd kann nicht mehr umgeändert werden.	L'inscription en tant que cheval de sport et loisirs ne peut plus être modifiée.
Dies ist aber ein zu vernachlässigender Nachteil, wenn es um unsere Pferde und den Pferdehalter geht.	Mais cela est un inconvénient trop négligé, quand il s'agit de nos chevaux et du détenteur de chevaux.
Für den Pferdehalter entfällt jeglicher bürokratische Aufwand.	Tous les frais bureaucratiques reviennent au détenteur de chevaux.
Es muss kein Bestandsbuch geführt werden, die Anwendungs- und Abgabebelege sind nicht notwendig.	On ne doit pas tenir de registre, les documents d'utilisation et de délivrance ne sont pas nécessaires.
Der größte Vorteil für das Pferd ist allerdings, dass es mit allen zur Verfügung stehenden Arzneimitteln unbürokratisch behandelt werden darf.	Le plus grand avantage pour le cheval, c'est toutefois qu'il peut être traité de façon non bureaucratique avec tous les médicaments disponibles.
Jeder Pferdebesitzer sollte sich gründlich überlegen, welche Eintragung für ihn und sein Pferd in Frage kommt.	Tout propriétaire de cheval devrait correctement réfléchir à quelle inscription est idéale pour lui et pour son cheval.
Ich bin der Meinung, dass man seinem vierbeinigen Freund eine optimale und unbürokratische medizinische Versorgung schuldig ist.	Je suis d'avis que l'on est redevable à son ami à 4 pattes d'une prise en charge médicale optimale et non bureaucratique.
Dies ist mit der Eintragung als Nicht-Schlachtpferd möglich.	Cela est possible avec l'inscription en tant qu'animal de sport et loisirs.






# CONCLUSION

Un lexique français-allemand de la médecine vétérinaire équine est un outil d'apprentissage qui n'était pas disponible avant la réalisation de cette thèse. Certes un dictionnaire de médecine vétérinaire français-anglais-allemand-latin existe, mais l'apprentissage d'une langue ne se résume pas à la lecture d'un dictionnaire.

Le but de cette thèse est donc d'offrir un document d'apprentissage facilité aux étudiants vétérinaires ayant des connaissances de base en allemand. Son organisation autour de quarante-cinq grands thèmes, selon la même logique de construction du cursus vétérinaire français, permet la mémorisation du vocabulaire médical allemand.

Cependant, cet outil ne peut qu'accompagner et non remplacer la réalisation de stages en Allemagne, car ils permettent aux étudiants de pratiquer la langue allemande.

Il est intéressant de signaler que la connaissance de l'allemand peut être un atout non négligeable pour l'obtention de certains postes, notamment en industrie pharmaceutique, en recherche ou en milieu universitaire.



Pr. Olivier LEPAGE  
Chirurgie & Orthopédie  
Pôle Equin, ENVL  
DMV, MSc, PD, DES, Dipl. ECVS

**Le Professeur responsable  
VetAgro Sup campus vétérinaire**



Par délégation  
**Pr F. Grain - DE**  
VetAgro Sup  
Campus Vétérinaire

**Le Directeur général  
VetAgro Sup**

**Le Président de la thèse**



Le Doyen de la Faculté de Médecine Lyon-Est  
Professeur Jérôme ETIENNE

**Vu et permis d'imprimer**

Lyon, le 07 JUIN 2017

**Pour le Président de l'Université,  
Le Président du Comité de Coordination des Etudes Médicales,  
Professeur F.N GILLY**





## Bibliographie

- 1° APPELT K. (2005)  
Effekte der Gelatinesupplementierung auf den Knochen- und Knorpelstoffwechsel im Verlauf eines standardisierten Trainings beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 234p
- 2° Arnette (1991)  
Lexique médical européen  
Arnette, Paris, 1022p
- 3° ARNOLD R.E. (1992)  
Spermabiologische Untersuchungen an thermo-exponiertem Pferdesamen - Laborstudien an kurzzeitig-gelagertem Samen  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 116p
- 4° ASJANOWA I. (2001)  
Experimentelle Untersuchungen zur Wirkung transzervikaler intrauteriner Applikation von Seminalplasma auf die ovarielle Aktivität und auf den Ovulationszeitpunkt in Sexualzyklen bei hemihysterektomierten Pferden  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 138p
- 5° AURICH C. (2005)  
Reproduktionsmedizin beim Pferd  
Parey, Stuttgart, 356p
- 6° BARBOSA I.B.P. (1993)  
Epidemiologische Untersuchungen über Infektionen von Pferden mit Babesia equi und Babesia caballi in Brasilien  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 109p
- 7° BARNETT K.C. (1998)  
Augenkrankheiten beim Pferd  
Schlütersche, Hannover, 227p
- 8° BARTZ J. (1992)  
Staubmessungen im direkten Einatmungsbereich eines Pferdes mit Hilfe eines « personal sampler »  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 95p
- 9° BAUDLER A. (2001)  
Untersuchungen zur Therapie der Epiglottishypoplasie beim Pferd – Injektion von Kollagen und Polytetrafluorethylen -  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 168p
- 10° BAUMS C. (2003)  
Untersuchungen zur Pathogenese der Typhlocolitis des Pferdes  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 210p
- 11° BEIER R. (1993)  
Bakteriologische Untersuchungen zum Vorkommen von Clostridium difficile und Salmonellen beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 158p
- 12° BIENERT A. (2002)  
Digitalradiographische, computertomographische und mikrobiologische Untersuchungen bei Backenzahnerkrankungen des Pferdes

- Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 189p
- 13° BLUM N. (2004)  
Der Einsatz der Extrakorporalen Stoßwellentherapie (ESWT) zur Behandlung des Podotrochlose-Syndroms – Eine Untersuchung zur Wirksamkeit einer neuen Therapiemethode bei der Hufrollenerkrankung des Pferdes  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université Justus-Liebig de Giessen, Giessen, 169p
- 14° BORNMANN-HOLLSTEIN A. (1993)  
Enzymimmunologischer Nachweis von Erythropoietin im blut von Hund, Katze und Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 137p
- 15° BOULET J.-C. (2002)  
Dictionnaire multilingue du cheval, Troisième édition intégrale  
J.-C. Boulet, Canada, 527p
- 16° BRANDHORST B. (2004)  
Manuelle Lymphdrainage nach medianer Laparotomie beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 174p
- 17° BRIESE A. (2003)  
Klinische und morphologische Befunde am Fesselgelenk des Pferdes nach Radiosynoviorthese mit Yttrium-90 und Rhenium-186  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 151p
- 18° BRINGEWATT T. (2009)  
Einfluss der « Open-Lung-Concept »-Beatmung auf die Herz-Kreislauf- und Lungenfunktion während einer Injektionsnarkose beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 97p
- 19° BRUGMANN M. (1994)  
Retinadegenerationen des Pferdes und Expression des sauren Gliafaserproteins in der equinen Retina  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 297p
- 20° BRUMHARD J. (1994)  
Transkutane ultrasonographische Darstellung von ausgewählten Abdominalorganen beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 129p
- 21° BUBECK K. (2001)  
Der Lungenkapillardruck beim herzgesunden und herzkranken Warmblutpferd unter standardisierter Belastung auf dem Laufband  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 135p
- 22° BUCK C. (2003)  
Rasterelektronenmikroskopische Tendopathiediagnostik beim Pferd – Auswertung von Feinnadelbiopptaten  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 139p
- 23° BUDRAS K-D, ROCK S. (2004)  
Atlas der Anatomie des Pferdes, Lehrbuch für Tierärzte und Studierende  
Schlütersche, Hannover, 189p
- 24° Bundesministerium für Ernährung, Landwirtschaft und Verbraucherschutz (BMELV) (Pages consultées le 11 septembre 2010)  
Site du BMELV, [pdf en ligne]

Adresse URL: <http://www.bmelv.de>

25° Bundestierärztekammer (BTK) (Pages consultées le 15 septembre 2010)

Site du BTK, [pdf en ligne]

Adresse URL: <http://www.bundestieraerztekammer.de>

26° BURGMANN F. (1994)

Untersuchungen über Prolaktin beim Pferd

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 116p

27° BUSSE C. (2008)

Untersuchungen zur Strahlenexposition von Tierhaltern und Hilfspersonal bei radiographischen Standardverfahren in der Klinik für Pferde

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 209p

28° CARSTENS C. (1992)

Entwicklung und Stand der In-vitro- Fertilisation beim Pferd. Eine Literaturstudie

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 149p

29° CEHAK A. (2002)

Untersuchungen zur Therapie der Dorsalverlagerung des Gaumensegels beim Pferd – Injektion von Poly-L-Milchsäure-Hydrogel -

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 162p

30° Confédération suisse, OVF (Office vétérinaire fédéral), (pages consultées le 27 août 2010)

Site de l'OVF, [pdf en ligne]

Adresse URL: <http://www.bvet.admin.ch/>

31° CORBIN I. (2004)

Kinematische Analyse des Bewegungsablaufes bei Pferden mit Gliedmaßenfehlstellungen und deren Behandlung durch Beschlagskorrekturen

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 248p

32° DE PERTHUIS B. (1998)

Larousse du cheval

Larousse-Bordas, Paris, 359p

33° DIETZ O. (2004)

Lehrbuch der Allgemeinen Chirurgie für Tiermediziner

Enke, Stuttgart, 293p

34° DIETZ O., HUSKAMP B. (2006)

Handbuch Pferdepraxis

Enke, Stuttgart, 1070p

35° DIK K. (2002)

Atlas der Röntgendiagnostik beim Pferd

Schlütersche, Hannover, 303p

36° DORGES F. (1994)

Endoskopischer Nachweis von Magenläsionen beim Pferd und Untersuchungen zu deren Ätiopathogenese

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 209p

37° ECKERT J. (2008)

Lehrbuch der Parasitologie für die Tiermedizin

Enke, Stuttgart, 570p

38° FEY K. (2004)

Der klinische Nutzen zytologischer Untersuchungen von bonchoalveolärer Lavageflüssigkeit bei der Differenzierung chronischer Bronchitiden des Pferdes

Thèse de doctorat vétérinaire, Université Justus-Liebig de Giessen, Giessen, 405p

39° FLOYD A. (2009)

Hufkrankheiten, Diagnostik – Therapie – orthopädischer Beschlag

Elsevier, München, 465p

40° FRENTZEN F. (1994)

Bewegungsaktivitäten und –verhalten von Pferden in Abhängigkeit von Aufstallungsform und Fütterungsrhythmus unter besonderer Berücksichtigung unterschiedlich gestalteter Auslaufsysteme

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 184p

41° FREY M. (2002)

Zur Computertomographie am Karpalgelenk des Pferdes

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 134p

42° FREY H.-H. (2007)

Lehrbuch der Pharmakologie und Toxikologie für die Veterinärmedizin

Enke, Stuttgart, 598p

43° FRITZEN B. (2005)

Untersuchungen zum Vorkommen von Anthelminthika-Resistenz in nordrhein-westfälischen Pferdebeständen

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 343p

44° GEORG MARKUS R. (2002)

Untersuchungen zur Therapie der Luftsackmykose des Pferdes – Ligatur der Arteria carotis interna mittels transendoskopischer Clipapplikation

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 146p

45° GERBER H. (1994)

Pferdekrankheiten. Band 1: Innere Medizin einschliesslich Dermatologie

Verlag Eugen Ulmer & Co., Stuttgart, 449p

46° GERWECK G. (2006)

Pferde homöopathisch behandeln

Sonntag, Stuttgart, 165p

47° GOLTZ A. (2006)

Erhebung zur Häufigkeit und zum Verlauf von Herzerkrankungen bei Reitpferden

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 193p

48° GUHL A. (1994)

Reproduzierbarkeit und Vorhersagewert eines auf der Messung der Blutlaktatkonzentration beruhenden Vierstufentests für Pferde

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 96p

49° GUSE J. (2008)

Intraokulare Druckmessung am Pferdeauge mittels TonovetND versus in-vitro Manometrie

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 143p

- 50° HANSIS M. (2001)  
Basiswissen Chirurgie  
Springer, Berlin, 341p
- 51° HAUBOLD A. (2006)  
Normwerterhebung echokardiographischer Parameter bei herzgesunden Islandpferden  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 199p
- 52° HEIKENS A. (1992)  
Untersuchungen zum Selengehalt in wirtschaftseigenen Futtermitteln und zur Selenversorgung von Pferden und Wiederkäuern in Ostfriesland  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 160p
- 53° HELLING T. (2008)  
Morphologische und radiologische Darstellung der Lymphgefäße und Bedeutung der manuellen Lymphdrainage im Bereich der Beugesehnen des Pferdes  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 182p
- 54° HELLMOLD A. (2009)  
Herzfrequenz und Laktat von Warmblutpferden in der Anreitphase und zu Beginn der Ausbildung  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 152p
- 55° JAEK F. (2004)  
Leistungsmonitoring von Hochleistungsvielseitigkeitspferden im Wettkampf und Training: Untersuchungen zum Blutlaktat  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 188p
- 56° KAHN W. (2004)  
Atlas und Lehrbuch der Ultraschalldiagnostik, Gynäkologische Untersuchung und Reproduktion  
Schlütersche, Hannover, 253p
- 57° KLEFFKEN D. (1993)  
Praeileale Verdauung von Getreidestärke (Gerste/Mais) in Abhängigkeit von Zubereitung, Rauhfutterangebot und Amylasezusatz beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 115p
- 58° KNOTTENBELT D.C. (2007)  
Neonatologie der Pferde  
Elsevier, München, 627p
- 59° KOCK C. (2003)  
Die Darstellung des Strahlbeines von Warmblutpferden mit der digitalen Röntgenanlage PCR AC3 der Firma Philips  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 184p
- 60° KRAFT (2005)  
Klinische Labordiagnostik in der Tiermedizin  
Schattauer, Stuttgart, 537p
- 61° KROKER K. (1994)  
B-mode, M-mode und Doppler-Echokardiographie unter Einfluss von Detomidin beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 142p



- 62° LANDES E. (1992)  
Amylaseaktivität sowie Konzentration organischer Säuren im Jejunum- und Caecumchymus des Pferdes nach Hafer- und Maisfütterung  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 120p
- 63° LANGEN B. (2008)  
Osteopathie für Pferde, Grundlagen und Praxis  
Sonntag, Stuttgart, 149p
- 64° LAUTENSCHLAGER I. (2007)  
Die röntgenologische und ultrasonographische Darstellung der Facettengelenke der Halswirbelsäule beim Warmblutpferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 190p
- 65° MACK R. (2002)  
Dictionnaire de médecine vétérinaire et des sciences biologiques, Troisième édition  
Blackwell Wissenschafts-Verlag, Allemagne , 1678p
- 66° MARKL M. (2002)  
Die Krankheiten des Arabischen Pferdes  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université de Zurich, 112p
- 67° MEURER D.G. (2007)  
Allgemeine Pathologie  
Schattauer, Stuttgart, 285p
- 68° MICHL A. (2001)  
Klinische und weiterführende kardiologische Verlaufsuntersuchung bei Warmblutpferden mit Herzklappeninsuffizienzen  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 122p
- 69° MILLER M. (2006)  
Akute Phase Proteine als diagnostische Parameter der perioperativen Phase beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université Justus-Liebig de Giessen, Giessen, 200p
- 70° MILLERE R. (2009)  
Untersuchungen zur Trächtigkeitsdauer beim Warmblutpferd – Analyse interagierender maternaler und neonataler Parameter  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 108p
- 71° MÖLLER U. (1993)  
Verlaufskontrollen von chirurgisch behandelten und unbehandelten Pferden mit einer Osteochondrosis dissecans (O.d.) im Talokruralgelenk  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 113p
- 72° Dr Gert Müller (Pages consultées le 30 août 2010)  
Site de la clinique vétérinaire équine du Dr Gert Müller à Bad Grönenbach, [pdf en ligne]  
Adresse URL: <http://www.dr-gert-mueller.de/>
- 73° NYARIA A. (1992)  
Untersuchungen zur postprandialen H<sub>2</sub>- und CH<sub>4</sub>-Exhalation beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 89p
- 74° OBERBECK K. (1992)

Klinische und morphologische Untersuchungen von Tendopathien der Beugesehnen beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 143p

75° ORSINI J. (2007)  
Leitfaden Pferdepraxis und Notfallmedizin  
Elsevier, München, 1040p

76° PEYMANN B. (1993)  
Entwicklung eines Enzyme-Linked Immunosorbent Assay (ELISA) zur Diagnose von Babesia caballi-  
Infektionen bei Pferden  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 116p

77° REICHMANN P. (1992)  
Laparoskopische Untersuchungen beim Pferd mit einem flexiblen Endoskop  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 141p

78° REITZ A. (2006)  
Vergleich therapeutischer Effekte von Laserakupunktur und medikamenteller Therapie bei der COB (RAO)  
des Pferdes  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université Justus-Liebig de Giessen, Giessen, 124p

79° RIEDEL J. (2006)  
Vergleichende in vitro Studie zur Biomechanik unterschiedlicher Verfahren der Laryngoplastik beim Pferd  
und deren Anwendung am Patienten  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 148p

80° RINGELING G. (2008)  
Darstellung des Hüftgelenkes von Warmblutpferden mit der digitalen Röntgenanlage PCR AC3 der Firma  
Philips  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 235p

81° ROBERTZ A. (2008)  
Biomechanische Zugversuche am Arytaenoid und Cricoid des Pferdes unter Verwendung von metallischen  
Implantaten  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 200p

82° ROLLE M., MAYR A.  
Medizinische Mikrobiologie, Infektions- und Seuchenlehre  
Enke, 616p

83° ROSCHER K. (2000)  
Vergleich ausgewählter Blutparameter zur Eignung in der Diagnostik entzündlicher Erkrankungen beim  
Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université Justus-Liebig de Giessen, Giessen, 149p

84° RUDAT R. (1993)  
Einfluss der Fütterung (Heu versus Kraftfutter) auf die Feinstruktur der Dickdarmschleimhaut beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 123p

85° SAMPAIO A. (2001)  
Etablierung einer neuen plastischen Chirurgie der Rekto-Vagino-Vestibulum-Fistel beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 89p

86° SCHACK S. (2002)

Untersuchungen zur Anwendbarkeit der Atemkondensatgewinnung beim Pferd und ihre potentiellen Einsatzmöglichkeiten in der Lungendiagnostik  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université Justus-Liebig de Giessen, Giessen, 136p

87° SCHLUTTER S. (1992)  
Diarrhoe beim Pferd – eine Literaturstudie  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 147p

88° SCHMID I.A. (1996)  
Einfluss der Reizung bestimmter Akupunkturpunkte auf das Wärmebild des Pferdes und dessen Darstellung mittels Thermographie  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université de Zurich, 54p

89° SCHMIDT F. (1994)  
Auswirkungen definierter Hungerperioden auf Stoffwechselreaktionen bei Pony und Pferd nach Glucosebelastung  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 110p

90° SCHWALFENBERG B. (2007)  
Untersuchung der Leukotrienwirkung am Pferdebronchus mittels « precision-cut lung slices » (PCLS)  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 147p

91° SCHUBERT C. (2009)  
Untersuchungen zur Häufigkeit, zum Verlauf und zu Therapieverfahren bei der Hernia spatii lienorenalis des Pferdes als Kolikursache  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université Justus-Liebig de Giessen, Giessen, 163p

92° SCHULZ D. (1992)  
Bindungen Beta-Hämolyisierender C-Streptokokken vom Pferd an Wirtsproteine unter besonderer Berücksichtigung des Fibronektins  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 91p

93° SCHUTTERT B. (2002)  
Ein Beitrag zur Diagnostik und Therapie der rechtsseitigen Kolonverlagerungen und Knickungen des Grimmdarmes beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 188p

94° SEMMELROTH U. (1992)  
Mikrobiologische Untersuchungen von Hauterkrankungen beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 130p

95° SKOVBO IVERSEN C. (2008)  
Gewebedopplerechokardiographie bei Warmblutpferden in Ruhe und nach Belastung  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 171p

96° STAHELI R. (2000)  
Retrospektive Studie zur präoperativen Verwendung von HAES steril 10% bei Pferden mit Kolik  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université de Zurich, 166p

97° STASHAK T. (2008)  
Adam's Lahmheit bei Pferden  
M. & H. Schaper, Hannover, 879p

98° STEIDL T. (2005)  
Praxisleitfaden Kleintierassistenz, Band 2: Operationsassistenz

Schlütersche, Hannover, 305p

99° STOLZ V. (2008)

Untersuchungen zur Situation der Pferdereproduktionsmedizin in Deutschland  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université Justus-Liebig de Giessen, Giessen, 153p

100° TAYLOR F., HILLYER M. (2004)

Klinische Diagnostik in der Pferdepraxis  
Schlütersche, Hannover, 379p

101° TRAUB P. (2005)

Klinische und immunologische Untersuchungen zur Ausprägung der Chronisch Obstruktiven Bronchitis des Pferdes: Gibt es Hinweise auf eine hyperreagible und eine dyskrinische Form ?  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 213p

102° UHLENDORF F. (2009)

Vergleichende Untersuchung zu elektrokardiographischen Techniken und der Analyse der Herzfrequenzvariabilität mit dem Langzeit-EKG bei Warmblutpferden  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 179p

103° VENNER M. (1994)

Die röntgenologische Lungenuntersuchung beim erwachsenen Pferd – Untersuchungen zur Optimierung der Aufnahmetechnik  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 102p

104° VIETH J. (2001)

Untersuchung der Wirkung von ACE-Hemmern bei Pferden mit Mitralklappeninsuffizienz  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 155p

105° Vigot Frères (1974)

Médecine et chirurgie du cheval  
Vigot Frères, Paris, 1136p

106° VON BORSTEL M. (2003)

Erweiterte Diagnostikverfahren bei Keratitiden des Pferdes unter besonderer Berücksichtigung der Nachweishäufigkeit des equinen Herpesvirus Typ 2 (EHV-2)  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 142p

107° WAGNER B. (1993)

Untersuchungen zum Immunglobulinsystem des Pferdes: Entwicklung und Charakterisierung monoklonaler Immunglobuline sowie erste molekularbiologische Erfassung schwerer Immunglobulingene  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 193p

108° WESTENBERGER E. (2002)

Cavum dentis und Pulpa dentis mandibulärer und maxillärer Backenzähne bei Pferden verschiedenen Alters  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 137p

109° WEYRAUCH K.D. (1998)

Histologie-Kurs für Veterinärmediziner  
Enke, Stuttgart, 155p

110° WIENKER I. (2004)

Vergleichende Studie zu unterschiedlichen Operationstechniken bei Frakturen und Exostosen am Griffelbein des Pferdes

Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 173p

111° WILCZEK C., MERL K. (2010)  
Memovet, Praxis – Leitfaden Tiermedizin  
Schattauer, Stuttgart, 541p

112° WILKE A. (2003)  
Der Einfluss von Aufzucht und Haltung auf das Auftreten von Osteochondrose (OC) beim Reitpferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, Hanovre, 223p

113° WILKE S. (1992)  
Zur praeilealen Verdaulichkeit von Hafer und Mais verschiedener Zubereitungen beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 109p

114° WINTZER H.-J.(1989)  
Maladies du cheval  
Maloine, Paris, 494p

115° WISSDORF H. (2002)  
Praxisorientierte Anatomie und Propädeutik des Pferdes  
M. & H. Schaper, Hannover, 909p

116° WURM S. (2004)  
Verhalten und körperliche Beanspruchung von Pferden auf dem Laufband im Wasser  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université Justus-Liebig de Giessen, Giessen, 164p

117° ZUR NIEDEN U. (1992)  
Prüfung der Aufhebbarkeit der sedierenden Wirkung von STH 2130Cl (Romifidine) durch Tolazolin beim Pferd  
Thèse de doctorat vétérinaire, Université d'Hanovre, 157p

